



Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)

Tomo I

Silvia Glocer



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE

Instituto de Artes del Espectáculo

**Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos judíos
exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)**

**Diccionario biográfico y bibliográfico de
músicos judíos exiliados en la Argentina
durante el nazismo (1933-1945)**

Tomo I

Silvia Glocer



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

IAE



Instituto de Artes del Espectáculo

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decano Américo Cristófalo	Secretario de Investigación Marcelo Campagno	Consejo Editor Virginia Manzano Flora Hilert
Vicedecano Ricardo Manetti	Secretario de Posgrado Alejandro Balazote	Marcelo Topuzian María Marta García Negroni
Secretario General Jorge Gugliotta	Secretaria de Transferencia y Relaciones Interinstitucionales e Internacionales Silvana Campanini	Fernando Rodríguez Gustavo Daujotas Hernán Inverso Raúl Illescas Matías Verdecchia
Secretaría de Asuntos Académicos Sofía Thisted	Subsecretaria de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	Jimena Pautasso Grisel Azcuy Silvia Gattafoni Rosa Gómez
Secretaría de Hacienda y Administración Marcela Lamelza	Subsecretario de Hábitat e Infraestructura Nicolás Escobari	Rosa Graciela Palmas Sergio Castelo Ayelén Suárez
Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil Ivanna Petz	Subsecretario de Publicaciones Matias Cordo	Directora de imprenta Rosa Gómez

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Saberes

Collage de tapa: Victoria Camilleri Glocer

ISBN 978-987-8363-77-6

ISBN 978-987-8363-75-2 -Obra Completa-

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2021

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 5287-2732 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

Glocer, Silvia

Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo 1933-1945: tomo I / Silvia Glocer. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2021.
v. 1, 360 p. ; 14 x 21 cm. - (Saberes)

ISBN 978-987-8363-77-6

1. Diccionarios. 2. Judaísmo. 3. Música. I. Título.
CDD 780.3

Índice

Agradecimientos	11
<i>Silvia Glocer</i>	
Prólogo	13
<i>Pablo Kohan</i>	
Introducción	19
<i>Silvia Glocer</i>	
A	
Andreani, George	27
Arlo-Schlesinger, Henny	73
B	
Bajour, Szymisia	77
Bank, Ivan	82
Bela, Dajos	87
Beregowsky, Alexandre	95
Berger, Otto	99
Blum, Ernst	102

C

Cahn, Gerardo	107
Civita, Bárbara	111
Collier, León	114

D

Dani, Tino	117
Dippert, Clara	120
Dyck, Felix	121
Dyck, Rose-Marie	126

E

Ehrenhaus, Germán	131
Eisler, Martín	134
Eitler, Esteban	136
Engel, Erich Wilhelm	142
Engelbrecht, Richard	144
Epstein, Ernesto	146
Erhardt, Otto	155
Erllich, Ruwin	159

F

Fisher, Teddy	167
Fitelberg, Gregorio	169
Fleischer, Editha	174
Fuchs, Teodoro	178

G

Galina, Gitta	195
Geiger-Torel, Herman	197
Gellert, Mergherite	202
Gielen, Josef	205
Gielen, Michael	207
Gilbert, Edi	212
Gilbert, Jean	214

Gorlinsky, Abraham	218
Gradis, Wolf	221
Graetzer, Guillermo	223
Granat, Juan Wolfgang	241

H

Heinemann, Lili	249
Heinitz, Hilde	261
Heltay, Ferenz	269
Hellwig, Judith	272
Hertz, Helga Lancy	274
Hindermann, Kurt	279
Horvath, Sándor	282

J

Jacob, Paul Walter	289
--------------------	-----

K

Katz, Mordejai	299
Kindermann, Lydia	301
Kinsky, Roberto	308
Knepler, Guillermo	312
Knoll, Sofía	314
Knoll, Stella	335
Koc, Marcelo	337
Krakenberger, Juan	342
Kramer, Iura	345
Kraus, Leo	349
Kremer, Isa	351
Kurzmann-Leuchter, Rita	356

Agradecimientos

El trabajo del investigador muchas veces es silencioso y solitario. Sin embargo, el que aquí presento tuvo grandes momentos de diálogo y compañía. No hubiera sido posible sin la valiosa colaboración de todas las personas que me brindaron, a lo largo de estos años, no solo documentos sino también historias y recuerdos de algunos de estos músicos. A todos, mi agradecimiento.

También a Pablo Kohan, Matías Cordo y Jorge Dubatti de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires que apoyaron con énfasis y alegría la publicación de este libro. Y a Liliana Cometta y Graciela Palmas por el minucioso trabajo de edición.

Silvia Glocer
Primavera, 2020

La necesidad de un diccionario diferente

Pablo Kohan

Dice el *Diccionario de la Real Academia Española* que un diccionario es un “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Tiene otras acepciones que lo amplía a diferentes modalidades pero, en esa definición primera, entran todas las opciones posibles de diccionarios de lengua, de acontecimientos, personajes, lugares y abre una (inmensa) puerta a esos diccionarios que se centran en temáticas puntuales. Por fuera de formulaciones tan rígidas, desde un punto de vista más pedestre y menos académico, los recuerdos personales pueden dirigirse a los diccionarios de bolsillo, los escolares, los de diferentes idiomas o los tremendos diccionarios enciclopédicos que abrumaban por sus tomos imponentes, abundosos tanto en páginas como en ilustraciones lujosas y, ciertamente, imprescindibles para comprender entradas en las cuales las imágenes son importantes si no imperiosas.

Tecnológicamente, los tiempos son otros. Para resumirlo del modo más llano e inapelable, hoy es el tiempo de Wikipedia, ni más ni menos que un diccionario amplísimo y, según los rubros, de actualización casi instantánea. Bajo la hegemonía majestuosa de Wikipedia, atrás han quedado aquellos diccionarios como objetos físicos, desde los más sencillos hasta los más majestuosos, esos que, con sus volúmenes de encuadernaciones deslumbrantes, eran ubicados en lugares preferenciales casi como ostentosos ornamentos decorativos. Hoy los diccionarios son virtuales y, cada vez más imprescindibles, pueden ser visitados por todos aquellos que buscan información y que, cuando son de acceso libre, están al alcance de todos. Al menos de todos los que cuenten con las herramientas tecnológicas (*hardware* y *software*) para acceder a ellos.

Ante un diccionario de música, cabe recordar que la historia de los diccionarios musicales es mucho más antigua de lo que, tal vez, pueda suponerse. Entre 1472 y 1475, Johannes Tinctoris, un compositor y notable teórico de los Países Bajos, completó su *Diffinitorium musices*, el primer libro de términos musicales de la historia, editado, presumiblemente, en 1494 o en 1495. Desde entonces, sostenidos en certezas mínimamente académicas o en investigaciones de sólido rigor musicológico, cada vez más extensos y completos, han aparecido diccionarios musicales enciclopédicos que se constituyen en herramientas imprescindibles para los investigadores aunque también para los deseosos de acceder a conocimientos vinculados con ese arte/actividad/acontecer tan peculiar y único como es el de la música.

Dentro de esos diccionarios monumentales, sumidos y dispersos entre miles y miles de entradas, (des)aparecen personalidades de escasa relevancia planetaria pero que, en sentido contrario, pueden tener una especial significación puntual y hasta trascendente en contextos, tiempos

o lugares precisos. Si los parámetros referenciales son Bach, Beethoven, Miles Davis, Viena, John Williams, Stradivari, Vladimir Horowitz o Stravinsky, el espacio a dispensar para esos otros músicos será mínimo o, incluso, inexistente. Sin embargo, los reconocimientos y las correctas valoraciones a quienes tuvieron una particular importancia para desarrollos específicos en circunstancias determinadas pueden emerger, en su correcta magnitud, en diccionarios como este.

Con una liviandad que no es solo errónea sino francamente improcedente y prejuiciosa, se repite, graciosamente, que a diferencia de lo que aconteció en el resto de los países de América Latina, la población argentina desciende de los barcos. Aun cuando el volumen y la dimensión de la inmigración que cruzó el Atlántico en dirección suroeste hasta el Río de la Plata fueron altos, la afirmación “olvida” a quienes encuentran sus raíces dentro de los pueblos originarios y a los afrodescendientes que pueblan nuestra patria. Dentro de aquellos cientos de miles de inmigrantes, mayormente europeos, que llegaron al país entrando, casi exclusivamente, por el puerto de Buenos Aires, se encuentra un grupo muy menor y absolutamente único pero también imprescindible. Son un poco más de un centenar de músicos judíos que debieron abandonar Europa cuando la xenofobia y los peores métodos del nazismo, instalado en el poder desde 1933, arremetieron contra los judíos europeos, primero y más directamente contra los judíos alemanes y, conforme el nazismo invadía otros territorios, contra los de otros países y regiones.

Hace quince años, Silvia Glocer, por entonces graduada de la Licenciatura de Artes de la Facultad de Filosofía y Letras, comenzó a interesarse por el aporte y la suerte individual y colectiva corrida por aquellos músicos y músicas que alcanzaron a escapar de la fatídica suerte que se abatió sobre los judíos europeos y que arribaron a nuestro país. Con

esa capacidad de trabajo formidable y con la mente abierta para abarcar en toda su amplitud y alcance este fenómeno fue indagando, investigando y llegando a datos y conclusiones inimaginables. Superadas todas las instancias del posgrado, en 2013, Silvia alcanzó su doctorado presentando y defendiendo, con honores, una tesis sobre una temática que nunca había sido trabajada: *Músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945). Estudio sobre su inserción profesional y el impacto de su presencia en la cultura nacional*.

Si para muchos una tesis doctoral puede ser la meta para concluir una etapa, para Silvia fue, definitivamente, un punto de partida. Ampliada y reformulada, la tesis devino en *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)* (Buenos Aires, Gourmet Musical, 2016). Inmersa en un proyecto de alcances insospechados, continuó (y continúa) en su trabajo de acopio, recopilación y ordenamiento de datos, partituras, testimonios de familiares sobrevivientes que, además, proveyeron materiales, actas, partituras y pruebas documentales que se tradujeron en trabajos y escritos presentados o publicados en nuestro país y en el exterior. Ahora, como una tarea de simplificación y, al mismo tiempo, de enormísima utilidad, toda la información dispersa en su libro y en los numerosos trabajos editados o expuestos en congresos, aparece en este diccionario que, como todo diccionario que de tal se precie, se ofrece de un modo accesible y diferenciado.

En la introducción que continúa a este prólogo, en pocas palabras, Silvia sintetiza, en su mayor amplitud, el fenómeno inmigratorio que implicó a los músicos que, perseguidos por el nazismo, arribaron a la Argentina. Con claridad, también expone cómo está ordenado el diccionario en todos sus aspectos. Por lo tanto, solo me queda a mí extenderme un poco sobre la autora de este texto tan útil como referencial.

La conocí a Silvia hace exactamente treinta años. Estudiante destacada, la convoqué para trabajar conmigo en mi cátedra de la Facultad de Filosofía y Letras. Hasta ahora hemos compartido ese trabajo y también otras experiencias académicas y personales (de hecho, fui codirector de su tesis). En todo este tiempo, observé cómo fue construyendo y cimentando un camino de excelencia en todas las instancias en las que se involucró, las cuales no solo tuvieron que ver con el estudio y la investigación sobre la temática puntual de los músicos estudiados en este diccionario. Durante más de una década, Silvia dirigió investigaciones valiosísimas como musicóloga de la Biblioteca Nacional, contribuyó en el ordenamiento del inmenso fárrago que eran las partituras caóticamente amontonadas, si no abandonadas, en la Biblioteca las cuales, en gran cantidad, devinieron en álbumes en cuya edición participó en primerísima persona. En paralelo, en el campo de la docencia, denotó una capacidad especial y expresamente buscada para compartir los saberes adquiridos de modos comprensibles.

Por último, para completar la personalidad de Silvia Glocer, unas palabras sobre el espíritu (o, más exactamente, la ideología) que atraviesa este diccionario. Con una visión sumamente amplia y democrática, Silvia no entra en valoraciones o jerarquizaciones inapropiadas sobre los músicos o músicas estudiadas según sus ámbitos de actividad. Dentro del universo en el cual trabajaron los músicos expulsados hacia la Argentina por el nazismo se les ha dispensado a todos la misma atención y el mismo amor sin distinguir si eran violinistas del Teatro Colón, compositores de músicas de películas, pedagogos, directores de orquesta, críticos, editores, coreutas, escritores, historiadores de la música... A lo sumo, la trascendencia de algunos de ellos ha sido la única razón para una mayor extensión. Ordenados alfabéticamente, todos y cada uno de ellos aquí encuentran su

lugar. Rescatados del silencio y puestos en valor, gracias a este diccionario podremos tener un acceso directo para saber algo más sobre ellos. Sin olvidar de reconocer, también, a quien, con un trabajo riguroso, creativo y más que metódico, les está dando el lugar que se merecen en la historia.

Introducción

Silvia Glocer

A partir de la llegada de Adolf Hitler al poder, en 1933, Alemania y luego los demás países ocupados por el Tercer Reich sufrieron uno de los éxodos más importantes en su historia. Miles de personas se exiliaron principalmente en Inglaterra, Estados Unidos y la Argentina, países que, en pocos casos, adoptaron como lugares de paso y, en la mayoría, como sitios para vivir en forma definitiva, aun después de finalizada la Segunda Guerra Mundial.

A la Argentina llegaron durante este período más de ciento treinta músicos judíos exiliados, la mayoría de ellos con una formación musical y una vida profesional relevante en Europa. Su inserción profesional y el impacto de su presencia en el campo de la cultura argentina formaron parte de mi tema de tesis doctoral culminada en 2013 y publicada como libro con el título de *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)*.

Este *Diccionario biográfico y bibliográfico* sobre este particular grupo de músicos está vinculado a aquel trabajo y apunta a que toda la acumulación de datos que he registrado durante aquellos años de investigación esté disponible

a la consulta pública y funcione como herramienta básica para futuras investigaciones. Al estar disponible *online*, permite la actualización en forma periódica (corrigiendo o agregando no solo información, sino nuevas entradas que puedan surgir a través del estudio permanente que realizo) y un alcance mayor para todo tipo de público.

En este *Diccionario* están incluidos los músicos que llegaron a la Argentina durante el período histórico comprendido entre 1933 y 1945 y que, por su condición de judíos, fueron perseguidos o sus vidas estuvieron en peligro. Además, forman parte del mismo músicos/as judíos/as argentinos/as que, estando en Europa por diversas razones (estudio, trabajo), debieron volver al país, como así también músicos/as no judíos/as casados/as con judíos/as, que debieron exiliarse por tal causa ya que, en relación a los matrimonios mixtos, aunque el cónyuge no judío no entraba en esa categoría, incumplía las leyes del *Reich*.

Está organizado por orden alfabético según su apellido (original o artístico), con sus reseñas biográficas y un corpus de datos tales como nombre/s y apellido/s originales, nombres y/o apellidos modificados, seudónimos o nombres artísticos, fechas y lugares de nacimiento y muerte, lengua materna, datos de la madre y el padre y otros datos familiares (cónyuges, hijos, hermanos), especialidad en la música, información sobre la vida profesional y estudiantil y sobre el exilio (fecha de partida, puerto, fecha de llegada, nombre del buque, primeros contactos establecidos al llegar a la Argentina). En cada caso se especifican —cuando corresponde— trabajos efectuados, roles ocupados en asociaciones o gremios musicales, composiciones, grabaciones, publicaciones realizadas, pertenencia a asociaciones judías (en Europa o en la Argentina), otra/s profesión/es, ciudadanía/s. Se incluyen también las listas de composiciones, grabaciones, conciertos y obras publicadas. Cada biografía

contiene las fuentes de las cuales se han tomado los datos: bibliográficas, hemerográficas, sitios webs, archivos documentales públicos y privados consultados, personas entrevistadas o que han aportado información. Se señala en cada caso si han sido indexados en material bibliográfico antisemita publicado en la época, como por ejemplo, los diccionarios de Brückner, H. y Rock, C. M. (1938 [1935]) y Stengel, T. y Gerigk, H. (1940).

Escribir biografías no ha tenido el mismo peso a lo largo de la historia. Es por eso que teóricos como François Dosse (2007a) señalan que las biografías han pasado por diversos estatus. Durante muchos años, los historiadores se mantuvieron al margen de ellas como si pudieran “perturbar los objetivos de la cientificidad” (Dosse, 2007b: 21). Pero, desde los años ochenta, el género biográfico se ha revalorizado recuperando un papel protagónico. En esa revalorización, aseguran que la biografía es fundamental para comprender la historia y sostienen que “por medio de voces e itinerarios singulares pueden estudiarse procesos generales” (Bruno, 2009: 307).

Cuando se aborda el análisis de una composición musical, la lectura de un ensayo sobre música o el estudio de la génesis de un proyecto como la fundación de una escuela de música o de una editorial musical, no puede desconocerse en qué contexto de la vida de esas personas se han realizado esas creaciones. Las huellas biográficas que permitieron que surgieran esa música, ese ensayo, esa escuela o esa editorial —creados en momentos particulares del trayecto del artista—, también deben tenerse en cuenta a la hora de escribir sobre historia. Por eso concebí estas biografías no solo en términos de trayectoria, sino como itinerarios (Verret, 1996: 25), alejándonos de esta manera de la idea de “biografías estilizadas, modélicas, propias de las historiografías oficiales” (Paglione, 2013: 144).

Explorando cada una de estas vidas en profundidad, ellas se convertirán en herramientas de conocimiento. Situadas en el entramado cultural de gran parte del siglo XX, darán respuesta a determinados problemas y servirán para formular nuevos, vinculados con conceptos tales como desplazamientos forzados, redes migratorias, enculturación, memoria, centro y periferia o minorías.

Bibliografía

Bruno, P. (2009 [2007]). François Dosse. *La apuesta biográfica. Escribir una vida*. Valencia, Publicacions de la Universitat de València. En Revista *Prismas*, N° 13, pp. 306-308.

Dosse, F. (2007a). *La apuesta biográfica. Escribir una vida*. Valencia, Publicacions de la Universitat de València.

----- (2007b). *El arte de la biografía*. México, Universidad Iberoamericana.

Paglione, H. (2013). La biografía colectiva. Por un Diccionario de las izquierdas y los movimientos sociales latinoamericanos. En *Revista Iberoamericana*, año XIII, N° 52, pp. 139-154. Berlín, Ibero-Amerikanisches Institut.

Verret, M. (1996). Biographies, militants, dictionnaires. En Dreyfus, M.; Pernetier, Claude y Viet-Depaule, N. (eds.). *La part des militants*, pp. 21-33. París, Les Editions de l'Atelier.

A los músicos y las músicas que vivieron en el exilio....

A



Andreani, George. Fotografado por Sivil Wilensky

Andreani, George

Nombre original: Joseph Kumok. También: Josef Kumok.
En SADAIC: José Kumok. En Chile: Jorge Andriani.
Director de orquesta, pianista y compositor.

George Andreani era Josef Kumok cuando nació en Varsovia, Polonia, el 28 de febrero de 1901, en el seno de una familia judía. Era hijo del músico Hendel Kumok y de Esther Jindic. Casi todos los miembros de su familia fueron músicos: su padre fue pianista, compositor de canciones en ídich y director de orquesta en Varsovia; su hermano Herman, pianista y director de orquesta; su hermano Jaime, compositor y director de orquesta; y su hermana Helena Hinda, pianista y compositora. De pequeño, Josef se inició en el estudio del piano con su padre.

La familia se trasladó a Berlín y en esa ciudad continuó sus estudios pianísticos con Xaver Scharwenka; es probable que esto haya sucedido en el *Klindworth Scharwenka Konservatorium*, del cual este músico era el director. Después

de la Gran Guerra, Josef se radicó en Praga, Checoslovaquia (actual República Checa) y, en primera instancia, continuó su formación tomando clases de composición con el maestro ruso Sergey Aleksandrovich Trailin, quizás a partir de 1920, año en el que Trailin llegó exiliado a esa ciudad, huyendo de la Revolución bolchevique.

Instalado profesionalmente en el mundo de la cinematografía, como director de orquesta y compositor, trabajó en películas de los Estudios Barrandov y para el estudio alemán Universum Film (UFA), con notables directores de la época como Vladimir Slavinsky, Julien Duvivier, Gustav Machaty o Jan Svitek. Se vinculó también con el teatro: *Adieu Madame!*, su opereta en tres actos publicada en 1935, fue estrenada en el Teatro Imperial de Karlovy Vary, la lujosa ciudad checoslovaca de baños termales. En Checoslovaquia, el cine y la opereta tenían puntos en común, ya que algunos de sus creadores desarrollaban sus tareas artísticas en uno y otro campo. Por ejemplo, Bedřich Šulc y Bedřich Wermuthel, fueron los libretistas de algunas de las operetas de Andreani y se desempeñaron también como guionistas en el cine. Por su gran repercusión algunas de sus operetas fueron llevadas a la pantalla grande. *La Aldeana (Děvčátko z venkova* o *La doncella de la aldea*) y *El cuervo blanco (Bílá vrána)*, pasaron al celuloide, en 1937 y 1938, respectivamente, bajo la dirección de Vladimir Slavinsky. Esta última, además, fue elegida como la mejor opereta, entre más de cuarenta, por la “Gran Opereta” de Praga, ciudad donde se realizó su representación inaugural. También realizó grabaciones para la Compañía discográfica ESTA, de Checoslovaquia.

Con el avance del nazismo en Europa, Josef Kumok decidió dejar atrás la ciudad de Praga. En la Argentina ya vivían su hermano Herman (Hersz), desde 1923, su hermana Helena, su padre Hendel y su madre Esther, a quienes Josef había visitado en marzo de 1928. Esa primera vez había

llegado a Buenos Aires el 8 de marzo, en el buque *Bayern*, que había partido del puerto de Hamburgo. A comienzos de 1937, volvió a Buenos Aires y se radicó definitivamente en el país. Su esposa, la pianista Sala Taube, y su hija Elena habían viajado poco tiempo antes en el buque *Cap Arcona* y se instalaron en casa de los padres de Josef, mientras aguardaban su llegada. Josef se había quedado en Praga por el estreno de su opereta *El cuervo blanco*. Dos de sus hermanos permanecieron en Varsovia y murieron en el Holocausto.

Al llegar a Buenos Aires, trabajó como director de la Orquesta Estable de Radio Splendid. También como arreglador orquestal y asesor musical. Para este conjunto orquestó, por ejemplo, las *19 Rapsodias Húngaras* de Franz Liszt. Josef Kumok recibió el nombre artístico de George Andreani en esa emisora, para que lo diferenciaran de su hermano Herman Kumok, quien dirigía desde hacía años una orquesta en Radio Belgrano. Dentro de esta actividad radial se destacaron algunos momentos notables como el del 28 de mayo de 1941, cuando dirigió un concierto con obras de compositores argentinos como Constantino Gaito y Carlos López Buchardo, transmitido por Radio Splendid a través de la onda corta por la cadena NBC (National Broadcasting Company) de Estados Unidos. Con la orquesta también realizó ciclos acompañando a prestigiosos cantantes del Teatro Colón, como la contralto Tota de Igarzábal o, en mayo de 1943, al barítono Renato Cesari en el ciclo “Álbum de las Américas”, auspiciado por la compañía de whisky Schenley International Corporation.

Paralelamente a su trabajo en Radio Splendid y a pocos meses de su llegada, Andreani irrumpió en el cine nacional. El 14 de julio de 1937, se estrenó la primera película argentina cuya partitura musical le pertenecía: *Fuera de la ley*, dirigida por Manuel Romero y producida por Lumiton. Desde entonces y hasta 1959, compuso música para más de setenta

películas del cine argentino de destacados directores de la época como Carlos Hugo Christensen, Enrique Susini, Luis Mottura, Julio Porter y otros, la mayoría de ellas para el sello Lumiton y también para Estudios San Miguel y Emelco. Compuso música para siete películas del cine chileno (1946-1947). En casi todos los géneros cinematográficos desarrolló esta actividad, desde el cine negro hasta comedias. En 1972, recibió el Gran Premio SADAIC, en la categoría música para películas.

En 1939, comenzó su labor en obras teatrales en Buenos Aires, cuando Carlos Hugo Christensen lo convocó para componer la música y dirigir la orquesta de la obra *Manicomio*, un espectáculo musical de tinte político (*féerie* satírica), en donde se criticaba a Adolf Hitler, Benito Mussolini, Francisco Franco y Neville Chamberlain, escrito y dirigido por el mismo Christensen. La obra se estrenó el 29 de abril en el Teatro Avenida. En 1940, comenzó a trabajar en el Teatro Maipo como director orquestal y compositor en revistas cuyas primeras figuras eran Tita Merello, Gloria Guzmán, Zully Moreno y Pablo Palitos, entre otras. Tuvo a su cargo la dirección orquestal de *La Verbena de la paloma*, de Tomás Bretón en el Teatro General San Martín, dirigida por Cecilio Madanes. Compuso música para más de veinte comedias musicales y revistas como *La gran vida de Pepe Arias*, *El año de los fenómenos*, *Madame Trece*, *Shalom... Shalom*, *iReír, que la vida es corta!* y *Pan criollo*. Por su trayectoria artística en teatro recibió el premio otorgado por la *Revista Talía*.

En septiembre de 1953, Andreani incursionó en la joven televisión argentina, inaugurando el ciclo *Joyas de la opereta universal*, en donde Julio Porter se encargaba de las adaptaciones y él de la dirección musical. La soprano Raissa Bignardi estaba a cargo de los roles protagónicos. Continuó ligado a la televisión dirigiendo el ciclo "Grandes

conciertos” (entre 1955 y 1960) que se transmitieron por Canal 7, Radio Splendid y Red Azul y Blanca.

En la provincia de Mendoza, condujo la orquesta en el espectáculo artístico celebrado en el marco de la Fiesta de la Vendimia durante cinco años. Participó en forma destacada en la XXIIa Fiesta de la Vendimia de 1958, conmemoración que tuvo características especiales, ya que en esa oportunidad esta celebración contó con mayoría de artistas mendocinos, como Antonio Di Benedetto, Abelardo Vázquez y Alberto Rodríguez (h) quienes adaptaron un guión de Alejandro del Río para el espectáculo central. Además de dirigir la orquesta en los espectáculos centrales de la fiesta, Andreani se ocupó de componer arreglos orquestales y obras originales.

También participaba en espectáculos vinculados a instituciones de la comunidad judía, al teatro ídich o a obras teatrales o composiciones sobre temas judaicos. El 28 de diciembre de 1941, intervino en la “Gran velada” en el Teatro Rossini, con su hermano Herman Kumok y otros artistas para homenajear al tenor José Epsteyn. En 1953, fue el pianista acompañante de los recitales ofrecidos por la cantante y actriz del circuito del teatro ídich, Dora Kalinova, en el Teatro Soleil. En 1969, se encargó de la dirección musical de *El violinista en el tejado*, de Joseph Stein y Jerry Bock, con Raúl Rossi y Paulina Singerman en los roles principales, dirigida por Wilfredo Ferrán y estrenada en el Teatro Astral de Buenos Aires. Por este trabajo obtuvo el premio al mejor director de comedia musical otorgado por “El Semanario Teatral del aire”. En la década del setenta ocupó un rol importante en la Sociedad Hebraica Argentina dirigiendo la Primera Cooperativa Argentina de Altas Comedias Musicales. En 1972, puso en escena *Shalom, Shalom* una adaptación de la obra *Di tsvey Kuni-leml* (*Los dos Kuni-leml*) de Abraham Goldfaden, que realizó con Daniel Massa y cuyas letras escribió la segunda esposa de Andreani, María

Delia Bengochea (eran pareja desde 1954, Andreani había enviudado en 1949). También se ocupó de dirigir la orquesta en esta obra, que se estrenó en el Teatro de la Sociedad Hebraica Argentina (SHA). Ese mismo año compuso la música y dirigió la orquesta en *Pan criollo (Koilich)*, de César Tiempo en una adaptación de Carlos A. Petit con coreografía de Juan Carlos Copes en el Teatro Astral de Buenos Aires.

Compuso música sobre textos en ídish del poeta Samuel Czesler, algunas de las cuales conformaron un ciclo de doce canciones para canto y piano que fue editado en el álbum *Strunes fun hartsen (Cuerdas del corazón)*, por la Editorial Ferrer. También orquestó otras canciones en ídish, que quedaron grabadas en la voz de Fanny Luisa Zolzinsky. Compuso obras sobre poemas de León Miral y otras con títulos vinculados a Israel tales como *Felices Fiestas Israel e Independencia de Israel*.

Solo en la Argentina ha registrado más de doscientas obras en la Sociedad de Autores y Compositores (SADAIC). Malambos, zambas, un ciclo de canciones sobre seis poemas de Alfonsina Storni, marchas, *foxtrots*, cuecas, boleros, bulerías, canciones en ídish y hasta un *Himno a los Diablos Rojos*, dedicado al Club de Fútbol Independiente, aunque no era muy aficionado a ese deporte ni simpatizante de ese club. También compuso una gran cantidad de tangos, género en el que había incursionado viviendo en Europa, incluidos en algunas películas checoslovacas. Realizaba arreglos orquestales en forma habitual, no solo en su trabajo como director de la Orquesta Estable de Radio Splendid, sino también para las bandas sonoras de los filmes. También orquestó algunas obras para piano y para canto y piano de Ernesto Drangosch.

Murió en Buenos Aires el 2 de abril de 1979. Está enterrado en el cementerio Israelita de La Tablada, provincia de Buenos Aires.

Catálogo

Catálogos con su producción

I. Composiciones realizadas en Europa

Adieu Madame! (Dáma s maskou), gran opereta burlesca en tres actos. Libreto: Josef Stein, Kurt Juhn y Emanuel Brožík. Publicada en 1935, estrenada en el Teatro Imperial de Karlovy Vary, Checoslovaquia. Una copia de la partitura está disponible en la Deutsche Nationalbibliothek <http://d-nb.info/36150232X>

Bílá vrána (El cuervo blanco), en alemán: *Der weisse Rabe*, opereta en tres actos. Libreto: František Ketzek, Bedřich Šulc y Bedřich Wermuth. Fue llevada al cine. Idioma: una versión en alemán y otra en checo. Se estrenó en Praga, el 25-12-1936. Editada en Praga: Štorch-Marien (19--).

Člověk si má zamknout srdce na oetličku (vals). Otakar Hanuš (letra). Intérpretes: M. Plxová y M. Budíková. Orquesta: Harry Harden.

Dáš? Nedáš? (vals). J. V. Šmejkal (texto). Intérpretes: Harmony duo Orchestr.

De la película *Bílá vrána* (1938). Fr. Ketzek y B. Šulc (letras). Intérpretes: Jára Pospíšil y la orquesta de Harry Harden: *Rodný kraj (slow-foxtrot)*; *Z lásky k vám (slow-foxtrot)*; *Poslední slůvko (La última palabra)* (tango); *Už je mně 16 pryč* (tango); *Od všeho kousek (Un poco de todo)* (tango). Intérpretes: Vašek Konvička, Vašek Zeman y la orquesta de Harry Harden: *Kdvž si bere chudý chudou* (vals).

De la película *Dokud máš maminku* (1934) (*As long as your mother is alive*). Letras de Bedřich Šulc y Bedřich Wermuth. Intérpretes: Antonie Nedosinska y Lida Baarova. *Letce lásky zdroj je jen jeho stroj* (marcha). *Matčina píseň* (*Canción de la madre*) (canción); *Možná, možná* (*Quizás, quizás*) (canción); *Dokud máš maminku svoji* (*Mientras viva tu madre*). Estas dos últimas canciones han sido grabadas en: *Czech Film Melodies*, Vol. 1 (1930-1945), Russian Compact Disc, N° catálogo RCD26861.

De la película *Naše XI* (1936). Otakar Hanuš (letras). Intérpretes: Bohemians duo y la orquesta de Harry Harden. *Naše XI* (marcha); *Poidv moji náruč žhavou* (*Ven a mis brazos*) (foxtrot). *Ta naše jedenáctka válí* (marcha).

De la película *Právo na hřích* (1932) Sasá Razov (letra). Intérpretes: Jindra Láznicka y la Banda Adolfa Schächtera. *Vína číš* (vals); *Jadran zpívá* (tango). Este tango se registró en SADAIC en 2008.

De la película *Řeka* (1933). *Silnice šedivá* (*Camino gris*) (tango), Sasá Razov (letra).

De la película *Zlatá Kateřina* (1934). Otakar Hanuš (texto). Intérprete: Quinteto vocal Hawaiian Band. *Přátelství* (*Amistad*) (tango) y *Tys má jediná* (*Eres único*) (vals).

Děvčátko z venkova (*La aldeana o La doncella de la aldea*), opereta en tres actos. Libreto: Bedřich Šulc y Bedřich Wermuth. Fue llevada al cine. Idioma: checo. Editado en Praga: Centrum, ca. 1934.

Meet me down beside the Singing Waters, Jimmy Kennedy (letra). Londres, Chappell & Co. Ltd., 1935. Grabación: Jack Jackson & His Orchestra, V. Fred Latham, Jackie Hunter, 09-01-1935.

Opuštěná (Abandonado) (tango). O. Sedlář (letra). Intérpretes: J. Linke y Hrají Harmony Boys.

Píseň domorodce/Lká ukulele tmou (canto nativo). J. Kumok (letra y música). Intérprete: Cuarteto Vinohradské.

Poliana (tango). J. V. Šmejkal (letra). Intérpretes: Harmony duo Orchestr.

Serenáda touhy (La serenata del deseo) (vals). Letra: Sasa Razov. Versión en inglés: Stephen Panczak. Grabada el 20-04-1934.

Španělská láska (El amor español), opereta en tres actos. Libreto: Willi Boehm y Otto Sattler. Idioma checo.

V intimním malém pokojičku (En la intimidad de la pequeña habitación). František Ketzek y Bedřich Šulc (letra).

Vyjste srdce mého paní (Eres la dueña de mi corazón) O. Sedlář (letra). Intérpretes: Schachterův Lyric Band.

Žena bez citu (La Femme sans cœur) opereta en tres actos. Libreto: Bedřich Šulc y Bedřich Wermuth. Jíva, V. Editada en: Praga: Thalia (19--). Idioma: checo. Se estrenó el 11-12-1948 en el Teatro Reduta (Divadlo Reduta, en Brno, hoy República Checa) y estuvo en cartel hasta el 29-04-1949.

Catálogo de películas

II.a. En Europa

1932: *Le Roi Bis* (Robert Beaudoin); *Lelicek Ve Sluzbach Sherlocka Holmesa* (Karel Lamac); *Tisic Za Jednu Noc* (Jaroslav Svava); *Pravo Na Hrich* (Vladimir Slavinsky); *Naceradec, Kral Kibicu* (Gustav Machaty).

1933: *Rozmary Mladi* (Josef R. Engel); *Sejde S Oci, Sejde S Mysli* (Josef R. Engel); *Madla Z Cihelny* (Vladimir Slavinsky); *Jeji Lekar* (Vladimir Slavinsky); *Okenko* (Vladimir Slavinsky); *Reka* (Josef Rovensky).

1934: *Hudba Srdci* (Svatopluk Innemann); *Zlata Katerina* (Vladimir Slavinsky); *Dokud Mas Maminku* (Jan Svitak); *Grandhotel Nevada* (Jan Svitak).

1935: *Pan Otec Karafiat* (Jan Svitak); *Le Golem* (Julien Duvivier); *Barbora Radi* (Miroslav Cikan). La música de esta película está registrada en SACEM, Francia y editada por Brull Karl Charles Editions.

1936: *Die Sextanerin* (Svatopluk Innemann); *Nase XI* (Vaclav Binovec); *Sextanka* (Svatopluk Innemann).

1937: *Devcatko Z Venkova* (Vladimir Slavinsky).

1938: *Bila Vrana* (Vladimir Slavinsky).

II.b. En la Argentina

1937: *Fuera de la ley* (Manuel Romero).

- 1938: *La chismosa* (Enrique Susini).
- 1940: *El inglés de los güesos* (Carlos Hugo Christensen).
- 1941: *Águila blanca* (C. H. Christensen); *Embrujo* (E. Susisni).
- 1942: *Locos de verano* (A. Cunill Cabanellas y C. H. Christensen); *Noche de bodas* (C. H. Christensen); *En el último piso* (C. Catrani); *Una luz en la ventana* (M. Romero); *El gran secreto* (J. Remy); *Los chicos crecen* (C. H. Christensen); *La novia de primavera* (C. H. Christensen).
- 1943: *Dieciséis años* (C. H. Christensen); *Safo: historia de una pasión* (C. H. Christensen).
- 1944: *La pequeña señora de Pérez* (C. H. Christensen); *Se rematan ilusiones* (C. H. Christensen).
- 1945: *Rigoberto* (Luis Mottura); *El canto del cisne* (C. H. Christensen); *La señora de Pérez se divorcia* (C. H. Christensen); *Las seis suegras de Barba Azul* (C. H. Christensen).
- 1946: *No salgas esta noche* (A. García Buhr); *Adán y la serpiente* (C. H. Christensen); *Deshojando margaritas* (F. Mugica); *Un beso en la nuca* (L. Mottura); *El ángel desnudo* (C. H. Christensen).
- 1947: *Treinta segundos de amor* (L. Mottura); *Con el diablo en el cuerpo* (C. H. Christensen); *Los verdes paraísos* (C. H. Christensen).
- 1948: *Novio, marido y amante* (M. C. Lugones); *Los pulpos* (C. H. Christensen); *Los secretos del buzón* (C. Catrani); *Una atrevida aventurita* (C. H. Christensen); *La locura de*

don Juan (M. C. Lugones); *La dama del collar* (L. Mottura); *Hoy cumple años mamá* (I. Domínguez Riera); *La muerte camina en la lluvia* (C. H. Christensen); *La serpiente de Cascabel* (C. Schlieper).

1949: *¿Por qué mintió la cigüeña?* (C. H. Christensen); *La otra y yo* (A. Momplet); *Un hombre solo no vale nada* (M. C. Lugones); *Un pecado por mes* (M. C. Lugones); *Yo no elegí mi vida* (A. Momplet); *El extraño caso de la mujer asesinada* (Boris H. Hardy); *La trampa* (C. H. Christensen); *Morir en su ley* (M. Romero); *Miguitas en la cama* (M. C. Lugones).

1950: *Filomena Marturano* (L. Mottura); *Sacachispas* (J. Gómez); *Valentina* (M. Romero); *Cuando besa mi marido* (C. Schlieper); *¿Vendrás a medianoche?* (A. García Buhr); *Juan Mondiola* (M. Romero); *Cinco locos en la pista* (A. C. Vatteone); *Abuso de confianza* (M. C. Lugones); *Arroz con leche* (C. Schlieper); *No me digas adiós* (L. Moglia Barth).

1951: *Volver a la vida* (C. Borcosque); *Martín Pescador* (A. Ber Ciani); *Cartas de amor* (M. C. Lugones); *De turno con la muerte* (J. Porter); *El complejo de Felipe* (J. C. Thorry); *La comedia inmortal* (C. Catrani); *La mujer del león* (M. C. Lugones); *Una noche cualquiera* (L. Mottura).

1952: *Mi hermano Esopo* (L. Mottura).

1953: *El muerto es un vivo* (Y. Blass).

1954: *María Magdalena* (C. H. Christensen); *Río Turbio* (A. Wehner).

1955: *Canario rojo* (J. Porter); *Concierto para una lágrima* (J. Porter); *El festín de Satanás* (R. Pappier); *Marianela* (J. Porter).

1956: *Prohibido para menores* (I. Tankel).

1957: *La sombra de Safo* (J. Porter).

1958: *Hombres salvajes* (*Heimat unter heißer Sonne*) (A. Arliss, R. von Schenk) producción argentino-alemana).

1959: *Reportaje en el infierno* (R. Viñoly Barreto); *Culpas ajenas* (C. R. Monti). No se estrenó.

II.b. En Chile

1946: *El diamante del Maharajá* (R. de Ribón); *El hombre que se llevaron* (J. Délano “Coke”); *La dama de la muerte* (C. H. Christensen); *Tormenta en el alma* (o *El precio de una vida*) (A. Millar).

1947: *La dama de las camelias* (J. Bohr); *El último guapo* (M. Lugones), *Encrucijada* (P. Kaulen).

Actividad teatral en la Argentina

1939. *Manicomio* (*Feérie* satírica en 2 actos y 14 cuadros), de Carlos Hugo Christensen (libro y dirección). Música y dirección orquestal: George Andreani. Intérpretes: *Melodian Harmonist* (cuarteto vocal masculino) y *Singing Ladies* (cuarteto vocal femenino), ambos dirigidos por Victor Schlichter. Estreno: 29 de abril. Teatro Avenida, Buenos Aires.

1940. *La gran vida de Pepe Arias* (comedia musical arre-
vistada). Libro: Antonio Botta y Luis César Amadori.
Música: George Andreani. Compañía argentina de
grandes revistas Pepe Arias. Dirección general: León
Alberti. Dirección musical: George Andreani. Estre-
no: 5 de julio. Teatro Maipo, Buenos Aires.
1940. *iReír, que la vida es corta!* (revista). Libro: Antonio
Botta. Dirección orquestal, composición y arreglos:
George Andreani. Estreno: 9 de agosto. Teatro Maipo,
Buenos Aires.
1940. *La verbena en el Palomar* (revista). Libro: Antonio
Botta. Dirección: Antonio Botta y Luis César Amadori.
Dirección de orquesta, arreglos, composiciones: George
Andreani. Estreno: 6 de septiembre. Teatro Maipo.
1940. *iEntró a tallar el del interior!* (revista). Libro: Antonio
Botta y Luis César Amadori. Dirección de orquesta,
arreglos, composiciones: George Andreani. Estreno:
4 de octubre. Teatro Maipo, Buenos Aires.
1940. *El año de los fenómenos* (revista). Libro: Antonio
Botta. Arreglos y composiciones: George Andreani.
Estreno: 25 de octubre. Teatro Maipo, Buenos Aires.
1941. *Loiseau d'or* (comedia musical en 2 actos y 18 cua-
dros). Libro: Leo Kok y Roberto Darenne. Música:
George Andreani y Leo Kok. Dirección de orquesta:
George Andreani. Estreno: 26 de septiembre. Teatro
Ateneo, Cangallo 927, Buenos Aires.
1945. *Madame 13* (comedia musical). Libro y letras: Raúl
Gurruchaga y Julio Porter. Música: George Andreani

- y Daniel French (seudónimo de Nélica French de Vergnolle). Estreno: 3 de noviembre, Teatro Maipo.
1946. *Zazá* (comedia musical). Libro y letras: César Tiemppo y Arturo Cerretani. Música: George Andreani y Daniel French. Inspirada en la obra homónima de Pierre Berton y Charles Simon. Estreno: 4 de octubre, Teatro Casino.
1946. *Penélope ya no teje* (comedia musical). Libro: Malena Sandor, Raúl Gurruchaga y Julio Porter. Dirección: Ivo Pelay. Música: George Andreani y Daniel French. Estreno: 27 de septiembre, Teatro Astral.
1951. *Crimen en borrador* (sátira cómica policial). Libro: Julio Porter y Raúl Gurruchaga. Dirección: Juan Carlos Thorry. Música: George Andreani. Escenografía: Gori Muñoz. Estreno; 14 de marzo. Teatro Grand Splendid.
1953. *Las historietas musicales: Un poquitito de amor* (fábula). Libro: Julio Porter. Música: George Andreani. Estreno: 15 de enero. Teatro Patagonia.
1953. *Las historietas musicales: Ula, lá!!!, Fábrica de genios*, estudiantina en cinco cuadros. Letra: Julio Porter. Música: George Andreani. Estreno: 15 de enero. Teatro Patagonia.
1959. *Dame tus labios, Lisette* (comedia musical) de Malena Sandor y George Andreani. Letras: María Delia Benigochea. Dirección: Enrique Ryma. Andreani en dúo de pianos con su hermano Hermann. Estreno: 3 de marzo. Teatro Auditorium, Mar del Plata.

1962. *Mi bella dama (My fair lady)* (comedia musical), de Alan Jay Lerner (texto) y Frederyck Loewe (música). Dirección: Moss Hart y Hanya Holm. Dirección musical: George Andreani.
1962. *Carnival*. Directores: Shepard Traube y Gene Paylisse. Dirección orquestal: George Andreani. Estreno: 6 de mayo. Teatro El Nacional.
1965. *Dame tus labios, Lisette* (comedia musical) de Malena Sandor. Dirección: Gerard Huillier. Música: George Andreani. Letras: María Delia Bengochea. Estreno 29 de agosto, Café Concert Achalay, Buenos Aires.
1966. *La verbena de la Paloma* (sainete lírico), de Ricardo de la Vega. Música: Tomás Bretón. Dirección musical: George Andreani. Dirección vocal y coral: Valdo Sciammarella. Coreografía: Oscar Araiz. Escenografía: Guillermo de la Torre. Puesta en escena y dirección general: Cecilio Madanes. Sala Martín Coronado, Teatro Municipal Gral. San Martín, Buenos Aires.
1966. *Una viuda y tres solteros*, de Alfredo Arjó. Música: George Andreani. Letras: María Delia Bengochea. Coreografía: Olga Enhart. Escenografía: Juan Mario Vasta. Dirección: Darío Garzay. Teatro Ateneo, Buenos Aires.
1968. *El muñeco sabihondo* (juguete musical en tres actos). Libro: Irma Lacroix. Música: George Andreani. Director: Max Berlíner. Estreno: 2 de junio. Gran Cine Teatro Majestic, Pueyrredón 230, Buenos Aires.
1969. *El violinista en el tejado*, de Joseph Stein y Jerry Bock. Versión: Sheldon Harnick. Basado en la histo-

ria de Sholem Alejem. Dirección musical: George Andreani. Coreografía y realización original: Jerome Robbins. Escenografía: Juan José Urbini. Dirección: Wilfredo Ferrán. Teatro Astral, Buenos Aires.

1972. *Pan criollo (Koilich)* de César Tiempo. Adaptación: Carlos A. Petit. Música y dirección orquestal: George Andreani. Coreografía: Juan Carlos Copes. Escenografía: Francisco Reimundo. Dirección general: Luis Sandrini-Carlos A. Petit. Estreno: 6 de julio, Teatro Astral, Buenos Aires.

1972. *Shalom, Shalom de* George Andreani y Daniel Massa. Dirección: George Andreani. Letras: María Delia Bengochea. Estreno: 19 de octubre. Teatro Sociedad Hebraica Argentina (SHA).

1977. *¡Viva la Pepa!*, comedia musical, de Roberto Tálice (texto) y George Andreani (música). Dirección musical: George Andreani. Escenografía e iluminación: Saulo Benavente. Dirección general: Wagner Mautone. Estreno: 6 de octubre, Teatro Astral, Buenos Aires.

Composiciones en la Argentina

14 de enero, pertenece a *Las historietas musicales: Un poquito de amor*, 1953.

A punta y taco, malambo. Registro SADAIC: #170474 | ISWC T-037083486-8. Buenos Aires, Ferrer, 1966. [BN].

A San Martín, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #176168.

Absurdo capricho, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176038 | ISWC T-037089047-3.

Abrid tu puerta al llamado, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176038 | ISWC T-037089047-3, ca. 1967. En el disco *Cantos de fe* figura como *Abrid la puerta al llamado*.

Almendra, Salvador Valverde (letra). Registro SADAIC: #158548 | ISWC T-037071763-7.

Amancia, zamba, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro SADAIC: #172895 | ISWC T-037085906-5. Buenos Aires, Ferrer, 1966. [BN].

Amanecer, Daniel French (letra). Registro SADAIC: #50405 | ISWC T-037015917-3 Fecha. 16-09-1940. Incluida en *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Amigos nada más, tango. María Delia Bengochea y Víctor Elías Diabe (seud. Vitoré) (letra). Registro SADAIC: #146031. Buenos Aires, Ferrer, 1963. [BN].

Antón Pirulero, foxtrot. María Delia Bengochea, Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: 146073 | ISWC T-037059491-4. Buenos Aires, Ferrer, 1963. [BN].

Apaga la vela, bulería. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #155013 | ISWC T-037068286-2. Fecha: 30-07-1964. Buenos Aires, Ferrer, 1964. [BN].

Aquí llega Peletier, Daniel French. Registro SADAIC: #144822 | ISWC T-037058542-4. ca. 1945. Pertenece a la comedia musical *Madame 13*.

Argentina se viste de gala, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #237359 | ISWC T-037150336-4. Registrada el 30-09-1977.

Arribita la bamba, bamba. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #161102 | ISWC T-037074290-7. Buenos Aires, Ferrer, 1964. [BN].

Arroz con leche, canción. Julio Porter (letra). De la banda sonora de la película *Arroz con leche* (1950), de Carlos Schlieper. Canta Amelita Vargas (en el minuto 51:10 del film). Se escucha una versión instrumental al comienzo de la película, acompañando a los créditos.

Arrullame Jordán, arreglo y armonización de George Andreani, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176165 | ISWC T-037089174-9, ca. 1967.

Aunque mires al revés, polca. Daniel French (cocompositor, letra). Buenos Aires, Musical Vida Argentina, 1943. [BN].

¡Ay que dicha contigo soñar! Moisés Feldman (letra). Registro SADAIC: #84488 | ISWC T-037027952-9. Registrada el 20-08-1951.

¡Ay mi negra!, rumba. Sebastián Insúa (letra). Buenos Aires, Edición de autor, 1945. [BN].

Balada para la novia del ghetto, León Mirlas (letra). Registro SADAIC: #209530 | ISWC T-037122515-8. Registrada el 03-08-1973.

Barcarola, Daniel French (cocompositor). Yamandú Rodríguez (letra, en castellano e italiano). Buenos Aires,

- EDAMI, 1941. De la banda sonora de la película *Águila Blanca*. Permusic Argentina Ediciones. Registro SADAIC 141157.
- Bienvenida Rosita*, Luis César Amadori (letra). Registro SADAIC: #16701 | ISWC T-037007908-5. Registrada el 07-05-1940.
- Blanca Luna*, canción, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.
- Blanco y azul*, marcha. C. de Vedia (letra). Buenos Aires, A. Boccazzi, [BN].
- Calabumba*, candombe. (Daniel French, coautor). Buenos Aires, Julio Korn, 1942. [BN].
- Café con leche para dos*, tango. C. de Vedia (letra). Buenos Aires, A. Boccazzi, [BN].
- Canción de la victoria*, Daniel French. Registro SADAIC: #60456 | ISWC T-037019192-6.
- Canción del amor*. Registro SADAIC: #62308 | ISWC T-037019785-5.
- Canción del appaista*, Juan Gelaf (letra), Registro SADAIC: #155357. Buenos Aires, Ferrer, 1964. [BN].
- Canto celestial*, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176302 | ISWC T-037089311-0.
- Canto de los vendimiadores*. Abelardo Vázquez (letra). Registro SADAIC: #120337. Se estrenó en la Fiesta de la Vendimia, Mendoza, 1958.

Capricho. Obra para piano, escrita para la película *Concierto para una lágrima*, 1955.

Carambola, pachanga. Víctor Elías Diabe, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #146412 | ISWC T-037059825-6. Buenos Aires, Ferrer, 1963. [BN].

Caray, caray, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro SADAIC: #173258 | ISWC T-037086269-3.

Carita de porcelana, foxtrot. Víctor Elías Diabe y María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #146423 | ISWC T-037059836-9. Buenos Aires, Ferrer, 1963. [BN]

Chamigo, canción litoraleña. Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #176456 | ISWC T-037089465-7. Buenos Aires, Ferrer, 1967.

Cielo argentino, marcha, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Cielo en el agua, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #176335 | ISWC T-037089344-9.

Compasión tan solo pido, tango. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #158922 | ISWC T-037072135-9. Buenos Aires, Ferrer, 1964. [BN].

Concierto de amor, María Delia Bengochea (letra). Buenos Aires, Julio Korn, 1962. Contiene foto de Marta Ecco. [BN].

Concierto para la película *El canto del cisne* (Carlos Christensen, 1945). Partitura para piano en Archivo Instituto de Investigaciones Musicológicas, DIGEART, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Concierto para una lágrima. Registro SADAIC: #108024 | ISWC T-037037234-1, Registrada el 20-03-1956. Aparece en la película homónima dirigida por Julio Porter.

Convulsión, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #212202 | ISWC T-037125187-4. Registrada el 14-12-1973.

Cual bola de billar, tango. Alberto Leda (letra). Registro SADAIC: #178156 | ISWC T-037091165-1. Buenos Aires, Ferrer, 1968 [BN].

Cuentos del bosque de Viena (vals), de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Dale nomás Jorgelina, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #91794 | ISWC T-037348520-1, Registrada el 18-03-1953. Perteneció a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Dame un beso, vals. Hernán Guerrero (seud. de José Curubeto Godoy) y León Alberti (letra). Registro SADAIC: #50722 ISWC T-037388455-9. Registrada el 03-06-1941. Buenos Aires, Fermata, 1940. [BN]. Se estrenó en la revista *Entró a tallar el del interior* (Teatro Maipo).

Deslealtad, canción litoraleña. Alberto Lerda y Héctor Nobile (letra). Registro SADAIC: #178253 | ISWC T-037091262-1. Buenos Aires, Ferrer, 1968 [BN].

Di por qué, María Delia Bengochea y Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: #159183 | ISWC T-037072393-5.

Día de la madre. Registro SADAIC: #176518. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Día del padre. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Donde está mi madre, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176540 | ISWC T-037089549-0, ca. 1967.

Dos perlas, María Olcese de Ranucci. Registro SADAIC: #159215 | ISWC T-037072425-6.

Duerme muñequita, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #176563. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

El corazón me dio un plazo, tango. Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #176387 | ISWC T-037089396-1. Buenos Aires, Ferrer, 1967 [BN].

El cucú, Irma Lacroix (letra). Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

El garrapiñero, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #156215 | ISWC T-037069479-3.

El gordinflón, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180243 | ISWC T-037093250-5. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

El gran San Martín. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

El grillo y la flor o *Las flores también lloran* (poema lírico coreográfico en tres actos). 13-03-1956. DU42009. Datos en: Catalog of copyright entries, Third Series, Vol. 10, Parte 3, N° 1; Periodicals, Washington, The Library of Congress, 1956.

El libro, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #176851. Registrada el 21-07-1967. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

El martillito, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #156620 | ISWC T-037069883-1.

El mundo se hizo para todos, León Miral (letra). Registro SADAIC: #209531 | ISWC T-037122516-9. Registrada el 03-08-1973.

El niño clavelito, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180718 | ISWC T-037093725-9. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

El pajarito madrugador, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180852 | ISWC T-037093859-2.

¡El pica, pica...!, canción. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #154571 | ISWC T-037067850-4. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

El poncho, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160144 | ISWC T-037073340-6.

El rancherito, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #181147 | ISWC T-037094154-0. Grabado en el álbum

Cuentos para cantar. Estudios ION S.A. DRM 15.016
Mono, ca. 1967.

El rincón de mi barriada, tango. María Delia Bengochea
y Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: #148226. *Bue-
nos Aires, Ferrer, 1963. [BN]*.

El Señor me ampara, arreglo y armonización de George
Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro
SADAIC: #177438 | ISWC T-037090447-4.

El Señor me preserva de todo mal, arreglo y armonización
de George Andreani. María Delia Bengochea (letra).
Registro SADAIC: #177439 | ISWC T-037090448-5,
ca. 1967. En el disco *Cantos de fe* figura como *El Señor me
previene de todo mal*.

El Señor nos quiere por igual, arreglo y armonización de
George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Regis-
tro SADAIC: #177440 | ISWC T-037090449-6, ca. 1967.

El si te despintara, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro
SADAIC: #175165 | ISWC T-037088175-6.

El sol se ha puesto en el ghetto, León Mirlas (letra). Registro
SADAIC: #209532 | ISWC T-037122517-0 Registrada el
03-08-1973.

El tesoro máspreciado, María Delia Bengochea (letra). Re-
gistro SADAIC: #227200 | ISWC T-037140177-2. Regis-
trada el 27-02-1976.

El zoo desconforme, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC:
#181739 | ISWC T-037094746-8. Grabado en el álbum

Cuentos para cantar. Estudios ION S.A. DRM 15.016
Mono, ca. 1967.

En ti hay algo, foxtrot, Pablo Guthard y María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #142458. Registrada el 03-08-1962. Buenos Aires, Julio Korn, 1962. [BN].

Eres luz de mi esperanza, María Delia Bengochea (letra).
Registro SADAIC: #229122 | ISWC T-037142099-3.
Registrada el 11-06-1976.

Española, canción, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Esperanza, León Alberti (letra), Registro SADAIC: #16745 |
ISWC T-037007934-7.

Estando de centinela, Gerardo González (letra). Registro
SADAIC: #237943 | ISWC T-037150920-4. Registrada
el 01-11-1977.

Estudiantina, canción incluida en *Las historietas musicales:
Ula, lá!!!*, 1953.

Estúpido de mí, cueca. María Delia Bengochea y Víctor
Diabe (letra). Registro SADAIC: #146991. Buenos Ai-
res, Ferrer, 1963. [BN].

Felices fiestas Israel. Registro SADAIC: #176663. Grabada
en el álbum *Canciones infantiles*.

Feliz comienzo del año escolar. Registro SADAIC: #176665.
Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Fuego, Humberto Montoto (letra). Registro SADAIC: #95155 | ISWC T-037031975-7.

Fuego de amor, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #156202 | ISWC T-037069466-8.

Fuente Nueva, canción. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #156203 | ISWC T-037069467-9. Buenos Aires, Ferrer, 1964. [BN].

Grillito amigo, zamba. María Delia Bengochea y Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: #147112. Buenos Aires, Ferrer, 1963. [BN].

Hazaña del pequeño David, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #176754 | ISWC T-037089763-4.

Himno a los Diablos Rojos, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #176763 | ISWC T-037089772-5. Buenos Aires, Ferrer, 1967. [BN] Dedicado al Club Atlético Independiente.

Himno al trigo, María Delia Bengochea de Andreani (letra). Argentina. Secretaría de Educación, Boletín de comunicaciones N° 332-358, p. 981, Año 1954.

Himno al turismo argentino, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #227199 | ISWC T-037140176-1 Registrada el 27-02-1976.

Himno para Santa Cecilia, Gerardo González (letra), Registro SADAIC: #156303 | ISWC T-037069566-1.

Himno a los mineros, María Delia Bengochea (letra). Escrita para la película *Río Turbio*, estrenada en 1954.

Hoy has vuelto, bolero. Daniel French (cocompositor) y Francisco Cárdenas (letra). Buenos Aires, P.A.M.S.C.O., 1947. De la película *Los secretos del buzón*, Estudios San Miguel. [BN].

Independencia de Israel. Registro SADAIC: #176796. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Inquietud, canción, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Jacarandá, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #178478 | ISWC T-037091487-6.

Jadran, Sasá Razov (letra). Registro SADAIC: #2406724. Registrada el 21-02-2008.

Joropo de las dos Patrias, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

La balada del león coqueto, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #179550 | ISWC T-037092557-7. Grabada en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

La copita de cristal, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #179817 | ISWC T-037092824-7. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

La hazaña del pequeño David, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra), ca. 1967.

La mentira, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180531 | ISWC T-037093538-8. Grabado en el álbum

Cuentos para cantar. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono. ca. 1967.

La patria nos espera, canción patriótica. Alberto Lerda (letra). Registro SADAIC: #178832 | ISWC T-037091840-3. Buenos Aires, Ferrer, 1968 [BN].

La rifa, Carlos Fioriti (letra). Registro SADAIC: #175020 | ISWC T-037088030-0.

La vaquita viajera, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #181591 | ISWC T-037094598-4. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

Lágrimas, vals. María Delia Bengochea (letra). Buenos Aires, Tempo Ritmo, 1955. De la película *Concierto para una lágrima* (1955) dirigida por Julio Porter. [BN].

Lambeth walk (parodia grotesca), de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Lamento chino, canción, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Lección de amor, canción, pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Lejos de tus ojos, bolero. Carlos Marín (letra). Buenos Aires, Bohemia, 1951 [BN].

Locamente enamorado, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #159555 | ISWC T-037072763-1.

Lucero, bolero. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #159567 | ISWC T-037072775-5. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

Llegó la primavera, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #176879.

Mala culpa, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro SADAIC: #174211 | ISWC T-037087221-1.

Manicomio, canción grotesca, de la obra de teatro homónima, 1939.

Maravilloso amor, canción, pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

María sabrosa, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #151361 | ISWC T-037064727-0. Registrada el 03-12-1963.

Marilú, Víctor Diabe, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #147395 | ISWC T-037060797-8. Buenos Aires, Ferrer, 1963 [BN].

Me arrodillo ante ti, Señor, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC.: #176926 | ISWC T-037089935-6, ca. 1967

Me hechizó tu presencia, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #227201 | ISWC T-037140178-3. Registrada el 27-02-1976.

Mi angustia, bolero. Hernán Guerrero (letra). Buenos Aires, Fermata, 1943 [BN].

Mi muñequita, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180603 | ISWC T-037093610-9. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

Mi pago es el mejor, cueca. Daniel French (cocompositor), Francisco Cárdenas (letra). Buenos Aires, Pan American Music Service Corporation, 1947. De la película *Los secretos del buzón* [BN].

Mi paraguas, Federico Valverde. Registro SADAIC: #159760 | ISWC T-037072966-0.

Mi rinconcito serrano, pasodoble. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #156809 | ISWC T-037070069-8. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

Mi sombra, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #151498 | ISWC T-037064861-5.

Mi último adiós, Federico Valverde. Registro SADAIC: #159799 | ISWC T-037073005-4.

Misericordia, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177034 | ISWC T-037090043-8, ca. 1967.

Mi Uruguay, conga. Sebastián Insúa h. (letra). Buenos Aires, Edición de autor, 1945 [BN].

Nada de risas, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Nada temo ya, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #175841 | ISWC T-037088850-8.

Namuncurá, tango. Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #175845 | ISWC T-037088854-2. Buenos Aires: Ferrer, 1967 [BN].

Nana, vals francés, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Nillatun. Registro SADAIC: #58234 | ISWC T-037018288-9.

No me alcanza con una mujer, canción, pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

No quiero llorar, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #107236 | ISWC T-037036870-9. Registrada el 27-09-1955.

Nuestras alas argentinas, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #213569 | ISWC T-037126553-0. Registrada el 14-03-1974.

Nuestro 9 de julio. Registro SADAIC: #177104. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Obertura, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Oculto pasión, Alberto Estrella (seud.) (letra). Registro SADAIC: #216545 | ISWC T-037129529-2. Registrada el 05-08-1974.

Oh mi mamá, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #107252 | ISWC T-037036881-2. Registrada el 27-09-1955. Editorial Roma.

Orgullo cordobés, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #159992 | ISWC T-037073191-1.

Otoño, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #177129.
Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Otra cuna, tango. Carlos Fioriti (letra). Registro SADAIC: #174660 | ISWC T-037087670-2. Buenos Aires, Ferrer, 1966 [BN].

Padrecito de los pobres, tango. Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #177144 | ISWC T-037090153-3. Buenos Aires, Ferrer, 1967 [BN].

Papilindo, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #177157.

Pedrito el pescador, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #180920 | ISWC T-037093927-7. Grabado en el álbum *Cuentos para cantar*. Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono, ca. 1967.

Pena negra, negro *spiritual*, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Piececitos descalzos, Jorge García Cleto (letra). Registro SADAIC: #194421 | ISWC T-037107425-7.

Plegaria, balada, María Delia Bengochea y Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: #147999. Buenos Aires, Ferrer, 1963 [BN].

Pocha, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro SADAIC: #174831 | ISWC T-037087841-3.

Podrás olvidarte de mí, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Por fin la vida me sonrío, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160148 | ISWC T-037073344-0.

Por fin veré Jerusalem, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177243 | ISWC T-037090252-5, ca. 1967.

¿Por qué mirar?, bolero. Sebastián Insúa h. (letra). Buenos Aires, Edición de autor, 1945 [BN].

¿Por qué será?, canción, pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Preguntas y respuestas, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Primavera. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Pudo ser verdad, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Puente al cielo, Carlos Alberto Fioriti (letra). Registro SADAIC: #174890 | ISWC T-037087900-7.

Qué está pasando, Jorge García Cleto (letra). Registro SADAIC: #194797 | ISWC T-037107801-1.

Qué mirar, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160224 | ISWC T-037073419-2.

Que tata Dios me perdone, tango. Alberto Lerda (letra). Registro SADAIC: #178958 | ISWC T-037091966-6. Buenos Aires, Ferrer, 1968 [BN].

Queso suizo, marcha, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Quiero a mi maestro. Registro SADAIC: #177320. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Quiero regalar mi corazón, canción, pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Quiero un beso de todas, Aldo Brunelli (letra). Registro SADAIC: #214217 | ISWC T-037127201-3. Registrada el 22-04-1974.

Quisiera el cielo alcanzar, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177327 | ISWC T-037090336-8, ca. 1967.

Quisiera un día, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #172151 | ISWC T-037085163-0.

Ramillote de flores. Registro SADAIC: #177333. Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Recuerdos del ayer, bolero. Sebastián Insúa h. (letra). Buenos Aires, Ediciones de autor, 1945 [BN].

Rey de los cielos, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177366 | ISWC T-037090375-5, ca. 1967

Shalom, Samuel Czesler (letra). Registro SADAIC: #177420.
Grabada en el álbum *Canciones infantiles*.

Se me van borrando los rostros..., lied. Fanny Luisa Zolzinsky (letra). Registro SADAIC #234094 | ISWC T-037147071-1. Registrada el 22-03-1977. Buenos Aires, Ferrer, 1977 [BN].

Seis poesías de la inmortal Alfonsina Storni, canciones; *Soledad, cual abismo, Un día quizás nos encontremos, ¿Te acuerdas que la tarde se moría?, Frase, solo una frase, Nada me inhibe, Señor, mi queja es esta*. Buenos Aires, Ferrer, 1974. Le dedicó esta obra a su amigo, el actor argentino Juan Antonio Carrara. [BN].

Ser judío, León Mirras (letra). Registro SADAIC: #209534 | ISWC T-037122519-2 Registrada el 03-08-1973.

Si la vida es así, Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #160466 | ISWC T-037073658-5.

Si yo pudiera enamorarme, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Siembra de estrellas, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #179045 | ISWC T-037092053-8.

Siempre he de rezar, arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177465 | ISWC T-037090474-7, ca. 1967. En el disco *Cantos de Fe* figura como *Siempre he de rezar*.

Solfeo, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Soplando botellas, María Olcese y Alberto Cosentino (letra). Registro SADAIC: #13462 | ISWC T-037006496-2. Registrada el 30-07-1953.

Soy mariposa, habanera. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #154619 | ISWC T-037067898-0. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

Soy muy sofisticada, Aldo Brunelli (letra). Registro SADAIC: #214218 | ISWC T-037127202-4. Registrada el 22-04-1974.

Strunes fun hartsen (Cuerdas del corazón). Doce canciones para canto y piano. Samuel Czesler (letra). En ídish. N° 1: *Friling* (Registro SADAIC: #164731); N° 2: *Blumen Rod* (Registro SADAIC: #164590); N° 3: *Roite pomeranzen* (Registro SADAIC: #164924); N° 4: *A freileje jevraie* (Registro SADAIC: #164557, el 04-02-1965); N° 5: *Wiglid* (Registro SADAIC: #165014); N° 6: *Vidalita* (ídische gauchos) (Registro SADAIC: #164746); N° 7: *Es Kumen Mutne Waserlej* (Registro SADAIC: #164707); N° 8: *Odom Iesoidoi Meiofor* (Registro SADAIC: #164854); N° 9: *Eil Mole Rajmim* (Registro SADAIC: #164981); N° 10: *Jasidim tanz* (Registro SADAIC: #164745); N° 11: *Flaker Schaiter* (Registro SADAIC: #164726); N° 12: *Am Israel Jai* (Registro SADAIC: #164564). Buenos Aires, Ferrer, 1965 [BN].

Swing de la paz, himno, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Tal vez te arrepentirás, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160587 | ISWC T-037073779-3.

Tango de concierto. Registro SADAIC: #175258 | ISWC T-037088268-0.

Tango de la guita, León Mirilas (letra). Registro SADAIC: #210093 | ISWC T-037123078-2. Registrada el 05-09-1973.

Te quiero así, Jorge Closas (letra). Registro SADAIC: #145754 | ISWC T-037059217-8. Registrada el 04-02-1963.

Ten fe en Dios, Arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #177577 | ISWC T-037090586-4.

Todo es bonito en mi tierra, pasodoble. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #160653 | ISWC T-037073845-6. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

Todo por un amor, tango. Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #110868 | ISWC T-037038614-3, Registrada el 21-09-1956. Incluido en la película *La sombra de Safo* (1957), interpretado por Enrique Mario Francini y su orquesta. Hay una versión grabada por la orquesta de Ricardo Tanturi y la voz de Elsa Rivas, 17-9-1957 RCA Victor.

Toulouse Lautrec, Julio Porter (letra). Registro SADAIC: #154632 | ISWC T-037067911-0.

Tres besitos, foxtrot. María Delia Bengochea, Víctor Diabe (letra). Registro SADAIC: #148605. Buenos Aires, Ferrer, 1963 [BN].

Tucumán, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160712.

Tumbula, Daniel French (letra). Registro SADAIC: #61859 | ISWC T-037019634-1. Registrada el 04-02-1943.

Un beso es un beso, foxtrot. Julio Porter (letra). Buenos Aires, Julio Korn, 1953 [BN]. Es probable que pertenezca a la obra *Las historietas musicales* de Julio Porter y George Andreani, estrenada en 1953. Allí actuaron Gogó Andreu y Tono Andreu cuyas fotos aparecen en la partitura.

Un canto celestial. Arreglo y armonización de George Andreani. María Delia Bengochea (letra) ca. 1967.

Un hombre para mí, Aldo Brunelli (letra). Registro SADAIC: #214219 | ISWC T-037127203-5. Registrada el 22-04-1974.

Un poquitito de amor, baión. Julio Porter (letra). Buenos Aires, Korn, 1953 [BN]. Pertenece a *Las historietas musicales: un poquitito de amor*, 1953.

Un regalo para Tito, Aldo Brunelli (letra). Registro SADAIC: #214220 | ISWC T-037127204-6. Registrada el 22-04-1974.

Un solo corazón, María Delia Bengochea (letra). Registro SADAIC: #160513 | ISWC T-037073705-5.

Un vals vienés, Registro SADAIC: #16838 | ISWC T-037007970-1.

Una canción, de la película *La serpiente de cascabel* (1948).

Una sonrisa buena, Federico Valverde (letra). Registro SADAIC: #160529 | ISWC T-037073721-5.

Una tarde se fue cantando, León Mirilas (letra). Registro SADAIC: #209533 | ISWC T-037122518-1. Registrada el 03-08-1973.

Unter daine vaise shtern. Bernardo Feuer (compositor), Abraham Sutzkever (letra), George Andreani (arreglo para canto y piano). Manuscrito en archivo familiar Raquel Feuer (Buenos Aires).

Uruguay, bolero. Sebastián Insúa (letra). Contiene foto de Andreani. Buenos Aires, Edición de autor, 1945 [BN].

Ven, míname, cumbia. Gerardo González (letra). Registro SADAIC: #158156 | ISWC T-037071372-6. Buenos Aires, Ferrer, 1964 [BN].

Vidala fiel, canción incluida en *Las historietas musicales: Ula, lá!!!*, 1953.

Viejo a los cuarenta, Jorge García Cleto (letra). Registro SADAIC: #194422 | ISWC T-037107426-8.

Virgencita del Valle, tango. Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #177706 | ISWC T-037090715-5. Buenos Aires, Ferrer, 1967 [BN].

Yo busco un hombre fuerte, pasodoble, de la obra de teatro *Manicomio*, 1939.

Yo debo cuidarte, zamba. Alberto Lerda (letra). Registro SADAIC: #179275 | ISWC T-037092283-0. Buenos Aires, Ferrer, 1968 [BN].

Yo doy mi amor, Aldo Brunelli (letra). Registro SADAIC: #216173. Registrada el 10-07-1974.

Yo quiero ir a la luna, Irma Lacroix (letra). Registro SADAIC: #181686 | ISWC T-037094693-2. Grabado en el álbum

Cuentos para cantar. Estudios ION S.A. DRM 15.016
Mono, ca. 1967.

Grabaciones en la Argentina

Álbum: *Aquellas canciones*. Canta: Néstor Chayres. Algunas de las canciones por la orquesta dirigida por George Andreani. Contiene (entre otras): *La vida castiga* (L. A. Alvares Maciste); *Mucho más* (María Grever); *Secreto sublime* (O. Saetone; J. Fargo). RCA Victor LPC 379.

Álbum: *Canciones infantiles*. Contiene: *Duerme muñequita*, *Día de la madre*, *Día del padre*, *Felices fiestas Israel*, *Independencia de Israel*, *Nuestro 9 de Julio*, *Shalom*, *Feliz comienzo del año escolar*, *El libro*, *Quiero a mi maestro*, *Primavera*, *Ramillete de flores*, *Otoño*, *El Gran San Martín*. Música y arreglos: George Andreani. Samuel Czesler (letra). Intérprete: Silvia Horetz (soprano). DIAL DRM 15012 y DRE 16012, ca. 1967.

Álbum: *Cantos de fe* (Negros spirituals, en castellano). Contiene: *Ten fe en Dios*, *Un canto celestial*, *Donde está mi madre*, *Arrúllame Jordán*, *Rey de los cielos*, *El Señor me ampara*, *Nada temo ya*, *Por fin veré Jerusalén*, *Misericordia*, *Me arrodillo ante ti Señor*, *El Señor nos quiere por igual*, *Siempre he de rogar*, *El Señor me previene de todo mal*, *Abrid la puerta al llamado*, *Quisiera el cielo alcanzar*, *La hazaña del pequeño David*. Arreglos, armonización y acompañamiento de piano: George Andreani. Versos: María Delia Bengochea. Cantante: Silvia Horetz (mezzosoprano) y cuarteto vocal integrado por Martha Millán, Margarita Ventura, Gabriela Eberle y Carmen Vaccaro. DIAL DPM-9047 y DPE-10047. ca. 1967.

Álbum: *Cuentos para cantar*. Contiene: *La vaquita viajera*, *Balada del león coqueto*, *El rancherito*, *El zoo desconforme*, *El gordinflón*, *Pedrito pescador*, *El cucú*, *El niño clavelito*, *La mentira*, *Mi muñequita*, *La copita de cristal*, *Yo quiero ir a la luna*. Música, arreglos y dirección: George Andreani. Irma Lacroix (letra). Cantantes: Nelly Panizza y Pedro Quartucci. Músicos solistas: Emilio de Luca (fagot), Carlos de Palma (acordeón), José Flechter (trombón), Jorge Slavskin (flauta). Grabado en Estudios ION S.A. DRM 15.016 Mono. ca. 1967.

Álbum: *Pinjos Borenstein*. Contiene: *Yerushalayim*, Hameiru (música); *A pastej a troimer*, J. Rapaport (música), Z. Weimper (letra); *Dos Yidishe Lid*; *Poutpurri de canciones antiguas en idish 1* *Poutpurri de canciones antiguas en idish 2*. Canta: Pinjos Borenstein. Director orquestal: George Andreani. Productora. Londisc. Disco de vinilo [IWO. Archivo digital].

Fanny Luisa Zolzinsky. *Canta para usted*. Dirección musical y arreglos instrumentales: George Andreani. Contiene: *Dos Telerl Fun Himl* (*El platillo del cielo*), *A Freileje Jevraie* (*Una alegre pandilla*), *Ver Gumore Nign* (*La melodía de la Guemará*), *Veabiotim* (*Y los traeré*), *Dos Ingule Ligt Farbrent* (*El niño yace quemado*), *Kimi Tzión* (*De Sión*), *Vig Lid* (*Canción de cuna*), *Huliet*, *Huliet Kinderlej* (*Divertíos, divertíos chiquillos*), *Minag Jadash* (*Una nueva costumbre*), *Kirjn Clokn* (*Las campanas de la iglesia*), *Unter Di Grininke Beimalej* (*Bajo los verdes arbolitos*), *Iesh Li Gan* (*Tengo un jardín*), *Di Neiterkes* (*Las costureras*), *Alen Boien* (*Todos construyen*). Registro: AADI-CAPIF F.L.Z. Disco de vinilo (LP), [IWO Archivo Digital].

Pedro y el Lobo, de Sergei Prokofiev. Orquesta dirigida por Andreani, narración de Narciso Ibáñez Menta, LP sello RCA Victor. 1948.

Radio León, R. L. 301 A 302 B. Contiene: *A pastej a troimer* (canción en ídish), J. Rapaport (música), Z. Weimper (letra); *Veshamru*. Canta: Pinjos Borenstein. Director de orquesta: George Andreani. Disco de pasta [IWO. Archivo digital].

Radio León. R.L. 303. Contiene: *Zmiros* (en ídish); Canta: Pinjos Borenstein. Director orquesta: George Andreani. Disco de pasta [IWO. Archivo digital].

Torna Piccina, Cesare Andrea Bixio (autor). Grabado por Néstor Chayres y la Orquesta dirigida por George Andreani.

Vieja luna, bolero. Orlando de la Rosa (autor). Grabado por Néstor Chayres y la Orquesta dirigida por George Andreani en 1946.

Bibliografía

Catalog of Copyright Entries: Musical compositions (1934). Vol. 29, Parte 3, p. 497. Library of Congress.

Catalog of Copyright Entries: Third series (1956). Vol. 10, Part 2, N° 1, p. 3. Library of Congress, enero-junio. Disponible como e-book.

Catálogo Archivo del Instituto de Investigaciones Etnomusicológicas del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Gallina, M. (1998). *Carlos Hugo Christensen. Historia de una pasión cinematográfica*, p. 18. Buenos Aires, Producciones Iturbe.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

- . (2018). George Andreani: Varsovia, Berlín, Praga, Buenos Aires. En *Cuadernos Judaicos*, N° 35, diciembre, pp. 46-83. Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile.
- Gorlero, P. (2004). *Historia de la comedia musical en la Argentina desde sus comienzos hasta 1979*. Buenos Aires, Marcelo Héctor Olivieri.
- Manzi, I. (2001). La presencia francesa en el cine argentino. Las adaptaciones literarias. En Matamoro, B. (dir.), *Cuadernos hispanoamericanos 618*, pp. 67-76, diciembre. Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Nielsen, J. y Vega, H. F. (2004). *La magia de la televisión argentina: 1951-1960: cierta historia documentada*, p. 64. Buenos Aires, del Jilguero.
- Ochoa, P. (2011). Andreani, George. En *Diccionario de Cine Iberoamericano. España, Portugal y América*, tomo I. Iberautor Promociones Culturales.
- Roca, C. (2007). *Saulo Benavente: ensayo biográfico*. Buenos Aires, Instituto Nacional del Teatro.
- Tenner, R. A. M. ¡Sonamos! La música del cine nacional. Disponible en: <http://erluc.com/2014/05/21/sonamos/>
- Weinstein, A.; Nasatsky, R. y Gover, M. (1998). George Andreani. En *Trayectorias musicales judeo-argentinas*, p. 11. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

- Eco Musical*, Guía Radial, revista noviembre 1942.
- Los Andes* (Mendoza). El espectáculo artístico se anuncia para las 21.30 e incluye variados números, p. 2. 22-03-1957.
- . Esta noche quedará proclamada la soberana de la Vendimia, año LXXVI, N° 24867, 22-03-1958, p. 5.
- . Tuvo positivo efecto el espectáculo artístico, año LXXVI, N° 24868, p. 1, 23-03-1958.
- La Nación*, "En El Nacional se estrenó 'Carnival'", 07-06-1962, p. 10.
- . "George Andreani", 10-04-1979, Sección 2, p. 3.
- La Prensa*, *Manicomio*, 29-04-1939.
- Noticias gráficas*, "Carnival: fino espectáculo", 08-06-1962, p. 10.

Revista *Radiolandia*, año IX, N° 470, 20-03-1937.

----- Anuncio publicitario de concierto y foto, 04-06-1938.

Revista *Síncopa y Ritmo*, enero-febrero 1937, año 3, N° 30-31, p. 28.

Revista *Sintonía*, año IX, N° 396, 28-05-1941, s/p. Incluye Foto.

----- Villacian Burgos, A., 01-02-1947.

Archivos

87.153, Jaime Kumok. Solicitud de seudónimo. 23-12-1940. *Boletín Oficial*. Carlos de Palma.

Archivo Fundación IWO.

Archivo SADAIC.

Archivo Teatro IFT, Buenos Aires.

Archivos y Colecciones Particulares, Fondo Centro de Estudios Nacionales, Subfondo César Tiempo, Biblioteca Nacional "Mariano Moreno" de la República Argentina.

Audioteca-Mediateca, Biblioteca Nacional de la República Argentina. Archivo partituras.

Biblioteca ARGENTORES, Colección programas de teatro.

CEMLA.

Entrevistas personales

Lea Matilde Kumok, sobrina de Andreani. Buenos Aires, 2015.

Elena Kumok (hija de Andreani) y su hijo Alon Kreisler, por email, 2016.

Otros datos proporcionados por Estela Telerman, Lucio Bruno Videla, Graciela Restelli, Libertad Marilef y Delia Ros Artayeta.

Sitios electrónicos

<http://www.csfd.cz/tvurce/29025-josef-kumok/> (Catálogo de películas de cine checoslovaco)

https://archive.org/stream/ceskykatalognahravekgramofonove/ESTA%20publication_djvu.txt (Catálogo de sus composiciones grabadas por la Compañía ESTA, de Checoslovaquia)

<http://www.ndbrno.cz/modules/theaterarchive/?h=inscenation&a=detail&id=5677> (Catálogo del Narodni Divadlo Brno)

http://famous-birthdays.ru/data/16_sentyabrya/trailin_sergej_aleksandrovich.html (Datos de Trailin)

http://www.difilm-argentina.com/detalle_foto.php?id=25589&show=74&sel=1&page=1

https://www.dateas.com/es/persona_fallecida/kumok-jose-i81115

<http://www.imdb.es/name/nm0475007/> (Catálogo de películas)

http://www.inmcv.gob.ar/wp-content/uploads/2014/04/02-RCA-Victor_Cat%C3%A1logo-1938-1963.pdf (Catálogo de grabaciones)

http://www.hebrewsurnames.com/marriage_records_JAIM

<http://cinechile.cl/persona-5315>. Catálogo películas en Chile.

<http://www.citwf.com/person21681.htm> (Catálogo de películas)

<http://www.eclassical.com/czech-film-melodies-vol-1-1930-1945.html>

<http://www.cinenacional.com/persona/george-andreani> (Catálogo de películas argentinas)

<http://www.redteatral.net/versiones-musicales-shalom--shalom...-6396>

Catálogo de obras teatrales

<http://www.sadaic.org.ar/> (Catálogo de SADAIC)

<http://www.bn.gov.ar/> (Catálogo de la Biblioteca Nacional "Mariano Moreno")

Arlo-Schlesinger, Henny

Nombre original: Henriette Aberle. También: Henny Schlesinger.

Cantante.

Nació el 13 de enero de 1880 en Mannheim, Alemania. Estudió en el *Stern'sches Konservatorium*, de Berlín. El 4 de enero de 1909 se casó en Mannheim con Willy Schlesinger (Pforzheim, Alemania, 25-05-1876/Olivos, Argentina, 11-04-1951). Willy era abogado y socio del Mannheimer Privatbank Friedrich Strassburger en Mannheim. Henny tuvo dos hijos con Willy: Gerda (Mannheim, Alemania, 29-01-1911) y Hans Herbert/Juan Heriberto (Mannheim, Alemania, 11-15-1921). Henny cantaba, desde 1921, en un coro en Mannheim. El 30 de agosto de 1935, recibió una carta donde le informaban su expulsión de la *Reichsmusikkammer*. Con su familia emigró a la Argentina, el 22 de noviembre de 1938. Llegaron al puerto de Buenos Aires el 10 de diciembre de 1938, en el buque *Cap Arcona*, proveniente del puerto de Hamburgo. Murió el 21 de septiembre de 1952 en Olivos, Argentina.

Fuente

Datos biográficos aportados por el Dr. Anja Gillen del Historisches Archiv/ Benutzerreferentin, Stadtarchiv Mannheim- Institut für Stadtgeschichte (vía email).

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Schlösser, S. (2004). *Das goldene Buch des Liederkranzes. Die Chronik eines jüdischen Männergesangsvereins in Mannheim 1856-1938*, Freunde des Stadtarchivs Mannheim e. V. (ed.) (Stadtgeschichte digital, N° 4), Mannheim: v. Brandt, (con CD-ROM).

Archivos

Stadtarchiv Mannheim. Disponible en: <http://www.stadtarchiv.mannheim.de/>: Contiene documentación judía sobre Henny Schlesinger.

CEMLA.

http://194.95.94.66:8080/sites/musikwissenschaft/content/e345/e486/e494/e66096/infoboxContent66097/StudierendeIndex_ger.pdf Sobre sus estudios en el Conservatorio.

Se encuentra en las publicaciones antisemitas

Brückner, H. y Rock, C. M. (eds.) (1938 [1935]). *Judentum und Musik-mit einem ABC jüdischer und nichtarischer Musikbeflissener*. Munich, Brückner.

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlín, Verlag Bernhard Hahnfeld. Columna 243.

B



Bajour, Szymisia

Bajour, Szymisia

En la Argentina, también Simón Bajour y Simón Bayur.
Seudónimo: Tito Simón.

Nombre original Szymjia Bajraj (su apellido fue modificado en los trámites migratorios al ingresar a la Argentina).

Violinista y docente.

Nació en Nasielsk, Polonia el 4 de abril de 1928. Hijo de Samuel Bajraj y de Ester Kam. Comenzó de niño a estudiar violín con un profesor de su pueblo, quien luego lo llevaba dos veces por semana a Varsovia para estudiar en el Conservatorio Nacional con William Kryształ. A los nueve años tocó el *Concierto para violín en mi menor, Op. 64* de Felix Mendelssohn, con la orquesta del Conservatorio, dirigida por Kryształ. Con sus padres y sus dos hermanos llegó a la Argentina en 1937. Samuel, su padre, había estado anteriormente en este país durante diez años, pero, en esta segunda oportunidad, la situación económica le era muy adversa. En los primeros años en Buenos Aires, Szymisia estudió

violín con un profesor de su barrio y rendía los exámenes en el Conservatorio Gras. En el verano de 1942, su padre vio un aviso en el diario que solicitaba un violinista para un sexteto de tango, para los bailes de carnaval en un club de Villa Ballester, provincia de Buenos Aires. Szymisia audicionó y aunque por supuesto, nunca había tocado tango antes, fue contratado. Luego de esta primera experiencia integró diversas orquestas de tango, como la de Roberto Velo (o Belo), la de Tito Martín, la del violinista Roberto Dimas. Además de tocar con Florindo Sassone en algunos bailes, integraba la orquesta de Edgardo Donato, donde conoció a Emilio Balcarce, quien le ofreció, tiempo después, ocupar el primer atril de la orquesta que acompañaba a Alberto Marino. También tocó en las orquestas de Roberto Caló, Carlos Demaría, Carlos Di Sarli (desde 1950), Joaquín Do Reyes, Alberto Mancione, Miguel Caló y Argentino Galván (Los Astros del Tango).

Su vida como violinista siempre se balanceó entre el mundo del tango y la música clásica. En la Argentina estudió con Ljerko Spiller y luego obtuvo una beca para hacerlo en el Conservatorio Estatal Tchaikovsky de Moscú, con Boris W. Bielinsky y David Oistrach. En 1949, ganó por concurso su cargo de violinista e ingresó a la Orquesta Sinfónica Nacional donde trabajó hasta 1955. En 1959, intervino en el VII Festival de la Juventud, celebrado en Viena. Finalizado este, se sumó a la orquesta de tango de Osvaldo Pugliese con la que realizó una gira por la Unión Soviética y China.

En 1950, había estrenado como solista *Tanguango*, de Astor Piazzolla. Años más tarde, se convirtió en el violinista inicial del Quinteto Nuevo Tango, con el que grabó en 1961 la primera versión de *Adiós Nonino*, de Piazzolla. Luego de dejar grabadas las partes de violín (también con ese quinteto) para la música del film *Quinto año Nacional* (1961), del director Rodolfo Blasco, partió a La Habana, contratado como concertino de la Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba.

Fue concertino en varias orquestas tales como la Orquesta Estable del Teatro Colón, la Orquesta de Jóvenes Músicos de la Argentina, la Sinfónica de la Universidad de San Juan, la Sinfónica Nacional de La Habana, la Sinfónica de la Universidad Nacional de Veracruz, la Filarmónica de las Américas y la Sinfónica del Estado de México. Invitado a participar en el Tercer Festival de España y América realizado en Madrid, tocó en primera audición para Europa el *Concierto para violín y orquesta* de Alicia Terzian. En 1973, ofreció en el Teatro Colón de Buenos Aires, el ciclo integral de las sonatas para violín y piano de Beethoven, siendo su primera actuación en este teatro. Luego realizó este ciclo en varios países.

Ejerció la docencia en el Conservatorio Nacional de Música Carlos López Buchardo desde 1982, como profesor titular de la Cátedra Superior de Violín. Dictó cursos de perfeccionamiento violinístico en México y en la provincia de San Juan. Murió en Buenos Aires el 8 de febrero de 2005.

Composiciones

Duele más (tango), Reinaldo Yiso (letra). Buenos Aires, Select, 1956. Bajour figura con el seudónimo de “Tito Simón”. Select Ediciones Musicales. Fue grabado por la orquesta de Carlos Di Sarli en 1956. Este tango está registrado en SADAIC con letra de Sara Rainer, costumbre que tenía Reinaldo Yiso de que algunas de sus letras figuraran a nombre de su esposa. Registro SADAIC 111704.

Grabaciones

Piazzolla interpreta a Piazzolla, Astor Piazzolla y su Quinteto Nuevo Tango, Buenos Aires RCA Victor, 1961.

Quinteto: Astor Piazzolla (bandoneón), Jaime Gosis (piano), Simon Bajour (violín), Kicho Díaz (bajo) y Horacio Malvicino (guitarra).

Todo corazón, tango, arreglo de Luis Stazo y Simón Bajour.
Solista: Simón Bajour, en *Los 14 de Julio De Caro (7 tangos de ayer y 7 tangos de hoy)*. Producción: Ben Molar, 1975.

Bibliografía

- Ferrer, H. (1977). *El libro del tango. Crónica y diccionario (1850-1977)*, p. 269. Buenos Aires, Galerna.
- Glocer, S. (2011). Pequeños exiliados, grandes músicos. En Revista *Nuestra Memoria*, año XVII N° 35, noviembre, pp. 137-157. Buenos Aires, Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires.
- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Nudler, J. (1998). *Tango judío, del ghetto a la milonga*, pp. 146-151. Buenos Aires, Sudamericana.
- Outeda, R. y Cassinelli, R. (1998). 4 de abril de 1928. En *Anuario del tango. Incluye apéndice e índice onomástico*, p. 116. Buenos Aires, Corregidor.
- Salas, H. (1996). Bajour, Szysia (Simón). En *El tango: una guía definitiva*, p. 31. Buenos Aires, Aguilar.
- Weinstein, A.; Nasatsky, R. y Gover, M. (1998). *Trayectorias musicales judeo-argentinas*, p. 17. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

- Clarín*, Monjeau, F. Un violinista de raza. Sec. Espectáculos, Buenos Aires, 11-02-2005.
- La Nación*, Liut, M. Adiós al maestro de música. Sec. Espectáculos, Buenos Aires, 11-02-2005.

Archivos

Colección Partituras, Biblioteca Nacional de la República Argentina.

SADAIC.

Sitios electrónicos

<http://acceder.buenosaires.gov.ar/1701363> (Consultado: 29-04-2011)

<http://www.cinenacional.com/peliculas/index.php?pelicula=1643>

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-30707-2013-12-01.html>



Bank, Ivan. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1950. Arhivo Famiysearch

Bank, Ivan

Nombre original: Isaac Bank.

Pianista y compositor.

Nació en Vilna, Lituania, el 22 de octubre de 1900. Su padre se llamaba Abel Bank y su madre Ana. Estudió piano en el conservatorio. Se casó con Sonia Raines y tuvo dos hijas, una de ellas llamada Ita. Llegó a Buenos Aires el 18 de octubre de 1938, a bordo del buque *Alcántara*, procedente de Cherburgo. En este país vivía su cuñado, el *manager* Abraham Gorlinsky (casado con Mery, hermana de Sonia). Su primer trabajo fue como pianista en la Confeitería Adlon de la Calle Florida (dentro de una galería, entre Sarmiento y Cangallo). Luego comenzó a trabajar en la orquesta de Dajos Bela, con la cual tocó en las tiendas Gath & Chaves, en la confitería El Galeón, en Radio El Mundo, en el Hotel Nogaró de Mar del Plata y en el City Hotel de Buenos Aires. También hacía solos en los “actos vivos” del Cine-Teatro Grand Splendid, antes del comienzo de las películas. Tocaba

el acordeón y el xilofón. Compuso música y realizó arreglos para obras de teatro, trabajando con actores como Juan Carlos Thorry. Obtuvo la ciudadanía argentina. En 1950, realizó un viaje a Río de Janeiro.

Composiciones

Las obras marcadas con asterisco [*] están disponibles en la colección de partituras de la Audioteca-Mediatteca Gustavo “Cuchi” Leguizamón de la Biblioteca Nacional de la República Argentina.

Adiós, no nos veremos más, de Isaac Bank y Ernesto Mario Manili. Registro SADAIC #14925 | ISWC T-037007129-6.

Alicia mía, Isaac Bank. Registro SADAIC #112653 | ISWC T-037039408-3.

[*] *Cantar, bailar*, vals. Isaac Bank y Fernando Fernando (letra). Registro SADAIC #67846 | ISWC T-037021728-9. Registrada el 14-08-1945. Editada por Tempo Publicaciones musicales. Foto de Dajos Bela en la partitura.

[*] *El mundo está loco,foxtrot*. Isaac Bank (Du Fleuve, seud.). Antonio Galiana (letra). Registro SADAIC #68176 | ISWC T-037021837-3. Registrada el 13-09-1945. Editada por Tempo Publicaciones musicales.

En la melancolía, Isaac Bank. Registro SADAIC #78574 | ISWC T-037025856-2 Registrada el 07-10-1947.

Fantasia porteña, Isaac Bank. Registro SADAIC #195671 | ISWC T-037108675-7.

La barumba, Isaac Bank (Dick Perry, seud.). José Ruete (letra). Registro SADAIC #74627 | ISWC T-037024374-5. Registrada el 11-04-1947. Editada por Editorial Guillermo Neumann.

La canción del rock, Isaac Bank. Registro SADAIC #136779 | ISWC T-037053116-0.

La canción del violín, Isaac Bank. Registro SADAIC #68652 | ISWC T-037022022-6 Registrada el 11-12-1944.

María, María, Isaac Bank y Dick Perry (letra). Registro SADAIC #10945 | ISWC T-037005493-5. Registrada el 14-08-1948.

Meditación, Isaac Bank. Registro SADAIC #78806 | ISWC T-037025933-8.

[*] *Muñeca de milagro*, Isaac Bank, Isaac y Fernando Ochoa (letra). #68177 | ISWC T-037021838-4. Registrada el 14-08-1945. Editada por Tempo Publicaciones musicales.

[*] *No me mires así, blues*. Isaac Bank y Fernando Caprio (letra). Registro SADAIC #63070 | ISWC T-037020075-1. Registrada el 18-05-1943. Editada por Tempo Publicaciones musicales.

Pianito de juguete, Isaac Bank. Registro SADAIC #69065 | ISWC T-037022188-7.

Sí, como no, Isaac Bank. Registro SADAIC #79459 | ISWC T-037026159-8.

[*] *Solamente un beso*, vals. Isaac Bank y Mario Battistella (letra). Registro SADAIC #70741 | ISWC T-037022862-8. Registrada el 16-10-1945. Editada por Editorial Guillermo Neumann.

Solo, Issac Bank. Registro SADAIC #79192 | ISWC T-037026058-4.

[*] *Te quise*, bolero. Isaac Bank y Fernando Caprio (letra). Registro SADAIC #60236 | ISWC T-037019094-5. Registrada el 13-08-1942. Editada por Tempo Publicaciones musicales.

Tristeza, Isaac Bank. Registro SADAIC #11515 | ISWC T-037005706-9.

Tú has sido hecha para mí, Isaac Bank. Registro SADAIC #144575 | ISWC T-037058387-1.

Vals sentimental, Isaac Bank. Registro SADAIC #138618 | ISWC T-037054276-9.

Fuente

Entrevista realizada por la autora a Ita Bank (hija del músico), el 17-09-2008.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivos

Archivo Nacional, Río de Janeiro Brasil. Visas, 1900-1965, *FamilySearch*. Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:KC6X-ZY5:1>, Isaac Bank, 1950. (Consultado: diciembre 2015).

Audioteca-Mediateca Gustavo "Cuchi" Leguizamón. Biblioteca Nacional de la República Argentina. Colección partituras.

CEMLA.

SADAIC.



Bela, Dajos. Foto en programa de concierto ca. 1933

Bela, Dajos

Nombre original: Leo/León Golzman.

Otros nombres artísticos: Leónidas Leonidoff, Sándor Józsi, Clive Williams y Alfred Ditters. En algunas biografías figura también el nombre de Joseph Plaut, pero Dieter H. Meyer sostiene que es un error, ya que Joseph Plaut aparece con la orquesta de Dajos Bela en “Jazz in Crimmitschau”, grabado por Odeon, y cree que el sello accidentalmente nombró a la banda como de Joseph Plaut, cuando lo correcto era mencionarla como Orquesta de Dajos Bela. Violinista y director de orquesta.

Nació el 19 de diciembre de 1897, en Kiev, Rusia (actualmente Ucrania). Su padre Itzko (Isaac) Golzman era ruso y su madre Rosalía Bela, húngara. A los nueve años aprendió a tocar el violín en el Conservatorio de Kiev con el maestro Julian Pulikowski. Luego estudió violín en el Conservatorio de Moscú con Michajl Press, donde se graduó con medalla de oro, y en Berlín con Issay Barmas.

Su padre era un industrial, fabricante de tractores. La Revolución bolchevique le expropió la empresa y lo nombró “comisario” de la fábrica. El hermano de Itzko Golzmann fue fusilado por haber sido reclutado por el ejército blanco. Dajos entonces decidió huir y cruzó las fronteras ilegalmente instalándose en Alemania, donde comenzó tocando música clásica con el nombre de Leonidas Leonidoff. Esto no le alcanzaba para vivir y por eso amplió su trabajo tocando en pequeños clubes nocturnos en el norte de Berlín. Alrededor de 1920, la firma Carl Lindström buscaba para grabar en algunas de sus marcas (Odeon, Parlophon y Beka) artistas con nombre húngaro. León Golzman adoptó entonces diversos seudónimos, entre ellos el de Dajos Bela. Probablemente Dajos fuese el apellido de su madre, quien murió cuando aún era un niño. A principios de los años 20 fundó su propia orquesta de salón (*Tanzorchester*), en cuyo repertorio incluía músicaailable y obras de compositores como Johann Strauss o Erik Meyer-Helmund. Tocaban en Berlín en hoteles como el Adlon o el Excelsior. En su orquesta participaban prestigiosos músicos: Rex Allen, pianista y cantante, y Mike-Danzi en banjo. Su orquesta fue muy popular durante la República de Weimar y era llamado el “Paul Whiteman alemán”. El 13 de abril de 1931, la orquesta ganó el premio “Das Goldene Saxophon” en un concurso de orquestas de jazz. Con la llegada del cine sonoro Bela participó con su orquesta en los filmes *Tingel-Tangel* (1930), *Ein Lied, ein Kuss, ein Mädel* y *Gitta entdeckt ihr Herz* (1932, dirigida por Carl Froelich); *Hasenklein kann nichts dafür* (1932); en los cortometrajes *Kabarett-Programm Nr. 1* (1931) y *Kabarett-Programm Nr. 4* (1931). Como compositor en *Jeder fragt nach Erika* (1931), *Sein Scheidungsgrund* (1931) y *Der ungetreue Eckehart* (1931). Participó con su orquesta en el rol de músicos, sobre el escenario en la ópera *Morgen geht's und gut* (1932) en el Rotter-Theatres.

Realizó una gira por España tocando en algunas radios. Luego de eso, incorporó en su repertorio obras como *Malagueña* de la suite española *Andalucía* (de Ernesto Lecuona) o *Ramona* (letra de L. Wolfe Gilbert y música de Mabel Wayne).

En marzo de 1933, Bela se encontraba dando un concierto en el Hotel Adlon de Berlín, cuando fue interrumpido por tropas de asalto nazis, que se acercaron al escenario con insultos y amenazas: “Un cerdo judío no puede hacer música acá”, le gritaron. Bela se retiró a su casa y con temor a que le quitaran el pasaporte, se fue esa misma noche con su esposa Ilse Silber (¿?, 26-06-1900/Buenos Aires, 17-04-2000) a Holanda. Se radicó en París y siguió realizando giras por Europa. En el Palladium de Londres, en el Monseigneur de París. En 1935, participó en Viena en la película *Tanzmusik*, del director J. A. Huebler-Kahla.

Ese mismo año obtuvo un contrato de Radio Splendid, en Buenos Aires adonde se trasladó con algunos miembros de su orquesta. Salieron del puerto de Londres el 2 de marzo de 1935 y llegaron a Buenos Aires el 22 de marzo de 1935 en el buque *Highland Monarch*.

Bela llegó con su esposa y cinco de sus músicos Howard O. MacFarlane (trompetista), Jura Naum Kramer (pianista), Jascha Beregowsky (violinista), León Collier (baterista) y Wolf Gradis (saxofonista). Kramer, Beregowsky, Collier y Gradis se exiliaron en la Argentina. En el puerto fue recibido por el Ing. Devoto, copropietario de LR4 Radio Splendid, el jefe de prensa de esa emisora Sr. Botana, el representante de Bela en la Argentina, Rolf Geczynski y Ernesto Rosenthal, director gerente en Sudamérica de la empresa grabadora Odeón, marca para la que Dajos Bela había grabado alrededor de ocho mil discos.

La orquesta de Dajos Bela en Radio Splendid estaba integrada por: Chiaretta (contrabajo), Rudi Anhang (banjo),

Harry Handwein (trompeta), Howard McFarlane (trompeta), Paul Fortunato (trombón), Jura Kramer (piano), Sasha Beregowsky (violín), Wolf Gradis (saxofón alto), Gerardo Cahn (saxofón tenor) y Leon Collier (batería). Dajos Bela regresó a Europa y volvió a Buenos Aires por segunda vez, en noviembre de 1935. Después de dos temporadas en Radio Splendid, en 1937, firmó contrato con Radio El Mundo, donde durante años condujo un programa diariamente y dirigía una orquesta con ochenta músicos. Además, tocaba en varias confiterías bailables, como el Bar Richmond y El Galeón (Av. Corrientes al 800, al lado del cine Gran Rex).

Una vez instalado en Buenos Aires, consiguió más contratos para poder traer músicos (y no músicos, pero con falsos contratos) cuyas vidas en Europa estaban en riesgo. Los músicos llegaban a Buenos Aires y trabajaban de otra cosa, dado que él no podía tener tantos en su orquesta (relato de Tomás Silber). Entre la gente que salvó estaban también los padres, un tío y los abuelos de Tomás Silber (Margerette Fromm de Silber y Günter Silber, suegra y cuñado de Bela, respectivamente). El productor Pablo Osvaldo Valle, director artístico de Radio El Mundo, lo ayudaba con los contratos.

En la Argentina también compuso música para cine en las siguientes películas *Compañeros* (Gerardo Húttula, 1936); *Turbión* (Antonio Momplet, 1938); *24 horas en libertad* (Lucas Demare, 1939) y *Melodías de América* (Eduardo Morera, 1942).

Se vinculó con asociaciones culturales judías, como Bar Kochba, donde tocaba con su orquesta en diferentes eventos. En 1941, dirigió la orquesta en los espectáculos de la Compañía de Revistas de Pepe Arias, en el Teatro Casino.

Para celebrar la liberación de Francia, Dajos Bela organizó y costó en Buenos Aires un concierto. Por este hecho la Embajada de Francia en la Argentina le otorgó la Cruz de Lorena.

En los años del primer peronismo, tocaba con su orquesta en las temporadas de verano en el Hotel Nogaró de la ciudad balnearia de Mar del Plata. En esos tiempos su orquesta se había reducido en número de integrantes por diversos conflictos laborales. Como era obligatorio incluir un porcentaje de obras nacionales, en su repertorio introdujo valsecitos criollos y zambas como *Paisaje de Catamarca*.

La mayoría de sus amigos en la Argentina eran rusos como él: su *manager* Abraham Gorlinsky, Wolf Gradis, Sascha Beregovski, Maria Schachmeister (madre del violinista Leo Spierer) y Genia Schachmeister (esposa de Siegmund Olewski y madre de Julián Olevsky, ambos violinistas).

La música en vivo fue de a poco desapareciendo de las confiterías, bares y cafés y Bela se dedicó a tocar en fiestas privadas como bodas o en cruceros. En junio de 1974, regresó a Berlín por primera vez después de su partida, donde fue homenajeado por el Senado. El Dr. Thewald fue el abogado alemán que lo representó en la Argentina para recibir las reparaciones.

Bela vivía en Olivos, en la Zona Norte del Gran Buenos Aires. No tuvo hijos pero crió desde pequeño a su sobrino Tomás Silber, cuya madre había fallecido y que vivió con él hasta los 23 años de edad. Era muy religioso. Su familia fue masacrada por los nazis en Babia Yahr. Hablaba ruso, ídich, alemán, castellano, y francés.

Tocaba un violín Amati. Algunos de los agentes que se ocuparon de sus contratos fueron Willie Wolfgang Holtz, Abraham Gorlinsky, Rolf Geczynski.

Dajos Bela murió en La Falda, Córdoba el 5 de diciembre de 1978. Está enterrado en el cementerio judío de La Tablada (Block: 164, Sección: 440, Tumba: 6).

Composiciones

Adoro el mar, vals. Rose Bert (compositor), Mario Battistella (letra). Editorial CADEM, 1940. Registro SADAIC 51701.

Aquí estoy solo contigo (Du bist in Letzter zeits), foxtrot, con Rose Bert (Berthold Rosenstock). Registro SADAIC 24557.

Gitano, foxtrot, con Hector Baldi, Editorial AA, 1959. Registro SADAIC 110332.

Noches de Hungría, con Rose Bert (compositor), Alfonso Caprio (letra); Lebendiger/OMSA SRL (editor). Registro SADAIC 58882.

Okey Mr. Pepe, milonga, con Antonio De Bassi, Juan Carlos Muello, Gema. Registro SADAIC 54316.

Un beso de tus labios, vals, con Gema (letra y música). Registro SADAIC 21661.

Grabaciones

Realizó más de ocho mil registros. Se pueden consultar en el catálogo: Rainer E. Lotz (ed.), *Deutsche Nationaldiscographie*, Bonn, Lotz, 1993. En la Serie 2: Discographie der deutschen Tanzmusik. En el vol. V figuran las grabaciones de 1920 a 1926, en el vol. VI las de 1926 a 1929, en el vol. VII las de 1930 a 1947.

Fuentes

Datos personales aportados por el Dr. Tomas J. Silber, sobrino de Dajos Bela, en correspondencia con la autora.

Programa de mano, *La reina de los lamentos*, 12-04-1941, Teatro Casino. Biblioteca Argentores, Libro 18, p. 69.

Programa de mano, *Okey!, Mister Pepe*, 12-04-1941, Teatro Casino. Biblioteca Argentores, Libro 18, p. 70.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Pasdzierny, M. (2005). Dajos Bela. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität Hamburg. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/receive/lexm_lexmperson_00003100

Weinstein, A.; Nasatsky, R. y Gover, M. (1998). *Trayectorias musicales judeo-argentinas*, p. 21. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

Der Tagesspiegel, 06-06-1974.

El Mundo, Eka, "Llega hoy a Buenos Aires", 22-03-1935, p. 27.

----- "Llegó ayer el violinista Dajos Bela", 23-03-1935, p. 14.

----- "Dajos Bela y su orquesta actuarán en el Monumental", 19-11-1935, p. 16.

La Semana Israelita, anuncio, 13-10-1943, p. 10. Dajos Bela, baile en Union y Benevolencia, anunciado para el 23 de octubre. Organizado por el Forum sionista Bar Kochba.

Revista *Antena*, "Un éxito más de Dajos Bela y June Marlowe", año IX, N° 425, 15-04-1939, s/n/p.

----- "Dajos Bela, hombre de hogar", año IX, N° 427, 29-04-1939, p. 17.

----- "La actriz Sara Gómez, June Marlowe, Dajos Bela y Pablo Racioppi", año IX, N° 427, 29-04-1939, p. 29.

Revista *Radiolandia*, año IX, N° 459, 02-01-1937.

----- . año IX, N°470, 20-03-1937. Foto de la orquesta completa.

----- . año IX, N° 519 26-02-1938. Hay una foto de Bela con su violín Amati.

----- . "Petrona salva con su calidad artística a 'Turbión'", año IX, N° 554, 29-10-1938.

Revista *Sintonía*, año III N° 101, 30-03-1935. En la foto del día de arriba, también están: Sasha Bergowsky, al lado del hombro derecho de Dajos Bela y, sosteniendo la revista, León Collier.

Archivos

Audioteca-Mediatteca Biblioteca Nacional. Colección partituras.

Biblioteca ARGENTORES. Colección programas de teatros.

Sitios electrónicos

Datos de los filmes en la Argentina en: <http://www.cinenacional.com/personas/index.php?persona=934>.

Datos de los filmes en Europa en: <http://www.imdb.es/name/nm0067491/>.

"Dajos Bela", en http://de.wikipedia.org/wiki/Dajos_B%C3%A9la.

Datos de sus composiciones en: <http://www.sadaic.org.ar/>.

<http://www.filmportal.de>

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch* (<https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:FFTZ-122>: 1 December 2015), Leon Golzman, Immigration; citing 1952, Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

Cementerio Israelita de La Tablada. Disponible en: http://www.hebrewsurnames.com/burial_records_GOLZMAN

Datos de Ilse Silber en https://www.hebrewsurnames.com/burial_records_SILBER

http://grammophon-platten.de/e107_plugins/forum/forum_viewtopic.php?237.30



Beregowsky, Alexandre. Foto en Revista Sintonía. 30 Marzo 1935

Beregowsky, Alexandre

Otros nombres: Alexander (o Alex) Beregowsky, Sacha Beregowsky, Jacha Beregowsky, Salomón Beregowsky, Salomon Beregowschy. Seudónimo en SADAIC: Soscha.

Violinista, compositor, director de orquesta.

Nació en Chernobyl, Rusia (hoy Ucrania), el 23 de febrero de 1901. En Europa dirigía una orquesta de salón con la que realizaba grabaciones. Como miembro de la orquesta de Dajos Bela, obtuvo un contrato para trabajar en Radio Splendid, en Buenos Aires. Llegó a Buenos Aires a bordo del buque *Highland Monarch*, el 22 de marzo de 1935, con Dajos Bela y otros integrantes de la orquesta. Se asoció a SADAIC en 1946. Después de la guerra realizó los trámites para recibir la compensación.

Composiciones

Chanson triste, Registro SADAIC 78486 | ISWC T-037025821-1
Registrada el 12-11-1947.

Rapsodia Oriental, rapsodia hebrea. Beregowsky y Iura Kramer. Registro SADAIC 79079 | ISWC T-037026021-1.
Registrada el 26-02-1946. Editada por Tempo Publicaciones Musicales.

Grabaciones

Como director de orquesta de salón

Abendstimmung, Alexander Beregowsky y su orquesta de salón, Homocord (4-2573).

Danses des lanternes japonaises (Yoshitomo) 12154 (20102),
Ideal.

Die guten alten Zeiten, vals, Alexander Beregowsky y su orquesta de salón, Homocord (4-2621), 1928.

Du sollst der Kaiser meiner Seele sein, de Der favorit (de Robert Stolz), Alexander Beregowsky y su orquesta de salón, Homocord (4-2656).

In lauschiger Nacht, vals, Alexander Beregowsky y su orquesta de salón, Homocord (4-2623).

Parade des nains (Noack) 12154 (20100) Alexander Beregowsky y su orquesta, Ideal.

Wien, du Stadt meiner Träume (de Rudolf Sieczynski), Alexander Beregowsky y su orquesta de salón, Homocord, (4-2657).

Como violinista

Grebenka, Otto Dobrindt (MD). Orquesta: Beka-Streich-Orchester. Beka RD (Alemania) B 6694-I.

Ochi chernyya (Dark eyes) de F. Hermann: “Homage Waltz”; arreglo: S. Herrdahl/Evgenii P.

Pod charuyushhej laskoj tvoeyu (*Under your bewitching caress*) (de Nikolai V. Zubov, *Op. 57/A*. Mattizen). Orquesta: Beka-Streich-Orchester, Beka RD (Alemania) B 6694-I D25 EN.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

El Mundo, Eka, “Llega hoy a Buenos Aires”, 22-03-1935, p. 27.

-----, “Llegó ayer el violinista Dajos Bela”, 23-03-1935, p. 14.

Revista *Sintonía*, año III, N° 101, 30-03-1935. Hay una foto del día del arribo. Beregowsky está ubicado al lado del hombro derecho de Dajos Bela.

Sitios electrónicos

http://www.russian-records.com/details.php?image_id=6348&lng=en

http://www.russian-records.com/search.php?search_keywords=20102

<http://discography.phonomuseum.at/parlo/parlo036000.pdf>

Archivos

Archivo de compensaciones en Berlín: Entschädigungsbehörde Berlin, Landesverwaltungsamt für Bürger-und Ordnungsangelegenheiten, Abt.1, Expediente: 259.315.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.

SADAIC.

Está incluido en publicaciones antisemitas

Brückner, H. y Rock, C. M. (eds.) (1938 [1935]). *Judentum und Musik-mit einem ABC jüdischer und nichtarischer Musikbeflissener*. Munich, Brückner

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlín, Verlag Bernhard Hahnefeld.



Berger, Otto. 1936

Berger, Otto

Cantante, tenor.

Las primeras actividades de Otto Berger que hemos registrado en Buenos Aires son en Radio Municipal, en 1936, anunciado como “El alma de Viena”. En mayo de 1939, participó en el Festival Schubert realizado en el Teatro del Pueblo. Luego en un concierto organizado por Paul Walter Jacob en septiembre de ese año. En los años 40, participó en diversos conciertos en torno a la Asociación Cultural Pestalozzi Schule, Bar Kochba y la OSFA (Federación Argentina de la Women’s Internacional Zionist Organization-WIZO), dirigido por Fritz Busch o acompañado al piano por Guillermo Graetzer.

Fue socio del técnico de sonido Guillermo Viglietti en un estudio de grabación. Alumnos destacados: Alberto Morán (cantante de tangos), Olga Manzano, Susana Villafañe (actriz), César Cuello Gilardoni (artista plástico, cantante).

Conciertos

18-05-1939, Festival Schubert. Dirigido por Kurt Pahlen. Participaron también Sylvia Einsestein, José Zimblér, Walter Selbiger, Curt Hindermann y Fritz Bergman. Teatro del Pueblo.

04-09-1939, concierto de “música prohibida”, Pestalozzi Schule, organizado por Paul Walter Jacob. Participaron: Hilde Heinitz (violín), Liselott Jacob-Reger (canto), Otto Berger (canto), Alejandro Saslavsky (cello), Juan Carlos Paz, J. Gruenstein, Jorge Adler y Guillermo Graetzer (piano). Repertorio: Félix Mendelssohn, Giacomo Meyerbeer, Gustav Mahler, Arnold Schoenberg, Ernst Krenek, Paul Hindemith y Kurt Weill.

11-05-1940, concierto de Otto Berger en Bar Kochba.

16-10-1943, recital de canto, Otto Berger (canto), Guillermo Graetzer (pianista acompañante). Organizado por OSFA, invitando a todos los militantes juveniles sionistas.

21-05-1945, *Cantata N° 140*, de Johann Sebastian Bach. Director de la orquesta: Fritz Busch. Maestro del coro: Pedro Valenti Costa. Otto Berger, solista, junto a la soprano Amanda Cetera y el barítono Ángel Matiello. Festival Bach-Mozart. Organizado por la Asociación Wagneriana de Buenos Aires, Teatro Presidente Alvear.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, P. W. "Schubert-Festkonzert im Teatro del Pueblo", 19-05-1939, p. 5.

----- . Anuncio concierto de música prohibida, 27-08-1939 y días siguientes.

La Semana Israelita, anuncio concierto, año I, N° 3, 10-05-1940, p. 3

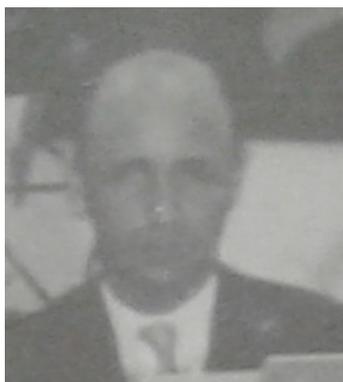
Mundo israelita, "Realizan esta noche un concierto vocal", 16-10-1943, p. 13.

Archivos

Archivo privado Estela Kersebaum Olevsky.

Archivo Silvia Glocer, afiche Radio Municipal.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.



Blum, Ernst. 1954. Foto en Archivo familiar Miguel Weil

Blum, Ernst

En la Argentina, también: Ernesto Blum.
Intérprete de viola y violín.

Nació en Munich, Alemania, el 17 de agosto de 1913. Inició su carrera musical en Alemania. Integró una de las orquestas dirigidas por Hermann Scherchen como concertino (*Konzertmeister*). Obtuvo el premio en el concurso Fritz Kreisler de Viena.

Llegó a Buenos Aires en el buque *Mendoza*, desde Génova, el 27 de julio de 1938. Al llegar integró la orquesta del Teatro IFT que dirigía Hermann Ludwig. Fue violinista en la orquesta de Dajos Bela y viola solista en la Orquesta Sinfónica Nacional, desde su fundación hasta que se jubiló en 1990. Grabó algunos tangos de Eduardo Rovira y Héctor Artola. Fue profesor en el Conservatorio Nacional “Carlos López Buchardo”. También era abogado. Alumnos destacados: Miguel Arola, Juan Krakenberger, Alberto Lepage, Ana Tauriello. Murió en Buenos Aires en marzo de 2009.

Grabaciones

Círculo de amigos del buen tango (1964), sello Microfón (catálogo 7427042), con otros músicos, tangos de Eduardo Rovira y Héctor Artola.

Conciertos

15-07-1945, concierto dedicado a las composiciones de Cesare Brero y Guillermo Graetzer. En el Salón de Actos Culturales del Instituto Francés de Estudios Superiores (Florida 659, Buenos Aires). Integrantes del cuarteto: Blum (viola), Ljerko Spiller (violín), Juan Granat (viola) y José Puglisi (violoncello).

18-11-1948, audición de música de cámara. Obras de compositores jóvenes (alumnos de Guillermo Graetzer y Erwin Leuchter: Simón Blech, Alejandro Pinto, Michael Gielen, Juan Krakenberger, entre otros). En el Salón de Actos Culturales del Instituto Francés de Estudios Superiores (Florida 659, Buenos Aires).

Fuentes

Datos brindados por Miguel Arola, alumno de Blum, en emails a la autora.

Entrevista personal a Ita Bank, el 17-09-2008.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Emigranten musizieren...", 18-09-1938, p. 6.

Archivos

Archivo "Guillermo Graetzer", UCA.

CEMLA.

C



Cahn, Gerardo. Foto en Revista Síncopa y Ritmo, Septiembre, Octubre de 1937, p. 7

Cahn, Gerardo

Nombre original: Gerhard Salomón Cahn.
Saxofonista y clarinetista.

Nació en Leipzig, Alemania, el 15 de noviembre de 1910. Su padre se llamaba Heinrich Cahn y su madre Fanny Speier. Desde 1929 hasta 1933, estudió medicina en la Universidad de Leipzig. Paralelamente a sus estudios de medicina se desempeñaba como músico de cine (hasta 1930) y saxofonista y clarinetista en diversas orquestas de Leipzig: Zeurer-Freudenberg y Picatilli Band (1930-1933). En 1931, comenzó a trabajar como ayudante en la Clínica Universitaria de Medicina de Leipzig, hasta que en 1933 le impidieron finalizar su carrera de medicina por ser judío. Entonces se fue a Luxemburgo, donde obtuvo una cédula de identidad para extranjeros (permiso de permanencia) y pudo trabajar como saxofonista integrando las orquestas de Bela Sarkösi, Efim Schachmeister, M. Charlie Morris (Tanzorchester), John Ouwerx and his Hot Music y Marek Weber (1935).

En 1936, Dajos Bela le consiguió un contrato para trabajar en la orquesta que dirigía en Radio Splendid, en Buenos Aires. El 30 de abril de ese año Cahn se embarcó en Trieste en el buque *Neptunia*, y llegó a este país el 17 de mayo. Permaneció en el barco, sin poder descender hasta el 28 de mayo. En el mismo navío viajaban los músicos Roberto Kinsky y Alfred Cortot.

Para hacer ingresar a su familia al país debió adquirir la nacionalidad argentina, presentar un monto de dinero en garantía y demostrar un trabajo legal y rentado. De esta manera, en 1938, pudieron ingresar su madre y uno de sus hermanos, Rolf Cahn (el padre había fallecido en Alemania). Su otro hermano, Manfred llegó de Alemania en 1939, pero no pudo ingresar a la Argentina. Gerardo había realizado trámites previos con un gestor, pagándole para que Manfred y su esposa entraran al país. El gestor se quedó con el dinero sin realizar la gestión, entonces debieron ir a Chile, y esperar dos años, tiempo obligatorio para efectuar la “llamada”. Recién entraron al país en 1941.

En la Argentina, integró además de la orquesta de Dajos Bela (desde 1936 a 1946), la de Don Dean. Cahn participó como solista, y con otros músicos y el director de la orquesta de *jazz* Rudy Ayala en el cortometraje *Hasta la vuelta*.

Instalado en la Argentina, retomó sus estudios en la Facultad de Medicina y se recibió de médico en la Universidad de Buenos Aires, el 29 de julio de 1943, con calificación de distinguido. Trabajó como músico hasta 1946 y luego se dedicó profesionalmente solo a la medicina, ejerciendo las especialidades de clínica médica, neumonología y cardiología. Trabajó como médico en su consultorio privado y en los hospitales Rivadavia y Cetrángolo (de fisiología). En 1969, ganó el concurso para la jefatura del Servicio de Clínica Médica en el Hospital Israelita. También fue médico de la

Embajada Alemana, haciendo las pericias para los damnificados de la Segunda Guerra Mundial.

En 1980, viajó a Europa, pero no visitó Alemania. Murió en el Hospital Británico de Buenos Aires, el 6 de febrero de 1995. Fué cremado y sus cenizas esparcidas en el Jardín Botánico, lugar que visitaba diariamente en su vejez.

Composiciones

Poema. Registro SADAIC #75127 | ISWC T-037024548-9. Registrada el 07-12-1946. Obra para piano, editada en Buenos Aires, Tempo, 1946. Un ejemplar se encuentra en la colección partituras de la Audioteca Mediateca Gustavo “Cuchi” Leguizamón de la Biblioteca Nacional.

Fuente

Datos personales brindados en emails por Beatriz Cahn, su hija.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Revista *Síncopa y Ritmo*, “Un buen saxofonista extranjero que reside actualmente en nuestro país y que actúa en la *jazz* de Don Dean y en la orquesta de Dajos Bela”, incluye fotografía de Cahn. Septiembre-octubre de 1937.

Archivos

Archivo General de la Nación. Partes consulares del Departamento del Archivo Intermedio de la Dirección Nacional de Migraciones. Expediente N° 80681/936. Datos del barco y del arribo.

Audioteca Mediateca Gustavo "Cuchi" Leguizamón de la Biblioteca Nacional.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.

SADAIC.



Civita, Bárbara. Foto en Sitio Música Clásica Argentina

Civita, Bárbara

Pianista.

Nació en Milán, Italia, el 19 de octubre de 1938. Con su familia había salido de su país ese mismo año, rumbo a Francia, prevenida de la gravedad de los acontecimientos. Desde Francia viajaron a Estados Unidos. Desde allí su padre fue enviado a la Argentina como representante de la empresa Walt Disney en el cono sur, de manera que no les fue problemático conseguir las visas. Llegaron al país el 13 de mayo de 1941, a bordo del buque *Argentina*, procedente de Nueva York.

A partir de los cinco años de edad tomó clases de piano con la profesora Lulú von der Wettern (proveniente de la escuela de Liszt). Luego, por los contactos personales de su padre, estudió armonía con Teodoro Fuchs. Derivada por este estudió piano con John Montés. También lo hizo con Erwin Leuchter (armonía y análisis musical), Guillermo Graetzer, Ljerkó Spiller (música de cámara en el *Collegium Musicum*)

y Celia Bronstein (piano). Becada por el Mozarteum Argentino asistió a los cursos del pianista Sergio Lorenzi. En 1958, viajó a Italia para estudiar en Milán con Alberto Mozzati egresando luego del Conservatorio Giuseppe Verdi de dicha ciudad. Tomó clases con Bruno Seidlhofer en Salzburgo (Austria), Guido Agosti (Siena, Italia), María Canals (Sitges, España). Asimismo tocó en los conciertos de la Academia Internacional del Mozarteum (Salzburgo) y fue solista con la Orquesta Filarmonica del Festival Musical en San Remo, Italia. A su regreso a la Argentina se dedicó activamente a la música de cámara e integró un dúo de piano con Liliana Sainz. Con el violista Tomás Tichauer realizó diversas giras por Europa y en París grabó la obra integral de Darius Milhaud para viola y piano. Con Haydée Seibert Francia (violín) y Marcelo Bru (cello) fue miembro fundador del Trío San Telmo en 1983. Con dicho conjunto realizó numerosas giras por Latinoamérica, Estados Unidos, Europa y la ex Unión Soviética.

Vive actualmente en la Ciudad de Buenos Aires, donde continúa su labor como gestora y coordinadora de ciclos de conciertos y actividades musicales.

Grabaciones

Trío San Telmo, *Trío en mi menor Op. 90*, Antonin Dvorak, *Revolucionario* (tango), Astor Piazzolla, IRCO, 1985.

Trío San Telmo, *Trío N° 2 en fa mayor Op. 80*, Robert Schumann, *Trío*, Charles Ives. Spacio, 1986.

Trío San Telmo, *Trío*, Charles Ives, *33 variaciones sobre un tema de Beethoven*, Osías Wilensky. Radio Copenhagen, 1987.

Trío San Telmo, *Concerto a tre*, Gianfrancesco Malpiero.
Concertino, Bohuslav Martinu. Dirección: Leopold
Hager. Radio-Télé Luxemburgo, 1989.

Trío San Telmo, *Trío en Sol menor Op. 17*, Clara Schumann,
Trío N° 2 en Fa mayor Op. 80, Robert Schumann. Radio
Clásica, 1999.

Fuente

Datos aportados en emails por Bárbara Civita en agosto de 2007 y enero de 2008.

Bibliografía

Glocer, S. (2011). Pequeños exiliados, grandes músicos. En Revista *Nuestra Memoria*, año XVII, N° 35, noviembre, pp. 137-157. Buenos Aires, Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires.

----- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Weinstein, A.; Nasatsky, R. y Gover, M. (1998). *Trayectorias musicales judeo-argentinas*, pp. 43-44. Buenos Aires, Milá.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.musicaclassicaargentina.com/TrioSanTelmo/barbaracivita.htm>

Collier, León

Baterista.

Nació en Inglaterra. Integrante de la orquesta de Dajos Bela. En 1935, como miembro de esa orquesta obtuvo un contrato de Radio Splendid, de Buenos Aires. Llegó a esta ciudad a bordo del buque *Highland Monarch*, el 22 de marzo de 1935, como miembro de la orquesta de Dajos Bela. Años más tarde se fue a vivir a Mar del Plata.

Bibliografía

Glozer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

El Mundo, Eka, "Llega hoy a Buenos Aires", 22-03-1935, p. 27.

Revista *Sintonía*, año III, N° 101, 30-03-1935. En la foto del día del arribo, León Collier es el que sostiene la revista.

D



Dani, Tino. Foto en Revista Radiolandia. 30 de Abril de 1938

Dani, Tino

Nombre original: Danielle Dezső.

Tenor y actor.

Nació en Hungría, el 22 de septiembre de 1899. Comenzó su carrera profesional como cantante de ópera en Budapest, actuando luego en muchas ciudades de Europa. En 1934, le aconsejaron cambiar de género y dejar la ópera para hacer carrera como cantante de orquestas de salón, por lo que se trasladó a Suiza para trabajar como cantante de este tipo de orquesta. Permaneció tres meses en Berna, hasta que el jefe de la policía de esa ciudad, con el que tenía una amistad, le advirtió sobre la situación en relación a los judíos en Europa y le sugirió buscar asilo en la Argentina ya que Suiza no le concedía su permiso de residencia. En septiembre de 1937, decidió emigrar con su esposa y su hija Eva. Llegó con un contrato de trabajo ayudado por un violinista que había emigrado con la orquesta de Dajos Bela. Comenzó, a cantar en Radio El Mundo para la orquesta de Bela, con quien

permaneció por dos años. Luego cantó también para otras orquestas, como la de Horváth Sándor y dio conciertos en teatros, cines y radios.

El 15 de marzo de 1938, Tino Dani, Roberto Kinsky y Ferenz Heltay —todos inmigrantes húngaros— participaron en un programa en Radio Splendid, en el cual se celebraba el “Día de la Revolución”, fiesta nacional de su país. Se hizo presente un ministro húngaro y la radio cedió por media hora el espacio al diario *Delamirikai Magyarza*. En 1938, integró el conjunto “Melodian Harmonists”, con Bernardo Salno (bajo), Mario Sologne (barítono), Walter Fall (tenor) y el director Victor Schlichter en piano, con el que actuó en Radio Splendid. El 5 de agosto de 1938, debutó en Radio Excelsior con la Orquesta Húngara “Kovak Gyula”.

Fue socio de AMZSE (Sociedad Israelita de Habla Húngara en la Argentina) y administrador de esa institución colaborando en el desarrollo de su sede en el Tigre (1962). Murió en esa localidad de la provincia de Buenos Aires, el 17 de marzo de 1991.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Di Presse, abril de 1957. Foto con su cuarteto.

Revista *Radiolandia*, publicidad “Melodian Harmonists”, año IX, N° 523, 26-03-1938.

----- . Nota y foto, año IX, N° 524, 02-04-1938.

----- . “Varios debuts anuncia Excelsior”, año IX, N° 541, 30-07-1938.

Sitios electrónicos

http://de.wikipedia.org/wiki/Tino_Dani

<http://www.amzse.org.ar/historia4.htm>

Dippert, Clara

Pianista.

Nació en Viena, Austria. Murió en 1993.

Bibliografía

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*. Viena, Picus.



Dyck, Félix. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1939. Arhivo Famiysearch

Dyck, Félix

Nombre original: Félix Arthur Dyck.

También: Félix van Dyck.

Pianista.

Nació en Bremen, Alemania, el 14 de enero de 1893. Hijo de Luis Dyck y María. Estudió en el Conservatorio de Berlín y luego en el de París. Dio su primer concierto en 1912. Obtuvo el Premio Blüthner en Berlín y el Primer Premio Érard en el Conservatorio de París, con un jurado integrado por Ferruccio Busoni, Joseph Édouard Risler, Gabriel Fauré y Moritz Moszkowski. En 1931-1932, acompañó al violinista Jehudi Menuhin en una gira por Londres y Estados Unidos. Grabó sonatas de Haendel y Mozart junto a Karl Flesch.

En uno de sus viajes, llegó a Buenos Aires, con su esposa Rose-Marie Dyck, el 21 de noviembre de 1939, en el buque *Brazil*, proveniente de Santos, Brasil.

En el registro de ingreso a la Argentina, Félix está inscripto como Israel como primer nombre. Es probable que

se lo hayan agregado en Europa las autoridades nazis, en cumplimiento de una de las leyes raciales que indicaba que aquellos judíos que tuvieran nombre de origen “no judío” debían agregar a sus nombres “Israel” (para los hombres) o “Sara” (para las mujeres).

En Buenos Aires acompañó a la mezzosoprano española Conchita Velázquez en el Teatro Odeón, al violinista Henryk Szering en el Teatro Colón y a los violinistas Joseph Zimble y Teodor Adler. En mayo de 1943, formó dúo con la pianista Sofía Knoll para tocar en el Teatro Odeón de Rosario en el espectáculo del bailarín y coreógrafo Joaquín Pérez Fernández.

Conciertos

04-04-1932, acompañó a Jehudi Menuhin en el Hill Auditorium (en Ann Arbor, Michigan, Estados Unidos). Concierto organizado por la University Musical Society, de la University de Michigan.

30-12-1940, Makkabaer-Feier. Interpretó al piano *Elegie* (sarabanda), de Félix Dyck y *Rondó Capriccioso* de Félix Mendelssohn. Participaron también en ese festival Guillermo Graetzer y Leo Silbermann. Organizado por el Foro Sionista de Buenos Aires.

17-05-1942, concierto. Obras de: Chopin, Schumann, Debussy, Ravel. Saal des Heims. Organizado por JKG.

04-06-1942, y una semana después. En el Teatro Colón, junto al violinista Henryk Szeryng. Obras de Bach, Vitali y Franck.

05-08-1942, concierto en el Teatro “Unione e Benevolenza”. Participaron: Rose Mary Dyck (soprano), Ermete Forti (órgano Hammond) y Paul Luckas (piano).

09-05-1943, dúo con Sofía Knoll, pianistas del espectáculo de la Compañía de Danza de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Odeón, Rosario.

12-10-1943, Dyck en piano y Teodoro Adler en violín. Salón de Actos, Montevideo 850.

29-10-1944, concierto de Josef Zimblér. Félix Dyck (piano). Participó el violinista Teodor Adler. Obras de Mozart, Mendelssohn, Rimsky-Korsakov.

04-10-1947. concierto de Jose Zimblér (violín) y Félix Dyck (piano). Casa del Teatro (Santa Fe 1243).

Grabaciones

Carl Flesch, Historical Recordings (1905-1936). Sonata para Violín y Bajo Continuo en La Mayor, HWV 372/Op. 1, N° 14, George Frideric Haendel; Sonata para Violín y Piano en Si bemol Mayor, K. 378, Wolfgang Amadeus Mozart; Sonata para violín, N° 5 en Sol menor, Op. 1, N° 10, HWV 368, G. F. Haendel. Londres, Inglaterra.

Danza Bohemia, de Smetana, Félix Dyck (piano). Parlophone R430 (en el reverso Witches' Dance de MacDowell).

Enesco/Flesche: Poème and Violin Sonatas, grabaciones de Félix Dyck, George Enescu, Ignace Strassfogel (CD, Opus KURA), junio de 2002.

Composiciones

Elegie (sarabande), piano.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Guía quincenal de la actividad intelectual y artística argentina, Volumen1, AÑO 1, N° 12, Comisión Nacional de Cultura, 1947.

Schiama, O. (1956). *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Con-temporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 272. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, Paul Walter Jacob, "Violinkonzert Professor José Zimble", 30-10-1944.

La Capital, "Hoy se presentará en el Odeón el conjunto de Joaquín Pérez Fernández", 05-05-1943, p. 6. Rosario.

La Prensa, "Reapareció Henryk Szeryng con éxito en el Teatro Colón", 05-06-1942, p. 10.

La Semana Israelita, "Matinée, 17. Mai, 11Uhr im grossen Saal des Heims", 03-05-1942, p.10.

-----, "Kultur-Abend", 31-07-1942, p. 4.

-----, "Konzert Prof. Zimble", año IV, N° 182, 08-10-1943.

The Gleaner, "Dramatic Ending", 30-12-1931, p. 12.

Archivo

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch*. Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:FFT6-46T> (Consultado: 01-12-2015), Félix Arthur Dyck, Immigration; citing 1939, Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

CEMLA

Programas de concierto del Fondo documental "Guillermo Graetzer", Instituto de Investigaciones Musicológicas "Carlos Vega", UCA.

Sitios electrónicos

http://www.arkivmusic.com/classical/album.jsp?album_id=47333

<http://www.gramophone.net/Issue/Page/October%201929/17/854904/PIANO>.

<http://www.arcana-collector.com/chamber.htm> (figura como van Dyck)

http://media.aadl.org/documents/pdf/ums/programs_19311215e.pdf



Dyck, Rose-Marie. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1939. Archivo Famiysearch

Dyck, Rose-Marie

Nombre original: Roschen Meyer.
Cantante.

Nació el 31 de octubre de 1901 en Berlín, Alemania. Su padre se llamaba Julio Meyer y su madre Eugenia. Estudió en Viena, París, Berlín y en Italia con Vittorino y Giuseppe Anselmi. Actuó en conciertos desde 1930 realizando giras por Italia, Francia, Dinamarca, Alemania y Checoslovaquia. Estaba casada con el pianista Félix Dyck.

En el registro de ingreso a la Argentina, Rose-Marie está inscripta como Sara como primer nombre. Es probable que se lo hayan agregado en Europa las autoridades nazis, en cumplimiento de una de las leyes raciales que indicaba que aquellos judíos que tuvieran nombre de origen “no judío” debían agregar a sus nombres “Israel” (para los hombres) o “Sara” (para las mujeres).

El primer dato en Buenos Aires es de febrero de 1938, cuando realizó audiciones para Radio El Mundo, con la

orquesta dirigida por Eduardo Buccini. Ese mismo año dio conciertos en Brasil.

Al año siguiente volvió a viajar a Río de Janeiro y regresó a Buenos Aires, con Félix Dyck, el 21 de noviembre de 1939, en el buque *Brazil*, proveniente de Santos.

Se vinculó con Paul Walter Jacob con quien realizó algunas presentaciones bajo su dirección.

Conciertos

27-02-1938, audición para Radio El Mundo, fragmentos de operetas, canciones húngaras y temas de filmes. Acompañada por la orquesta de Eduardo Buccini y el tenor Enrique Ruiz.

17-06-1939, “Bunte Abend mit Ball”, junto a Liselott Reger y Walter Selbiger. Dirigida por Paul Walter Jacob, en Pestalozzi Schule.

05-08-1942, concierto en el Teatro “Unione e Benevolenza”. Participaron Félix Dyck (piano), Ermete Forti (órgano Hammond) y Paul Luckas (piano).

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Schiama, O. (1956). *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 272. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, publicidad sobre Bunte Abend mit Ball, 04-06-1939, p. 3.

El Mundo, "Soprano, tenor y orquesta", 27-02-1938, p. 21. *La Semana Israelita*, "Kultur-Abend", 31-07-1942, p. 4.

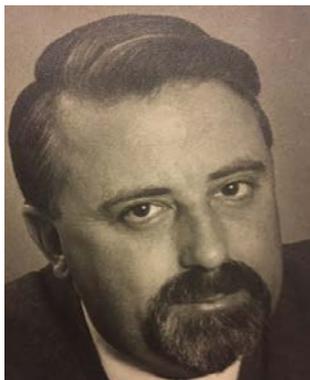
Revista *Antena*, "Rose Meri (sic) Dyck. Volverá a cantar la semana próxima", año IX, N° 427, 29-04-1939, p. 31.

Archivo

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch* Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:V1S2-41Q>: (Consultado 01-12-2015), Sara Roschen Dyck Geb Meyer, Immigration; citing 1939, Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

CEMLA.

E



Ehrenhaus, Germán. Foto en Archivo familiar Leila Yael

Ehrenhaus, Germán

Nombre completo: Hermann Rudolf Phillipp Ehrenhaus.
Oboísta.

Aunque de religión protestante, lo hemos incluido en el grupo porque su vida estuvo en riesgo durante el régimen nazi porque su padre era judío.

Nació en Düsseldorf, Alemania, el 4 de marzo de 1921 con el nombre de Hermann Rudolf Phillipp Ehrenhaus. Era el hijo de Margaretha Fritz (cantante de ópera) y del *regisseur* Otto Erhardt. Cuando en 1935 echaron a Erhardt de la Ópera del Estado de Dresde (por ser judío) este viajó a Viena, pero Germán y su hermano permanecieron en Dresde para continuar sus estudios en el colegio secundario. Su madre viajaba acompañando a su padre. Luego la familia se mudó a Viena, y en 1938, cuando los nazis anexaron Austria (*Anschluss*), se fueron a Suiza. Al igual que su hermano, continuó sus estudios secundarios en Friburgo como internados en una escuela católica: el Colegio

Saint-Michel de la Universidad de Friburgo. Vulnerable por la edad, y sabiendo que no le renovarían su pasaporte alemán, Germán Ehrenhaus viajó entonces con su padre a Buenos Aires adonde llegaron el 22 abril de 1939 a bordo del buque *Oceanía*, procedente de Nápoles. Su madre y su hermano se quedaron en Suiza y viajaron tiempo después. En Buenos Aires su padre lo llevó al Conservatorio Municipal y en 1939 comenzó su carrera de oboísta con el maestro Edmond Gaspart, primer oboe de la Orquesta Estable del Teatro Colón. Germán formó parte del elenco teatral “Truppe 38” que dirigía Clement Moreau.

Fue miembro fundador de la Orquesta Sinfónica Municipal (luego Filarmónica de Buenos Aires) —adonde ingresó por concurso en 1946— y de la Orquesta Sinfónica de Radio Nacional (1950-1956). En 1963 y 1964, formó parte de la Orquesta de la Universidad de Cuyo (Mendoza).

Junto a algunos músicos de la Orquesta Sinfónica Nacional, la Filarmónica de Buenos Aires y la Orquesta Estable del Teatro Colón creó en 1966 (y hasta 1981) el Ensamble Musical de Buenos Aires, una orquesta de cámara que funcionaba como una cooperativa. Con ella realizó diversas giras por toda América. También formó con Carlos Guinzburg, León Mames y Guillermo Roura, la Camerata Instrumental de Buenos Aires. Asimismo, perteneció al Conjunto Mozart, grupo de cámara de instrumentos de viento.

Germán Ehrenhaus estuvo casado en primeras nupcias con Leila Yael, con quien tuvo dos hijos: Betina (cantante de tangos) y Andrés (escritor, traductor). Separado de Leila, se casó con Cristina Masotta, con quien tuvo a Natalia (técnica en alimentos) y Nicolás (estudiante de dirección orquestal en la Universidad Nacional de las Artes).

Desde 1978, y a lo largo de veinticinco años, ejerció la docencia como profesor del Ciclo Superior de Oboe en el Conservatorio Nacional de Música “Carlos López Buchardo”.

En 2004, el Senado de la Nación le entregó el Diploma de Honor por el aporte valioso a la Cultura. Murió en Buenos Aires, el 8 de marzo de 2006.

Fuente

Algunos datos biográficos proporcionados por Susana Skura y Leila Yael en emails y entrevistas personales con la autora.

Bibliografía

Bauer, A. (2008). *La Asociación Vorwärts y la lucha democrática en la Argentina*, p. 131. Colección reediciones y antologías, Buenos Aires, Biblioteca Nacional.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.oboestudio.org/articulo/ehrenhaus>



Eisler, Martín

Eisler, Martín

Arquitecto, escenógrafo, *regisseur*.

Nació en Viena, Austria, el 27 de octubre de 1913. Hijo de Max Eisler (17-03-1881, Viena/ 8-12-1937, profesor, doctor) y Else Tiebor (nacida en Gablonz, Bohemia, hoy República Checa). En 1934, finalizó sus estudios de arquitectura en la Escuela de Arte Industrial de Viena, con el profesor Oskar Strnad. Trabajó como escenógrafo en Viena y en el Festival de Salzburgo y como *regisseur* de ópera en Londres, Bruselas, París y Bregenz. En 1936, se mudó a Praga, Checoslovaquia, país de nacimiento de sus padres. El 3 de agosto de 1938, llegó a Buenos Aires, a bordo del *Aludra* procedente de Rotterdam. Con él viajaba Josefa Eisler Kraus (arquitecta). En su casa de Buenos Aires se organizaban tertulias musicales a la moda vienesa, a las que concurrían, entre otros, Ljerko Spiller y Henrich Racker. Eisler hacía música de cámara con su esposa. En 1945, realizó la escenografía para la película *Rigoberto*, dirigida por Luis Mottura

y con música de George Andreani. Fue uno de los fundadores de la Asociación Amigos de la Música (1946) de la cual fue su secretario. Trabajó como *regisseur* y escenógrafo en el Teatro Colón (temporadas 1954, 1956, 1967, 1968, 1969, 1970, 1973, 1975). En Brasil, en 1955, fue socio fundador de la empresa Forma, con el arquitecto Carlo Hauner y el empresario Ernesto Wolf. En 1959, con Arnold Hakel y Susi Aczel fundó la empresa Interieur —dedicada al diseño de muebles en el estilo de la Bauhaus— que luego —y hasta la actualidad—, se llamaría Interieur Forma. A partir de 1970, colaboró en distintas exposiciones especialmente de diseño de muebles con el *Bauhaus-Archiv*. Como arquitecto dirigió más de veinte obras en la Argentina y Brasil. Murió en Buenos Aires?, Brasil?, el 21 de junio de 1977.

Bibliografía

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*, pp. 21-22. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.cinenacional.com/persona/martin-eisler>

<http://www.interieurforma.com.ar/50-anos>

Foto en: <http://www.bemodern.net/designers/martin-eisler/>



Eitler, Esteban. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1949. Archivo Famiysearch

Eitler, Esteban

Nombre original: Stefan Eitler. En el libro de inmigración está anotado como Istvan Eitler.

Flautista, compositor.

Eitler no era judío, pero emigró de Hungría y se exilió en la Argentina por huir del régimen dictatorial de Nicolás (Miklós) Horthy. Casado en este país con una mujer judía, le fue imposible regresar a Europa durante el nazismo.

Esteban Eitler nació el 25 de mayo de 1913 en Bolzano, Tirol, que en aquel momento pertenecía al Imperio Austro-húngaro y actualmente a Italia. Era hijo de Stefan Eitler y María Orsi. Por cuestiones económicas su familia se trasladó a Dorog, una colonia de inmigrantes alemanes en Hungría. Estudió en la Real Universidad de Budapest, violoncello, piano y flauta y se recibió en 1934. Trabajó como primer flautista en la Orquesta Sinfónica y en la Orquesta de Conciertos de Budapest. Con el régimen de Horthy, emigró a Buenos Aires. Llegó el 14 de septiembre de 1936,

en el buque *Oceanía* proveniente de Trieste, con un grupo folklórico tirolés. En Buenos Aires se casó, en 1936, con Valéria Pudil Rumler. Trabajó en la Orquesta Filarmónica Metropolitana dirigida por Kurt Pahlen, en la Orquesta de Cámara de AGMA (AGMA-Asociación General de Músicos de Argentina) y en la Orquesta Sinfónica ADEMA ambas dirigidas por Jacobo Ficher. Comenzó su labor creadora en 1941. Muy vinculado a Juan Carlos Paz, integró la Agrupación Nueva Música. Fundó la editorial Ediciones Musicales Politonía.

En 1951, se casó con Ilse Lustig Gruenhut, con quien tuvo cuatro hijos: Valter Estevão Eitler (Walter Stefan Eitler, nació el 15-06-1949 en Río de Janeiro, Brasil); Cristina Maria Eitler (nació el 13-09-1951 en Buenos Aires, Argentina); Rolando Andrés Eitler (nació el 25-03-1953 en Santiago, Chile) y Haydée Gudrun Eitler Lustig (nació el 17-01-1956 en Santiago, Chile).

En 1952, se trasladó con su esposa y sus dos primeros hijos a Santiago de Chile. Junto a Fré Focke fundó el Centro de la música contemporánea en Chile, desarrollando actividades y conciertos donde presentaba composiciones de músicos europeos y latinoamericanos. Posteriormente, se convirtió en el “Grupo Tonus”. En Chile vivió hasta 1957, año en que se trasladó a vivir a São Paulo, Brasil, contratado por Radio Gazeta para trabajar en la Orquesta Sinfónica de esa emisora.

Como compositor cultivó el impresionismo, el politonalismo, el posimpresionismo y el atonalismo y la técnica de composición dodecafónica. Fue uno de los responsables de la enseñanza y difusión del dodecafonismo en Chile. Murió de leucemia el 26 de enero de 1960 en São Paulo, Brasil.

Conciertos

Octubre-1939, solista con la orquesta Filarmónica Metropolitana dirigida por Leuchter. Teatro Ateneo, con los solistas Helga Lancy Hertz y Esteban Eitler, realizando obras de Haydn, Pergolesi y Mozart.

Grabaciones

Música Barroca, con la Agrupación Tonus de Santiago, Eitler (flauta). Odeon.

Composiciones

Angustia, N° 9 de la serie sentimental. Para clarinete bajo. Buenos Aires, Politonía, 1946.

Ansias, N° 7 de la serie sentimental. Para clarinete. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Añoranzas, N° 2 de la serie sentimental. Para piano. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Cariño, N° 3 de la serie sentimental. Para flautín. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Deseo, N° 5 de la serie sentimental. Para arpa. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Dicha, N° 4 de la serie sentimental. Para saxofón. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Epígrafes, Canto y piano. Buenos Aires, Polifonía, 1945.

Extraño sentimiento, N° 8 de la serie sentimental. Para corno inglés. Buenos Aires, Politonía, 1946.

Melancolía, N° 1 de la serie sentimental. Para guitarra. Buenos Aires, Politonía, 1945.

Pieza para piano. Buenos Aires, Polifonía, 1946.

Piezas para flauta sola. Buenos Aires, Polifonía, 1946.

Sonata mil novecientos cuarenta y cuatro. Buenos Aires, Polifonía, 1946.

Sonatina mil novecientos cuarenta y tres, Para piano. Buenos Aires, Polifonía, 1945.

Variaciones 1944, Para piano. Buenos Aires, Polifonía, 1945.

Variaciones sobre un tema de Claudio Debussy, Para piano. Buenos Aires, Polifonía, 1945.

Fuentes

Acta de defunción emitida por el Registro Civil de Jardim America, São Paulo, Brasil.

Datos obtenidos por emails con dos de los hijos de Eitler, Rolando y Valter Eitler y con la musicóloga Yvonne Zehenner.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971). Eitler, Esteban. En *Enciclopedia de la música Argentina*, p. 124. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

- Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austriacos*. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.
- Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Massone, A. (1999-2002). Eitler, Esteban. En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, Vol. IV, p. 635. España, SGAE.
- Nudler, J. (1998). *Tango judío, del ghetto a la milonga*. Buenos Aires, Sudamericana.
- Ortiz Oderigo, N. R. (1959). Eitler, Esteban. En Della Corte, A. y Gatti, G. M. *Diccionario de la música*, p. 740. Buenos Aires, Ricordi Americana.
- Mueller Von Asow, E. H. (1954). *Kurschners Deutscher Musiker Kalender*. Berlín, Walter de Gruyter & Co.
- Pass, W.; Scheit, G. y Svoboda, W. (1995). *Orpheus im Exil. Die Vertreibung der österreichischen Musik von 1938 bis 1945*, Antifaschistische Literatur und Exilliteratur. Studien und Texte, vol. 13, Verein zur Förderung und Erforschung der antifaschistischen Literatur (ed.). Viena, Verlag für Gesellschaftskritik.
- Paz, J. C. (1987). *Alturas, tensiones, ataques, intensidades (Memorias I, II y III)*. Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Filarmónica Argentina", 28-10-1939, p. 6.

Archivos

Colección partituras, Audioteca-Mediateca, Biblioteca Nacional de la República Argentina.

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch* Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:KX2H-ZHJ>: (consultado 01-12-2015), Esteban Eitler, Immigration; citing 1948, Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch* Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:33S7-95TX-9CK9?cc=1932363&wc=QSDB-W-3F%3A1019548201%2C1020204201>: 10 November 2014), Group 3 > image 10 of 203; Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965, *FamilySearch* Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-G5YV-SBP8?cc=1932363&wc=QS6F-ZNP%3A1019546001%2C1019848101> (consultado 10-11-2014), Group 7 > image 138 of 203; Arquivo Nacional, Rio de Janeiro.

Brasil, São Paulo, Cartões de Imigração, 1902-1980 *FamilySearch* Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:QVV9-M8RT> (consultado 03-06-2016). Esteban Eitler, 1957; citing Immigration, São Paulo, São Paulo, Brazil, certificate 2358055, registration 514813, Arquivo Público do Estado de São Paulo.

CEMLA.



Engel, Erich Wilhelm. Foto en Programa de concierto,
La Pasión según San Juan, Temporada 1938. Archivo Teatro Colón

Engel, Erich Wilhelm

Regisseur.

Erich Wilhelm Engel nació en Viena, Imperio Austro-húngaro (hoy Austria) el 13 de enero de 1888. Era hijo del editor Emil Martin Salomon Engel y de Rosa Margarethe Rafaela Marini.

Trabajó en Dresden junto a Fritz Busch. Fue ayudante de Leo Blech, Bruno Walter y otros directores de la Ópera Charlottenburg, en Berlín. Escribió libros sobre Johann Strauss y Wolfgang A. Mozart.

Los padres de Engel eran judíos y se habían convertido al protestantismo un año antes de que Erich naciera. Así y todo, fue alcanzado por las leyes raciales del Tercer Reich y se tuvo que exiliar. Llegó por primera vez a Buenos Aires en 1933, con a su esposa, la cantante Editha Fleischer, integrante del conjunto alemán dirigido por Fritz Busch en el Teatro Colón. Mantuvo una estrecha vinculación profesional con Erich Kleiber, también en el Teatro Colón, en

donde fue *regisseur* durante quince años. Erich Engel solía aconsejar a la dirección del Teatro Colón sobre los artistas a contratar, sobre todo en algunos casos para ayudarlos a que escaparan del nazismo, como Josef Gielen o Lidia Kinderman. Cuando en 1937 se creó la Escuela de Ópera del Teatro Colón (actual Instituto Superior de Arte del Teatro Colón), Erich Engel, entonces Director de Estudios de ese teatro, estuvo a cargo de su organización. Fue regente de esa Escuela durante los primeros años. Al finalizar la guerra volvió a Europa con su mujer, y trabajó como Maestro Interno de la Ópera de Viena. Murió en Viena, Austria, el 30 de diciembre de 1955.

Fuente

Correspondencia de Michael Gielen con la autora, 15-02-2010.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.



Engelbrecht, Richard. 1981. Foto en Archivo Coro estable de Rosario

Engelbrecht, Richard

Ricardo Engelbrecht.
Director de orquesta y coro.

Nació en Munich, Alemania, el 19 de enero de 1907. No era judío, pero estaba casado con una mujer judía. Sus estudios secundarios los realizó en el *Realgymnasium de Augsburg*. Estudió música en el *Städtisches Konservatorium* de Augsburg. Entre 1929 y 1933, fue director de orquesta del *Städtische Bühnen* de Augsburg. Invitado por Félix Weingartner, se trasladó a Suiza, donde actuó durante cinco años, alternando esas actividades con giras por varios países europeos. En 1938, emigró a la Argentina.

En la Argentina fue el Director del Conservatorio Argentino de Rosario y Director de la Orquesta Filarmónica de Rosario. Como invitado dirigió la orquesta de la AGMA (julio de 1940). En 1942, fundó el Coro Estable de Rosario, atendiendo a la necesidad de que Rosario poseyera un organismo estable para la realización de las grandes obras corales

del repertorio universal. Así fue que la ciudad pudo escuchar por primera vez obras como el *Réquiem* de Mozart, el *Magnificat* y la *Cantata N° 4* de Bach o el oratorio *Judas Macabeo* de Handel, todas dirigidas por Engelbrecht. En 1946 regresó a Alemania. Murió en Würzburg, Alemania, en 2002.

Composiciones

Dies iræ, para coro a 16 voces.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

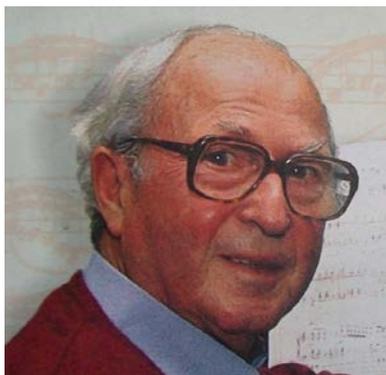
Kürschners deutscher Musiker-Kalender 1954. Berlín, de Gruyter, 1954.

Mayer Serra, O. (1947). "Engelbrecht, Richard". En *Música y músicos de Latinoamérica*, vol. 1, p. 347. México, Atlante.

Rodríguez, E. (1999-2000). Victoria "Engelbrecht, Richard". En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, vol. IV, p. 676. SGAE.

Hemerografía

Mundo Israelita, "Ricardo Engelbrecht dirigirá la orquesta AGMA el 22 del cte.", 20-07-1940, p. 8.



Epstein, Ernesto. Foto de tapa libro *Memorias musicales*

Epstein, Ernesto

Musicólogo, crítico, pianista.

Nació en Buenos Aires, el 25 de octubre de 1910. Su padre Pablo Daniel Epstein (Frankfurt al Meno, 07-05-1880/Buenos Aires, 1957), se había radicado en Buenos Aires en 1906 como representante de una firma comercial de Frankfurt, Alemania. Su madre, Emma Rosa Wildfeuer Ziermann (Römhild, Turingia, 17-06-1882/Buenos Aires, 09-1962), de ascendencia cristiana, provenía de una pequeña ciudad de Turingia. Ambos se fueron de Alemania, porque la madre de Emma no estaba de acuerdo con que su hija se casara con un judío. Ernesto tenía un hermano, Juan Luis Epstein (Buenos Aires, 25-05-1908/Buenos Aires, 23-09-1999).

Con Mario Gallo y Julián de Ajuria, en enero de 1912, Pablo Daniel fundó la Sociedad General Cinematográfica, una empresa distribuidora de películas que impuso el sistema de alquilar las copias de los filmes en lugar de venderlas.

Ernesto tenía apenas tres años cuando a comienzos de 1914, los Epstein se trasladaron a París por cuestiones laborales. Pablo Epstein se dedicaba entonces a exportar películas de cine desde Francia hacia la Argentina. Instalados en Europa, se encontraban visitando a la familia en Alemania, cuando estalló la Primera Guerra Mundial. Pablo tuvo que servir al ejército alemán y lo enviaron al frente ruso como integrante del cuerpo sanitario. La familia se radicó en la ciudad de Königsberg en Prusia Oriental (hoy Kaliningrad en Rusia). En 1920, se trasladaron a Berlín donde Ernesto cursó el Gimnasio Humanístico (bachillerato) con gran énfasis en el estudio del latín, el griego y una educación musical muy intensa. Finalizados los estudios, su padre lo envió a una fábrica textil en Sajonia, para que se formara como diseñador de estampados. Durante el día trabajaba en la fábrica y de noche estudiaba en la Escuela Industrial Textil. A los veinte años, se trasladó a Lyon, Francia, centro de la industria de la seda, para seguir perfeccionándose como diseñador. Lejos de la influencia paterna, decide allí dedicarse definitivamente a la música. Tomó clases con la profesora Madame Bouvais Ganche, alumna de Alfred Cortot. En 1931, regresó a la casa de sus padres y continuó sus clases de violín, armonía y composición. En 1934, obtuvo el diploma de profesor de piano, educación auditiva e historia de la música en la Escuela Superior de Música de Berlín (*Staatliche Musikschule*), siendo uno de sus mentores el musicólogo Curt Sachs —quien sería expulsado de la Universidad por su condición de judío—. Al ser admitido como estudiante fue calificado de “semiario”. Tras haber sido convocado en dos ocasiones para efectuar el examen para el servicio militar, abdicó a la ciudadanía alemana que le correspondía según el *ius sanguinis*. A partir de entonces, continuó sus estudios como ciudadano argentino. En 1939, obtuvo su título de Doctor en Filosofía (especialidad Ciencias Musicales) en

la Universidad Humboldt de Berlín. Arnold Schering fue quien dirigió su tesis sobre “La influencia francesa en la suite para piano alemana en el siglo XVII”, publicada en 1940.

Ese mismo año se casó en Copenhague, Dinamarca, con Helga Lancy Hertz una cantante de familia judía. Como no vislumbraban un futuro posible para sus profesiones y con las complicaciones políticas en Alemania, decidieron partir hacia la Argentina, vía París. Llegaron el 24 de agosto de 1939, a bordo del buque *General Artigas*, procedente de Boulogne Sur Mer. Sus primeros trabajos en el país fueron como pianista acompañante en la Academia de baile clásico de Ekaterina Galanta, en el Instituto de baile español de Irma Villamil y con la cantante Enriqueta Basavilbaso de Catelín (Presidenta de la Asociación musical “El Diapasón” y de la Asociación Wagneriana). A partir de 1941 comenzó a dar conferencias en el Colegio Libre de Estudios Superiores y a escribir textos musicológicos. En 1942, se publicó en castellano su introducción a la *Pasión según San Mateo* de Johann Sebastian Bach.

En 1946, Guillermo Graetzer lo convocó para formar parte del *Collegium Musicum*, en donde trabajó hasta 1986. Como docente se desempeñó en el Conservatorio Nacional de Música “Carlos López Buchardo”, en el Conservatorio Municipal de Música “Manuel de Falla” y en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la UCA. Fue Director y Profesor en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Trabajó en la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de la República (Montevideo, Uruguay, 1966-1973). Fue nombrado Profesor emérito de la Universidad de La Plata. En 1954, Julio Payró fundó el Instituto de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y lo invitó a dictar un curso de Musicología. Desde entonces, su vínculo con esta universidad solo se interrumpió entre 1966 y 1972, con la dictadura de Onganía.

En esta alta casa de estudios se desempeñó como profesor y llegó a ser Director de la carrera de Artes. Entonces, la antigua carrera de Historia del Arte tomó su actual nombre de Artes y adoptó la novedad de sus tres especializaciones: Artes Plásticas, Artes Combinadas y por supuesto, Música. De esa manera se jerarquizaron los estudios de teatro, cine, danza y música, en el lugar merecido de todas las artes, sin desmedro por supuesto de las artes visuales, que hasta entonces habían ocupado un espacio central en el antiguo plan. Ese año de 1985, el Consejo Superior de la Universidad de Buenos Aires lo nombró Profesor Honorario.

Realizó los comentarios de los ciclos de conciertos de la Asociación Amigos de la Música y del Mozarteum Argentino. En 1954, dictó cinco conferencias en Mendoza, en el marco del ciclo de música moderna organizado y dirigido por Julio Perceval y auspiciado por “Amigos del Instituto de Estudios Musicales” en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Los temas de las conferencias fueron: “Acercamiento a la música contemporánea”, “La música y la sociedad contemporánea”, “El Wozzeck de Alban Berg”, y comentarios a la audición de grabaciones de obras de Bela Bartok (*Música para celesta, percusión y cuerdas*), Arnold Schönberg (*Segunda Sinfonía de cámara, Un sobreviviente de Varsovia*) y Alban Berg (*Suite lírica*). Entre 1955 y 1995, realizó audiciones radiales sobre todo en Radio Nacional y conferencias sobre música. También microprogramas en la televisión, como De música y músicos (1986), con la colaboración de Adelma Melo, en canal 7. Escribió en el diario *La Nación*, las revistas *Ars*, *Cantata*, *Clásica*, *Temas y contracantos* y otras publicaciones.

Su segunda esposa, Adelma Melo, era profesora de música especializada en audioperceptiva. Hablaba castellano y alemán. Era ciudadano argentino y desechó la propuesta del Gobierno Federal Alemán de readoptar la ciudadanía

alemana. Murió en Buenos Aires el 30 de enero de 1997. Sus cenizas fueron esparcidas en el Río de la Plata según su última voluntad.

Programas radiales

Cómo escuchar música, Radio Nacional.

La sinfonía, Radio Nacional.

Mil años de música occidental, Radio Nacional, dos ciclos de 280 programas cada uno.

Música alemana contemporánea, Radio Nacional.

Publicaciones

El "Pierrot Lunaire", de Schönberg. Buenos Aires, Mozarteum, 1966.

El Renacimiento y la era del madrigal. Buenos Aires, Universidad Nacional de Buenos Aires, 1956b.

Introducción a la Pasión según San Mateo, Buenos Aires, 1943.

Juan Sebastián Bach, Pequeña antología, Buenos Aires, Ricordi, 1950.

Memorias Musicales (con Vilko Gal). Buenos Aires, Emecé, 1995.

Mozartiana (con Jorge D'Urbano). Buenos Aires, Mozarteum, 1960.

Música y cultura. Buenos Aires, Ministerio de Comunicaciones, 1956a.

Tesis de doctorado: *Der französische Einfluß auf die deutsche Klaviersuite im 17. Jahrhundert*, Würzburg-Aumülhe: Druckerei Tritsch, 1940.

Conciertos/charlas/conferencias

31-07-1941, recital de canto organizado por la Asociación Wagneriana en “Amigos del Arte”. Con Paula Hansen (violín), Helga Lancy Hertz (canto) y Ernesto Epstein (piano).

16-07-1942, charla de Ernesto Epstein sobre el folklore europeo, ilustrada con canciones por Helga Lancy. Al piano Ernesto Epstein. Teatro Colón de Santa Fe.

06 y 13-07-1943, “Pequeño viaje a través de la canción folklórica europea”, recital de canciones folklóricas de distintos países europeos. Helga Lancy Hertz (canto). Comentarios a cargo de Ernesto Epstein. Salón Consejo de la Mujer.

30-10-1944, concierto del Instituto de Divulgación Musical Argentino. Programa y comentarios: Ernesto Epstein. Teatro Odeón.

04-05-1945, “El Lied alemán”, recital de canto, Helga Lancy Hertz (canto), Leo Schwarz (piano), comentarios de E. Epstein. Instituto Francés. Organizado por Amigos del Arte.

1947, Aniversario Schubert (150 años), Helga Lancy Hertz (canto). Ernesto Epstein (piano). Circulo musical de Córdoba.

26-06-1951, “Pequeño viaje a través de la canción folklórica europea”, Helga Lancy Hertz (canto), comentarios: E. Epstein. Organizado por Amigos del colegio Libre y Agrupación Artística Maná, en el Cine-teatro San Martín , ciudad de Azul, Provincia de Buenos Aires.

19-08-1952, recital de canto, canciones europeas. Helga Lancy Hertz (canto), comentarios: E. Epstein. Sociedad Hebraica Argentina.

26-10-1956, “Schumann y lo romántico”, en el Instituto de Cultura musical en la Facultad de Arquitectura, Universidad de Buenos Aires. 1ª Parte canto (Helga Lancy) y piano (E. Epstein). 2ª Parte *Fantasia Op. N° 17*, Irene von Bassenheim, piano.

Fuente

Datos personales brindados en correspondencia a la autora por Ursula Epstein, hija del músico.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971). *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 124-125. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Donozo, L. (2009). *Guía de revistas de música de la Argentina 1837-2007*, p. 221. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Epstein, E. (1995). *Memorias Musicales*. Buenos Aires, EMECE.

- Glocer, S. y Richter-Ibañez, C. (2018). Ernesto Epstein. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (dirs.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*. Hamburgo, Universidad de Hamburgo, Instituto de Musicología, Hamburgo, Disponible en: https://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00001814.
- (2019). Ernesto Epstein. Museo del Holocausto de Buenos Aires, Investigaciones. Disponible en: <https://www.museodelholocausto.org.ar/museumSmartAdmin/dist/default/private/sources/pdf/investigations/32/pdf/epstein-ernesto.pdf>
- Kurucz, L. (1983). Musicólogos y críticos musicales: Epstein, Ernesto. En *Vademécum Musical Argentino*, p. 90. Buenos Aires, Vamuca.
- Ortiz Oderigo, N. (1959). Epstein, Ernesto. En Della Corte, A. y Gatti, G. M. *Diccionario de la música*, p. 741. Buenos Aires, Ricordi Americana.
- Ruiz, I. (1999-2000). Epstein, Ernesto. En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, vol. IV, pp. 690-691. SGAE.
- Schiuma, O. (1956). Caravana del arte: Dr. Ernesto Epstein. En *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 273. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes, 1956.
- Weinstein, A. E.; Gover de Nasatsky, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Ernesto Epstein. En *Traectorias musicales judeo argentinas*, pp. 53-54. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

- Argentinisches Tageblatt*, "Vorträge über europäische Volkslieder", 02-07-1943, p. 4.
- J. M., "Vortrag Dr. Ernesto Epstein", 09-07-1943, p. 4.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

- <http://eljineteinsomne2.blogspot.com/2008/02/mario-gallo-y-el-cine-mudo-argentino.html>. (consultado 17-01-2019).

Está incluido en publicaciones antisemitas

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlín, Verlag Bernhard Hahnefeld. Columna 63.



Erhardt, Otto. Foto en Archivo familiar Leila Yael

Erhardt, Otto

Nombre original: Otto Martin Ehrenhaus.

Regisseur.

Nació en Breslau, Alemania, el 18 de enero de 1888. Especialista en la obra de Richard Strauss durante más de veinticinco años, por lo que tuvo parte prominente como *regisseur* en el estreno y reposición de casi todas las obras de Strauss en los teatros más importantes de diversos países de Europa, en muchos casos bajo la dirección del propio Strauss: en Roma (1924, *Salomé*), Turpin (1925, *Ariadne*, estreno en italiano), Stuttgart (1926, *Intermezzo* y *Elektra*), Dresden (1927-1931, *La mujer sin sombra*; 1928, *Helena egipcia*) y en Ginebra, Praga, Chicago, Boston, Londres, etcétera. Director escénico de ópera en el Festival de Salzburgo. En 1935, trabajaba en Dresde como *regisseur* principal de la Ópera del Estado y lo echaron. Al no conseguir más trabajo en Alemania, se mudó a Viena, primero solo y luego con la familia. Allí obtuvo un contrato, para realizar algunas puestas en escena. En 1938, cuando los nazis entraron en

Viena, Erhardt tuvo que irse a Suiza. Tenía un contrato en Berna. Erhardt tenía un nuevo contrato en el Teatro Colón, donde ya había actuado en la temporada 1938, y decidió emigrar para salvar a su hijo Germán de la guerra, Así fue que llegó al país el 22 de abril de 1939 a bordo del buque *Oceanía*, procedente de Nápoles. Declaró como religión, católica.

El 9 de junio de 1939, fue el *regisseur* del estreno de la ópera *Las vírgenes del sol*, de Alfredo Schiuma, dirigida por Ferruccio Calusio, en el Teatro Colón. Se mantuvo activo en ese teatro hasta 1960.

Escribió un libro sobre Richard Strauss y artículos como colaborador para las revistas *Buenos Aires Musical*, *Eco Musical* y *Lyra*. Murió en Bariloche, Argentina, el 18 de enero de 1971.

Publicaciones

Die Hauptwerke des Spielplans. En *Opernfestspiele Dresden 1928*. Dresden, Verlag H. Molitor & Co., 1928.

La obra músico-dramática de Ricardo Strauss. En *Revista Eco Musical*, año 2, N° 7, p. 12, 1943.

Otros artículos en *Eco Musical*, N° 1 a 6 (1942, 1943); *Buenos Aires Musical* (N° 64, 283, 308, 348) y *Lyra* (N° 34).

Richard Strauss, su vida y su obra. Buenos Aires, Ricordi Americana, 1950b.

Richard Strauss's 'Die Frau Ohne Schatten', En *Tempo*, New Series, N° 17, pp. 24-28. Cambridge University Press, otoño, 1950a.

The Later Operatic Works of Richard Strauss. En *Tempo*, New Series, N° 12, Richard Strauss Number, pp. 23-31, verano. Cambridge University Press, 1949.

Conciertos

25-05-1938 (y siguientes funciones), *Madame Butterfly*, de Giacomo Puccini. Otto Erhardt (*régie*), Tulio Serafin (dirección). Teatro Colón.

Bibliografía

Donozo, L. (2009). *Guía de revistas de música de la Argentina 1837-2007*, p. 221. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*, p. 36. Viena, Picus.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Eco Musical, "La obra músico-dramática de Ricardo Strauss", biografía de Erhardt, 1943, año 2, N° 7, p. 12.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://operas-colon.com.ar>

Está incluido en publicaciones antisemitas

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlín, Verlag Bernhard Hahnefeld. Columnas 58 y 64.



Erlich, Ruwin. Foto Archivo familiar Alex Erlich Oliva

Erlich, Ruwin

Pianista y docente.

Nació en la aldea de Kowel, en la región de Wolinsky, Rusia, en 1901. Fue soldado de caballería del ejército rojo en la guerra Polaco-Soviética (1919-1921). Se formó como músico en Varsovia, Odessa, Saratov y Kiev. Estudió con José Ivanovich Sliwinsky y Leo Sirota (alumno de Ferruccio Busoni). Fue primer asistente de Sirota en la *Meister Schule* de Viena, entre 1926 y 1938. Cuando los nazis ocuparon Austria en marzo de 1938, Erlich vivía en Viena. Entre sus alumnas se encontraban las hijas de Martin Bortagaray, embajador de la Argentina en Austria. Ante la situación política imperante, Bortagaray le recomendó que se fuera a Buenos Aires. Según los datos del CEMLA, Erlich llegó a Buenos Aires en el buque *Kosciuszko*, el 15 de noviembre de 1938. Su llegada se anunció en algunos diarios. El 28 agosto de 1939, debutó en Buenos Aires realizando una audición de sonatas para piano y violoncello, junto a Liborio

Rosa, en el Teatro del Pueblo. En ese teatro seguiría brindando conciertos, con la orquesta de la AGMA, dirigida por Jacobo Ficher.

Erlich estuvo ligado al Grupo Renovación, difundiendo como intérprete la música de compositores contemporáneos. Organizó sus actividades pedagógicas en forma privada, en Buenos Aires, Rosario y Córdoba, adonde viajaba permanentemente para dar sus clases. Sus alumnos fundaron en la década del 50 la "Agrupación Pianistas Erlich" con el fin de divulgar sus enseñanzas. Algunos de sus alumnos más destacados: Esther Castro, Manolo Juárez, Alcides Lanza, José Alberto Kaplan, Héctor Rivera, Osvaldo Manzi, Lisardo Varela, Rubén Justo Urbiztondo, Arnolda Hirsch, Arminda Canteros, Lili Saslavsky, Enrique Orta Nadal, Amelia Oliva de Erlich, Gina Calvi-Bertone, Estela Telerman, Oscar Giúdice, Efraín Paesky, Galia Schalman, entre otros.

Jacobo Ficher le dedicó su *Primera Sonata para piano Op. 44* (1943). Su idioma materno fue el ídish. También hablaba ruso, polaco y castellano. Con su segunda esposa, Amelia Oliva, tuvo un hijo: Alejandro (Alex) Erlich Oliva, contrabajista. Los escultores Ernesto Soto Avendaño y Horacio Juárez esculpieron ambos una cabeza de Ruwin Erlich. Murió en Buenos Aires en 1969. Fue cremado en el cementerio de Chacarita. El elogio fúnebre lo realizó Horacio Juárez.

Conciertos

28-08-1939, debut en la Argentina, audición de sonatas para piano y violoncello. Erlich (piano), Liborio Rosa (violoncello). Obras de Luis Sammartino, Mozart, Beethoven y Rachmaninof. Teatro del Pueblo.

- 27-11-1939, recital de Sonatas, Erlich (piano), Liborio Rosa (violoncello). Obras: *Sonatas N° 111, Op. 69*, Beethoven, *Sonata N° 1* (Andante), Luis R. Sammartino y *Sonata Op. 36*, Grieg. En la Casa del Pueblo, Ciclo auspiciado por el diario *La Vanguardia*.
- 24-06-1940, sonatas para piano y violoncello, Erlich (piano), Liborio Rosa (violoncello). Obras: *Sonata N° 1 Op. 5*, de Beethoven, *Sonata en mi menor*, de Brahms y *Sonata en re mayor*, de Mendelsshon. Teatro del Pueblo.
- 28-04-1941, conciertos Grupo Renovación, *6 Fábulas Op. 38* (1° audición), de Jacobo Ficher.
- 09-06-1941, conciertos Grupo Renovación, *Sonata Op. 4*, de Zoltan Kodaly.
- 25-08-1941, conciertos Grupo Renovación, *Tres Sonatas*, de Domenico Scarlatti, *Sonata en sol menor*, de J. M. Castro, *Tres estampas Op. 42* (1° audición), de Jacobo Ficher, *Suite Op. 6 para violín y piano* (1° audición). Benjamin Britten, Ljerko Spiller (violín).
- 30-05-1942, concierto organizado por la Junta de la Victoria a beneficio de los aliados. Ljerko Spiller y Ruwin Erlich. Obras de Luis Gianneo y Beethoven.
- 08-06-1942, conciertos Grupo Renovación, *Sonata para violín y piano*, Luis Gianneo, Ljerko Spiller (violín); *Sonata* (1° audición), Jacobo Ficher; *Suite para violín y piano*, Benjamin Britten, Ljerko Spiller (violín).

24-10-1942, concierto con orquesta dirigida por Jacobo Ficher. Ruwin Erlich solista en *Concierto N° 1, Op. 15* de Beethoven. Sociedad Hebraica Argentina.

22-06-1943, Orquesta de Cámara de AGMA, dirigida por Jacobo Ficher. Solista: Ruwin Erlich, *Concierto N° 1, Op. 15 en do*, Beethoven. Teatro del Pueblo.

30-07-1943, conciertos Grupo Renovación, *Dance Suite N° 2*, de George F. McKay, *Tres estampas Op. 42*, de Jacobo Ficher y *Sonata para violoncello y piano* (1° audición), de Shostakovich. German Weil (cello). Teatro del Pueblo.

14-09-1946, recital de pianos, Ruwin Erlich y Esther Castro. Asociación Artística del Magisterio de Rosario. Obras de Mozart, Moscheles y Saint-Säens.

Fuente

Datos biográficos proporcionados por Alex Erlich Oliva, hijo del músico, en emails y entrevistas personales con la autora. Programas de concierto, recortes periodísticos, fotos.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971). *Enciclopedia de la Música Argentina*, p. 125. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Pellettieri, O. (dir.) (2006). *Teatro de Pueblo: una utopía concretada*. Buenos Aires, Galerna-Fundación Somigliana.

Scarabino, G. (2000). El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX. En *Cuaderno de Estudio* N° 3. Buenos Aires, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega".

Weinstein, A. E.; Gover, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Ruwin Erlich. En *Trayectorias musicales judeo argentinas*, p. 55. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

La Vanguardia, Recital de Sonatas de Ruwin Erlich y Liborio Rosa, año XVII, N° 859, p. 7, 02-12-1939.

La Nación, "La Junta de la Victoria ha organizado un ciclo musical", 30-05-1942, p. 8.

Mundo Israelita. Presentóse ante el público argentino en concierto de sonatas el pianista Erlich, año XVII, N° 846, p. 5, 02-09-1939. Hay foto de una cabeza de Erlich realizada por el escultor Ernesto Soto Avendaño.

----- El pianista Ruwin Erlich dará conciertos en el Teatro del Pueblo, año XVII, N° 880, 27-04-1940.

----- Con Jascha Heifetz, sin el violín..., año XVII, N° 882, p. 10, 11-05-1940. Foto con Heifetz.

----- Brindaron una audición de sonatas Ruwin Erlich y Liborio Rosa, año XVIII, N° 889, p. 10, 29-06-1940.

----- Fue un magnífico acto artístico el concierto de cámara en la Hebraica, 24-10-1942, p. 8.

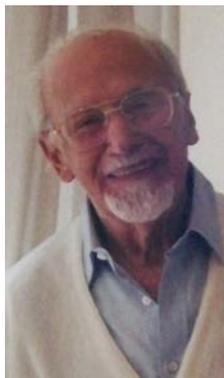
Archivos

Archivo familiar perteneciente a Alex Erlich Oliva.

CEMLA.

Hemeroteca, Biblioteca Nacional.

F



Fisher, Teddy. Foto en Archivo familiar Gerda Kristeller

Fisher, Teddy

Nombre original: Tibor Fleischer. También: Tibor Fischer, Tiberio Fischer.

Baterista, percusionista.

Nació en Budapest, Hungría, *ca.* 1902. Llegó a Buenos Aires el 5 de abril de 1938, en el buque *Monte Pascoal* que partió de Hamburgo, con una orquesta contratada por Radio Splendid. Con esa orquesta, como baterista y percusionista, interpretaba *jazz* y música clásica. Tocaba en el City Hotel de Buenos Aires. Cuando finalizó el contrato viajó con la orquesta a Chile y a Perú. Volvió a la Argentina y en 1940 se integró a la orquesta de Eduardo Armani, donde permaneció tres años. Tocaba allí el acordeón a piano y el vibráfono. “El acordeón era ideal para interpretar música francesa que estaba de moda” (entrevista en Radio Nacional). Trabajaba en la Confitería Harrod’s por las tardes y en Radio El Mundo por las noches en las orquestas de D’Arienzo, Armani, Canaro o en los programas de Nini Marshall o Luis Sandrini.

Otras orquestas en las que participó: Sánchez Reynoso, Santa Paula Sereneiders, Santa Rita Ritmo en el alma, la Orquesta de Panchito Co, el Chino Ibarra, Cotton Pickers, Oscar Alemann, de quien era muy amigo.

En la década del 60 formó un sexteto con el que tocaba en fiestas en el Club Americano, Club Alemán, Club Sueco, en estancias, haciendo repertorioailable de música alemana, americana, francesa y argentina. En 1990, vivió por un año en Australia. Estaba casado con Gerda Kristeller. Murió en Buenos Aires, el 12 de julio de 2004.

Fuentes

Entrevista personal realizada por la autora a Gerda Kristeller, esposa del músico.

Entrevista realizada al músico en Radio Nacional, junio de 2003.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivos

Archivo privado de Gerda Kristeller: pasaporte, fotografías, grabaciones.

CEMLA.



Fitelberg, Gregorio

Fitelberg, Gregorio

Nombre original: Grzegorz Fitelberg.
Director, compositor, violinista.

Nació en Dyneburg, Polonia (hoy, Letonia), el 18 de octubre de 1879. Hijo de Hozjasz Fitelberg y de Matylda Niezrównany. Estudió composición con Zygmunt Noskowski y violín con Stanislaw Barcewicz, en el Instituto de Música de Varsovia (1891-1896). Entre 1896 y 1904, formó parte de la Orquesta del Gran Teatro Wielki de Varsovia. Desde 1901, fue concertino de la Orquesta Filarmónica de esa ciudad. En 1904, debutó como director de esa orquesta. En 1905, fundó el grupo de compositores *Młoda Polska* (Joven Polonia), con Karol Szymanowski, Ludomir Rózycki y Apolinary Szeluto, y la editorial *Spółka Nakładowa Młodych Kompozytorów Polskich* (Jóvenes compositores polacos), ayudados por el príncipe Władysław Lubomirski, para promocionar la música polaca contemporánea. Dirigió el primer concierto organizado por esa institución. Entre 1908

y 1911, dirigió la orquesta de la Ópera de Varsovia, y en 1912-1913 la de la Ópera de Viena. De 1914 a 1919, estuvo en San Petesburgo —dirigiendo las orquestas de los teatros Muzikalnaya Drama, del Mariinsky y del Mikhailovsky—. También en Moscú dirigió la Orquesta del Estado (desde 1917) y la del Bolshoi (1920-1921). Para los Ballets Rusos, compañía dirigida por Sergei Diaghilev, dirigió en 1921, *La Bella Durmiente del bosque*, de Chaikovsky, en el Teatro La Alhambra, de Londres; en 1922, *La Boda de la Bella Durmiente del bosque*, de ese autor, y ese mismo año el estreno de *Mavra* de Igor Stravinsky, ocurrido el 3 de junio en el Teatro Ópera, en París. Entre 1921 y 1934, fue el director de la Orquesta Filarmónica de Varsovia. En 1934, organizó la Orquesta Sinfónica de la Radio Nacional de Polonia y la dirigió hasta 1939.

El 2 de septiembre de 1925, llegó por primera vez a Buenos Aires y dirigió conciertos sinfónicos en el Teatro Colón. Volvió en 1928 (el 2 de septiembre, a bordo del buque *Cap Polonio*) y en 1929 (llegó el 6 de septiembre en el buque *Andes*, proveniente de Río de Janeiro), nuevamente al Colón, esta vez, para la Temporada de Primavera en la cual dirigió al conjunto ruso de la Opéra Privée de París (previamente había estado en agosto de gira con el mismo en Brasil). Estrenó en Buenos Aires la ópera de Rimsky Kórsakov, *La leyenda de la ciudad invisible de Kitezkh*.

Como compositor obtuvo gran reconocimiento de parte de la crítica y el primer premio en el Concurso de Composición Ignacio Jan Paderewski en Leipzig con su *Sonata en la menor, Op. 2* para violín y piano (1884), y en el Concurso M. Zamoyski con su *Trío en fa menor, Op. 10* para piano, violín y cello (1901). Fue profesor de composición del Conservatorio de Varsovia (1927-1930).

En noviembre de 1939, por causa de la Segunda Guerra Mundial, se fue a París. En el verano de 1940, llegó a Portugal

con Zofia Helena Reicher, médica oftalmóloga (Sosnowiec, Polonia, 06-02-1903/?, 15-05-1972) con quien se casó en ese país en la ciudad de Curia. Gracias a las gestiones de sus visas por parte de Aristides de Sousa Mendes, a fines de agosto de 1940 partieron en el buque *Serpa Pinto* hacia Brasil y el 10 de septiembre de ese año llegaron a Buenos Aires en el buque *Brazil*, desde Río de Janeiro. En Buenos Aires trabajó en las temporadas de 1940 y 1941 en el Teatro Colón. También en un ciclo de cinco conciertos realizado en el Teatro San Martín dirigiendo la Orquesta de la Asociación del Profesorado Orquestal (APO). En enero de 1941, dirigió en el Teatro Municipal de Viña del Mar, la Orquesta Sinfónica de Chile. En octubre de ese año se fue a Estados Unidos, en donde dirigió en diversas ciudades como Nueva York, y en Canadá (Montreal y Toronto). En 1948, volvió a Buenos Aires y dirigió, una vez más, ópera en el Colón.

Fitelberg recibió grandes condecoraciones a lo largo de su carrera. Desde 1979, el Concurso Internacional de directores de Katowice en Polonia lleva su nombre. Su hijo fue el compositor Jerzy Fitelberg (1903-1951). Murió en Katowice, Polonia, el 10 de junio de 1953.

Conciertos en Buenos Aires

1925, conciertos con la orquesta sinfónica del Teatro Colón. Director: Fitelberg. Teatro Colón.

Septiembre 1928. Conciertos sinfónicos y sinfónicos-corales. Orquesta sinfónica del Teatro Colón.

Septiembre 1929. Conjunto ruso de la Opéra Privée de París. Estrene en Buenos Aires: *La leyenda de la ciudad invisible de Kitezsh* de Rimsky Kórsakov Temporada de Primavera. Teatro Colón.

1937. Conciertos dirigiendo la orquesta sinfónica del Teatro Colón.

10-06-1941 (repite 15, 18 y 28), *El Zar Zoltán*, de Rimsky Korsakov. Dirección: Fitelberg. Teatro Colón.

06-07-1948 (repite 10, 18, 21 y 27), *El Príncipe Igor*, de Alexander Borodin. Dirigido por Fitelberg. Teatro Colón.

Bibliografía

Claro Valdés, S. (1993). *Rosita Renard, pianista chilena*, p. 214. Santiago, Andrés Bello.

Glocher, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Melanowski, W. H. (1973). In memoriam: Dr. Zofia Reicher-Fitelberg (06-02-1903/15-05-1972). En *Klinika Oczna*, 43 (2), p. 248.

Hemerografía

Mundo Musical, Calabró, Domingo, S. "Fitelberg en la A.P.O.", año III, 29-02-1941, s./p.

Archivos

FamilySearch. Disponible en: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:QK3T-QKKJ> (consultado 09-10-2015), Grsegorz Or Gregor Fitelberg, 1924-1952; citing M1463, Soundex Index to Canadian Border Entries through the St. Albans, Vermont, District, 1895-1924, 29, NARA microfilm publications M1461, M1463, M1464, and M1465 (Washington D. C., National Archives and Records Administration, publication year); FHL microfilm 1,570,742.

Vermont, St. Albans Canadian Border Crossings, 1895-1954.

Sitios electrónicos

Fotos en: <http://sousamendesfoundation.org/fitelberg-reicher/>

<http://www.operacollectors.com/servlet/the-799/Gregorio-Fitelberg/Detail?category=PLAYBILLS+-+Music>

<http://www.acceder.gov.ar/es/1213740>

<http://www.acceder.gov.ar/es/1213739>

<http://www.pilsudski.org/archiwa/dokument.php?nrar=701&nrzesp=11&sygn=4&handle=701.180/2242>

[http://www.operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/\[in=aaa.in\]?base=1929%20and%20base=toda](http://www.operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/[in=aaa.in]?base=1929%20and%20base=toda)

http://es.wikipedia.org/wiki/Ballets_Rusos#Los_otros_artistas



Fleischer, Editha. 1928. Foto de Wide World Studio. archivo.metoperafamily.org

Fleischer, Editha

También: Edytha Fleischer.
Soprano, profesora de canto.

Editha Fleischer nació el 5 de abril de 1895 en Falkenstein (Oberpfalz, Alemania). Su hermano menor Hanns Fleischer (Falkenstein, Oberpfalz, 08-11-1890/Leipzig, Alemania, 28-04-1964) también fue cantante (tenor). Editha estudió con Lilli Lehmann, en Berlín. El 9 de julio de 1918, debutó en el *Deutsche Oper* de Berlín en *Die schöne Helena* de Jacques Offenbach, en el rol de Orestes. En este teatro permaneció hasta 1923 y conoció a quien sería su esposo, Erich Engel, que trabajaba allí como Kapellmeister. En 1922, participó en el Festival de Salzburgo en dos óperas de Wolfgang Amadeus Mozart: *Le nozze di Figaro* (rol: Susanna) y *Don Giovanni* (rol: Zerlina). En los años veinte realizó algunas grabaciones para los sellos Victor y Polyphon. De 1922 a 1924, realizó giras por Estados Unidos con la Compañía de Ópera Alemana (*German Opera Company*). También dio

algunos conciertos en la William Wade Hinshaw Opera Company. Pero regresaba a Europa para seguir dando conciertos, por ejemplo, en 1925 en Italia. En 1926, debutó en el Teatro Metropolitan de Nueva York en *Die Zauberflöte* (*La flauta mágica*) (rol: Dama Primera) de Mozart, bajo la dirección de Artur Bodanzky. Durante los siguientes diez años, realizó cuatrocientas actuaciones en ese teatro.

Editha era de religión protestante pero Engel (de ascendencia judía) había sido expulsado de su cargo de la Ópera de Dresde en marzo de 1933. El 30 de junio de 1933, Editha y Erich llegaron a Buenos Aires por primera vez, en el buque *Conte Biancamano*, para realizar la temporada alemana en las óperas dirigidas por Fritz Busch. Debutó el 8 de agosto de ese año en el Teatro Colón en *Die Meistersinger von Nürnberg* de Richard Wagner, en el rol de Eva. Entre 1933 y 1936, trabajó en el Colón y en el Metropolitan de Nueva York alternando las temporadas de ópera de ambos teatros. En el Colón también participaba como solista en obras sinfónico corales como *La Pasión según San Mateo* o la *Misa en si menor*, de Bach. En 1939, realizó su último concierto en el Colón. Sin embargo se mantuvo ligada a esta institución como profesora de canto de la Escuela de Ópera del Teatro Colón, creada en 1937. Su agente de conciertos era José Schraml, de “Conciertos Daniel”.

En sus años en la Argentina contribuyó a formar sólidos cantantes como Nilda Hofmann, Olga Chelavine, Ángel Mattiello o Carlos Feller. Adoptó la ciudadanía argentina. Regresó con su esposo a Europa. En 1949, fue nombrada profesora de canto en *Konservatorium der Stadt* de Viena. Alrededor de 1957, se mudó a Zúrich. En 1969, asistió al Festival de Salzburgo, donde escuchó a su antiguo alumno Carlos Feller en *La serva padrona* de Giovanni Battista Pergolesi. No se sabe nada sobre su vida posterior.

Bibliografía

- Arízaga, R. (1971). *Enciclopedia de la Música Argentina*. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.
- Busch, F. (2001). *Aus dem Leben eines Musikers*. Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch.
- Caamaño, R. (1969). *La historia del Teatro Colón: 1908-1968*, Tomo 3. Buenos Aires, Cinetea.
- Deutsches Bühnenjahrbuch (1915). *Das große Adreßbuch für Bühne*. Film, Funk und Fernsehen, Genossenschaft Deutscher Bühnen-Angehöriger (ed.). Hamburgo, Verlag der Bühnenschriften-Vertriebs-Gesellschaft.
- Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- (2016). Editha Fleischer. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (dirs.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*. Hamburgo, Universidad de Hamburgo, Instituto de Musicología. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00006671?jsessionid=1DAF4D2370BEDB0C4AFAE9C092FE463B?wcmsID=0003. (Consultado 06-08-19).
- Killy, W. y Vierhaus, R. (eds.). (1995-2003). *Deutsche Biographische Enzyklopädie*, 1ª ed. Munich, Saur.
- Kutsch, K. J. y Riemens, L. (1962). *Unvergängliche Stimmen*. Kleines Sängerlexikon, Bern, Munich, Francke.
- Kutsch, K. J.; Riemens, L. y Rost, H. (2003). *Großes Sängerlexikon*. Munich, Saur.
- Pahlen, K. (1973). *Grandes cantantes de nuestro tiempo*. Buenos Aires, Emecé.
- Russel, J. (1958). *Erich Kleiber*. Buenos Aires, Sudamericana.
- Valenti Ferro, E. (1983). *Las voces del Teatro Colón*. Buenos Aires, Ediciones de Arte Gaglianone.
- Vierhaus, R. y von Engelhardt, D. (eds.) (2005-2008). *Deutsche Biographische Enzyklopädie*, 2ª ed. Munich, Saur.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, Anónimo, Vorbereitungen für die deutsche Colón-Spielzeit in vollem Gange, 09-07-1933, p. 9.

-----, Anónimo, Eröffnung der deutschen Opernspielzeit, 09-08-1933, p. 4.

-----, J. M., Fidelio von Beethoven. Erstaufführung in deutscher Sprache im Teatro Colón, 19-08-1933, p. 4.

La Prensa, Anónimo, Las estaciones de Haydn, interpretóse anoche en el Colón, 15-09-1939, p. 16.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

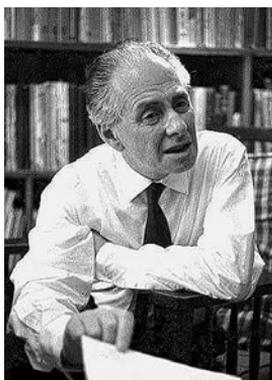
Catálogo de grabaciones: <http://www.worldcat.org>

Catálogo Teatro Metropolitan de Nueva York. Disponible en <http://archives.metoperafamily.org/>

Catálogo de grabaciones

http://adp.library.ucsb.edu/index.php/talent/detail/7057/Fleischer_Editha_vocalist_soprano_vocal

Conciertos en el Teatro Colón. Disponible en [http://www.operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/\[in=aaa.in\]](http://www.operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/[in=aaa.in])



Fuchs, Teodoro. Foto en Revista Chilena.com

Fuchs, Teodoro

Nombre original: Nathanael Theodore Fuchs.

Pianista, compositor, director de orquesta.

Nathanael Theodore Fuchs nació en Chemnitz (Sajonia, Alemania), el 15 de marzo de 1908. Era el hijo de Rachel Philipp y del historiador Dr. Hugo Henoeh Fuchs (1878-1949), rabino de la comunidad judía de esa ciudad. Leipzig no quedaba lejos de Chemnitz y allí se dirigió Theodore para estudiar música en el conservatorio con Karl Hoyer, quien había sido organista de la iglesia luterana St. Jakobi, en Chemnitz. En 1925, continuó sus estudios en la Escuela Superior de Música (*Hochschule für Musik*) de Viena: composición con Joseph Marx y dirección orquestal con Clemens Krauss y Robert Heger. Entre 1925 y 1927, también estudió historia y filosofía en la Universidad de Viena y se diplomó el 27 de junio de ese año. A los 19 años inició su carrera profesional desempeñándose como maestro preparador (*répétiteur*) en el *Stadttheater* de Danzig, donde permaneció

hasta 1930 y se convirtió en *Kapellmeister*. En 1931, trabajó en el cabaret Kaftan de Berlín, pero a fin de ese año se mudó a Stuttgart para trabajar en la *Schauspielhaus*. Con la llegada del nazismo al poder a comienzos de 1933, Claudius Kraushaar, director de teatro, de ascendencia judía, dueño de la *Schauspielhaus*, tuvo que cerrarlo. Fuchs perdió su trabajo y el 1° de abril se exilió, primero en Praga y de allí se dirigió a la isla griega de Rodas, llegando en el otoño a Estambul. Como él, una cantidad notable de sus compatriotas artistas y científicos, con problemas políticos o raciales, hallaban refugio en Turquía. Fuchs trabajó dando clases en la Universidad de Estambul. Es probable que su antiguo profesor Joseph Marx, quien vivía en Ankara desde 1932, lo animara a decidirse por ese destino, donde permaneció por pocos años.

Su lugar definitivo sería la Argentina. Quizás fue Carl Ebert quien lo aconsejó esta vez. Ebert había llegado a Turquía en 1936 y conocía Buenos Aires, ciudad a la que viajaba anualmente desde 1933, para realizar las puestas en escena de las óperas de la Temporada Alemana en el Teatro Colón. Lo cierto es que Fuchs tramitó un visado de entrada en la Argentina y —ayudado económicamente por amigos— comenzó el largo viaje, primero por tierra (Bulgaria, Francia, Bélgica) y luego, en el puerto de Rotterdam se embarcó en el *Alcyone*, que arribó a Buenos Aires el 2 de abril de 1937.

A diferencia de la mayoría de los músicos judíos exiliados en la Argentina por causa del nazismo (entre 1933 y 1945), Fuchs (ahora llamado Teodoro) no recaló en Buenos Aires como primer lugar para vivir, sino en Córdoba. En los comienzos trabajó como pianista en una confitería de la capital cordobesa. El gobernador Amadeo Sabattini lo escuchó tocar el piano y lo convocó para dirigir la Banda de la Provincia, el mismo año de su llegada. Meses después,

el gobierno cordobés lo designó para ocupar la dirección de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba, sucediendo a Eduardo Gasparrini. Al año siguiente, se casó con Liselott Braun, una profesora de inglés nacida en Munich, a quien cariñosamente llamaba “Pummelchen”. Dentro de la comunidad judía de Córdoba, Teodoro y Liselott fueron miembros muy importantes y prestaron ayuda a los refugiados que llegaban a esta provincia.

Fuchs mantenía conversaciones con el compositor español Manuel de Falla, radicado en Alta Gracia desde fines de 1942. Intercambiaban datos e ideas sobre la interpretación de las obras del renombrado músico español o discutían con particular énfasis sobre cuestiones técnicas musicales.

Como director de la Orquesta Sinfónica de Córdoba fue elogiado por sus condiciones artísticas y por su capacidad de organización, así como por la difusión de repertorio novedoso para dicho organismo. Entre otros, se destacó el estreno en Argentina, en 1942, de la obra *Pedro y el lobo* de Sergei Prokofiev y el estreno latinoamericano del *Concierto para viola y orquesta* de William Walton, con Juan Wolfgang Granat como solista, en 1945. Durante sus años cordobeses desarrolló también su aspecto creativo en el campo de la composición. Escribió la *suite Impresiones Argentinas* que consta de tres partes: Zamba, Triste y Chacarera (1940), *Sonata para dos violines y piano* (1945), *Sinfonía* (1945) y *Danza oriental* (1946). En 1947, motivos políticos lo obligaron a renunciar a su cargo. Se fue a vivir a Buenos Aires donde Hugo Fuchs, su padre, vivía desde 1939 y se desempeñaba como rabino en el templo de la calle Murillo, en el barrio porteño de Villa Crespo. Hugo también había tenido que exiliarse. Su sinagoga en Chemnitz había sido incendiada durante el pogrom denominado la “Noche de los cristales” (*Kristallnacht*) ocurrida en noviembre de 1938.

Un gran amigo de Teodoro Fuchs, Domingo Scarafia, propietario y director del Conservatorio “Léo Crélerot” de Rosario, lo convocó para dar clases en esa institución —a fin de ayudarlo económicamente—. Teodoro viajaba semanalmente a Rosario y allí daba clases de música vocal de cámara, armonía, contrapunto, composición, análisis musical, historia y estética de la música. Scarafia, su esposa y los cuatro hijos fueron considerados por Fuchs como su familia en la Argentina.

En Buenos Aires vivía en un departamento en planta baja con un pequeño jardín, en la calle Sucre al 200 en el barrio de Belgrano. La comunidad judía y las instituciones privadas de música de esa ciudad fueron de gran ayuda para su radicación en la capital argentina. En los primeros tiempos escribía los programas de mano para los conciertos organizados por la Asociación Amigos de la Música, realizaba críticas para el diario en idioma alemán *Argentinisches Tageblatt*, artículos para *Buenos Aires Musical* (N° 18 a 24, año 1947), la revista cultural *Ars* (Bach Edición, 1950) y *Polifonía* (N° 53, año 1951). Trabajaba para la Casa Ricordi, daba cursos en el *Collegium Musicum*, en el Colegio Libre de Estudios Superiores y conferencias en la Sociedad Hebraica Argentina.

Desde 1952, dirigió el coro de la Sociedad Hebraica y brindó conciertos de cámara con solistas destacados, como por ejemplo la soprano Hilde Mattauch. Luego siguieron los conciertos en “Amigos de la Música” y en el ciclo de la “Agrupación Nueva Música” donde, bajo su dirección, se realizaron los estrenos en la Argentina de la *Oda a Napoleón Bonaparte*, de Arnold Schoenberg, el *Concierto para 9 instrumentos*, de Anton Webern y, en 1953, *Pierrot lunaire*, de Schoenberg.

En 1954, dirigió en el Teatro Colón la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires (hoy, Orquesta Filarmónica de

Buenos Aires), en el estreno sudamericano de la *Novena Sinfonía* de Bruckner y, también en primera audición, la ópera *La voix humaine* de Francis Poulanc, en 1960. Ese mismo año de 1954 comenzó a dirigir la Orquesta Sinfónica del Estado (hoy, Orquesta Sinfónica Nacional), de la cual fue su director titular en 1966. El ciclo de abono de esta orquesta se realizaba en el Teatro Colón. En 1958, fundó la Orquesta Sinfónica Juvenil de Radio del Estado y cuando fue disuelta por el gobierno por razones presupuestarias, siguió dirigiendo en forma privada la Orquesta de Cámara Juvenil que, a su muerte pasó a denominarse “Orquesta de Cámara Teodoro Fuchs”, bajo la dirección de Washington Castro. Con la Orquesta de Cámara Juvenil, integrada por músicos como Tomás Tichauer (viola), Luis Michal (violín) y Marta Carfi (violín) y solistas como Estela Kersenbaum (piano), realizó giras por el interior del país. Dirigió en varias oportunidades a la orquesta de la Asociación Amigos de la Música. Realizó diversas giras por Latinoamérica como director invitado. Fue nombrado profesor honorario de la Universidad de Buenos Aires. La sala teatral de la Sociedad Hebrea Argentina fue inaugurada en 1968, con un *concierto sinfónico dirigido por Fuchs*.

Fue amigo de Paul Hindemith y un gran divulgador de su música en la Argentina. Además de las obras mencionadas, Fuchs compuso también *Variaciones y fuga* (1927), *Danza judía* (1934), *Sonata para violín* (1937), *Tres canciones judías en estilo turco makam* (1936-1937), *Suite judaica*, *Oratorio profano*, *Rubai* (para dos pianos).

En casa de Fuchs, se reunían los miércoles por la tarde algunos de sus alumnos como Simón Blech, Adelma Gómez, Mirta Garbarini y Sylvia Kersenbaum, entre otros. Su esposa les preparaba unos panecillos *Pumpernickel* con jamón cocido. Fuchs tenía como objetivo compartir sus conocimientos con los jóvenes músicos. Además de los ya

nombrados, una larga lista de destacados músicos fueron sus estudiantes: Martha Argerich, Rodolfo Arizaga, Mario Davidovsky, César Franchisena, Carlos Roqué Alsina, Mauricio Kagel, Waldo de los Ríos, Juan Carlos Zorzi, Vicente “Tito” Moncho, Mario Benzecry, Oscar Carrescia, Pierre Jancovic, Luis Ángel Machado, Estela Kersenbaum, Simón Blech, Augusto Rattenbach, Olga Galperin, entre tantos otros.

En 1956, presentó ante la Oficina Estatal de Restitución de Baden-Württemberg, en Alemania, su solicitud de reparación por los daños ocasionados durante el nazismo. Durante muchos años, los informes médicos y psicológicos exigidos y presentados en repetidas ocasiones fueron cuestionados y negados, e incluso rechazada una conexión entre su enfermedad y el historial de persecución. Desde 1959 su salud comenzó a desmejorar. En 1963 sufrió un ataque cardíaco.

En mayo de 1964, el primer mandatario alemán Heinrich Lübke realizó en forma oficial una visita a la Argentina. La Embajada alemana le organizó un homenaje al presidente Lübke en el Teatro Colón, el 4 de mayo. La Orquesta Filarmónica y la Unión Alemana de Cantores de la Ciudad de La Plata interpretaron *Leonora Obertura N° III*, de Ludwig van Beethoven y los himnos nacionales de ambos países. La dirección orquestal estuvo a cargo de Teodoro Fuchs. Al mes siguiente, recibió una notificación positiva: le anunciaba el otorgamiento de la reparación. Teodoro Fuchs murió el 28 de octubre de 1969, en Buenos Aires.

Conciertos destacados

1937-1947. Ciclos de conciertos como director de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba.

1952. Conciertos como director del Coro de la Sociedad Hebraica Argentina, en Buenos Aires.

- 17-07-1951. Gran Concierto Sinfónico. Director: Teodoro Fuchs, *Concerto da Camara, Op. 11, B*, de Papandopulo (1ª audición), Teatro Politeama Argentino, Buenos Aires.
- 29-08-1954. Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires. Director: Teodoro Fuchs, *Intermezzo* para cuerdas, de Bruckner, *Sinfonía N° 9*, de Bruckner (1ª audición), Teatro Colón.
- 03-08-1955. Orquesta Sinfónica Nacional, dirigida por Teodoro Fuchs, Mischa Elman (solista). *Introducción y Sarabanda*, de A. Mindlin (1ª audición), *Concierto para violín*, de Beethoven, *Sinfonía N° 5*, de A. Bruckner (1ª audición), Teatro Gran Rex.
- 04-07-1956, Hilde Mattauch (canto), Teodoro Fuchs (piano). Ciclo Mozarteum Argentino, Teatro de La Comedia.
- Agosto-1956. Ciclo Robert Schumann en JKG, Hilde Mattauch (canto), Teodoro Fuchs (piano).
- 31-08-1956. *Noche transfigurada* (versión original). A. Schoenberg, *Delires Op. 16*, R. Arizaga, (poema de Rimbaud), para soprano, Ondas Martenot y sexteto de cuerdas, estreno. Hilde Mattauch (soprano), Teodoro Fuchs (director). Asociación Conciertos de Cámara, Teatro Cómico.
- Octubre-noviembre-1956. Ciclo de la Orquesta Sinfónica del Estado (a partir de 1955 llamada Orquesta Sinfónica Nacional).
1957. Hilde Mattauch (canto), Teodoro Fuchs (piano). Ciclo Mozarteum Argentino, Museo Isaac Fernández Blanco.

1957. Ciclo de abono Orquesta Sinfónica Nacional en el Teatro Colón. Julio: obras de Beethoven. Igor Oistrach (solista), *Sinfonía N° 25*, de W. A. Mozart, *Nocturno*, de Frederick Delius. 14 de septiembre: *Música acuática*, de Haendel, *Sinfonía N° 100*, de Haydn, *La noche*, de Carlos Suffern, *La Damselle élue*, de Debussy, *Seis canciones folklóricas*, de Bartok. Coro de niños: Columbus Boychoir.
1958. Ciclo de abono Orquesta Sinfónica Nacional en el Teatro Colón. 8 de septiembre: *Sinfonía N° 6*, de Beethoven, *El tarco en flor*, de Luis Gianneo, *Variaciones sobre un tema de Mozart*, de Max Reger.
1959. Dirigió la Orquesta Sinfónica Juvenil de Radio del Estado.
1960. Ciclo de abono Orquesta Sinfónica Nacional en el Teatro Colón. Septiembre: *Concierto N° 1*, de Beethoven. Ana Dorfman (solista). *Sinfonía N° 4*, de Gustav Mahler.
- 17-11-1960. *La voix humaine*, de Francis Poulenc (1ª audición). Teatro Colón.
- Ca. 1960. Orquesta de Cámara Juvenil. Sylvia Kersenbaum (solista). *Los cuatro temperamentos* (temas con variaciones para piano y orquesta de cuerdas) de Paul Hindemith.
- Marzo-1964. Ciclo de abono Orquesta Sinfónica Nacional en el Teatro Presidente Alvear.
- 6-05-1964. Concierto homenaje al presidente Heinrich Lübcke, organizado por la Embajada alemana en el Teatro Colón. Orquesta Filarmónica y Unión Alema-

na de Cantores de la Ciudad de La Plata interpretaron *Leonora Obertura N° III*, de Ludwig van Beethoven y los himnos nacionales de ambos países, bajo la dirección de Fuchs.

Octubre-noviembre-1964. Gira al Norte argentino con la orquesta de Cámara Juvenil dirigida por Teodoro Fuchs y Mario Benzecry.

1965. Ciclo de abono en el Teatro Colón. *La Creación*, de Haydn.

1965. Orquesta Sinfónica Nacional. Ciclo organizado por la Asociación Amigos de la Música. Integral de los *Conciertos para piano*, de Beethoven. Claudio Arrau (solista).

1965. Orquesta Sinfónica Nacional. Ciclo organizado por la Asociación Argentina de Compositores. *Movimientos contrastantes* (estreno), de Alicia Terzián. *Requiem Alemán*, de J. Brahms.

Agosto-1965. Orquesta Sinfónica Nacional, *Concierto para piano*, de Mozart. Martha Argerich (solista).

14-03-1966. Debut como director titular de la Orquesta Sinfónica Nacional. Teatro Presidente Alvear.

25-03-1966. Teatro Colón, Bogotá, Colombia. Como director invitado de la Orquesta Sinfónica de Colombia. Programa: *Sinfonía N° 6*, de L. van Beethoven, *Concierto N° 4 para violín y orquesta*, de W. A. Mozart, *Obertura de Los Maestros Cantores*, de R. Wagner. Ruth Lamprea de Baracaldo (solista).

31-03-1966. Teatro Colón, Bogotá, Colombia. Como director invitado de la Orquesta Sinfónica de Colombia. Programa: *Obertura Egmont*, de Beethoven, *Sinfonía Inconclusa*, de Schubert, *Concierto en La menor, para piano y orquesta*, de Schumann, *Danzas del ballet "El Sombrero de Tres Picos"*, de Manuel de Falla. Walter Klien (solista).

Abril-1966. Concierto con la Orquesta Sinfónica de Río de Janeiro, Brasil. Obras de Beethoven, Fauré, Rabaud, Dukas.

Abril-1966. Concierto en Lima, Perú. Dirigió *Judas Macabeus*, de Haendel. Solistas, Coro del Estado e instrumentistas de la Orquesta Nacional de Perú.

Abril-1966. Orquesta Sinfónica Nacional. Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea. Teatro Presidente Alvear. *Tripartita, Op. 25*, de Rodolfo Halffter.

Junio-agosto-1966. Orquesta Sinfónica Nacional. Ciclo de abono. Teatro Colón. *Estructuras líricas*, de Marcelo Koc (estreno).

Composiciones

Arreglo: Rimsky-Korsakov, Nicolás, *Scheherazade: según Las mil y una noches, suite sinfónica, Op. 35*. Buenos Aires, Ricordi Americana, 1952.

Danza judía. Piano, 1934.

Danza oriental. Orquesta, 1946.

Impresiones argentinas (Zamba, Triste, Chacarera), 1940.

Oratorio profano.

Rubai (para dos pianos). “Nocturno”, “Fiesta”, “Duetto”, “Cabalgada en el desierto”.

Sinfonía, 1945.

Sonata para dos violines y piano, 1945.

Sonata para violín, 1937.

Suite judaica. Para orquesta.

Tres canciones judías en estilo turco makam: 1. “Shaday el mah norah” (texto: Israel Najara), 2. “Matai tishlah yah el” (texto: Israel Najara), 3 (texto: Avtalyon), 1936-1937.

Variaciones y fuga. Cuarteto de cuerdas, 1927.

Grabaciones

CD. Antología Arizaga. Obras sinfónicas y de cámara de Rodolfo Arizaga (2014). Contiene: *Martirio de Santa Olalla*, Cantata de cámara para contralto, flauta, clarinete, violín, cello, celesta y clave según el romance histórico de Federico García Lorca (1952), de Rodolfo Arizaga. Grabación histórica restaurada y masterizada por Iván Cosentino. Ensamble dirigido por Teodoro Fuchs. Músicos: Noemí Souza (contralto), Mónica Cosachoff (clavecín), Jorge Caryevschi (flauta), Antonio Cosentino (cello), Silvia Natiello (celesta), Martín Tow (clarinete) y Tomás Tichauer (viola y violín).

CD. Raras partituras 8: Juan Carlos Paz, Biblioteca Nacional, Buenos Aires (2011). Epsa music 1358-02. Obras de Juan Carlos Paz y Arnold Schönberg, Director: Teodoro Fuchs. Grabación original de 1952.

Fuentes

Carlos Roqué Alsina, en email a la autora, 26-09-2013.

Estela Kersenbaum, en email a la autora, 10-12-2018.

Guillermo Scarabino, en email a la autora, 06-09-2017.

Mario Benzecry, en email a la autora, 17-09-2013.

Sylvia Kersenbaum, en email a la autora, 01-12-2018.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971). Fuchs, Teodoro. En *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 145-146. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Donozo, L. (2009). *Guía de Revistas de Música de la Argentina (1829-2007)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Fraser, N. (1954). Fuchs, Teodoro. En Blom, Eric (ed.). *Grove's Dictionary of Music and Musicians*, vol. III, p. 512. Londres, Macmillan & Co. Ltd.

Fuchs, T. (1936-1937). Prilog Muzici Sefardskih Zidova u Turskoj *Oumanuth* (Zagreb) I, pp. 157-164.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

-----, (2017). Richter-Ibañez, C. Teodoro Fuchs. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*. Hamburgo, Universidad de Hamburgo, Instituto de Musicología. Septiembre. Disponible en: https://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00003454

- . (2018). Teodoro Fuchs. En Agüero, A. C. (dir.). *Proyecto Culturas Interiores. Un archivo de la cultura de Córdoba*. Programa de Historia y Antropología de la Cultura, Museo de Antropología-UNC/IDACOR-CONICET. Disponible en: <http://culturasinteriores.ffyh.unc.edu.ar/ifi002.jsp?pidf=RT2UDWABD&po=FT>
- Goyena, H. L. (1999-2002). Fuchs, Teodoro. En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, vol. V, p. 273. SGAE.
- Meisels, E. (1995). *Emigrant aus Leopoldstadt: das Schicksal einer jüdischen Schneiderfamilie*. Berlín, Frieling.
- Moyano López, R. (1941). *La cultura musical cordobesa*. Córdoba, Universidad de Córdoba.
- Nitsche, J. (2011). Dr. Hugo Fuchs (1878-1949)-Portrait eines Chemnitzer Rabbiners. En Geschichtsverein, C. (ed.). *Mitteilungen des Chemnitzer Geschichtsvereins Jg. 78, Neue Folge XVII*, pp. 117-127.
- Schiuma, O. (1956). Directores-concertistas-escritores: Teodoro Fuchs. En *Cien años de música argentina Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas- Escritores*, p. 232. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.
- Shamgar, B. (ed.) (1990). *Israel Studies in Musicology*, Vol V, p. 46. Jerusalem, Israel Musicology Society.
- Weinstein, A. E.; Gover de Nasatsky, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Teodoro Fuchs. En *Trajectorias musicales judeo argentinas*, pp. 69-70. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

- Argentinisches Tageblatt*, Symphoniekonzerte in Córdoba. Unter Leitung von Th. Fuchs, 10-03-1939, p. 6.
- La Nación*, Un festival A. Bruckner, 30-08-1954, p. 5.
- . Hubo anoche en el Rex un concierto sinfónico, 4-08-1955, p. 3.
- . Actividad de Teodoro Fuchs, 01-04-1966, p. 13.
- . "Teodoro Fuchs. Su fallecimiento", 29-10-1969, p. 7.
- La Prensa*, Se estrenó en el Colón una obra de Bruckner, 30-08-1954, p. 6.

----- . Mischa Elman con la Sinfónica Nacional, 04-08-1955, p. 6.

La Semana Israelita, H. D. Gedenkfeier für Robert Schumann in der JKG mit Th. Fuchs und Hilde Mattauch, 03-08-1956, p. 4.

Revista *Eco Musical*, "Pedro y el lobo de Prokofieff", Año II, N° 9, Junio 1943, p. 7.

Archivos

Archivo privado Haydée Seibert. Programas de concierto.

Audioteca Mediateca, Gustavo "Cuchi" Leguizamón, Colección partituras, Biblioteca Nacional "Mariano Moreno".

Biblioteca Nacional de Colombia. Programa de concierto.

CEMLA.

Sitios electrónicos

http://de.wikipedia.org/wiki/Teodoro_Fuchs

https://www.hebrewsurnames.com/arrival_ALCYONE_1937-04-02

G



Galina, Gitta. Foto en Argentinisches Tageblatt, 16 septiembre de 1943

Galina, Gitta

Nombre original: Guta Israiley. También: Gita Galina.
Cantante.

Nació en Vitebsk, Bielorrusia, *ca.* 1907. El 7 de junio de 1939 llegó a la Argentina, junto a Max Perlman en el buque *Oceanía*, habiendo embarcado en Trieste. Integró la Compañía Israelita de Operetas, actuando en los teatros judíos de Buenos Aires como el Mitre o el Excelsior, con Max Perlman. Permaneció en Buenos Aires varios años siempre ligada a estos teatros. Hasta 1947 realizó espectáculos también en Brasil, Uruguay y Chile y, junto a Perlman, y otras presentaciones en este país en 1949 y 1955.

Conciertos

09-05-1942, Max Perlman y Gita Galina. Director de orquesta: Leo Schwarz. Teatro Excelsior. Organizado por JKG.

26-08-1955. *Der Amerikanische Littwak*, musical. Director: Hermann Ludwig. Con: Max Perlmann y Gitta Galina. Teatro Soleil.

1964. *Good Luck!* Rol de Zisel, Broadway/Nueva York.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

La Semana Israelita, "Gesellschaftsabend, 9. Mai um 20, 30 Uhr, im Heim", 03-05-1942, p.10.

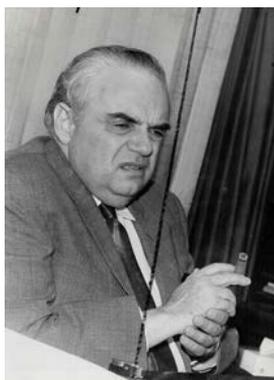
-----, anuncio publicitario de *Der Amerikanische Littwak*, musical dirigido por Hermann Ludwig, con Gitta Galina y Max Perlmann, en Teatro Soleil, 26-08-1955, p. 4

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

http://broadwayworld.com/bwidb/productions/Good_Luck_10083/



Geiger-Torel, Hermann. 1966. Foto de Barry Philp. Toronto Public Libray

Geiger-Torel, Hermann

Hermann Geiger, Germán Geiger-Torel, Hermann Torel.
Director de ópera, *regisseur*, actor, profesor.

Nació en Frankfurt-am-Main, Alemania, el 13 de julio de 1907. Su madre Rosy Geiger-Kullmann (1886-1964) era pianista y compositora. En su ciudad natal tomó clases privadas de música y luego estudió dirección de ópera con Lothar Wallerstein, al mismo tiempo que concurría a la Goethe-Universität. Pronto abandonó los estudios académicos para hacer su carrera en el teatro. Geiger trabajó como profesor en el *Dr. Hochs Konservatorium* entre 1928 y 1930 y como director asistente en la Ópera de Frankfurt. En 1930, fue asistente de Wallerstein en el Festival de Salzburgo. Posteriormente fue director de escena en Aussig, Checoslovaquia, (1930-1931) y en Bremerhaven, Alemania (1931-1932). En 1934, su contrato en la *Deutsches Opernhaus* fue cancelado por su condición de judío. Geiger viajó a Buenos Aires en 1934. Llegó contratado como ayudante de

Lothar Wallenstein —que estaba trabajando en el Teatro Colón— y se desempeñó como *regisseur* en algunas óperas de esa temporada en este teatro. Volvió a Europa y trabajó como director de escena en Troppau, Checoslovaquia (1934-1937) y luego en París, para la Société du Cinéma du Panthéon (1937-1938) y en Renoir's Film Studio (1937). En ese país agregó Torel a su apellido.

Geiger-Torel retornó en 1938 al Teatro Colón de Buenos Aires. Llegó el 11 de mayo a bordo del buque *Campana* que partió de Marsella. En el Colón realizó la *régie* de *Siegfried* con el tenor Max Lorenz y el barítono Herbert Janssen, dirigidos por Erich Kleiber. En Buenos Aires permaneció hasta 1943, trabajando como *regisseur*, director de teatro y actor, muy vinculado al *Freie Deutsche Bühne*. También en espectáculos y actos organizados por diferentes asociaciones culturales judías, como la Organización Sionista Femenina Argentina.

En 1943, partió para Montevideo, Uruguay, para trabajar como director de la Ópera del SODRE y en 1945 ocupó el mismo cargo en el Teatro Municipal de Río de Janeiro, Brasil.

En 1948, se estableció en Canadá, pero continuó visitando Latinoamérica dirigiendo ópera en Cuba, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Venezuela y Uruguay. Murió en Toronto, Canadá, el 6 de octubre de 1976.

Publicaciones

Geiger-Torel, G. (1944). El Regisseur Moderno de ópera. En Revista *Eco Musical*, año 3, N° 13, abril, p. 7. Buenos Aires.

Conciertos en Buenos Aires

25-05-1934 (y siguientes fechas: 3, 5, 16 de junio y 7 de julio). *La Traviata*, de Giuseppe Verdi. Director de orquesta: Héctor Panizza. *Regisseur*: Geiger Torel. Teatro Colón.

07-06-1934 (9 y 24-06). *Die Loreley*, Alfredo Catalani. Director de orquesta: Franco Paolantonio. *Regisseur*: Geiger Torel. Teatro Colón.

29-06 y 01-07-1934. *Manon Lescaut*, de Giacomo Puccini. Director de orquesta: Franco Paolantonio. *Regisseur*: Geiger Torel. Teatro Colón.

3, 8, 12 y 28-07-1934. *L'Elisir d'amore*, de Gaetano Donizetti. Director de orquesta: Héctor Panizza. *Regisseur*: Geiger Torel. Teatro Colón.

4, 8, 12 y 14-10-1938. *Ring des Nibelingen: Siegfried*, de Richard Wagner. Director de orquesta: Erich Kleiber. *Regisseur*: Geiger Torel. Teatro Colón.

Agosto-1940. *Roulette*, de Ladislaus Foder, obra de teatro. Con Hedy Crilla, Max Wächter, Alexander Berger y demás miembros del FDB. Como *regisseur*.

28-07-1942. Theodor Herzl-Gedächtnisfeier. Programa: *Jaacob und die Engel*, de Richard Beer-Hofmann. *Regisseur*: Geiger-Torel. Además: obras de Graetzer (Paul Walter Jacob, recita). Proclamación de la "Kfar Argentina". Organizado por Karen Kayemeth Leisrael, Comité de la Capital, Subcomité Deutschprechender juden. Salón Unione e Benevolenza.

09-12-1942. “Gran Velada Cultural y Artística”, canciones en ídich y hebreo. Juan Brusalis (canto), concierto de canto (Raissa Bernardt), *Jerusalem Eterna*, sobre una idea de Guillermo Graetzer (director artístico), Geiger-Torel (director de escena) y Otto Werberg (escenógrafo). Teatro Nacional. A beneficio del Jardín de Infantes Hebreo-Argentino WIZO-OSFA.

13-06-1943. *Camino a Jerusalem*, de Guillermo Graetzer. Textos de Berta Senderey. Dirección musical: G. Graetzer, dirección escénica: Geiger-Torel. Representado por el Círculo Filodramático de la OSFA. En el marco del Gran Festival de Bikurim. Organizado por el Fondo Agrario de la organización sionista Keren Kayemeth Leisrael. Teatro Grand Splendid.

16-08-1943. *Camino a Jerusalem y Jerusalem Eterna*, de Guillermo Graetzer. Textos de Berta Senderey. Dirección musical: G. Graetzer, coreografía: Otto Werberg, producción: Geiger-Torel. Organizado por el Círculo Filodramático de la OSFA. Teatro Excelsior.

Fuente

Algunos datos aportados por Robert Kelz a la autora.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Ewiges Jerusalem" und "Der Weg nach Jerusalem" Montag im Excelsior, 15-08-1943, p. 4.

La Semana Israelita, F. S. "Roulette" von Ladislaus Foder, año I, N° 18, 23-08-1940, p. 8.

-----, Hermann Geiger Torel an das SODRE in Montevideo verpflichtet, 25-06-1943, p. 10.

Archivos

Archivo Gourmet, Biblioteca particular de Leandro Donozo.

CEMLA.

Fondo Documental "Guillermo Graetzer", Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", UCA.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.

Sitios electrónicos

<http://www.operas-colon.com.ar/index1.htm>

<http://www.collectionscanada.gc.ca/4/7/m15-346-e.html>



Gellert, Mergherite. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1953. Arhivo Famiysearch

Gellert, Mergherite

Margueritte Gellert, Marika Gellert.
Cantante, *soubrette*.

Nació en Bekescsaba (según CEMLA) o en Budapest (según visa de Brasil), Imperio Austro-húngaro, el 8 de agosto de 1907. Hija de Bela Gellert y Hellena Guttman. El 6 de junio de 1940, llegó a Buenos Aires con su esposo, el músico Andor Laszlo, en el buque *Principessa Maria*, proveniente de Barcelona. En Buenos Aires integró la Compañía Húngara de Operetas junto a Andor Laszlo, Tuni Banay, Kato Keri, Denes Ivanyi y Jorge Yamosy, entre otros. En los años cincuenta vivía en Tucumán 1424, ciudad de Buenos Aires.

Conciertos

23-11-1940. *La dama romántica* (opereta), de Carlo de Fries (o Fries Károly). Con el elenco del Teatro húngaro de

Buenos Aires. Rol: Lilian, Paul Lukas (director de orquesta), Andor Laszlo (director). Teatro Lasalle (Cangallo 2263).

14-07-1943. “Rund um die Operette. Una muestra de operetas de compositores judíos”, fragmentos de composiciones de Jacques Offenbach, Paul Abraham, Alexander Olshanetzky, Leo Fall, Emmerich Kalman, Nicholas Brodsky, Oscar Straus, bajo la dirección musical de Victor Schlichter, André Laszlo *regisseur* y Horvarth Sándor director de la orquesta “gitana”. Compañía Húngara de Operetas, en el Salón “Unión Tranviarios”, organizado por la Sociedad Cultural Israelita (JKG).

04 y 05-08-1945?. *Czardas* (opereta) de Denés Buday y libreto de László Szilágyi. Con el elenco del Teatro húngaro de Buenos Aires. Rol: Rozika. Paul Lukas (director de orquesta), Laszlo Andor (director del elenco). Teatro Biblioteca del Consejo de Mujeres.

13-10-1945. *La princesa del beso* (opereta), de Bela Zerkovitz. Con el elenco del Teatro húngaro de Buenos Aires. Rol: Katóka. Paul Lukas (director de orquesta), Laszlo Andor (director del elenco). Teatro Biblioteca del Consejo de Mujeres.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, Rund um die Operette, 01-07- 943, p. 4.

La Semana Israelita, Rund um die Operette, año IV, N° 170, 16-07-1943, p. 9.

Archivos

CEMLA.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.



Gielen, Josef. Foto en opera-online.com

Gielen, Josef

Regisseur, actor.

Nació en Colonia, Alemania, el 20 de diciembre de 1890. Hijo de Johann Gielen y María Kring. Estudió en las universidades de Bonn y de Munich, historia del arte, literatura y artes escénicas. En 1913, debutó como actor en Königsberg. En 1915, lo hizo como *regisseur* en la Staatsoper de Viena, en la ópera *Simón Boccanegra*. Desde 1924 trabajó en Dresden en el teatro hablado. Además había comenzado a hacer ópera en esa ciudad por invitación de Fritz Busch. A partir de la llegada del nazismo al poder comenzaron los problemas, ya que Josef Gielen era simpatizante de la socialdemocracia y estaba casado, desde 1922, con una mujer judía. El 6 de agosto de 1938, llegó a Buenos Aires en el buque *Augustus*, procedente de Génova, con su familia. Tenía un contrato para trabajar en la temporada alemana del Teatro Colón, con el director de orquesta Erich Kleiber. Después de esa temporada regresó a Europa, pero Josef ya contaba con un nuevo contrato en el Colón para volver

al año siguiente. Llegó en el buque *Oceanía*, el 24 de julio, procedente de Trieste. Esta segunda vez volvió solo a la Argentina (su esposa se quedó en Europa con sus dos hijos, Carola y Miguel) y cuando comenzó la guerra, aunque había obtenido los permisos para entrar en la Argentina, no conseguía la salida de Alemania. Finalmente llegó al país el 3 de febrero de 1940, en el buque *Neptunia* procedente de Trieste. Gielen trabajó todos los años que permaneció en Buenos Aires como *regisseur* en el Teatro Colón. En 1948, regresó a Viena, donde trabajó como director del Burgtheater hasta 1954. Desde 1950 volvió a trabajar como *regisseur* en la *Staasoper* de Viena y dirigió diversas óperas en el Festival de Salzburgo, como en otros teatro de ópera en Amsterdam, Londres, París, Milán y Florencia. Es el padre del director de orquesta y compositor Miguel Gielen. Su hija Carola se casó en Buenos Aires, con el violinista Ljerko Spiller. Murió en Viena, Austria, el 19 de octubre de 1968.

Bibliografía

- Gielen, M. (2005). *Unbedingt Musik. Erinnerungen*. Francfort-Leipzig, Issel Verlag.
- Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Pâris, A. (1985). *Diccionario de intérpretes y de la interpretación musical en el siglo XX*. Madrid, Turner Música.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://db-staatsoper.die-antwort.eu/search/person/978>



Gielen, Michael

Gielen, Michael

Nombre original: Michael Andreas Gielen. En la Argentina: Miguel Gielen.

Director de orquesta y compositor.

Nació en Dresden, Alemania, el 20 de julio de 1927. Hijo del *regisseur* Josef Gielen y de Rose von Steuermann (hermana de la actriz Salka Viertel y del célebre pianista Eduard Steuermann, amigo de Theodor Adorno). El padre de Miguel Gielen trabajaba en Dresden desde 1924 en el teatro hablado y además había comenzado a hacer ópera en esa ciudad por invitación de Fritz Busch, especulando que con la ópera, a diferencia del teatro hablado, él podría trabajar en el extranjero en caso de una emigración.

A partir de la llegada del nazismo al poder, como Josef Gielen era simpatizante de la socialdemocracia y estaba casado con una mujer judía, tuvo problemas. En Dresden, fue denunciado y no pudo quedarse. Se trasladó a Berlín donde trabajó en la *Staatsoper*. Pero en 1937, fue nuevamente

denunciado. Entonces se fue al *Burgtheater* de Viena, mientras que su familia permaneció en Berlín.

En 1938, sus padres se trasladaron a Buenos Aires porque Josef tenía contrato para trabajar en la temporada alemana del Teatro Colón con el director de orquesta Erich Kleiber. Después de esa temporada regresaron a Europa, pero Josef ya contaba con un nuevo contrato con el Colón para volver al año siguiente. Cuando comenzó la guerra, aunque obtuvieron los permisos para entrar en la Argentina, no conseguían la salida de Alemania. Su madre iba de una oficina a otra para reunir los papeles necesarios. Finalmente Miguel Gielen llegó al país el 3 de febrero de 1940, en el buque *Neptunia* procedente de Trieste, con su madre y su hermana. En su libro autobiográfico aparece el nombre del buque *Oceanía*, en el que había llegado su padre un año antes, tal vez de allí la confusión de nombres. El dato correcto —buque *Neptunia*— se encuentra en los registros del CEMLA. Al llegar se registró como católico. En este país estudió el secundario en el Colegio Nacional de Buenos Aires, piano con Rita Kurzmann-Leuchter, John Montés, Hubert Brandenburg y teoría y composición con Erwin Leuchter (1942-1949). Debutó como pianista en 1949. Interpretó la obra completa para piano de Arnold Schoenberg en un ciclo de conciertos. Entre 1947 y 1950 trabajó como *répétiteur* (pianista acompañante que interviene en la preparación musical y escénica de la ópera) en el Teatro Colón. Estuvo muy vinculado al compositor vanguardista argentino Juan Carlos Paz, dando conciertos de piano en la Asociación Nueva Música.

En 1950, volvió a Viena donde estudió con Josef Polnauer (1950-1953) y trabajó como *répétiteur* en la Ópera de esa ciudad hasta 1952 y como director de la Orquesta de Cámara de Viena desde 1952 hasta 1960. Desde 1960 hasta 1965, Gielen fue director de la Ópera de Estocolmo. En 1965, dirigió el estreno

en Cologne de *Die Soldaten*, de Bernd Alois Zimmermann. Entre 1969 y 1972, fue director de la Orquesta Nacional de Bélgica, y desde 1969, invitado de la Orquesta Sinfónica de la South German Radio. Entre 1972 y 1975, fue director de la Dutch National Opera. También trabajó como director en Frankfurt (1977 y 1987) y en la Cincinnati Symphony Orchestra (1980 y 1986). En 1979, se convirtió en el director invitado de la Orquesta Sinfónica de la BBC de Londres. En 1986 y hasta 1999, fue director de la Orquesta Sinfónica de la Radio en Baden-Baden. Enseñó dirección orquestal en el Mozarteum de Salzburgo, donde lo nombraron profesor emérito en 1995.

Miguel Gielen se dedicó particularmente a la música de compositores contemporáneos y dirigió los estrenos de obras de György Ligeti (*Ramifications*, 1969) o Karlheinz Stockhausen (*Carré and Mixtur*, 1965) entre otros. Sus obras como compositor también están influidas por la Segunda Escuela de Viena. En una carta a la autora de este trabajo, del 28-08-2007, expresó: “Empecé a componer música en el verano 1945-1946, nunca supe de material musical judío. Pero Schoenberg seguramente fue el compositor judío que más me influyó”.

Recibió el premio del Estado de Hessen en 1985 y el premio Adorno de la ciudad de Frankfurt, en 1986. Fue director invitado de la *Staatsoper* de Berlín. Vivió sus últimos años en Innerschwand am Mondsee, Austria. Murió el 8 de marzo de 2019.

Conciertos

24-07-1944. Concierto de música de cámara. Hilde Heinitz, Juan Krabe, Elías Slon, Erna Kossler Juan Granat. Sociedad Damas Israelitas de Beneficencia.

Composiciones

Cuarteto de cuerdas “Un Vieux Souvenir”, 1983.

Ein Tag tritt hervor, sobre textos de Pablo Neruda. Instrumentación: Narrador, soprano, contralto, tenor, bajo, piano, vibráfono, marimba, guitarra eléctrica, ondas Martenot y armonio, 1961.

Pflicht und Neigung, 1988.

Rückblick: “Serenade”, para tres violoncellos, 1990.

Fuente

Correspondencias entre Michael Gielen y la autora.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971), Gielen, Miguel. En *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 161-162. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.

Fiebig, P. (1997). *Michael Gielen: Dirigent, Komponist, Zeitgenosse*. J. B. Metzler Verlag.

Gielen, M. (2005). *Undebingt Musik*, Erinnerungen. Frankfurt, Insel Verlag.

Glocer, S. (2011). Pequeños exiliados, grandes músicos. En Revista *Nuestra Memoria*, año XVII, N° 35, noviembre, pp. 137-157. Buenos Aires, Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires.

----- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Schwinger, W. y Elste, M. (2000). Gielen, Michael (Andreas). En Sadie, S. y Tyrrel, J. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Vol. IX, p. 845. Nueva York/Londres, Macmillan Publishers Limited.

Weinstein, A. E.; Gover de Nasatsky, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Miguel Gielen. *Trajectorias musicales judeo argentinas*, pp. 81-82. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

La Nación, Scalisi, Cecilia. "Michael Gielen, de Alemania a la Argentina", 19-11-2002.

Lyra, "Los conciertos", año XI, N° 131-133, 4° trimestre de 1954.

<https://vos.lavoz.com.ar/musica/fallece-el-director-y-compositor-aleman-michael-gielen>

https://elpais.com/cultura/2019/03/10/actualidad/1552213668_343893.html

Archivo

CEMLA.

Gilbert, Edi

Nombre original: Eduard Winterfeld.

Director de orquesta.

Nació en Hamburgo, Alemania, en enero de 1895. Hijo de David Winterfeld y Caroline Dessau. Hermano de Jean Gilbert (Max Winterfeld). De niño actuaba en la ciudad de Altona. A los 16 años viajó a Berlín y conoció de cerca la vida teatral. Debutó en esa ciudad en 1920 dirigiendo su propio elenco. Trabajó en el Metropol-Theater de Berlín dirigiendo operetas con Richard Schulz. Siempre con su propio elenco de operetas se presentó en el *Wahalia-Theater*, en el *Neues Operetten-Theater* (Nuevo teatro de la Opereta), en la *Komische Oper* (Ópera Cómica), en el *Theater am Kurfürstendamm* y en el *Theater am Schiffbauerdamm*. Como director de orquesta del *Schillertheater* de Berlín, realizó giras por Europa (Londres, Viena), que incluyeron presentaciones de varias operetas de su hermano Jean Gilbert, de algunos de cuyos libretos es coautor. En 1921, publicó el libro *Die Volksoperette* (editorial Speier).

El 1° de abril de 1933, salió de Alemania con su hermano Jean. Se dirigió a Austria, después a España y finalmente a la Argentina. Dirigió en el Teatro Casino de Buenos Aires y en el SODRE de Montevideo.

Patentó en España un dispositivo mecánico para el escenario, invento realizado conjuntamente con Juan Martínez Penas (solicitud del 26-11-1934, concedido el patentamiento el 07-01-1935).

Conciertos

17-05-1944 (estreno) “Baile de gala”, de Edi Gilbert sobre adaptaciones de Jean Gilbert. Victor Schlichter (arrete-

glos orquestales). Compañía Nacional de Comedia Musical, dirigida por Edi Gilbert. Teatro Casino.

Bibliografía

Glozer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, Paul Walter Jacob, "Edi Gilbert 50 Jahre alt", 20-01-1945.

La Nación, "Cambios en el espectáculo del Teatro Casino", 10-05-1944, p. 12.

-----". "Es espectacular la opereta del Teatro Casino", 18-05-1944, p. 8.

Sitio electrónico

<http://patentados.com/invento/dispositivo-mecanico-para-mutaciones-teatrales.html>



Gilbert, Jean

Gilbert, Jean

Nombre original: Max Winterfeld.

Compositor, director de orquesta.

Nació en Hamburgo, Alemania el 11 de febrero de 1879. Inició sus estudios musicales en Hamburgo con el maestro Hugo Riemann. Estudió en el Conservatorio de Sondershausen y en la Escuela de Música Franz Liszt de Weimar, y con Philipp Scharwenka (hermano del maestro de George Andreani) en Berlín.

Adoptó el seudónimo de Jean Gilbert, en 1901, en la producción de su primera opereta, género en el que se desarrolló como compositor y director de orquestas. Aparentemente fue Ernst Drucker, director de teatro en Hamburgo, quien le sugirió ese nombre. Trabajando en Berlín compuso más de cincuenta operetas. Con la llegada del nazismo al poder le fueron incautados muchos de sus bienes incluyendo su casa en Wannsee. Como excusa del estreno de su opereta *La dama del arco iris* se fue a Viena. Sin perspectivas laborales

en esa ciudad y sin poder cobrar sus derechos de autor en Alemania, se trasladó en 1936 a Barcelona donde tomó un cargo de director. En España participó en cine, en el rodaje de *Doña Francisquita*, de Antonio Vives y estableció los primeros contactos con la Argentina.

En 1937, Gilbert se fue a París. Allí filmó su opereta *La casta Susana*. Al año siguiente pasó a Londres. Finalmente, se exilió en la Argentina, adonde llegó, con su segunda esposa Gerda, el 4 de mayo de 1939, en el buque *Aurigny*, que había partido del puerto de El Havre. Venía con un contrato para trabajar en Radio El Mundo y con la idea de poner en escena algunas operetas de su autoría.

El 15 de mayo debutó en esa radio, dirigiendo la orquesta de la emisora. Los solistas eran Lili Heinemann (soprano) y Walter Fall (tenor). Con esa orquesta continuó dirigiendo música de opereta, auspiciado por la empresa Toddy. Los conciertos tenían lugar tres veces por semana (martes, viernes y domingos). Además, Gilbert efectuaba las instrumentaciones.

En la Argentina compuso también la música de las películas: *Novios para las muchachas* (Antonio Momplet, 1941), *El pijama de Adán* (Francisco Mugica, 1942), *Su primer baile* (Ernesto Arancibia, 1942), *En el viejo Buenos Aires* (Antonio Momplet, 1942), *La casta Susana* (Benito Perojo, 1944).

Gilbert era primo del compositor Paul Dessau y padre del compositor Robert Gilbert. Murió en Buenos Aires el 20 de diciembre de 1942. A pocos meses de su muerte, la Sociedad Cultural Israelita (JKG) le realizó un homenaje póstumo con el recital "Una noche con Jean Gilbert", el 17 de abril de 1943, en el Teatro Astral. Paul Walter Jacob brindó en esa oportunidad un discurso conmemorativo.

Bibliografía

- Frey, S. (2005). Jean Gilbert. En Maurer Zenck, C. y Petersen P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität Disponible en: <http://cmslib.rrz.uni-hamburg.de:6292/content/home.xml>
- Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Lamb, A. (2000). Gilbert, Jean (Winterfeld, Max). En Sadie, S. y Tyrrel, J. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Vol. IX, pp. 855-856. Nueva York/Londres, Macmillan Publishers Limited.
- Würz, A. (ed.). (1962). *Reclams Operettenführer*. Stuttgart.

Hemerografía

- Argentinisches Tageblatt*, Paul Walter Jacob, "Jean Gilbert", 21-05-1939.
- La Semana Israelita*, publicidad concierto homenaje, 02-04-1943, p. 12.
- "Gilbert-Konzert der J. K. G.", 16-04-1943, p. 10.
- Revista Antena*, "El famoso compositor Jean Gilbert", año IX, N° 425, 15-04-1939, p. 7.
- "Jean Gilbert, famoso compositor. Llega el día 4 de mayo a Buenos Aires", año IX, N° 426, 22-04-1939, p. 15.
- "Gran figura musical", año IX, N° 429, 13-05-1939, p. 2.
- Revista Radiolandia*, "Reapareció el maestro Jean Gilbert", año XIV, N° 656, 12-10-1940.
- Aldo R. Marino, "Jean Gilbert quiere resucitar en Buenos Aires un género injustamente olvidado: la opereta", 12-07-1939, s./p.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.operone.de/komponist/gilbert.html> (Catálogo de sus obras)

<http://www.cinenacional.com/peliculas/index.php>. Para datos sobre las películas (consultado 28/11/2009).



Gorlinsky, Abraham. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1940. Arhivo Famiysearch

Gorlinsky, Abraham

También: Abrascha Gorlinski o Gorlinsky.

Nombre completo. Abraham Mendel Gorlinsky.

Manager.

Nació en Odessa, Imperio Ruso? (dato: CEMLA) o Lipowitz, Polonia? (dato: ficha inmigratoria brasileña, 1940), el 22 de junio de 1898. Era hijo de José Gorlinsky (¿?/Buenos Aires, 1950) e Ida Pertchuk. El padre era un comerciante judío de muy buena posición económica y nivel cultural. En la década del 10, la familia se trasladó a Kiev y al estallar la Primera Guerra Mundial huyó a Königsberg, Alemania, y luego a Berlín donde y se estableció.

Con su hermano Sander Alexander Gorlinsky (1908-1990) fue *manager* de conjuntos de cámara y solistas berlineses que tocaban en Berlín y en Rusia, entre otros, de Dajos Bela. Con los nazis en el poder, en 1936 se trasladó a París. Su hermano Sander se fue a Inglaterra y se convirtió en un exitoso *manager* (entre otros, de Rudolf Nureyev). Su otro

hermano, Peter (Pedro), había nacido en Odessa en 1912 y se exilió en Montevideo, Uruguay, en 1937. En Buenos Aires, llegó a ser jefe de redacción del diario en lengua alemana *Argentinisches Tageblatt*. Descubrió e hizo público el caso de Emilie Schindler, quien vivió en la Argentina desde 1948, luego de la Segunda Guerra Mundial.

Abraham llegó a Buenos Aires el 14 de febrero de 1938, en el buque *Augustus* procedente de Montevideo, con lo cual es probable que primero haya pasado una breve temporada con su hermano Peter. En ese barco viajaban también Iljia Lifschakoff y otros miembros de la orquesta de Iljia, como Emil Cermak y George Urbansky. Probablemente Abraham haya sido *manager* de Iljia.

En mayo de 1950, se asoció con Erico Haim y fundó una empresa dedicada a la industria y comercio textil, especializada en tintorería y apresto. Se llamaba Apresto Lanús S.R.L.

Estaba casado con Mera Raines. Murió el 23 de mayo de 1982 y está enterrado en el cementerio Israelita de La Tablada.

Fuente

Datos aportados por Ita Bank, en una entrevista realizada por la autora el 17 de septiembre de 2008.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

“Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965” database with images, *Family Search*
Disponibile en: <https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-G5Y7-GZ6?cc=1932363&wc=QS63-W3L%3A1019546801%2C1020328201> (consultado 10-11-2014),
Group 4 > 004909686 > image 8 of 203; Arquivo Nacional, Rio de Janeiro
(National Archives, Rio de Janeiro).

<https://www.findagrave.com/memorial/115366684/sander-alexander-gorlinsky>

https://www.hebrewsurnames.com/burial_records_GORLINSKY

Stefan Kuhn. “Peter Gorlinsky - Ein Journalistenleben”. Disponible en: http://www.exil-archiv.de/grafik/biografien/gorlinsky/gorlinsky_arg_tag.pdf

http://www.raoulwallenberg.net/wp-content/files_mf/6747.pdf

Gradis, Wolf

También: Wolf Gradies.
Saxofonista, violoncellista.

Nació el 12 de agosto de 1903 en Letonia. Estudió música en la Escuela Superior y medicina en Berlín. Como saxofonista integró la orquesta de Dajos Bela desde 1925 o 1926, además de ejercer su profesión de médico. Se fue de Alemania en 1932 debido al alto grado de antisemitismo en el campo de la medicina. Entre 1932 y 1935, tocó en orquestas de música popular en Holanda y Bélgica. Había obtenido el visado para irse a Palestina cuando recibió una carta de Dajos Bela —que en ese entonces residía en París—, informándole de un contrato de Radio Splendid en Buenos Aires. Bela aceptó el contrato vislumbrando la catástrofe en la que se sumergiría Europa y motivó a algunos de sus músicos a seguirlo. El 2 de marzo de 1935, Gradis, Bela y otros miembros de la orquesta zarparon desde Londres rumbo a Buenos Aires. Llegaron el 22 de marzo en el buque *Highland Monarch*. En la Argentina no le revalidaron el título de médico y tuvo que cursar los estudios nuevamente, mientras, trabajaba de músico integrando la orquesta de Bela. También tocaba el violoncello en grupos de cámara y orquestas en forma *amateur*. Lo unió a Bela una fuerte amistad aún después de que Gradis se dedicara a la medicina con exclusividad. En *ca.* 1964 o 1965, regresó a Berlín para estar con la familia de León Spierer quien se había casado con su hija Ana (Pucky) Gradis. Siguió trabajando como médico. Murió en Berlín, en octubre de 1971.

Fuente

Datos aportados por León Spierer, su yerno, y Gabriella Spierer, su nieta, en correspondencias por email con la autora, en agosto de 2008.

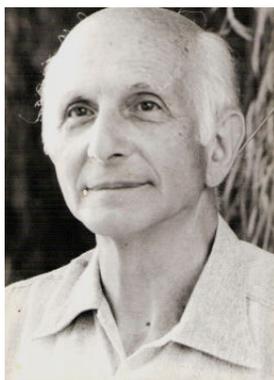
Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

El Mundo, Eka, "Llega hoy a Buenos Aires", 22-03-1935, p. 27.

Revista *Sintonía*, año III N° 101, 30-03-1935.



Graetzer, Guillermo. Foto en Archivo familiar Carlos Grätzer

Graetzer, Guillermo

Nombre y apellido originales: Wilhelm Grätzer.

Pianista, director de coro, pedagogo, compositor, musicólogo.

Nació el 5 de septiembre de 1914 en Viena, Austria. Hijo de Max Grätzer, comerciante, y de Johanna Glattstein. Tuvo dos hermanos, Berta Grätzer de Feuerstein y Kurt Grätzer.

Realizó sus estudios primarios y los comienzos de su educación secundaria en una escuela en Viena. A partir de los trece años continuó su formación en Berlín. A los seis años comenzó a tomar clases de piano y desde los diecisiete años lo hizo con el Prof. Georg Schünemann, a quien le mostró sus primeras composiciones. Este maestro le sugirió que estudiara en la *Neuköllner Volkshochschule* de Berlín. Ingresó allí en 1930 y permaneció hasta 1934. Tomó cursos con, Paul Hindemith (hasta su renuncia), Harald Genzmer, Ernst Lothar Von Knörr y Hans Böttcher, entre otros maestros. También tomó clases privadas de composición hasta

finés de 1935 con L. von Knorr y con el Dr. Böttcher. En 1935, se fue de Berlín a Viena porque la situación se había puesto peligrosa e insostenible: su profesor privado lo tenía que esconder y darle clase en forma secreta. De nuevo en Viena, tomó clases de composición con Paul Amadeus Pisk. La situación económica durante estos años de estudio fue muy desfavorable, tanto que comía en la Mensa Académica Judaica perteneciente a la Asociación de Ayuda Económica para los estudiantes secundarios.

Graetzer participó en diversos conciertos compartidos con otros compositores de música de vanguardia, ofreciendo algunas de sus obras en primera audición. El 21 de febrero de 1937, estrenó su *Sonata en si bemol para piano* (“Gemessen und wuchtig”, “Ruhig”, “Scherzo”, “Finale”).

Cuando en 1936 Pisk partió rumbo a su exilio en Estados Unidos, Graetzer prosiguió sus estudios de Dirección Orquestal en el Nuevo Conservatorio de Viena, con el profesor Rudolf Nilius. En la misma época, también participó musicalmente en conciertos efectuados por la asociación sionista *Keren Kajemeth Leisrael*. El 22 de junio de 1937, estrenó su *Volkspiele Palestina-Kalender (Luach 5696)* bajo la dirección de Leopold Jessner en la Sala Offenbach de Viena.

Graetzer vivía con sus padres y su hermano menor Kurt en Viena. A mediados de 1938, existían rumores de que los alemanes estaban llamando a nuevos reclutas, inclusive a judíos en edad de hacer el servicio militar, por la Crisis de los Sudetes. Para evitar cualquier problema, sus padres lo enviaron a Budapest, a casa de unos tíos. A Graetzer le faltaban solo dos o tres meses para su graduación, pero no pudo recibir el diploma. Nilius tuvo la amabilidad de expedirle un certificado personal de estudios.

Para entonces la familia contaba con los permisos de ingreso a la Argentina que les había tramitado Berta (hermana de Guillermo y de Kurt) residente en Buenos Aires

desde hacía unos años. El viaje fue facilitado por una organización judía de ayuda en la Argentina. Como los nazis no permitían volver a ingresar al país a los judíos que salían de Austria, y Graetzer no tenía ninguna conexión directa o indirecta para llegar a Trieste (puerto para embarcar) sin pasar por territorio austríaco, debió ir a esa ciudad, en avión, vía Viena, donde, naturalmente, no debía salir de la aeronave. El resto de la familia, viajó en tren. Guillermo Graetzer, su padre Max, de 61 años, su madre Johanna, de 48 y su hermano Kurt de 14, se reencontraron en Trieste y embarcaron, alrededor del 15 de diciembre de 1938, en el buque *Oceanía* que los llevó a la Argentina. El barco arribó al puerto de Buenos Aires el 2 de enero de 1939.

Graetzer había comenzado a aprender español poco antes de emigrar, así que las primeras dificultades con el idioma fueron serias, pero después de algunos años ya daba cursos públicos de música. Uno de sus primeros conciertos fue realizado el 12 de mayo de 1939. Actuó como pianista acompañante de la mezzosoprano Elsa P. de Wider, en la casa de ella, en el barrio de Vicente López, a beneficio de la Asociación Cooperadora del *Germania Schule*. Se interpretaron algunos *lieder* del repertorio del romanticismo alemán: Schumann, Brahms, Richard Strauss, Wagner y Schubert. El 4 de septiembre de 1939, participó en el *Pestalozzi Schule*, otra escuela alemana, de un ciclo de conciertos coordinado por Paul Walter Jacob. El repertorio estaba constituido por obras de compositores prohibidos por los nazis: Félix Mendelssohn, Giacomo Meyerbeer, Gustav Mahler, Arnold Schoenberg, Ernst Krenek, Paul Hindemith y Kurt Weill. Para la misma época, ya daba clases en la “Academia de Ópera” del maestro Kurt Pahlen.

Las dos personas del ambiente musical argentino con las que tuvo los primeros contactos fueron los compositores Juan Carlos Paz y Juan José Castro. Con el primero

se vinculó a través de Pisk, con quien mantenía fluida correspondencia y en una de sus cartas le escribió a Paz desde California, recomendándole a su discípulo Graetzer. A través de Paz, Graetzer se vinculó con ciertos circuitos musicales de Buenos Aires, fundamentalmente con el de la música de vanguardia. El 25 de septiembre de 1939, intervino como pianista en el ciclo de conciertos de la Agrupación Nueva Música, organizado por Juan Carlos Paz, en el Teatro del Pueblo. Tendría una activa participación en este teatro, no solo como intérprete de este ciclo, sino también como compositor.

Asimismo, trabajó con las compañías de baile del coreógrafo y bailarín español Joaquín Pérez Fernández y la del coreógrafo y bailarín Otto Werberg.

En Buenos Aires, durante esta etapa inicial se vinculó a diversos espectáculos musicales organizados por distintas asociaciones culturales judías, la mayoría de ellas de carácter sionista, para las cuales musicalizó una cantidad considerable de textos bíblicos, jasídicos o de poetas en ídish o hebreo.

En 1946, abrió un nuevo capítulo de su historia y fundó, sobre la base de las ideas de los *Volkshochschulen* desarrolladas por Paul Hindemith, el *Collegium Musicum* de Buenos Aires. Además de las clases de música para niños se dictaban cursos de formación para maestros de música y danza. Guillermo Graetzer fue su Director artístico, dictaba clases de pedagogía y musicología, y se encargaba de la dirección de coros. Trabajó en esta institución hasta 1976. Realizó una adaptación del Método Orff para América Latina y publicó una cantidad importante de antologías y arreglos corales y para flauta dulce.

En 1947, participó de la fundación de la “Liga de Compositores de la Argentina”, con Julián Bautista, José María Castro, Juan José Castro, Washington Castro, Roberto García Morillo, Luis Gianneo, Alberto Ginastera, Jacobo Ficher

y Pía Sebastiani. La Liga ejerció la representación local de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea.

Entre 1955 y 1980, fue profesor de composición, orquestación y dirección de coro en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de La Plata. En 1983, fue nombrado Profesor emérito. Entre 1956 y 1962 dirigió el Coro de la “Asociación Amigos de la Música”.

Fue miembro fundador y vicepresidente de la Sociedad Argentina de Educación Musical (delegación de la ISME) y participó como delegado y conferenciante en las Conferencias Interamericanas de Educación Musical en Chile, Colombia, Guatemala, México y Uruguay. Fue nombrado miembro del Directorio del Fondo Nacional de las Artes, en 1984 y asesor en el Ministerio de Cultura y Educación para preparar la reforma de la enseñanza musical.

Realizó diversas investigaciones sobre pedagogía musical y dejó un legado escrito de ensayos musicales y pedagógicos, recopilaciones para canto, instrumentos, y sobre dirección coral, y un libro dedicado a los estudiantes de composición.

Como compositor, en su primera etapa —que se desarrolla desde su *Primer Cuaderno de Lieder* (1935-1937) hasta *De la sabiduría* (1957)— su música se vio influenciada por tendencias neoclásicas. Alumno de Paul Hindemith, exhibió, allí, las líneas estéticas de ese compositor, esto es, las del neoclasicismo alemán. Graetzer articuló recursos politonales, atonales, desarrollos seriales, y construyó texturas de gran versatilidad, manifestadas a través de una muy peculiar manera de instrumentar. Algunos musicólogos lo incluyen en la generación que nuclea a los músicos nacidos entre 1920 y 1925 y que desarrollaron sus carreras a partir de 1940 (Suárez Urtubey, 2003), o en la Generación del 39, es decir, la de aquellos músicos nacidos en las dos primeras décadas del siglo XX y que navegan entre dos vertientes: la del nacionalismo romántico, de raigambre indigenista o folklórica,

y la de las corrientes estéticas provenientes de la segunda posguerra (Arizaga, 1971).

Permeable como era a conocer otras culturas, la temática americana, fundamentalmente prehispánica, lo cautivó desde el primer momento. A partir de los años 60 —comienzo de su segunda etapa compositiva— buscando una ruptura con el mundo viejo, abrió otros caminos, sobre todo al universo latinoamericano. En 1962, compuso *Preámbulo para el Popol Vuh de los mayas*, al que le sucedieron musicalizaciones sobre textos de escritores españoles y latinoamericanos.

Durante su larga y productiva trayectoria ganó numerosos premios como el Premio de la Asociación Amigos de la Música (1953), por su *Concierto de cámara N° 1*; el “Premio de la Ciudad de Buenos Aires” (1957-1958), Círculo de críticos musicales de Buenos Aires (1958); el premio “Henryk Wieniawsky” de Polonia (1976); el “Guido D’Arezzo” de Italia (1980), por su obra *Creatio* para coro polifónico; el Diploma al mérito en la disciplina pedagogo de los Premios Konex (1989); y el Premio a la Trayectoria Artística del Fondo Nacional de las Artes. En 1971, la Sociedad Argentina de Educación Musical le otorgó el premio al Educador de antecedentes más relevantes de los diez últimos años; el Premio Tribuna Nacional de Compositores (TRINAC) en 1980, y el de la Secretaría de Cultura de la Nación (1982). En 1986, obtuvo el Gran Premio de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores (SADAIC).

Como reconocimiento póstumo, la Sociedad Argentina de Autores y Compositores creó el concurso de composición “Guillermo Graetzer” y la Fundación Konex le asignó el Premio Konex de honor en música clásica.

Con su esposa Susana tuvo dos hijos: Carlos y Alberto. Murió en Buenos Aires, el 22 de enero de 1993. Está enterrado en el cementerio de la Chacarita, en el Pabellón de SADAIC.

Composiciones

...Y el avión de la Panamerican vuela sobre la pirámide. Texto: Ernesto Cardenal, 1992.

16 canciones para coro de niños con o sin instrumentos, Coro, 1975.

25 canciones hebreas, 1940.

5 bagatelas. Piano, 1943-1945-1946.

Adagio para violín y piano, 1941.

Ajim-Ajim, 1942, para tres voces y cuarteto de cuerdas, 1942.

Alijah. Texto: Eli Egerer, ca. 1938.

Amarás a tu prójimo (Moisés III). Coro, 1945.

An eine Ubekannte, lied. Texto: Wildgans, 1936.

Anah Adonai (Canción jasídica). Coro, 1946.

Antiguas danzas de la corte española (suite del ballet Siete princesas muy desdichadas, 1940.

Aolel kagnefeu, para tres voces a capella, 1942.

Bar Cojbah, música incidental. Texto: Chernijovsky, 1944.

Camino a Jerusalén. Texto: Berta Senderey, 1943.

Cantata de los macabeos, basada en palabras de los apócrifos, para relatores, coro solistas, cuarteto de cuerdas y armonio, 1944.

Concertino para XIV cuerdas. Orquesta, 1981.

Concierto de cámara N° 1, 1953.

Concierto de cámara N° 2, 1988.

Concierto para fagot y orquesta, 1952-1953.

Concierto para orquesta, 1939.

Concierto para violoncello y orquesta, 1955-1957.

Cosa y cosa ¿qué será? Coro, 1964.

Creatio. Coro. Texto: Ovidius, 1980.

Cuarteto de cuerdas N° 1, 1941.

Cuarteto para cuerdas N° 2, 1986-1987.

Cuatro invenciones para órgano, órgano, 1975-1980.

Danza de la Muerte y la Niña (del ballet *Los pensamientos*), orquesta, 1942.

Danzas populares yugoslavas, orquesta, 1942.

De la Sabiduría, coro. Texto: Job. 28, 1957.

De sol a sol. Texto: Rafael Alberti, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez y anónimos, 1967.

Die Toten der Wüste, 1938.

Dios mío (Psalmo XLII/6). Coro. Texto: Hans Denk, 1943.

Divertimento. Flauta dulce, oboe, clarinete, fagot, corno, 1943-1945.

Dos baladas. Piano, 1943.

Dos coros sobre textos bíblicos. Coro. Texto: Salmo 129:15, Salmo 147:1, 1943.

Dos coros. Texto: Juana de Ibarbourou, 1971.

Dos piezas. Piano, 1937-1938.

Dúo para oboe y fagot, 1952.

Dúo. Flauta y clarinete, 1956.

Ein Traum ist unser Leben. Coro. Texto: Hebbel, 1950.

El diablo en Florencia. Texto: Guillermo Graetzer (inconcluso), 1941.

El todo interno. Coro. Texto: Juan Ramón Jiménez, 1964.

El Yivne Hagalil (Dios construirá Galilea). Danza, 1944.

Elogio al canto. Cantata para la juventud, 1971.

- Epitafio para J. J. Castro*, clarinete y piano, 1982.
- Fantasia para piano*, 1936.
- Fantasia Yemenita*, 1953.
- Fantasia, variaciones y final*, órgano, 1945-1946.
- Grave* para violín solo, 1945.
- Huésped de las tinieblas*. Texto: Rafael Alberti, 1970-1971.
- Jacobo en la Fuente*, escena bíblica, 1940.
- Jerusalem eterna*, 1942.
- Juana la loca*. Texto: Guillermo Graetzer, 1938-1939.
- La creación según el Pop Vuj maya*, oratorio-ballet. Texto: José María Paolantonio, 1989.
- La parábola*, orquesta, 1946-1947.
- Libbi ugar mirdam*, para tres voces y cuarteto de cuerdas, 1942.
- Liberación*, orquesta, 1978-1979.
- Lied des Jüdischen Soldaten*. Coro, 1945.
- Los burgueses de Calais*, dedicada a los mártires de todos los tiempos. Coro masculino y orquesta, 1954-1955.
- Los pensamientos*. Piano. Texto: Otto Werberg, 1942.

- Los rehenes.* Coro. Texto: Max Frisch, 1972.
- Música para la juventud.* Orchestra, 1987.
- Olenú.* Piano, 1945.
- Palestina-Kalender (Luach 5696).* Volkspiele, 1937.
- Para Susana.* Piano, 1950.
- Penélope.* Quinteto de flautas dulces, 1974.
- Pequeña leyenda de danza,* 1941.
- Piedras preciosas.* Órgano, 1980.
- Piedras preciosas.* Orquesta, 1980.
- Preámbulo para el Popol Vuh de los mayas.* Coro, 1962-1963.
- Primer cuaderno de Lieder.* Textos: H. Hesse, R. M. Rilke, Klabund, Hans Bethge, 1935-1937.
- Quinteto.* Flauta, Clarinete, violín, violoncello y piano, 1983.
- Quodlibet de canciones infantiles argentinas I.* Coro de niños, 1974.
- Quodlibet de canciones infantiles argentinas II.* Coro, 1982.
- Rapsodia para violín y orquesta,* 1941-1943.
- Rondó para niños.* Piano, 1947.

Salmo 118 (melodía jasídica), para dos voces y cuarteto de cuerdas, 1942.

Salmo XLIV, 1938.

Santa es la tierra del Mayab. Cantata, solistas, coro mixto y orquesta. Texto: Antonio Mediz Bolio, 1977.

Segundo cuaderno de Lieder, 1. Textos: Hans Bethge, Peter Wille, Nietzsche, Rilke, 1939-1940.

Sestina. Violín y piano, 1976.

Seu sherim, canción yemenita, 1942.

Siete princesas muy desdichadas, ballet. Texto: Tulio Carella, 1940.

Sinfonietta N° 1. Orquesta, 1947.

Sinfonietta N° 2 (Sinfonía Brevis). Orquesta, 1951.

Sonata en si bemol. Piano, 1936.

Sonata para orquesta de cuerda. Transcripción del Cuarteto N° 1, 1953.

Sonatina for recorder and piano, 1937.

Sonatina. Piano, 1945.

Tankas. Mezzosoprano, clarinete, violín, violoncello y piano. Texto: Jorge Luis Borges, 1978.

Theodor Herzl-der Mann, der Sah... Texto: Hans Silber, 1942.

Tres cantos de la eternidad. Texto: Nietzsche, Adolf d. Weiss, Hebbel, 1953.

Tres coros sobre poesías africanas. Texto: Ch. Basset, Leopold S. Senghor, 1979.

Tres coros sobre rimas tradicionales. Coro, 1964.

Tres tocatas. Piano, 1937-1938.

Triludium. Orquesta, 1978.

Trío. Violín, viola y violoncello, 1948-1951.

Variaciones fáciles. Piano, 1936.

Variaciones y final sobre un tema de Salomone Rossi, 1941.

Variaciones y final. Dos pianos, 1955.

Veinticinco canciones hebreas, 1946.

Vöglein Schwermut. Coro. Texto: C. H. Morgenstern, 1936.

Wir bauen den Turm der Gemeinschaft, lied. Texto: Hans Silber, 1942.

Orquestaciones

Bach, J. S. *El arte de la fuga*, 1950. Orquesta

Bach, J. S.. *El arte de la fuga*, 1985. Orquesta de Cámara.

Mozart, W. A., *Piezas para órgano mecánico*, K594, K608, K616, 1960.

Publicaciones

Antología de las obras corales (nueva escuela coral). Buenos Aires, Ricordi, 1958.

Antología para piano. Bach. Buenos Aires, Ricordi, 1950.

Canten señores cantores, con Violeta Hemsy de Gainza. Buenos Aires, Ricordi, 1963.

Canten, señores de América, con Violeta Hemsy de Gainza. Buenos Aires, Ricordi, 1967.

Danzas de siete siglos (piano). Buenos Aires, Ricordi, 1964.

El director de coro: manual para la dirección de coros vocacionales, con: Gallo, J. A.; Nardi, H.; Russo, A. Buenos Aires, Ricordi, 1979.

Introducción a la práctica del Orff-Schulwerk, con Yepes, A. Buenos Aires, Barry, 1961.

La ejecución de los ornamentos en las obras de J. S. Bach. Buenos Aires, Ricordi, 1958.

La música contemporánea, guía práctica a la composición e improvisación instrumental. Buenos Aires, Ricordi, 1980.

Murales de educación musical. Buenos Aires, Barry, 1966.

Música coral antigua, Buenos Aires, Ricordi, 1947.

Musique folklorique d'Amérique. Leduc, 1982.

Nueva escuela coral (Teoría y ejercicios). Buenos Aires Ricordi, 1949.

Orff-Schulwerk (música para niños). Buenos Aires, Barry, 1963.

Revisiones de obras corales. Buenos Aires, Ricordi, 1978.

Volksweisen und Tänze aus Argentinien. Moeck, 1967.

Volksweisen und Tänze aus Brasilien. Moeck, 1967.

Conciertos

12-05-1939, recital de canto piano, Elsa P. de Wider (mezzosoprano) y Guillermo Graetzer (pianista acompañante), en la casa de la cantante, en el barrio de Vicente López, a beneficio de la Asociación Cooperadora del *Germania Schule*. Obras: *lieder* del repertorio del romanticismo alemán: Schumann, Brahms, Richard Strauss, Wagner y Schubert.

04-09-1939, concierto de música prohibida en la Asociación Cultural. Coordinado por Paul Walter Jacob. Participaron: Hilde Heinitz (violín), Liselott Jacob-Reger (canto), Otto Berger (canto), Alejandro Saslavsky (cello), Juan Carlos Paz, J. Gruenstein, y Guillermo Graetzer (piano). Obras de: Mendelssohn, Meyerbeer, Mahler, Schoenberg, Krenek, Hindemith y Weill.

19-10-1942, concierto "La Nueva Musica", de Graetzer, Teatro del Pueblo.

16-08-1943, *Camino a Jerusalem y Jerusalem Eterna*, de Guillermo Graetzer. Textos de Berta Senderey. Dirección musical: G. Graetzer, coreografía: Otto Werberg, producción: Geiger-Torel. Organizado por el Círculo Filodramático de la OSFA. Teatro Excelsior.

16-10-1943, recital de canto. Otto Berger (canto), Guillermo Graetzer (pianista acompañante). Organizado por OSFA, invitando a todos los militantes juveniles sionistas.

Bibliografía

Arizaga, R. (1971). Graetzer, Guillermo. En *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 171-172. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Blaschitz, E. (1995). Guillermo Graetzer. En Douer, A. y Seeber, U. (comps.). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*, pp. 38-39. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.

Corrado, O. (2010). *Música y modernidad en Buenos Aires (1920-1940)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

García Muñoz, C. (2000). Graetzer, Guillermo. En Casares, E. (dir.). *Diccionario de Música Española e Hispanoamericana*, Vol. V, pp. 809-811. Madrid, SGAE.

Gloer, S. (2005). Guillermo Graetzer. En Maurer Zenck, C. y Petersen P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00002579

----- (2010). Músicos judíos y nazismo. Exilio e inserción profesional en Buenos Aires. En *Nuestra Memoria*, año XVI, N° 33, pp. 197-205. Buenos Aires, Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires.

----- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

- Graetzer, C. (1997). Graetzer, Guillermo. En Gunther, B. (ed.). *Lexikon zeitgenössischer Musik aus Österreich*, pp. 470-473. Viena.
- Jones, P. (2000). Graetzer, Guillermo. En Sadie, S. y Tyrrel, J. (eds.). *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Vol. X, 2ª ed. Nueva York/Londres, Macmillan Publishers Limited.
- Maranca, L. (1987). *Cartas a J. C. Paz*, p. 27. Buenos Aires, Agrupación Nueva Música.
- Mayer Serra, O. (1947). Graetzer, Guillermo. En *Música y músicos de Latinoamérica*, Vol. I, p. 439. México DF, Atlante.
- Ortiz Oderigo, N. (1959). Graetzer, Guillermo. En Della Corte, A. y Gatti, G. M. *Diccionario de la música*, p. 752. Buenos Aires, Ricordi Americana.
- Roldán, W. A. (1996). *Diccionario de Música y Músicos*. Buenos Aires, El Ateneo.
- (2002). Graetzer, Guillermo. En Finscher, L. (ed.). *Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik*, vol. VII, pp. 1458-1460. Kassel, Bärenreiter.
- Slonimsky, N. (1945). *Music of Latin America*. Nueva York, Thomas Y. Crowell.
- Suárez Urtubey, P. (2003). *La creación musical en la generación del 45. En Historia General del Arte en Argentina*, Vol. IX, pp. 107-141, 193-194. Buenos Aires, Academia Nacional de Bellas Artes.
- Weinstein, A. E.; Gover, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Guillermo Graetzer. En *Trayectorias musicales judeo argentinas*, pp. 85-90. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, diversos números.

Correo Musical Argentino, "Recordatorio. Guillermo Graetzer", año XVI, N° 1148, marzo de 1993, p. 3.

La Nación, "Falleció el compositor Guillermo Graetzer", 24-01-1993, Sección 4, p. 2.

-----, "Homenaje a Guillermo Graetzer", 28-08-2003, S. 4, p. 10.

Mundo israelita, "Ofrecerá mañana un concierto el Círculo Filodramático de la OSFA", 17-06-1944, p. 9.

----- . Diversos números.

Revista Clásica, "Obituario. Guillermo Graetzer", año V, N° 59, marzo de 1993, p. 49.

Revista Sintonía, "El maestro vienés Kurt Pahlen", año 7, N° 329, 09-08-1939.

Archivos

Archivo privado de Carlos Grätzer.

Audioteca-Mediateca, Biblioteca Nacional.

CEMLA.

Fondo "Guillermo Graetzer" del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" de la UCA.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.

Sitios electrónicos

<http://www.guillermograetzer.com/> Autor: Carlos Grätzer (consultado_ 26-10-2009).

<http://www.fundacionkonex.org/premios/curriculum.asp?ID=1372> (consultado 26-10-2009).

<http://aufbauonline.com/2001/issue22/pages22/23.html>



Granat, Juan Wolfgang.
Foto en la Visa emitida por el consulado de Brasil, 1945. Archivo Familysearch

Granat, Juan Wolfgang

Nombre original: Hans Wolfgang Granat.
Violinista, violista, compositor.

Nació en Karlsruhe, Baden, Alemania, el 29 de noviembre de 1918. Sus estudios secundarios los realizó en la Escuela Gisela en la ciudad de Munich. Comenzó a estudiar música con su abuelo Rudolf Zwinkel. Luego continuó en la Escuela Superior Sevizik-Marteau de Munich con Herma Studeny. Con la llegada de los nazis al poder integró la Orquesta Judía de la Kulturbund en Frankfurt-am-Main. Entre 1937 y 1938, formó parte del Cuarteto Kleinberg. Dejó su país natal en 1939, por causa del nazismo, y se dirigió en primer lugar a Suiza. Formó parte de la Orquesta de la Radio Monteceneri y del Cuarteto de cuerdas Monteceneri, en Lugano. En Zurich obtuvo ese año el Primer Premio en el Concurso Internacional de Violinistas. Embarcó en el buque *Oceanía* en Génova y llegó a Buenos Aires el 1° de mayo de 1940. Debutó en Buenos Aires, en un recital del Bar

Kochba, el 11 de mayo de 1940, junto al tenor Otto Berger. Siguió perfeccionándose con Alexander Petschnikoff.

Integró la fila de las violas de la Orquesta de la AGMA dirigida por Jacobo Fischer. En 1943, obtuvo el Primer Premio en el Concurso de la Asociación del Profesorado Orquestal (APO). Participó en un concierto de los ciclos organizados por el Grupo Renovación y también en conciertos sinfónicos como solista bajo la dirección de Hermann Ludwig. En 1945, tocó como solista el *Concierto para viola* de William Walton (estreno latinoamericano), con la Orquesta Sinfónica de Córdoba dirigida por Teodoro Fuchs.

Invitado por el director de orquesta Erich Kleiber, a partir de 1945 vivió en Cuba, donde realizó varias presentaciones como viola solista con la Orquesta Filarmónica de La Habana. También brindó conciertos auspiciados por la Sociedad de Música de Cámara Cubana. Se fue a vivir a Estados Unidos. Entre 1954 y 1956 fue viola en la Minneapolis Symphony. En 1956, en la Philadelphia Orchestra. A partir de ese año dio recitales como solista. En 1957, recibió el premio anual otorgado por la New York Madrigal Society. En Nueva York estrenó el *Concierto para viola* de Ivan Khandoshkin (1962) y en Washington D. C. la *Sonata para viola* de Elizabeth Gould (1970). En 1984, tocó con el Liberty Bell String Trio. Al año siguiente participó en la inauguración de la New Philharmonic Orchestra Chamber Music Series.

Fue miembro de la Federación Norteamericana de músicos (en Nueva York y en Filadelfia) y de la Sociedad Norteamericana de viola, afiliada a la Sociedad Internacional de viola.

En 1986, realizó una protesta al Comité del Senado, en relación al retiro obligatorio de los músicos de las orquestas, motivado por la edad. Murió el 2 de julio de 1998 en Filadelfia.

Conciertos

- 11-05-1940. Otto Berger (canto), Wolfgang Granat (violín, viola). Recital de Bar Kochba.
- 29-10-1943. Granat (viola), Humberto Carfi (violín), Victor Pontino (violoncello). Concierto Grupo Renovación. Obra: *Serenata N° 2*, de A. Tansman.
- 24-07-1944. Concierto de música de cámara. Hilde Heinitz, Juan Krabe, Elías Slon, Erna Kossler y Miguel Gielen. Sociedad Damas Israelitas de Beneficencia.
- 15-07-1945. Concierto dedicado a las composiciones de Cesare Brero y Guillermo Graetzer, en el Salón de Actos Culturales del Instituto Francés de Estudios Superiores (Florida 659, Buenos Aires). Integrantes del cuarteto: Ernesto Blum (viola), Ljerko Spiller (violín), Juan Granat (viola) y José Puglisi (violoncello).
- 17-02-1974. Con la Reading Simphonie Orchestra (RSO). Programa: Overture from the Radio Opera *The Old Maid and the Thief*, de Gian Carlo Menotti; *Triplo Concerto a Tre*, de Gian Carlo Menotti, Charles Rex (violín), Juan Wolfgang Granat (viola), Samuel Belenko (violoncello), Randy Cook (oboe), Ignatius Gennusa (clarinete), Kathleen White (fagot), Mary Elizabeth Gale (arpa), Peter Orth (piano), Alan Abel (percusión); *Cinderella Suite N° 1, Op. 107*, de Sergei Prokofiev, *Concierto para piano y orquesta N° 2, en do menor, Op. 18*, de Sergei Rachmaninoff. Byron Janis (piano).

Composiciones

Piezas para piano y violín, 1941-1945.

Suite Judaica, para piano y violín, 1945.

Caprichos, de Nicolás Paganini, N° 13 y 14. Arreglo para piano y violín.

Suite española, de Joaquín Nin. Arreglo para piano y violín.

Fuente

Programa de concierto de la Orquesta de la AGMA, 30-06-1943 en el Teatro del Pueblo.

Bibliografía

Cummings, D. M. y McIntire, D. K. (1991). *International who's who in music and musician's directory (in the classical and light classical fields) 1990/1991*. Cambridge, International Who's Who in Music, p. 244.

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Martini J. (2010). *Musik als Form geistigen Widerstandes. Jüdische Musikerinnen und Musiker 1933-1945. Das Beispiel Frankfurt am Main*. Vol. 1: Texte, Bilder, Dokumente, Vol. 2: Quellen, unter Mitarbeit von Birgit Klein und Judith Freise. Frankfurt am Main, Brandes & Apsel.

Press, J. C. (1983). *Who's who in American music: classical*, 1ª ed. Nueva York, R. R. Bowker.

Riley, M. W. (1991). *The history of the viola*, vol. II, p. 454. Ann Arbor, Michigan.

Scarabino, G. (2000). *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX*, Cuaderno de Estudio N° 3, p. 247. Buenos Aires, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", UCA.

Schiama, O. (1956). *Cien años de música argentina: precursores, fundadores, contemporáneos, directores, concertistas, escritores*, p. 285. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Stompor S. (2001). *Jüdisches Musik-und Theaterleben unter dem NS-Staat, Hochschule für Musik und Theater Hannover. Europäisches Zentrum für jüdische Musik* (Schriftenreihe des Europäischen Zentrums für Jüdische Musik, Vol. 6, Andor Izsák (ed.). Hannover, Europäisches Zentrum für jüdische Musik.

Hemerografía

La Semana Israelita, anuncio publicitario, año I, N° 3, 10-05-1940, p. 3.

Seattle Times, "Passages", Seattle, Washington. 12-07-1998.

Archivo

Archivo "Guillermo Graetzer", UCA.

Archivo musical familiar de Alex Erlich Oliva. Programa concierto AGMA.

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.readingsymphony.org/archives/61archives.asp>

http://www.stokowski.org/Philadelphia_Orchestra_Musicians_List.htm#G

http://ums.aadl.org/ums/programs_19800423e Programa de concierto de la Orquesta de Filadelfia, con listado de músicos, que incluye a Granat entre las violas.

Н



Heinemann, Lili. Foto Sívul Wilenski

Heinemann, Lili

Nombre original: Lilli Karoline Heinemann.
Soprano.

Lili Heinemann nació en Berlín, Alemania el 21 de junio de 1909. Hija de Moritz Heinemann (judío, Berlín, 01-08-1875/Buenos Aires) y de Gertrud Marie Clara Rettig (evangélica, Spandau, 31-01-1878/Buenos Aires). Sus hermanos eran Edith (mayor, nacida en Alemania) y Erwin (nacido en Alemania ca. 1907 o principios 1908). Su tío era el cantante de música de cámara Alexander Heinemann. Sus primeras lecciones de canto las tomó con la profesora Fischer-Maretski y luego estudió en el *Sternschen Konservatorium* de Berlín con Anna Wüllner-Hoffmann y en el Conservatorio Nacional de Música (*Staatlichen akademischen Hochschule für Musik*) con Louis Bachner.

Participó en el Ensamble de Berlín, bajo la dirección de Franz Sauer, cantando el rol de Constanza en *El rapto en el Serrallo*, de Mozart. En 1931, cantó arias de ópera en

la Mozart Feier de Berlín. En 1932, cantó en el *Volksbühne/Theater am Bülowplatz*, de esa ciudad, el rol de la Reina de la Noche, de la ópera *La flauta mágica* de Mozart, organizado por la Escuela de opera del *Sternschen Konservatorium*. Ese mismo año cantó en la *Krolloper* de Berlín, iniciando en seguida con el conjunto de Franz Sauer, una gira por toda Alemania y países vecinos en los principales escenarios de ópera. Con su amplio repertorio —que incluía *lieder*, arias de óperas, y música barroca y del clasicismo— recorrió diversos escenarios de Europa como el *Stadttheater Guben*, *Jüdischer Kulturbund* de Leipzig, *Ufa-Theater Weinbergsweg*, y el Festival de Sussex.

Cuando los nazis llegaron al poder en 1933, Heinemann, no pudo aparecer más en la escena alemana si no era dentro del contexto de los espectáculos organizados por la *Jüdischer Kulturbund*. Participó entonces en 1934 en el Teatro Olympia en *Los cuentos de Hoffmann*, de Jacques Offenbach, *Gärtnerin aus Liebe*, de Mozart (1935), en el rol de Rosina en *El Barbero de Sevilla*, de Gioacchino Rossini y como Rosine en *Ein Ehemann vor der Tür/Die Hanni weint der Hansi lacht*, también de Offenbach. En 1936, como Oscar en *Ein Maskenball* de Verdi y como Rosalie en *Doktor und Apotheker*, de Carl Ditters von Dittersdorfs. El 19 de agosto de 1935, fue expulsada de la *Reichsmusikkammer* y al año siguiente prohibida de toda actividad en ese país.

En mayo de 1936, gracias a una recomendación del director de orquesta Fritz Busch, participó en *La Flauta Mágica*, de W. A. Mozart, haciendo el rol de Papagena, en el Festival de Glyndebourne, Inglaterra. Además cantó en *El rapto del serrallo* y *Cossi fan tuttte*. Cantó también en las radios de Londres con la Orquesta de la BBC (1937), en Berlín, Basilea, Milán, Roma, Riga y Praga.

Se fue de Europa rumbo a la Argentina, con su hermana, el 28 de enero de 1938. Llegó al puerto de Buenos Aires el

23 de febrero de 1938 a bordo del buque *Monte Sarmiento* procedente de Hamburgo. En Buenos Aires vivían sus hermanos. Erwin había partido antes de 1930, con su esposa. Recalaron primero en Montevideo y después vinieron a Buenos Aires. Edith, había tenido un desengaño amoroso (en Alemania) y aceptó emigrar para casarse con el que luego fue su marido. Lili había conocido en la RCA Victor de Berlín, a Friedrich Seibert (hijo del violinista vienés Willy (Wilhelm) Seibert. Willy, con 79 años, llegó a la Argentina, el 2 de abril de 1949, en el buque *San Giorgio* que partió de Génova). Heinemann llegó a Buenos Aires, embarazada de su primera hija Sibila. Friedrich (Colonia, Alemania, 30-12-1900/Buenos Aires, 11-05-1994). Llegó a esta ciudad el 20 de abril de 1939, en el buque *Cap Arcona*, que había partido de Southampton, y contrajo matrimonio con Lili el 10 de mayo de ese año.

En julio de 1938, cantó para el director de orquesta del Teatro Colón, el Maestro Erich Kleiber, quien la contrató para la temporada de verano, para el rol de Rosina de *El Barbero de Sevilla*, de Rossini. En septiembre de 1939, cantó en el Colón el rol de Arsena del *Barón Gitano* de Johann Strauss. En 1942, por pedido de Fritz Busch, cantó en el estreno sudamericano de *Ariadna en Naxos*, de Richard Strauss, el rol de Zerbinetta. A partir de 1949 y durante todo el tiempo que duraron los ciclos, cantó los principales roles de operetas que se llevaban a cabo en el “Freie Deutsche Bühne” en el Casal de Cataluña. En 1949, realizó una gira a Brasil, con el Conjunto de Operetas del *Freie Deutsche Bühne*. También realizaba conciertos de cámara, acompañada por diversos pianistas, interpretando obras del repertorio de *lieder* del romanticismo alemán. Cantaba en las emisiones de Radio “El Mundo”. Lili daba clases de canto y preparaba alumnos para la ópera, el concierto o la radio.

Fue aclamada por la crítica en diarios como *The Times*, *Daily Telegraph* y *The Scotsman* (Londres), *Córdoba* (Córdoba) y *Noticias gráficas*, *El Mundo* y *La Razón* (Buenos Aires). Terminó su carrera como cantante a finales de los años 50.

Su idioma materno fue el alemán. Tuvo tres hijas: Sibila Seibert (Buenos Aires, 14-05-1938), Ursula Seibert (Buenos Aires, 23-11-1940), Haydée Seibert (Buenos Aires, 21-03-1946). Murió el 12 de diciembre de 2006 en Buenos Aires. Está enterrada en el cementerio Alemán en la tumba de los Heinemann.

Conciertos

27 y 28-01-1931. Mozart Feier, arias de ópera.

04-05-1932. *Die Zauberflöte*, W. A. Mozart. Rol: Die Königin der Nacht, en *Theater am Bülowplatz*, Berlín.

04-07-1933. Obras de Bach, Haendel, Schubert, Schumann, Mozart, Hugo Wolf, R. Strauss, Rossini, Puccini, Debussy. En *Saal Strenchen Konservatoriums*.

31-08-1933. *Als der Grossvater die Grossmutter nahm*, de Max Schmidt. En *Rose Garten*.

16-11-1935. Obras de Mozart, Rossini y Offenbach. En *Veranstaltung in der Toyneehalle*.

25-11-1935. *Ein Eh'mann vor der Tür*, opereta de Jacques Offenbach. Rol: Rosine. En *Jüdischer Kulturbund*, Leipzig.

15-12-1935. Obras de Mozart. En *Hause des Herrn Dr. A. Moses*, Berlín. *Damenkomitee del Künstlerhilfe del Jüdischen Gemeinde*.

- 28-05-1936. *Die Zauberflöte*, von W. A. Mozart. Rol: Papagena. Glyndebourne Festival Opera House.
- 21-11-1936. *Lieder* sobre poemas de Christian Morgenstern, obras de Walther Hirschberg. *Hauskonzert*. Berlín.
- 05-11-1937. Obras de Haendel, Bach, Mozart. En *Grotrian Hall*, Londres.
- 21-11-1938. Obras de Ernst Krenek y Walter Hirschberg. Teatro del Pueblo, Buenos Aires, Ciclo “La Nueva Música”, organizado por Juan Carlos Paz.
- 17-01-1939. G. Rossini, *El barbero de Sevilla*. Rol: Rosina. Dirección: Bruno Mari. Ciclo organizado por el Teatro Colón en el teatro al aire libre en Palermo.
- 13-05-1939. Jean Gilbert: *La casta Susanna*. Orquesta Sinfónica de Radio El Mundo. Dirección: Jean Gilbert.
- 16-08-1939. Velada Cultural, “Música alegre de dos siglos: del Rococó a la música para películas”. Participaron: Lily Heinemann, María Holman, Guggenheim, Hindermann, Hirschland, Liberman, Samson, Selbiger, Wolff, Wolken. Obras de Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Rossini, Schubert, Gounod, Offenbach, Nicolai, J. Strauss, Linke, Benatski, Wiedoeft, Abraham, Kalman. En Sociedad Cultural Israelita Argentina (JKG), Cangallo 1285. Anuncio en AT. Crítica en AT 17-08-1939.
- 17-08-1939. Giacomo Rossini, *El barbero de Sevilla*, Director de orquesta: Eduardo Buccini. Programa Atkinsons, Radio El Mundo.

Sept.-1939. Johann Strauss, *El barón gitano (Der Zigeunerbaron)* (Arsena). Teatro Colón, Buenos Aires.

23-09-1939. Coro y Orquesta de la Asociación General de Músicos (AGMA), dirigidos por Erwin Leuchter. Solistas: Lili Heinemann (canto), Ana Sujovolsky (violín). Obras de Mozart, Isaak, Palacios y otros. Concierto organizado por la Sociedad Coral Suiza de Buenos Aires en el Salón Consejo de Mujeres, Charcas 1155. Nota en AT 18-09-1939.

16-06-1941. Función de beneficencia, Teatro Astral, organizado por el Comité de Socorro para Gurs, a beneficio de los internados en los campos de concentración franceses. Lili Heinemann y otros cantantes del Colón, Sofía Knoll (piano), Ana Sujovolsky (violín) y otros. Anuncio en *Mundo Israelita*, 07-06-1941.

23-10-1941. Johann Strauss, *El Murciélago (Die Fledermaus)* (Ida, hermana de Adela). Dirección: Erich Kleiber. Teatro Colón, Buenos Aires.

02-06-1942. Recital de canto. Obras de Händel, J. S. Bach, Mozart, Beethoven, Schumann, Schubert, Wolf y R. Strauss. Al piano: Sofía Knoll. Sala del Consejo de Mujeres.

14-06-1942, Concierto de canto. Lili Heinemann (soprano), Walter Selbiger (pianista acompañante). Obras de Mozart, Rossini, Schubert. Salón Consejo de Mujeres. Organiza JKG.

Agosto-septiembre-1942. *Parsifal*, de Richard Wagner. Rol: Mujer flor 1°. Dirección: Fritz Busch. Teatro Colón.

- 29-09-1942. Richard Strauss, *Ariadna en Naxos*. Rol: Zerbinetta. Teatro Colón, Buenos Aires. Estreno en el Teatro.
- 20-08-1944. Recital de *lieder*. En JKG Sociedad Cultural Israelita, Buenos Aires.
- 14-09-1944. Recital de canto, obras de Haydn, Mozart, Schubert, Brahms y Wolf. Sala del Consejo de Mujeres, Buenos Aires. Al piano: Leo Schwarz.
- Octubre-1944. *Lieder-Konzert*. Hogar de Ancianos San Miguel, Buenos Aires.
- Junio-1945. Concierto de *Lieder*. Club Austro Vienés, Buenos Aires.
- 21-05-1947. Concierto de *Lieder*. Club Austríaco, Buenos Aires.
- 22 y 23-05-1949. Franz Lehár: *El País de la sonrisa (Das Land des Lächelns)*. Rol: Lisa. Dirección musical: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne dirigido por P. W. Jacob, en el Teatro Municipal, Buenos Aires.
- Julio-1949. Gira a Porto Alegre, Brasil: 1) *Das Land des Lächelns*, de Franz Lehár. Rol: Lisa. Dirección musical: Hermann Ludwig. 2) *Die Czardasfuerstin*, de Emmerich Kálmán, Dirección musical: Hermann Ludwig. Rol: Sylva Varescu. 3) *Ein Walzertraum*, de Oscar Straus. Rol: Prinzessin Helene. Conjunto de Operetas del Freie Deutsche Bühne dirigido por P. W. Jacob.
- 19-08-1949. Gran Velada de Variedades, Lili Heinemann (canto), Hermann Ludwig (piano). Además acróbatas,

bailarines, equilibristas, elenco de la FDB. Teatro El Nacional.

Octubre-1949. *El País de la sonrisa*, de Lehar. Rol: Lisa. Dirección musical: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne dirigido por P. W. Jacob, en el Teatro Municipal, Buenos Aires.

03-09-1949. Concierto, *Musikalische Kleinnodien*, Heinemann, y dos violines, violoncello y piano. En Asociación Cultural Israelita, Buenos Aires.

29 y 30-04-1950. Franz Lehár: *La viuda alegre (Die lustige Witwe)*. Rol: Hanna Glawari. Dirección: Hermann Ludwig. Dirección escénica: Max Wächter. Freie Deutsche Bühne, Teatro El Casal de Cataluña, Buenos Aires.

15 y 16-07-1950. Robert Bauer: *iGlanz, el sospechoso amor verdadero!* Rol: Erni. Dirección: Roberto Bauer. Dirección escénica: Max Wächter. Freie Deutsche Bühne. Teatro El Casal de Cataluña, Buenos Aires.

Junio-1950. En la Radio La voz del día, Montevideo, Uruguay.

21-08-1950. Franz Lehár, *El conde de Luxemburgo (Der Graf von Luxemburg)*. Rol: Angèle Didier. Dirección: Hermann Ludwig. Dirección escénica: Jacques Arndt. Freie Deutsche Bühne, Teatro El Nacional, Buenos Aires, Repite el 26 y 27-08-1950 en El Casal de Cataluña.

Mayo-1951. Oscar Straus, *Ein Walzertraum*. Rol: Flausenthurn. Régie: Max Wächter. Director musical: Hermann

Ludwig. Freie Deutsche Bühne, Cine Teatro Apolo, Brasil.

21-05-1951. Emmerich Kálmán, *La Princesa de Csardas* (*Die Czárdásfürstin*). Rol: Sylva Varescu. Director Musical: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne. Teatro El Nacional, Buenos Aires.

30-06-1951. *Lieder* und Rezitations-Abend. Obras de Beethoven, Mozart, Schubert, Adam, Strauss. Al piano: Leo Schwarz. ACIBA (JKG) Sección Mataderos, Buenos Aires.

11-07-1951. *Lieder*, Opern und Operetten Abend. Obras de Beethoven, Mozart, Franz Schubert, Brahms, Wolf, R. Strauss, von Weber, Offenbach, J. Strauss. Al piano: Leo Schwarz, ACIBA (JKG), Aráoz 2854, Buenos Aires.

17-07-1951. Gran Concierto Sinfónico, B. Papandopulo, *Concerto da Camera, Op. 11* (1ª audición). Director: Teodoro Fuchs. Teatro Politeama Argentino, Buenos Aires.

05 y 06-09-1953. Leo Fall: *Die Rose von Stambul*. Rol: Kondja Gül. Dirección: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne, Teatro Casal de Cataluña, Buenos Aires.

27-09-1953. Concierto de Música de cámara, *Collegium Musicum*.

Octubre-1953. *Lieder* de Hugo Wolf, *Collegium Musicum*.

06-07-1954. Leon Jessel, *Schwarzwaldmädel*. Rol: Malwine von Hainau. Dirección: Melle Weersma. Freie Deutsche Bühne. Teatro El Nacional, Buenos Aires.

30-06-1956. Obras de Robert Schumann. Rudolf Sachs (piano). Organizado por *Freie Deutsche Bühne, Pestalozzi Schule*.

9-08-1956. Recital de canto. Linda Rautenstrauch (piano). Obras de Haendel, Haydn, Schubert, Moussorgsky, Brahms y Wolf. Salón de Actos, Rodríguez Peña 1062.

6-10-1956. Recital de canto. Al piano: Alberto Vázquez. Jornadas de Cultura Alemana en la Universidad Nacional de Cuyo, organizadas por la Universidad Nacional de Cuyo y la Embajada de la República Federal de Alemania.

7-05-1958. Wiener Operettenabend. Hermann Ludwig (piano). Obras de J. Strauss, O. Straus, Lehar, Granichstädten, Stolz, Abraham, Kalman y Fall. En ACIBA, Sociedad Cultural Israelita JKG, Buenos Aires.

Fuente

Correspondencia por email con Haydée Seibert, hija de Lili Heinemann.

Bibliografía

Gloer, S. (2005). Lili Heinemann. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität Hamburg. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00003941 (consultado en mayo de 2010).

------. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Levin, E. (2006). *Historias de una emigración (1933-1939): alemanes judíos en Argentina*. Buenos Aires, Lumière.

Valenti Ferro, E. (1992). *100 años de música en Buenos Aires*. Buenos Aires, Ediciones de Arte Gaglianone.

Hemerografía

Allgemeine Musikzeitung, Fritz Brust, "Die Opernschule des Stern'schen Konservatoriums", Berlín, N° 19, 13-05-1932.

Argentinisches Tageblatt, L. N. "Das Winterfest der Pestalozzi-Schule", Buenos Aires, 04-07-1943.

Deutsche La Plata Zeitung, "Lili Heinemann", 28-02-1938.

El Mundo, I.A.G. "Una excelente versión de 'Barbero de Sevilla' se dio en Palermo", Buenos Aires, 19-01-1939, p. 14.

Italia libera, C.A.F., "Il Concerto della cantante Lili Heinemann al 'Consejo de Mujeres'", Buenos Aires, 16-09-1944.

Jüdisches Gemeindeblatt, Misch, Ludwig, "Hoffmanns Erzählungen", año 24, N° 12, Berlín, 14-04-1934, p. 4.

----- Misch, Ludwig, "Doktor und Apotheker", año 26, N° 48, 29-11-1936, p. 6.

Jüdische Rundschau, "Neue Kulturbund-Künstler", N° 86, 27-10-1936, p. 13.

La Nación, "En el Consejo de mujeres actuará Lili Heinemann", 23-05-1942, p. 8.

----- "Lili Heinemann cantó una obra de Franz Lehar", 23-08-1950.

La Prensa, "Lili Heinemann dio una audición de canto", Buenos Aires, 15-08-1944.

La Semana Israelita, "Matiné im J.K.G.-Heim am Sonntag, dem 14-Juni", 12-06-1942, p. 10.

Noticias gráficas, "Lily Heinemann, la notable Soprano Ligera alemana, se encuentra entre nosotros", 01-03-1938.

Neue Preußische Kreuz Zeitung, En: "Opernschüler spielen die 'Zauberflöte'", N° 126, Berlín, 07-05-1932.

Revista *Antena*, Lili Heinemann. Foto. Año IX, N° 427, 29-04-1939, s/n/p.

Archivos

Archivo hemerográfico, Biblioteca Nacional.

Archivo privado de Haydée Seibert: fotografías, programas de concierto, recortes periodísticos.

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.operas-colon.com.ar/index.html>

Está incluida en la publicación antisemita

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke*. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen. Berlín, Verlag Bernhard Hahnefeld.



Heinitz, Hilde. Foto en Archivo familiar Nina Weil

Heinitz, Hilde

Nombre original: Hildegard Maria Heinitz. Otros nombres: Hilde Weil, Hilli Heinitz.

Violinista, violista.

Nació en Berlín, Alemania, el 27 de febrero de 1905. Era la del medio de tres hermanas, de una familia de buena posición económica. Su padre Franz Heinitz (Berlín, 15-08-1861/Berlín, 20-05-1919), abogado y pianista aficionado, era un judío converso. Su madre Marie Emisch (1864-1932), pianista aficionada, era cristiana. El idioma materno fue el alemán. Hermanas: Annemarie Laura Heinitz (14-04-1902/Berlín, 1984), pianista, costurera, exiliada en 1936 en Gran Bretaña; Eva Heinitz (Berlín, 02-02-1907/Seattle, EE. UU., 01-04-2001), intérprete de cello y viola da gamba, profesora de instrumento.

Hilde estudió violín con Georg Kulenkampff y Hans Bassermann. Fue miembro de la *Neuen Kammerorchester* dirigida por Michael Taube. Luego de la llegada al poder

de los nazis, en 1933, ingresó a la *Orchester des Jüdischen Kulturbundes Berlin*. En principio fue rechazada por no ser judía, pero logró permanecer por su calidad artística. Allí conoció al cellista Germán Weil con quien formó pareja el 15 de mayo de 1934. Ambos vislumbraban la catástrofe que se aproximaba con Hitler. Hilde, no había podido continuar dando conciertos como solista ni dictado clases particulares. Germán, a través de familiares, había conseguido un contrato de trabajo en la Radio Farroupilha de Porto Alegre, Brasil. Cuando Germán viajó a Brasil (alrededor de octubre de 1934), Hilde permaneció un tiempo más en Berlín viviendo con su hermana Eva Heinitz. Embarazada de su primer hijo, no se animaba a realizar el parto en Sudamérica. En Berlín, el 28 de febrero de 1935, nació Miguel Weil, a quien registró con el apellido Dreyfuss. Diez días más tarde, Hilde viajó con el pequeño bebé a Brasil. Allí la esperaba su esposo Germán e inscribieron nuevamente al niño como nacido en Brasil, el 15 de mayo de 1935. En octubre de 1936 nació la segunda hija, a quien llamaron Nina. En Porto Alegre había una comunidad judía muy grande y muy tradicional. Germán se había conectado con gente en Buenos Aires y en febrero de 1937 toda la familia viajó para la Argentina.

En Buenos Aires se instalaron en una pensión en la calle Mendoza esquina Vidal en el barrio de Belgrano. Trabajaba exhaustivamente en las orquestas de Radio El Mundo y Radio Splendid, y tocando en orquestas que grababan música para películas. Integró la Orquesta Femenina de Radio El Mundo, dirigida por Ljerko Spiller. También formó parte del Trío Clásico de Cámara, junto a Adriana Flocco (piano) y Germán Weil (cello), el Cuarteto Americano con Ana Sujovolsky y Francisco Heltay, (violines) y Germán Weil (cello), y el Cuarteto AGMA (Asociación General de Música de la Argentina). Este cuarteto se creó en mayo de 1940 y debutó

el 27 de ese mes en el Teatro del Pueblo. Desde 1949, fue viola solista de la Orquesta de Cámara de la “Asociación Amigos de la Música”. Interpretó gran cantidad de repertorio de vanguardia para el Grupo Renovación. Tocó para el ciclo del Mozarteum Argentino.

Dedicó gran parte de su tiempo a la docencia, dando clases particulares de violín, viola y piano, en su casa. El joven Mauricio Kagel fue su alumno. Además dirigía la filial del *Collegium Musicum* del barrio de Belgrano que funcionaba en el *Pestalozzi Schule*, donde también dirigía un coro y dictaba cursos de música de cámara. Dirigía la orquesta de niños del *Collegium Musicum*. Daba clases de piano al final de su carrera.

Tuvo dos hijos: Miguel Weil (28-02-1935, Berlín) que vive en Buenos Aires, es licenciado en Sistemas y astrólogo; y Nina Weil de Yagupsky (01-10-1936, Porto Alegre, ama de casa. Vive en EE.UU.). Murió en Buenos Aires, el 16 de octubre de 1998. Sus cenizas fueron esparcidas en el Río de la Plata.

Conciertos

12-06-1939. Concierto Trío Clásico de Cámara, Hilde Heinitz, German Weil (cello), Adriana Flocco (piano). Obras de Mozart, Nardini, Marais, Salón Consejo de Mujeres.

04-09-1939. Concierto de música prohibida, en la Asociación Cultural Pestalozzi. Coordinó Paul Walter Jacob. Participaron: Hilde Heinitz (violín), Liselott Jacob-Reger (canto), Otto Berger (canto), Alejandro Saslavsky (cello), Juan Carlos Paz, J. Gruenstein y Guillermo Graetzer (piano). El repertorio estaba constituido por obras de compositores prohibidos por los

nazis: Mendelssohn, Meyerbeer, Mahler, Schoenberg, Krenek, Hindemith y Weill.

09-05-1940. Conciertos Grupo Renovación, *Sonata en fa para violoncello y piano*, W. De Fesch, Hilde Heinitz (piano), Germán Weil (violoncello).

13-05-1940. Trío Montés-Heinitz-Weil (debut). Obras: *Sonata a trois* (piano, violín, violoncello). Leclair, *Sonata, Op. 19*, violoncello y piano. Rachmaninoff, *Trío en Si bemol mayor, Op. 99*, Schubert, Salón Consejo de Mujeres.

27-05-1940. Con el Cuarteto AGMA (debut). Teatro Del Pueblo

29-07-1940. Con el Cuarteto AGMA. Teatro del Pueblo.

Junio-julio-1940. Con el Cuarteto AGMA. Teatro del Pueblo.

Junio-1940. Trío Montés-Heinitz-Weil. Obras de Beethoven, Hindemith y Taneiew.

07-11-1940. *Sonata, Op. 11, N° 4*, de Paul Hindemith, para viola y piano. Hilde Heinitz (viola), John Montés (piano). Teatro del Pueblo, Ciclo de Conciertos de la Nueva Música.

25-08-1941. Con el Cuarteto AGMA, en el Teatro del Pueblo. Obras de Tchaikovsky, Ficher, Brahms. Nota en *Mundo Israelita*, 23-08-1941, p. 10.

- 31-10-1941. *4 minutos 20 segundos*, de R. Harris y *Cuarteto N° 2, Op. 45*, de Jacobo Ficher. Con el cuarteto AGMA, concierto organizado por el Grupo Renovación.
- 23-03-1944, concierto. Gabriela Moner (canto), Orestes Castronuovo (piano) y el Cuarteto Americano (Germán Weil, Ana Sujovolsky, Hilde Heinitz y Francisco Heltay). Obras de Beethoven, Schumann y Mozart. Organiza Asociación de Practicantes del Hospital Israelita. Salón Consejo de Mujeres.
- 28-06-1944, concierto de cámara. Ljerko Spiller, Hilde Heinitz, Germán Weill y Raúl Spivak. Obras de Mozart, Purcell, Debussy y el *Trío en re menor* de Max Reger (en primera audición). Salón Consejo de la mujer.
- 01-10-1943. Ciclo de Conciertos de la Nueva música. Hilde Heinitz (cello), Marta Maillié (violín), Esteban Eitler (flauta), Daniel Devoto (piano), Sam Liberman (saxofón), Daniel Sorín (piano), Juan Carlos Paz (piano). Obras de: Carlos Chavez, Juan Carlos Paz, Adolph Weiss, Erik Satie, Maxime Javob, Igor Strawinsky, Georges Auric, Henry Cowell y Karel Hába. Teatro del Pueblo.
- 24-07-1944. Concierto de música de cámara. Juan Granat, Juan Krabe, Elías Slon, Erna Kossler y Miguel Gielén. Sociedad Damas Israelitas de Beneficencia.
- 18-07-1945. *Cuarteto de cuerdas (1943) de Juan José Castro*. Partes: 1) Allegro enérgico; 2) Vivo gracioso; 3) Lento; 4) Pericón (Vivo). **Estreno:** Buenos Aires, Salón del Consejo de Mujeres. Intérpretes: Cuarteto Americano. Ana Sujovolsky y Francisco Heltay (violines), Hilde

Heinitz (viola), German Weil (violoncello). Dedicatoria: Enrique Bullrich.

20-09-1955, *Suite all'Antica*, de Julián Bautista, en el Teatro Ópera de Buenos Aires, organizado por la "Asociación Amigos de la Música". Dirección: Fritz Lehmann, Ljerko Spiller (violín, concertino), Jorge Urbansky (violín), Hilde Heinitz (viola) y Germán Weil (violoncello).

23-04-1956. "Mozart y la época galante", *Trío en Do Mayor*, F. J. Haydn, *Tres sonatas*, Padre A. Soler, *Sonata en sol Mayor K.283*, W. A. Mozart, *Concierto N° 3 K.107*, Mozart. Hilde Heinitz, (violín), Alda Pimenta Hollnagel (clave), Germán Weil (cello) y Francisco Bedini (violín). Ciclo organizado por el Mozarteum Argentino en el Museo de Arte Hispanoamericano Fernández Blanco.

01-10-1957. Juan Sebastian Bach y Wilhelm Friedemann Bach, *Cuatro Preludios y Fugas*, para trío de cuerdas, Mozart, *Divertimento en mi bemol mayor K 563*. Hilde Heinitz (**viola**), Ljerko Spiller (violín) y Germán Weil (violoncello). Ciclo organizado por el Mozarteum Argentino en el Museo de Arte Hispanoamericano Fernández Blanco.

Fuentes

Datos brindados por Nina Weil Yagupsky, hija de Hilde Heinitz, en emails a la autora.

Entrevista personal con Miguel Weil, hijo de Hilde Heinitz, realizada por la autora.

Entrevista telefónica con Isabel Weifeld, prima de Hilde Heinitz, realizada por la autora.

Obras didácticas

Hilde Heinitz (selección y revisión). *Album Clásico del joven violinista*: 12 piezas en 1ª hasta 3ª posición, Buenos Aires; Ricordi, 1953.

Hilde Heinitz (selección y revisión). *Album Clásico del joven violinista*: 18 piezas en 1ª posición, 1951, Ricordi.

Bibliografía

Glocher, S. (2005). Hilde Heinitz. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (eds.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität Hamburg. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00003860

----- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Levin, E. (2006). *Historias de una emigración (1933-1939). Alemanes judíos en Argentina*. Buenos Aires, Lumière.

Müller, E. H. (ed.) (1929). *Deutsches Musiker-Lexikon*. Dresden, Limpert.

Pellettieri, O. (dir.) (2006). *Teatro de Pueblo: una utopía concretada*. Buenos Aires, Galerna-Fundación Somigliana.

Scarabino, G. (2000). *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX, Cuaderno de Estudio N° 3*. Buenos Aires, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega".

Stompor, S.; Izsak, A. y Borchers, S. (2001). *Jüdisches Musik- und Theaterleben unter dem NS-Staat, Hochschule für Musik und Theater Hannover. Europäisches Zentrum für jüdische Musik*. Serie: Schriftenreihe des Europäischen Zentrums für Jüdische Musik, Vol. 6, Andor Izsák (ed.). Hannover, Europäisches Zentrum für jüdische Musik.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Erstes Konzert der Trio Clásico de Cámara", 06-06-1939, p. 6.

-----."Konzert neuer Musik im Teatro del Pueblo", 30-09-1943.

La Nación, "Se darán dos audiciones de diferente carácter", 23-06-1944, p. 8.

-----."Ofreeceránse en la fecha audiciones en diversas salas", 26-06-1944, p.12.

Mundo Israelita, "Primer concierto del Trío Montés-Heinitz-Weil", año XVII, N° 882, 11-05-1940, p. 12.

Está incluida en las publicaciones antisemitas

Brückner, H. y Christa Rock, M. (eds.) (1938). *Judentum und Musik-mit einem ABC jüdischer und nichtarischer Musikbflissener*. Munich, Brückner.

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlin, Verlag Bernhard Hahnefeld.

Sitios electrónicos

<http://www.julianbautista.com.ar/english/biography.htm>

<http://www.musicaclasicaargentina.com/castrojj/conjuntos.htm>

<http://www.mozarteumargentino.org/historia.html>



Heltay, Ferenz. Foto en La Semana Israelita 1 de Mayo de 1942

Heltay, Ferenz

En la Argentina: Francisco Heltay.
Violinista, violista.

Nació en Hungría. El primer registro de este músico en Buenos Aires es del 15 de marzo de 1938, cuando participó en un programa en Radio Splendid para celebrar el Día de la Revolución, fiesta nacional húngara. Concurrió un ministro húngaro y la radio cedió por media hora el espacio al diario *Delamirikai Magyarza*. Actuaron también sus compatriotas Tino Dani y Roberto Kinsky.

Heltay integró el Cuarteto de la AGMA (también Cuarteto Americano) con Anita Sujovolsky, Hilde Heinitz y Germán Weil. Participó en los conciertos organizados por el Grupo Renovación. Se desempeñó como violista en el Teatro Colón (1964) y como primera viola en el SODRE de Montevideo, Uruguay.

Conciertos

15-03-1938. Radio Splendid. Programa homenaje Día de la Revolución húngara.

Junio-julio-1940. Con el Cuarteto AGMA. Teatro del Pueblo.

25-08-1941. Con el Cuarteto AGMA. Obras de Tchaikovsky, Ficher, Brahms. En el Teatro del Pueblo.

31-10-1941. *4 minutos 20 segundos*, de Roy Harris y *Cuarteto N° 2, Op. 45*, de Jacobo Ficher. Con el cuarteto AGMA, en los conciertos organizados por el Grupo Renovación.

06-05-1942. Concierto de orquesta de cuerdas y solistas. Director de orquesta: Hermann Ludwig. Solistas: Raissa S. de Bernard (contralto), Kurt Hindermann (violoncello), Francisco Heltay (violín), Bernard Salno (bajo). Obras de: Mozart, Bach, Haydn, Schubert, música popular judía. Organizado por JKG. Salón Unione e Benevolenza.

18-07-1945. *Cuarteto de cuerdas (1943) de Juan José Castro*. Partes: 1) Allegro enérgico; 2) Vivo gracioso; 3) Lento; 4) Pericón (Vivo). Estreno: Buenos Aires, Salón del Consejo de Mujeres. Intérpretes: Cuarteto Americano: Ana Sujovolsky y Francisco Heltay (violines), Hilde Heinitz (viola), German Weil (violoncello). Dedicatoria: Enrique Bullrich.

Bibliografía

- Caamaño, R. y Grimberg, A. (1969). *La historia del Teatro Colón: 1908-1968. Tomo III*, p. 412. Buenos Aires, Cinetea.
- Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Pellettieri, O. y Díaz, S. (2006). *Teatro del pueblo: una utopía concretada*. Buenos Aires, Galerna.
- Scarabino, G. (2000). *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del s. XX, Cuaderno de estudio N° 3*. Buenos Aires, Educa.

Hemerografía

- La semana israelita*, "Erster Grossen Kulturabend der Wintersaison 1942", 01-05-1942, p.7.
- , anuncio de concierto, 01-05-1942, p. 7.
- Mundo Israelita*, "El Grupo Renovación y el Cuarteto AGMA darán sendos conciertos el 25", 23-08-1941, p. 10.
- Revista *Radiolandia*, "Homenaje a Hungría", año IX, N° 524, 02-04-1938. Hay foto de Heltay.



Judith Hellwig

Hellwig, Judith

Hellwig, Judith

Nombre original: Judith Herzka Hellwig.

Nació en Banska Bystrica, Checoslovaquia (hoy, Eslovaquia), el 19 de agosto de 1906. Debutó en la Ópera de Saarebruck. En 1938, interpretó el rol de Ursula en *Matías el pintor*, de Paul Hindemith, en la Ópera de Zurich. Durante la Segunda Guerra Mundial, alternó el lugar de su exilio entre Estados Unidos y la Argentina. El 30 de julio de 1940, llegó a Buenos Aires en el buque *Brazil*, proveniente de Nueva York. El 23 de agosto de ese año debutó en el Teatro Colón, donde permaneció activa durante toda la temporada de ópera. También en 1941, llegó el 10 de junio en el buque *Uruguay*, desde Nueva York para hacer la temporada del Teatro Colón (de julio a octubre). Después de la guerra, fue contratada por la *Staatsoper* de Viena, donde trabajó hasta 1972. Murió en Viena, Austria, el 25 de enero de 1993.

Grabaciones

Livret cd ARL81-82, *The Finest Records of Walter Susskind*, vol. 1, Bluebeard Castle (Hellwig-Koréh), Wooden Prince, Cantata Profana (Lewis-Rothmüller), New Symphony Orchestra and Chorus of London, *Arlecchino*.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.



Hertz, Helga Lancy. Foto en Archivo familiar Ursula Epstein

Hertz, Helga Lancy

Cantante, musicoterapeuta.

Nació en Berlín, Alemania, el 17 de abril 1909. Hija de Siegmund Hertz (Copenhague, 13-04-1872/Berlín, ¿?), comerciante e importador de musgo islandés y de Jenny Silbermann Hertz (04-11-¿/?/Berlín, 18-03-1937), ama de casa. Su madre hablaba alemán y su padre danés como lenguas maternas.

Estudió canto con Francisca Martienssen Lohmann y con Enrique Feinhaus, maestro de Richard Tauber. Estudió varios años en la Academia Nacional de Música clásica y eclesiástica (*Staatsakademie für Musik und Kirchenmusik*) y en la Escuela Nacional Superior de Música de Berlín (*Staatliche Musikschule Berlin*), graduándose como cantante de cámara y oratorios. Cursó estudios de ciencias de la música, literatura alemana, germanística y de educación rítmica siguiendo el método de Jaques Dalcroze. En 1937 y 1938, dio recitales de canto en Berlín y Copenhague, donde se casó

con Ernesto Epstein. Por ser esposa de un ciudadano argentino, había recibido un pasaporte de la embajada argentina. Con él, llegó a Buenos Aires, el 24 de agosto de 1939, a bordo del buque *General Artigas*, procedente de Boulogne Sur Mer. En los primeros tiempos en la Argentina se dedicó a dar clases de canto. Su primer concierto como cantante en Buenos Aires fue en octubre de 1939, como solista de la orquesta Filarmónica Metropolitana dirigida por Erwin Leuchter, en el Teatro Ateneo. Continuó dando recitales de canto en Buenos Aires y en varias capitales de provincias acompañada al piano generalmente por Ernesto Epstein.

Fue cofundadora del *Collegium Musicum* (1946), donde además dirigió el coro de niños y se dedicó a la enseñanza básica musical y a la supervisión de los cursos de música para niños. A partir de 1960 participó en varios congresos en el país dando cursos de técnica vocal para profesores de música y directores de coro. Para los ciclos de conciertos de la “Asociación Nueva Música” estrenó *Vida de María* de Paul Hindemith, sobre poesías de Rilke.

Fue cofundadora de la Sociedad Argentina de Educación Musical (SADEM) y de la Asociación Argentina de Musicoterapia (ASAM). Miembro de Honor del Foro Latinoamericano de Educación Musical (FLADEM). Dio conferencias en los congresos internacionales de la ISME sobre educación y terapia de la voz a través del canto, sobre la voz infantil, sobre patologías vocales y sobre sus trabajos con niños sordomudos, en Moscú (1972), Ontario (1978), Madrid (1982), Oregon (1984) e Innsbruck (1986). Fue cofundadora de la carrera de Musicoterapia de la Universidad del Salvador en la cual dio cursos de impostación de la voz, y en la Escuela Superior Municipal de Arte Dramático, dictó clases de impostación de la voz para actores. Fue profesora de canto en el Conservatorio Nacional “Carlos López Buchardo”.

Escribió el libro *Aspectos fundamentales de la educación de la voz para adultos y niños* (1974) y tradujo del alemán al castellano *Die Ausbildung der menschlichen Stimme (La educación de la voz humana)*, de Lohmann, pero nunca se publicó.

Tuvo dos hijos, Ursula Sofía Epstein (14-03-1946, Buenos Aires, escenógrafa, profesora de piano, *manager* de cultura) y Marcelo Ernesto Epstein (7-03-1950, Buenos Aires, director de cine).

Alumnos destacados: José Ángel Trelles, Carlos Visnivetski, Amambay Cardozo Ocampo, Adriana Nano, Jessica Schultz, María Angélica Damerau. Murió en Buenos Aires, el 26 de enero de 1998. Sus cenizas se encuentran dispersas cerca de Aachen (Aquisgrán) Alemania, donde vive actualmente su hija.

Conciertos

Octubre-1939. Solista con la orquesta Filarmónica Metropolitana dirigida por Erwin Leuchter. Teatro Ate-neo. Obras de Haydn, Pergolesi y Mozart.

1940. Primeros conciertos en el Teatro del Pueblo, en Ricordi, y en la Iglesia Dinamarquesa.

16-06-1941. Recital con canciones folklóricas de distintos países europeos, en idioma original, Ciudad de Rosario.

31-07-1941. Recital de canto organizado por la Asociación Wagneriana en "Amigos del Arte". Con Paula Hansen (violín) y Ernesto Epstein (piano).

Marzo-1942. Recital de beneficencia para la Cruz Roja Inglesa.

- 16-07-1942. Charla de Ernesto Epstein sobre el folklore europeo, ilustrado con canciones por Helga Lancy. Ernesto Epstein (piano). Teatro Colón de Santa Fe.
- 06 y 13-07-1943. Recital de canciones folklóricas de distintos países europeos. Comentarios a cargo de Ernesto Epstein. Salón Consejo de la Mujer.
- 27-09-1943. Concierto de música de cámara del siglo XVII. Teatro Odeón.
- Septiembre-1944. Recital de canto, música antigua inglesa. Teatro Politeama.
- Septiembre-1944. Recital de canto. Orestes Castronuovo (piano). Teatro Odéon.
- 04-05-1945. Recital de canto. Leo Schwarz (piano), comentarios de Ernesto Epstein. Instituto Francés. Organizado por Amigos del Arte.
- 1947, Aniversario Schubert (150 años), Helga Lancy Hertz (canto). Ernesto Epstein (piano). Circulo musical de Córdoba
- 26-06-1951, “Pequeño viaje a través de la canción folklórica europea”, Helga Lancy Hertz (canto), comentarios: E. Epstein. Organizado por Amigos del colegio Libre y Agrupación Artística Maná, en el Cine-teatro San Martín, ciudad de Azul, Provincia de Buenos Aires.
- 19-08-1952. Recital de canto, canciones europeas. Comentarios: Ernesto Epstein. Sociedad Hebraica Argentina.

26-10-1956. “Schumann y lo romántico”, en el Instituto de Cultura Musical en la Facultad de Arquitectura. 1ª. Parte: Helga Lancy (canto) y Ernesto Epstein (piano). 2ª Parte: *Fantasia Op. N° 17*, Irene von Bassenheim (piano).

Fuente

Datos brindados por Ursula Epstein, su hija en email a la autora, 23-09-2009.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Kurucz L. (1983). Docentes musicales: Epstein, Helga. En *Vademécum Musical Argentino*, p. 133. Buenos Aires, Vamuca.

Schiuma, O. (1956). Caravana del Arte: Helga Lancy. En *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 293. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, “Filarmónica Argentina”, 28-10-1939, p. 6.

-----, “Vorträge über europäische Volkslieder”, 02-07-1943, p. 4.

-----, J. M., “Vortrag Dr. Ernesto Epstein”, 09-07-1943, p. 4.

Clásica, “Recuerdo a una maestra de canto”, año XI, N° 119, Programación, junio de 1998, p. 20.

La Nación, “Falleció Helga Epstein”, 29-01-1998.

Archivo

CEMLA.



Hindermann, Kurt. Foto en La Semana Israelita 1 de Mayo de 1942

Hindermann, Kurt

También: Curt Hindermann.
Violoncellista.

Nació en Zurich, Suiza, *ca.* 1901. Los primeros registros en Buenos Aires son de agosto de 1938. Participó como solista en los conciertos de la orquesta de cámara de inmigrantes alemanes y austríacos que dirigía Hermann Ludwig en el Teatro IFT.

Conciertos

18-05-1939. Festival Schubert. Dirigido por Kurt Pahlen. Participaron también Sylvia Einsestein, José Zimblar, Walter Selbiger, Otto Berger, Fritz Bergman. Teatro del Pueblo.

16-08-1939. Velada Cultural, “Música alegre de dos siglos: del Rococó a la música para películas”, Participa-

ron: Lily Heinemann, María Holman, Guggenheim, Hindermann, Hirschland, Liberman, Samson, Selbiger, Wolff, Wolken. Obras de Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Rossini, Schubert, Gounod, Offenbach, Nicolai, J. Strauss, Linke, Benatski, Wiedoeft, Abraham, Kalman. Sociedad Cultural Israelita Argentina (JKG), Cangallo 1285.

06-05-1942, concierto de orquesta de cuerdas y solistas. Director de orquesta: Hermann Ludwig. Solistas: Raissa S. de Bernard (contralto), Kurt Hindermann (violoncello), Francisco Heltay (violín), Bernard Salno (bajo). Obras de: Mozart, Bach, Haydn, Schubert, música popular judía. Organiza: JKG. Salón Unione e Benevolenza.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Teatro Israelita Popular Argentino", 11-08-1938, p. 6.

------. "Aviso de la Velada Cultural "Música alegre de dos siglos: del Rococó a la música para películas", 16-08-1938, p. 5.

------. "Das vierte Konzert des Kammerorchester des Teatro Popular Argentino-Israelita", 19-08-938, p. 6.

------. "Jüdisch-argentinisches Volkstheater 'J.F.T.' (sic)", 23-08-1938, p. 6.

------. "Emigrantes musizieren...", 18-09-1938, p. 6.

------. P. W. "Schubert-Festkonzert im Teatro del Pueblo", 19-05-1939, p. 5.

La semana israelita, "Erster Grossen Kulturabend der Wintersaison 1942",
01-05-1942, p.7.

----- . anuncio de concierto, 01-05-1942, p. 7.

Archivo

CEMLA.



Horvath, Sándor. Foto en Revista Radiolandia. 16 de Abril de 1938

Horvath, Sándor

Seudónimo: “el Gitano”.

Violinista, director de orquesta, compositor.

Nació en Tapiolist, Hungría, *ca.* 1900. Estudió con Jenő Hubay (Eugene Huber). A los 14 años dirigía una orquesta. Realizó giras por Berlín, Londres, París.

Llegó a Buenos Aires —contratado por Radio Belgrano— el 21 de marzo de 1938, en el buque *Neptunia*, embarcado en Trieste. Declaró como religión: católica y estado civil: casado. En ese mismo barco llegó el músico Vencel Horvath, de 33 años, soltero.

Debutó en abril de ese año tocando el violín y dirigiendo una orquesta en Radio Belgrano y también trabajó en Radio Porteña. Tocaba el violín y dirigía la orquesta en el Restaurante-Confitería “El Gitano”. En 1943, junto a la Compañía Húngara de Operetas (Tuni Banay, Marika o Margueritte Gellert, Kato Keri, Denes Ivanyi, Jorge Yamossy, algunos de sus integrantes), y parte del elenco

de la Compañía Israelita de Operetas (Gita Galina, Max Perlmann y Philipp Wenning), realizó “Rund um die Operette. Una muestra de operetas de compositores judíos”, en donde se interpretaron fragmentos de composiciones de Offenbach, Abraham, Olshanzky, Fall, Kalman, Brodsky, Straus, bajo la dirección musical de Victor Schlichter, André Laszlo como *regisseur* y Horvarth Sándor, director de la orquesta “gitana”.

Conciertos

30-09-1939. “Orquesta gitana”, dirigida por Horvath Sandor, Restaurante “El Gitano”, Carlos Pellegrini 531.

14-07-1943. “Rund um die Operette. Una muestra de operetas de compositores judíos”, Horvath Sandor, director de la orquesta “gitana”, en el Salón “Unión Tranviarios”, organizado por la Sociedad Cultural Israelita (JKG).

Composiciones

Editadas y disponibles en la colección partituras de la Audioteca Mediateca Gustavo “Cuchi” Leguizamón de la Biblioteca Nacional de la República Argentina.

Busco una niña, slow. Registro SADAIC #152963 | ISWC T-037066296-6.

Cariño vivo por ti, habanera. Registro SADAIC #155428 | ISWC T-037068700-5.

Czardas húngaras, czarda. Registro SADAIC #140187 | ISWC T-037055353-9.

El destino, canción. Registro SADAIC #153224 | ISWC T-037066549-8.

Eternamente a ti, vals. Registro SADAIC #156118 | ISWC T-037069382-5.

Fox caprichoso, foxtrot. Registro SADAIC #156193 | ISWC T-037069457-7.

Jaqueline Serenata, obra para violín y piano. Registro SADAIC #153448 | ISWC T-037066738-1.

La madre más hermosa, bolero. Registro SADAIC #153519 | ISWC T-037066808-8.

Linda y pecosá, twist. Registro SADAIC #156455 | ISWC T-037069718-9.

Llora el violín gitano, tango. Registro SADAIC #153509 | ISWC T-037066798-3.

Madrid, Londres, París, vals. Registro SADAIC #156539 | ISWC T-037069802-4.

Me dice la noche, vals. Costa Olivieri, Raúl (letra). Registro SADAIC #156639 | ISWC T-037069901-6.

Hallo Budapest, foxtrot de la opereta *Princesa Nadja*. Registro SADAIC #563230.

Quiero vivir, bolero. Registro SADAIC #153927 | ISWC T-037067210-8.

Serenata de amor. Paco de la Ceja (seud.) (letra). Registro SADAIC #71244 | ISWC T-037023092-4.

Siempre reír, twist. Registro SADAIC #154042 | ISWC T-037067323-6.

Un dólar yo no quiero, foxtrot. Registro SADAIC #153251 | ISWC T-037066576-1.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, publicidad de Confeitería “El Gitano”, en la calle Carlos Pellegrini 531, 03-05-1939 y 25-09-39.

----- “Rund um die Operette”, 01-07-1943, p. 4.

La Semana Israelita, “Horvath Sandor im Teatro Excelsior”, 11-06-1943, p. 10. Hay foto de Horvath Sandor.

----- Publicidad de Confeitería “El Gitano”, 02-07-1943.

----- “Rund um die Operette”, año IV, N° 170, 16-07-1943, p. 9.

Revista *Antena*, “Gipsy Horvath Sandof (sic), famoso violinista húngaro”, año VIII, N° 365, 19-02-1938, p. 18.

Revista *Radiolandia*, “Famoso violinista húngaro”, año IX, N° 524, 02-04-1938.

----- “El debut de G. Howard (sic) Sandor”, año IX, N° 525, 09-04-1938.

----- “Con Horvath Sandor ha llegado a Buenos Aires una auténtica expresión gitana”, año IX N° 526, 16-04-1938.

----- “Violines gitanos”, año IX, N° 534, 11-06-1938.

Archivos

CEMLA.

SADAIC.

J



Jacob, Paul Walter.

Foto del carnet de la Asociación de Teatros de Checoslovaquia, 1936

Jacob, Paul Walter

Actor, director de teatro, director de coros y crítico musical.

Nació el 26 de enero de 1905, en Duisburg, Alemania. En 1926 fue ayudante en el *Berliner Staats Oper Unter den Linden*; entre 1929 y 1933 trabajó como director y actor en el teatro de Koblenz; entre 1930-1931 se desempeñó como director y actor en el teatro de Lübeck y como director y actor en el teatro de Wuppertal. Fue también director de ópera y opereta en el teatro de Essen (1932-1933). En los demás teatros mencionados también había realizado producciones de operetas. A poco de la llegada del nazismo al poder, su vida empezó a correr grave peligro. El 29 de marzo de 1933, después de varios ataques por parte de la prensa nazi, Jacob fue expulsado de su cargo de director de ópera y opereta en el teatro de la ciudad de Essen (*Städtische Bühnen*). El 31 de marzo, se fue de Alemania en un tren nocturno que lo llevó hasta Amsterdam, Holanda, comenzando así

su vida itinerante por distintos países de Europa. En julio de 1934, Jacob trabajó como crítico de música en París. En 1934 y 1935, fue actor en el elenco de “La Comedia” en Luxemburgo. Entre 1936 y 1938, trabajó como director de teatro musical (*Musiktheater*), en operetas y en obras de teatro en Teplitz-Schönau, Checoslovaquia.

En abril de 1938, le quitaron la ciudadanía alemana. En diciembre de ese año se embarcó en Marsella rumbo a la Argentina y llegó a Buenos Aires el 9 de enero de 1939, en el buque *Campana*.

Líder de la resistencia alemana en la Argentina, Jacob participó activamente en la asociación izquierdista *Vorwärts*, y en el colegio *Pestalozzi Schule*. En 1940, fundó el “Freie Deutsche Bühne”, en la Casa del Teatro, donde se estrenó un repertorio teatral de vanguardia. También publicó una cantidad de libros sobre música y teatro en alemán y en castellano.

A pocos meses de la muerte de Jean Gilbert, la Sociedad Cultural Israelita (JCG) realizó un homenaje póstumo al compositor organizando el recital “Una noche con Jean Gilbert”, el 17 de abril de 1943, en el Teatro Astral. Paul Walter Jacob brindó en esa oportunidad un discurso conmemorativo.

Además de las actividades teatrales y musicales, Jacob publicó una cantidad considerable de artículos en el diario de lengua alemana *Argentinisches Tageblatt*. Entre 1939 y 1949, escribió alrededor de 40 artículos (de ca. 700 palabras cada uno). La temática general de estas notas estaba vinculada a directores de orquesta y compositores de la música clásica (ópera, obra sinfónica, opereta), la mayoría de ellos prohibidos en Alemania. Dirigió el coro de esa asociación donde, entre otros, se interpretaron los *lieder* antifascistas de Hanns Eisler y algunas canciones de *La ópera de tres centavos* de Bertold Brecht y Kurt Weill. En 1939, coordinó

un seminario y un ciclo de conciertos sobre música prohibida, en la *Pestalozzi Schule*. Allí intervinieron entre otros, Guillermo Graetzer y Juan Carlos Paz. Francisco Curt Lange le habría aconsejado a Jacob que se relacionara con Paz.

En 1949, después de una década de actividades en los mundos del teatro y la música de la Argentina, Paul Walter Jacob hizo por primera vez un viaje a Europa. Realizó varias actuaciones en distintos teatros de Alemania, siempre con críticas muy positivas. Pocos meses más tarde, le llegó una oferta para ser director de teatro y orquesta en el Teatro municipal de la ciudad de Dortmund (*Städtische Bühnen Dortmund*). Continuó sus labor, pues en Alemania. Murió en Schwäbisch Hall, Alemania, el 20 de julio de 1977.

Obras editadas en Buenos Aires

El Arte Lírico. Su historia y sus compositores. Buenos Aires, Claridad, 1944.

La Ópera. 225 óperas del repertorio internacional. Descripción de la acción, distribución de las partes y cambios de escenas. Buenos Aires, Claridad, 1944.

Rampenlicht. Köpfe der Literatur und des Theaters. Buenos Aires, Cosmopolita, 1945.

Ricardo Wagner y su obra. Con un prefacio de Fritz Busch y 400 ejemplos musicales. Buenos Aires, Peuser, 1946.

Theater 1940-1950. Zehn Jahre Freie Deutsche Bühne in Buenos Aires. Paul Walter Jacob (editor). Buenos Aires, Jupiter, 1950.

Theater. Almanach der Freien Deutschen Bühne in Buenos Aires auf das Jahr 1948. P. Walter Jacob (editor), Buenos Aires, Júpiter, 1947.

Theater. Almanach der Freien Deutschen Bühne in Buenos Aires auf das Goethe-Jahr 1949. P. Walter Jacob (editor). Buenos Aires, Júpiter, 1948.

Theater. Sieben Jahre Freie Deutsche Bühne in Buenos Aires. Un breviario publicado por P. Walter Jacob. Buenos Aires, Júpiter, 1946.

Zeitklänge. Komponisten-Porträts und Dirigenten-Profile. Buenos Aires, Cosmopolita, 1945.

Conciertos

17-06-1939, “Bunte Abend mit Ball”, junto a Liselott Reger y Walter Selbiger. Dirigida por Paul Walter Jacob, en Pestalozzi Schule.

04-09-1939, concierto de “música prohibida”, Pestalozzi Schule, organizado por Paul Walter Jacob. Participaron: Hilde Heinitz (violín), Liselott Jacob-Reger (canto), Otto Berger (canto), Alejandro Saslavsky (cello), Juan Carlos Paz, J. Gruenstein, Jorge Adler y Guillermo Graetzer (piano). Repertorio: Félix Mendelssohn, Giacomo Meyerbeer, Gustav Mahler, Arnold Schoenberg, Ernst Krenek, Paul Hindemith y Kurt Weill.

28-07-1942. Theodor Herzl-Gedächtnisfeier. Programa: *Jaacob und die Engel*, de Richard Beer-Hofmann. *Regisseur*: Geiger-Torel. Además: obras de Graetzer. Paul Walter Jacob, recita. Proclamación de la “Kfar Ar-

entina”. Organizado por Karen Kayemeth Leisrael, Comité de la Capital, Subcomité Deutschprechender juden. Salón Unione e Benevolenza.

09-10-1945. Una velada de la Princesa de Czardas. Opera arrevistada. Dirige: P. W. Jacob. Teatro Casino.

17-03-1946. ¡Vampiresas! de Harald V. Hanstein y música de Bert Rosé. Dirección artística: H. Hanstein. Elenco: Sarita Rivera (soubrette), Alberto Anchart, Severo Fernández y otros. Adaptación Julio F. Escobar. Paul Walter Jacob (director de orquesta). 70 presentaciones. Teatro El Nacional.

22 y 23-05-1949. Franz Lehár: *El País de la sonrisa (Das Land des Lächelns)*. Dirección musical: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne dirigido por P. W. Jacob, en el Teatro Municipal, Buenos Aires.

Julio-1949. Gira a Porto Alegre, Brasil: 1) *Das Land des Lächelns*, de Franz Lehár. Rol: Lisa. Dirección musical: Hermann Ludwig. 2) *Die Czardasfuerstin*, de Emmerich Kálmán, Dirección musical: Hermann Ludwig. Rol: Sylva Varescu. 3) *Ein Walzertraum*, de Oscar Straus. Conjunto de Operetas del Freie Deutsche Bühne dirigido por P. W. Jacob.

19-08-1949. Gran Velada de Variedades, Lili Heinemann (canto), Hermann Ludwig (piano). Además acróbatas, bailarines, equilibristas, elenco de la FDB dirigido por Paul Walter Jacob. Teatro El Nacional.

Octubre-1949. *El País de la sonrisa*, de Lehar. Dirección musical: Hermann Ludwig. Freie Deutsche Bühne di-

rigido por P. W. Jacob, en el Teatro Municipal, Buenos Aires.

Películas

Inspiración. Jorge Jantus (director), 1946. Rol de Paul Walter Jacob: actor.

Bibliografía

- Corrado, O. (2001). Música culta y política en Argentina entre 1930 y 1945. En *Música e Investigación*, N° 9. Buenos Aires.
- Fezer, F. (2005). Paul Walter Jacob. En Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (ed.). *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, con la colaboración de Sophie Fetthauer. Hamburgo, Universität Hamburg. Disponible en: http://www.lexm.uni-hamburg.de/object/lexm_lexmperson_00002789
- Glocer, S. y Kelz, R. (2014). *Paul Walter Jacob. Exilio y música en Argentina*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Jacob, P. W. (1991). *Musica prohibida-Verbotene Musik. Ein Vortrag im Exil*. Hrgs. und kommentiert von Fritz Pohle. Hamburgo, Hamburger Arbeitsstelle für Deutsche Exilliteratur, N° 3.
- Kelz, R. (19/20-04-2010). Desde la emigración a la inmigración: actuaciones interculturales en el Teatro Alemán Independiente. Buenos Aires Argentina, 1940-1945. Deutscher Akademischer Austausch Dienst Symposium, *La emigración alemana en la Argentina, 1933-1945: El impacto de su presencia*. Buenos Aires, Biblioteca Nacional. Ponencia inédita.
- (2010). *Competing Germanies: The Freie Deutsche Bühne and the Deutsches Theater in Buenos Aires, Argentina, 1938-1965*. PhD diss., Vanderbilt University.
- Pohle, F. (1993). Musiker-Emigration in Lateinamerika. Ein vorläufiger Überblick. En Heister, H.; Maurer Zenck, C. y Petersen, P. (eds.). *Musik im Exil*. Frankfurt, Fischer.

Hemerografía

El Mundo, "Se presentan con un espectáculo musical", 15-III-1946, p. 18.

La Nación, "Postergóse el estreno de la compañía de El Nacional", 16-III-1946, p. 10.

-----."En el T. Nacional debutó un elenco de comedia musical", 18-III-1946, p. 9.

Archivo

CEMLA.

ARGENTORES

K



Mordejai Katz. Foto en: Gidekel, L. I. (1958) *Libro de los cantores litúrgicos*. Buenos Aires Asociación de Cantores Israelitas de la República Argentina. Fondo Mordejai Katz Fundación IWO

Katz, Mordejai

Jazán y compositor de música klezmer.

Nació en Kremenitz, Ucrania en 1907. Estudió con Baruj Kintzler y David Kusevitsky. Llegó al país en 1937. Se perfeccionó con Antonio Carrión, Gregorio Svetlov y Pinjas Borenstein. Integró el coro de Borenstein. Durante quince años fue cantor del Gran Templo de la calle Paso, de otras sinagogas y del IWO. Realizó giras por diversos países de América y también por Estados Unidos.

Como compositor musicalizó una gran cantidad de textos de autores como J. L. Bialik o Kehos Kliger. Murió en Buenos Aires, el 16 de septiembre de 1997.

Composiciones

Cantata Sime Leie.

Himno para jazanim.

La hija del Barón, texto de M. Rawicht, 1989.

Oratorio, texto de Elie Wiessel, 1980.

Grabaciones

Marcha de Hagadá.

Música litúrgica, dirigida por V. Lein.

Tanto sol, de M. Broderson.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Weinstein, A. E.; Gover de Nasatsky, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). *Trayectorias musicales judeo argentinas*, pp. 115-117. Buenos Aires, Milá.



Kindermann, Lydia

Kindermann, Lydia

Cantante. Contralto.

Nació en Lodz, Polonia, el 21 de septiembre de 1892. Pertenecía a una familia de notables cantantes como August Kyndermann (1817-1891), Hedwig Reicher-Kindermann, Franziska Kindermann y Marie Kindermann. Estudió en Berlín con la profesora Felice Kaschowska. Debutó en la Ópera del Estado en el rol de Ortruda en el *Lohengrin* de Wagner. En 1917, cantó en el Teatro de Teplice y también en Graz desde ese año hasta 1921. Luego en la *Staatsoper* de Stuttgart (1920-1926), en el Teatro de la Ópera de Colonia (1926-1927) y en la *Staatsoper* de Berlín (1927-1931). En 1932, se vinculó al Teatro Alemán de Praga (*Deutschen Theater*). Realizó giras por Europa: cantó en Holanda con la Orquesta del Concertgebouw, con Willem Mengelberg, en Madrid (1927), en el Teatro Liceo de Barcelona (1928), en Amsterdam y París (1931). En 1927, cantó en el Teatro de la Ópera de Colonia (*Opernhaus von Köln*), el rol protagónico

en el estreno alemán de la ópera *Judith* de Arthur Honegger, y en 1929 en la *Staatsoper* de Berlín en el estreno alemán de *Il Re* de Leoncavallo. En 1931, actuó en el film alemán *Die Koffer des Herrn O. F.* dirigido por Alexis Granowsky.

En 1933, abandonó Alemania debido a su origen judío y se dirigió a Praga donde trabajó en el Deutsches Theater de esa ciudad (1934-1938). En 1937, llegó a Buenos Aires por primera vez, invitada por Erich Kleiber, y se incorporó al Teatro Colón. Debutó el 5 de octubre de 1937, en *Die Meistersinger von Nürnberg*, de Richard Wagner, en el rol de Magdalene, dirigida por Erich Kleiber, con *régie* de Georg Pauly. Volvió a Praga donde estrenó el 15 de junio de 1938 la ópera de Ernst Krenek *Carlos V.* Viajó por segunda vez a Buenos Aires, y llegó el 11 de agosto de 1939 en el buque *Almanzora*, habiendo embarcado en Cherburgo. Es probable que el contacto haya sido a través de Engel o Kleiber. Su madre, sus sobrinos y su hermano quedaron en Lodz. En 1939, adoptó la ciudadanía argentina.

En 1940, fue dirigida por Toscanini en Buenos Aires, en la *Novena Sinfonía* de Beethoven. También realizó conciertos y recitales en Chile y Uruguay. Dio recitales organizados por la Asociación Wagneriana de Buenos Aires. Carlos Guastavino le dedicó su obra *Campanas* (1941). Myrtha Garbarini fue una de sus alumnas destacadas.

En el Teatro Colón trabajó hasta el 1° de octubre de 1948, cuando interpretó la última ópera. Regresó a Viena en 1948. En 1949 dio un recital en Innsbruck.

Kindermann había sido operada de un tumor cerebral por primera vez en 1935 por el Prof. Sauerbruch en Viena, pero se enfermó de nuevo en 1953 y murió en esa ciudad, el 4 de diciembre de 1953 como consecuencia de la enfermedad. Está enterrada en el cementerio de Neustift am Wald en Viena.

Conciertos

- 05-10-1937 (y siguientes funciones). *Die Meistersinger von Nürnberg*, de Richard Wagner, en el rol de Magdalene, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Georg Pauly. Teatro Colón.
- 25-08-1939 (y siguientes funciones). *Elektra*, de Richard Strauss. Rol: Clitemnestra, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 01-09-1939 (y siguientes funciones). *Der Zigeunerbaron*, de Johann Strauss. Rol: Czipra, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 22-09-1939 (y siguientes funciones). *Der Rosenkavalier*, de Richard Strauss. Rol de Annina-Zephira, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 13-10-1939 (y siguientes funciones). *La novia vendida*, de Bedrich Smetana. Rol de Kathinka, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 23-05-1940 (y siguientes funciones). *Mefistofele*, de Arrigo Boito. Rol: Marta, dirigida por Franco Ghione. Teatro Colón.
- 31-05-1940 (y siguientes funciones). *Andrea Chenier*, de Umberto Giordano. Rol: Condesa de Coigny, dirigida por Franco Ghione. Teatro Colón.
- 02-08-1940 (y siguientes funciones). *Falstaff*, de Giuseppe Verdi. Rol: Quickly, dirigida por Franco Ghione. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.

- 23-08-1940 (y siguientes funciones). *Ring des Nibelungen: die Walküre*, de Richard Wagner. Rol: Fricka, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Otto Erhardt. Teatro Colón.
- 12-09-1940 (y siguientes funciones). *Salomé*, de Richard Strauss. Rol: Herodías, dirigida por Erich Kleiber, *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 20-09-1940 (y siguientes funciones). *Parsifal*, de Richard Wagner. Rol: voz interna, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Otto Erhardt. Teatro Colón.
- 04-10-1940 (y siguientes funciones). *El buque fantasma*, de Richard Wagner. Rol: Mary, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 09-10-1940 (y siguientes funciones). *El barón gitano*, de Johann Strauss. Rol: Czipra, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 18-10-1940 (y siguientes funciones). *Svanda, el Gaitero*, de Jaromir Weinberger. Rol: Reina, dirigida por Erich Kleiber. *Régie*: Josef Gielen. Teatro Colón.
- 10-06-1941 (y siguientes funciones). *El Zar Saltán*.
- 05-10-1942. Concierto 30° aniversario Asociación Wagneriana, consagrado a Wagner. Kindermann (mezzo), Fritz Busch (director). Teatro Nacional de la Comedia.
- 03-11-1942. Concierto 30° aniversario Asociación Wagneriana. Orquesta Teatro Colón, Dirección: Fritz Busch. Solista: Lydia Kindermann. Teatro Cervantes.

04-11-1942. Recital de canto. Obras de Haendel, Purcell, Wolff, Kodaly, Rimsky Korsakov, Wailienko, Mussorgsky. Pianista acompañante: T. G. Mayer. Salón Consejo de las Mujeres.

08-06-1943. Recital de canto. Acompañada al piano por Tomás Mayer, estrena *Campanas*, de Carlos Guastavino. Biblioteca del Consejo de Mujeres.

09-06-1943. Segundo Recital de canto. Obras: *Lieder* de Schubert: Aunferhalt, The City, Group form Tartarus, Erlking. *Oye mi llanto*, de López Buchardo, *Canción al Árbol del olvido*, de Ginastera, *Desde que te conocí*, de Guastavino, *Vidalita*, de Alberto Williams. Acompañó al piano: T. G. Mayer.

1947. *Das Rheingold*, de Richard Wagner, dirigida por Erich Kleiber. Rol: Erda. Teatro Colón.

1947. *Götterdämmerung*, de Richard Wagner, dirigida por Erich Kleiber. Rol: Nornerste y Waltraute.

1948. *Daphne*, de Richard Strauss, dirigida por Erich Kleiber. Rol: Gaea. Teatro Colón.

1948. Solista con la Orquesta Sinfónica de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.

Grabaciones

Cuarteto *Rigoletto* y el Quinteto de *Los maestros cantores*. Sello Telefunken.

Daphne, de Richard Strauss, dirigida por Erich Kleiber.
Rol: Gaea. Teatro Colón. 1948. Grabado en directo.

Das Rheingold, de Richard Wagner, dirigida por Erich Kleiber. Rol: Erda. Teatro Colón. 1947. Grabado en directo.

Götterdämmerung, de Richard Wagner, dirigida por Erich Kleiber. Rol: Nornerste y Waltraute. Teatro Colón. 1947. Grabado en directo.

Bibliografía

Arizaga R. (1971). *Enciclopedia de la Música Argentina*, p. 189. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Mansilla, S. (2011). *Carlos Guastavino. Circulación, recepción, mediaciones*, p. 252. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Pahlen, K. (1973). *Grandes cantantes de nuestro tiempo*, p. 222. Buenos Aires, Emecé.

Russel, J. (1958). *Erich Kleiber*, p. 215. Buenos Aires, Sudamericana.

Valenti Ferro, E. *Memoria del Teatro Colón IV. 1931-1940: la crisis, la paz y la guerra*. Disponible en: <http://colon.is.com.ar/colonweb/revista/pdf/rev43/43memo.pdf>

Hemerografía

Mundo Israelita, "La Asociación Wagneriana conmemorará su 30º aniversario con un concierto sinfónico-vocal", 03-10-1942, p. 8.

Revista *Eco Musical*, G. Dennler de la Tour, "Treinta años 'Wagneriana'", año 1, N° 2, 03-11-1942, p. 3.

-----, F. G. "Lydia Kindermann", año 1, N° 3, diciembre 1942, p. 21.

----- J. R. F. "Lydia Kindermann", año 2, N° 11, agosto 1943, pp. 26-27.

----- "Song recitals in Buenos Aires", año 2, N° 11, agosto 1943, p. 29.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.operas-colon.com.ar/index1.htm>

<http://www.isoldes-liebestod.info/Brangaene/Kindermann.htm> Biografía sobre datos aportados por León (sobrino) y Daniel Kindermann (sobrino nieto). Hay Fotos.

<http://www.rgrossmusicautograph.com/opera77.html> Fotografías.

<http://www.operaclass.com/catalogo/cantante.asp?idCantante=3832&idCat=oc&idIoma=>

http://www.imdb.com/title/tt0022032/fullcredits?ref_=tt_cl_sm#cast



Kinsky, Roberto. Fotografiado por Sivil Wilensky

Kinsky, Roberto

Director de orquesta.

Nació en Budapest, Hungría, el 17 de agosto de 1910. Estudió con Zoltan Kodaly. Trabajó en la Ópera de Dresden durante tres años con Fritz Busch. A pedido de Busch, llegó al país por primera vez en 1933, como preparador de óperas del Teatro Colón. El 17 de mayo de 1936, volvió a Buenos Aires en el buque *Neptunia* procedente de Trieste, donde embarcó el 30 de abril. En el mismo barco viajaban los músicos Gerardo Cahn y Alfred Cortot.

En Buenos Aires conoció a quien luego fue su esposa, integrante del cuerpo de baile del Teatro Colón. Fue sucesivamente maestro interno, director de orquesta y director de estudios (desde 1953) de ese teatro.

El 20 de noviembre de 1948, se creó por Decreto la Orquesta Sinfónica del Estado (luego denominada Orquesta Sinfónica Nacional) y en octubre de 1949 fue nombrado subdirector. El concierto inaugural fue en el Teatro Colón

el 30 de noviembre de ese año con obras de Beethoven, Brahms, Stravinsky, Gianneo y Gilardi. Murió en Buenos Aires, el 15 de septiembre de 1975.

Conciertos

15-03-1935. Concierto de violoncello de Liborio Rosa. Kinsky, pianista acompañante. Obras de Brahms y Lalo. Salón Consejo de Mujeres.

15-03-1938. En un programa en radio Splendid para celebrar una fiesta nacional húngara: el “Día de la Revolución”. Participó un ministro húngaro y la radio cedió por media hora el espacio al diario *Delamirikai Magyarz*. Compartió con sus compatriotas Tino Dani y Ferenz Heltay.

07-10-1940. Recital de canto, Koloman von Pataky (tenor), Roberto Kinsky (piano). Arias de Mozart, Haydn, canciones de Schubert, Brahms, R. Strauss, Kodaly y Lawota. Teatro Nacional de la Comedia. Organizado por la Asociación Wagneriana.

Fuente

Datos brindados a la autora por email por Ana Mercedes Kinsky, su hija.

Bibliografía

Arizaga R. (1971). Kinsky, Roberto. En *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 189-190. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Caamaño, R. y Grimberg, A. (1969). *La historia del Teatro Colón: 1908-1968*. Buenos Aires, Cinetea.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Goyena, H. E. (1999-2000). Kinsky, Roberto. En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, tomo VI, p. 657. SGAE.

Schiama, O. (1956). *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 226. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Valenti Ferro, E. (1985). *Los directores. Teatro Colón (1908-1984)*. Buenos Aires, Arte Gaglianone.

Weinstein, A.; Nasatsky, R. y Gover, M. (1998) Roberto Kinsky. En *Trayectorias musicales judeo-argentinas*, p. 122. Buenos Aires, Milá.

Hemerografía

El Mundo, "Liborio Rosa dio un concierto de violoncello", 16-11-1935, p. 20.

Mundo Israelita, "Koloman de Pataky dará un recital de canto en la Asoc. Wagneriana", año XVIII, N° 904, 05-10-1940, p. 6.

Notas, De Benedictis, Mario, "Roberto Kinsky", año XIX, N° 79-80-81, pp. 34-35. noviembre de 1976.

Revista *Radiolandia*, "Homenaje a Hungría", año IX, N° 524, 02-04-1938. Hay foto de Kinsky.

Tribuna Musical, García Cánepa, J. C., "In Memoriam: Roberto Kinsky", año XII, N° 39, Buenos Aires, mayo-junio de 1976, p. 94.

Archivos

CEMLA.

Departamento del Archivo Intermedio de la Dirección Nacional de Migraciones. Archivo General de la Nación. Expediente N° 80681/936. Partes consulares: datos del barco y el arribo.

Sitios electrónicos

[http://operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/\[in=aaa.in\]](http://operas-colon.com.ar/cgi-bin/wwwisis/[in=aaa.in])

Bardín, P. (1998). *La Sinfónica Nacional cumple medio siglo*. Disponible en: <http://www.historiasinfonica.blogspot.com>

Knepler, Guillermo

Nombre original: Wilhelm Knepler.

Compositor y crítico musical.

Nació en Viena, Austria, el 4 de abril de 1899. Hijo de Richard Knepler y Adelle Pollak. Era primo del director de orquesta Georg Knepler. En Buenos Aires escribía en el diario *Argentinisches Tageblatt*. Fue colaborador en las revistas *Buenos Aires Musical* (N° 93, 164, 173, 334), *Notas* (N° 56, 71/72, 77/78) y *Polifonía* (N° 131/132). Realizó programas en Radio Nacional. Canciones suyas fueron editadas en Europa y en la Argentina.

Tradujo al castellano el texto de *Arrorró querido Bonzo*, cuya composición musical es de Kurt Pahlen, y la letra original de Hugo Basch (obra para coro de niños a dos voces, editada en Buenos Aires por J. Feliú e Hijos, 1940). También le puso texto al vals *Vida de artista*, *Op. 316*, de Johann Strauss, transcripta para canto por Pablo Redl.

El 7 de mayo de 1958, participó en ACIBA (JKG) realizando los comentarios del recital de canto sobre fragmentos de operetas vienesas ofrecido por Lili Heineman, acompañada en piano por Hermann Ludwig.

El gobierno de Austria le otorgó el título de Profesor *Honoris Causa* por su ininterumpido trabajo como crítico durante décadas. También recibió la Cruz de Oro al mérito. Estaba casado con Herminia Knepler. Murió en Buenos Aires en 1987.

Bibliografía

Donozo, L. (2009). *Guía de revistas de música de la Argentina 1837-2007*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austriacos*, p. 27. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Kurucz, L. (1983). Musicólogos y críticos musicales: Knepler, Guillermo. En *Vademécum Musical Argentino*, p. 91. Buenos Aires, Vamuca.

Hemerografía

Revista programa de Radio Nacional Rep. Argentina, Knepler, G. 150 años; "Noche de paz, noche de amor", p. 19. Diciembre de 1968.

Archivo

Archivo musical privado de Haydeé Seibert, hija de Lili Heinemann.

Biblioteca Nacional de la República Argentina, División Audioteca-Mediateca, Colección Partituras.

CEMLA.



Knoll, Sofia. Foto Archivo familiar Lyn Knoll

Knoll, Sofia

Nombre original: Sophie Knoll.

Pianista, compositora.

Sofía nació en Viena, Imperio Austro-húngaro (hoy Austria), el 24 de mayo de 1908 en el seno de una familia judía. Era hija de Adolf Abraham Knoll y de Fanny Burstyn. Su padre era presidente del banco *Zentralsparkasse der Gemeinde Wien*, razón por la cual vivían de forma muy acomodada. La familia se había trasladado de la región de Bukovina, perteneciente en ese momento al Imperio Austro-húngaro (actualmente Rumania) a Viena, poco tiempo antes de que ella naciera. Era la menor de cinco hermanos: Eugen, Edith, Stella y Heinrich Otto; todos ellos tocaban el piano; su padre hablaba varios idiomas. Sofía se educó en un ambiente familiar propio de la alta cultura vienesa. Estudió piano en Viena con Paul Weingarten, en forma privada. Cuando tenía doce años de edad, Richard Strauss la escuchó vaticinándole un gran porvenir.

A fines de 1935, desembarcó en Buenos Aires. Algunas fuentes señalan que su hermano Enrique vivía en esta ciudad desde 1932 y otras que llegó después que ella. En sus primeros momentos en Buenos Aires, se puso en contacto con el compositor Juan Carlos Paz, ya que traía una recomendación del compositor vienés Paul Pisk, Director de los Conciertos de la Nueva Música en Viena y secretario de la sección austríaca de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea (SIMC). De esta manera quedó estrechamente vinculada —musical y afectivamente— a este músico argentino. Sofía se incorporó como intérprete al ciclo de conciertos del Grupo Renovación, debutando el 21 de agosto de 1936 con la *Sonata N° 3, Op. 28* de Sergei Prokofiev y la *Sonatina Op. 12*, de Philipp Jarnach, junto al flautista Ángel Martucci, ambas en primera audición para la Argentina. Paz se apartó del Grupo Renovación y creó la Agrupación Nueva Música, en términos estéticos, más radicalizada. El 18 de septiembre de 1937, Sofía Knoll participó en el concierto inaugural de la Agrupación Nueva Música, organizado por Paz en la Asociación Amigos del Arte. Con otra exiliada, la cantante Freya Wolfsbruck, realizó cinco de los *7 Frühe Lieder*, de Alban Berg (“Noche” [*Nacht*], “En la habitación” [*Im Zimmer*], “Canción de los juncos” [*Schilflied*], “Ruisseñor” [*Die Nachtigall*] y “Días de estío” [*Sommertage*]). A partir de entonces interpretó en primeras audiciones para la escena local, una cantidad importantísima de música de compositores de la vanguardia norteamericana, europea y argentina, realizando conciertos en diversas salas de Buenos Aires —fundamentalmente para la Agrupación Nueva Música—, en el Teatro del Pueblo, en el Pestalozzi Schule, y también en la Sociedad Hebraica, como solista o formando dúos. Paz le abrió camino también en el interior del país. Sus giras comenzaron en 1937 en la ciudad de Santiago del Estero, gracias a las gestiones que realizara ante Bernardo Canal

Feijóo. Estos conciertos se efectuaron en torno a La Brasa, una agrupación de intelectuales creada en 1925 e impulsada por Canal Feijóo en Santiago del Estero. Allí brindó dos conciertos, uno en la sala de la Biblioteca Sarmiento y otro en la radio.

Con la violinista Ana Sujovolsky, Sofía realizó una gran cantidad de conciertos, interpretando, entre otros, el ciclo integral de las sonatas para violín y piano de Johann Sebastian Bach (BWV 1014-1019), estrenando dos sonatas de Bela Bartók, una sonata de Paul Hindemith, el dúo concertante de Igor Stravinsky y un gran número de composiciones en primera audición de Francis Poulenc, Jean Wiéner, Gerald Strang y Henry Cowell. En junio de 1939, Ana Sujovolsky y Sofía Knoll tuvieron a su cargo la música en la velada de baile que brindó la bailarina alemana Ida Meval en el Teatro del Pueblo. En ese momento, el bailarín y coreógrafo Joaquín Pérez Fernández formaba parte del elenco estable de actores del Teatro del Pueblo dirigido por Leónidas Barletta. Sofía lo conoció allí y, cuando en 1939 Joaquín brindó su primera actuación como bailarín solista, lo acompañó al piano. Luego, Joaquín formó pareja artística con su hermana Carmen y, acompañados por Sofía al piano, brindaron espectáculos en Buenos Aires y en Montevideo, Uruguay, con gran recepción por parte del público. En Montevideo estuvieron en el Estudio Auditorio del S.O.D.R.E. en mayo de 1941. Estos recitales llamados “Fiesta de la danza de América-India”, incluían obras del repertorio pianístico argentino y español, con las que Pérez Fernández creaba sus coreografías. Poco después, Pérez Fernández fundó una compañía de danzas con numerosos bailarines, llamada Ballet de América Latina. Sofía siguió como pianista, formando dúo en la mayoría de las actuaciones con Alfredo Rodríguez Mendoza y en algunas con Félix Dyck, Alannah Delias o Miguel Gielen. Compuso para estos espectáculos

arreglos de melodías populares, junto a Joaquín Pérez Fernández, y obras originales: *Oh dulce amor indígena*, *Al lado de mi cabaña*, *Eran dos hermanos*. Con esta compañía se presentó en los grandes teatros de Buenos Aires, Rosario, Santa Fe, Córdoba, San Juan, Mendoza, Mar del Plata y de países vecinos como Chile y Uruguay. Realizó con los bailarines tres giras por Latinoamérica: Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Perú, México, Guatemala y Panamá fueron algunos de los países visitados.

Las giras al interior y al exterior del país se tornaron cada vez más intensas y Sofía se fue distanciando poco a poco de los Conciertos de Nueva Música. En el Teatro del Pueblo —donde con frecuencia se realizaban los conciertos de Nueva Música— Sofía también compartió escenario, el 21 de octubre de 1941, con Nicolás Slonimsky y Aaron Copland de visita en Buenos Aires. Ese mismo año participó junto a Lili Heinemann (canto), Ana Sujovolsky y cantantes del Teatro Colón en una función a beneficio de los internados en los campos de concentración franceses, organizada por el Comité de socorro para Gurs en el Teatro Astral. En 1945 dio su último recital en ese círculo de la vanguardia.

En 1949, Bernardo Spoliansky inició el rodaje de la película *Torrente indiano*. El argumento es autobiográfico. Joaquín Pérez Fernández, al regreso de una gira, relató su vida a su esposa. Esta película incluye música de Sofía Knoll y de otros músicos que frecuentemente integraban los espectáculos de Pérez Fernández. En los primeros meses de 1951, Sofía emprendió una gira que se prolongó por espacio de casi tres años, por Europa con esta compañía de danza. Las presentaciones comenzaron en el Teatro Marigny de París, donde se mantuvieron cinco meses en cartel. Luego el conjunto continuó por Londres (en el Teatro Adelphi), España, Portugal y Holanda. Regresó a París en 1952 para realizar un nuevo espectáculo, esta vez en el Teatro de

París. La gira se extendió a Israel y Egipto, en donde se presentó en la Ópera Real de El Cairo. De regreso en Europa, en abril de 1953, se presentó en el Kongresshaus de Zurich. La fatiga provocada por las largas temporadas se sumó a ciertos roces con miembros del grupo y anunciaron el fin de Sofía con la compañía. El 15 de junio de 1953 se embarcó en el *Conte Grande*, desde Cannes rumbo a Buenos Aires. Su última *performance* acompañando a la danza fue con Alfredo Rodríguez Mendoza, en el espectáculo que brindó en Buenos Aires la bailarina sevillana Rosario, en 1954.

En esa gira por Europa, Sofía había conocido al barítono Norberto Carmona, quien tiempo después se convirtió en su esposo. En noviembre de 1958 Sofía y Norberto viajaron a Europa ya que él había sido contratado por Lola Rodríguez Aragón, empresaria a cargo del Teatro de la Zarzuela de Madrid. Al conocer a Sofía, Rodríguez Aragón la convocó para trabajar allí y ella le propuso dirigir la clase de música de cámara. Luego se encargó también de la preparación de los cantantes. La pareja regresó a Buenos Aires en 1960 y ese mismo año, emprendió una gira por Brasil, con el Grupo Operama, Sofía como pianista de un conjunto de importantes cantantes, muchos de ellos pertenecientes al elenco estable del Teatro Colón de Buenos Aires. Aldo Boninfanti era el director. Presentaron en la Sociedad Cultural Artística de Bahía, *Lucía de Lammermoor* de Gaetano Donizetti. En mayo de 1961, trabajó como maestra de estudios en el estreno de la ópera *La Cambiale di Matrimonio* de Gioachino Rossini, con la que inauguró su temporada anual la Asociación de Conciertos de Cámara, en Buenos Aires.

La compositora española Matilde Salvador le dedicó a ella y a Alfredo Rodríguez Mendoza, su *Sonatina del Mediterráneo* (para dos guitarras), compuesta en 1948. Durante su segundo viaje a Europa Sofía había comenzado a sufrir del mal

de Alzheimer, que padeció hasta el fin de sus días. Murió en Buenos Aires, el 18 de febrero de 1970. Está enterrada en el cementerio de los Disidentes de Lomas de Zamora, Llavallol, provincia de Buenos Aires.

Composiciones

Al lado de mi cabaña, armonización de una melodía popular de León, España (23-05-1949).

Cumbia, Sofía Knoll, Joaquín Pérez Fernández. Registro SADAIC 106832 (09-09-1955).

Danza de los viejitos (23-05-1949)

Danza del Varayoc (23-05-1949).

Ecós de Asturias (23-05-1949).

El mampulorio, letra de Juan Pablo Sojo, c.1946.

Eran dos hermanos (23-05-1949).

Oh dulce amor indígena, Sofía Knoll, Joaquín Pérez Fernández, letra de Daniel Armas (23-05-1949). Registro SADAIC 14441

Tamborito, Sofía Knoll, Joaquín Pérez Fernández. Registro SADAIC 107529, (09-09-1955).

Conciertos

21-08-1936. Concierto Grupo Renovación. *Sonatina Op. 12* (flauta y piano), de Phillip Jarnach, (1ª audición); *Sonata*

- Op. 28*, de Sergei Prokofiev (1ª audición). Ángel Martucci (flauta). En Amigos del Arte.
- 26-08-1937. Concierto en Biblioteca Sarmiento. Santiago del Estero.
- 27-08-1937. Concierto en Radio. Santiago del Estero.
- 18-09-1937. Concierto inaugural de la Nueva Música. *Cinco Canciones*, de Alban Berg (“Noche”, “En la habitación”, “Canción de los juncos”, “Ruisseñor” y “Días de estío”). Freya Wolfsbruck (canto). Con más intérpretes. En Amigos del Arte.
- 21-10-1937. Concierto de La Nueva Música, *Cantos del Perú* (1ª audición), de André Sas. Sofía Knoll y Carlos Pessina (violín); *Cuatro piezas de concierto* (1ª audición), de Paul Pisk; *Dos piezas*, “Visión” y “Danse rituelle du Sabbath” (1ª audición), de Lázaro Saminsky; *Cuatro lieder* (1ª audición) de Ernest Krenek; *Dos lieder* (1ª audición), de Karl Wiener. Sofía Knoll y Lucy Ritter (canto). Con más intérpretes. En Amigos del Arte.
- 18-11-1937. Concierto de La Nueva Música, *Tres canciones del “Libro de sagas y cantares”* de Stefan George (1ª audición) de Paul Pisk; *Dos cantos hebreos*, “El cantar de los cantares” y “Rachelina” (1ª audición), de Lázaro Saminsky. Sofía Knoll y Lucy Ritter (canto); *Cinco poemas trágicos* (1ª audición) de Domingo Santa Cruz; *Sonata Op. 28*, de Sergei Prokofiev. Hubo más intérpretes. En Amigos del Arte.
- 10-12-1937. Cuarto concierto de “Nueva Música”, “Fuga” (último movimiento de la *Tercera Sonata para piano*),

de Karol Szymanowsky; *Cuatro canciones de cámara*, de Alban Berg, “Liebesode” (1ª audición), “Traumskron” (1ª audición), “Im Zimmer”, “Die Nachtigall”. Wolfsbruck (canto), Sofía Knoll (piano); *Cinco poemas trágicos*, de Domingo Santa Cruz; *Magnificat*, de Slavko Osterc, Wolfsbruck (dirección coral), Juan Carlos Paz y Sofía Knoll (pianos), en “Asociación Amigos del Arte”. Con otros intérpretes.

11-07-1938. 5ª Audición Concierto Nueva Música. Intervinieron también Lucy Ritter, Ana Sujovolsky, Antonio de Raco, Ángel Martucci, Filottete Martorella, Julio Perceval y Juan Carlos Paz. En Amigos del Arte.

12 y 20-09-1938. Ciclo de Conciertos. Sonatas de Bach. Ana Sujovolsky (violín). Casa del Teatro.

19-09-1938. Concierto Nueva Música. *Canciones de cuna* (1ª audición) de Carlos Estrada, *Serestas* (para canto y piano) “Na paz do outono”, “Anjo da guarda”, “Realejo” (todas en 1ª audición), de Heitor Villa-Lobos; *Canção Sertaneja* (1ª audición), de Lorenzo Fernández; *Alabama song* (1ª audición), de Kurt Weill. Sofía Knoll y Nilda Muller (canto). En Amigos del Arte. Con otros intérpretes.

07-10-1938. Concierto de La Nueva Música. *Cinco poemas trágicos*, de Domingo Santa Cruz; *Sonata Op. 28* de Sergei Prokofiev; *Cinco lieder*, de Alban Berg, Sofía Knoll y Freya Wolfsbruck (canto). Con más intérpretes. En Museo Provincial de Bellas Artes, La Plata, Pcia. de Buenos Aires.

31-10-1938. Octava audición de la Nueva Música. Lucy Ritter (canto), Anita Sujovolsky (violín), Sofía Knoll

(piano), Francisco Amicarelli (piano), Ángel de Martino (flauta), Sam Liberman (clarinete), José Lo Giudice (fagot), Lucio Vargas (piano), Juan Carlos Paz (piano). Teatro del Pueblo.

21-11-1938. Audición de La Nueva Música. “Motivo”, “Día de lluvia”, “La hora triste”, de *Diario de viaje de los Alpes austríacos*, *Op. 2* (1ª audición), de Ernst Krenek, Sofía Knoll y Lili Heinemann (canto); “Consejos” (del *Op. 36*, 1ª audición) y *Tres canciones infantiles* (1ª audición) de Walter Hirschber. Knoll y Heinemann (canto). *Pórtico*, de Samuel Negrete Woolcok; *Estudio N° 9*, de Humberto Allende; *Preludio N° 6*, de Alfonso Leng, *Sonata N° 28* de Sergei Prokofiev. En Teatro del Pueblo.

05-12-1938. Concierto La Nueva Música, *Sonata Op. 11, N° 2* (1ª audición), de Paul Hindemith, Sofía Knoll y Ana Sujovolsky (violín); *Cinco canciones* de Alban Berg y Freya Wolfsbruck (canto). En Teatro del Pueblo.

Marzo-1939. Recitales de violín y piano, todos los viernes en Radio Excelsior. Ana Sujovolsky (violín).

Junio-1939. Velada de baile de Ida Meval. Músicos: Ana Sujovolsky y Sofía Knoll.

26-06-1939. 12ª Audición de La Nueva Música. “Jenny, la de las piratas” y “Bárbara song”, dos canciones de *La ópera de cuatro centavos*, de Kurt Weill. Liselott Reger Jacob (canto); *Sonata Op. 11, N° 2*, de Paul Hindemith. Ana Sujovolsky (violín). Con más intérpretes. En Teatro del Pueblo.

- 27-07-1939. Anita Sujovolsky y Sofía Knoll. Obras de Bach, Mozart y Brahms. Teatro del Pueblo.
- 07-08-1939. Concierto La Nueva Música, *Seis canciones* (1ª audición), de Walter Hirschberg. Sofía Knoll y Lili Heinemann (canto); *Sonata Op. 44* (1ª audición) de Ernst Toch. Knoll y Ana Sujovolsky (violín). En Teatro del Pueblo.
- 12-12-1939. Segundo recital de danzas de Joaquín Pérez Fernández. Al piano Sofía Knoll (repite el 19-10). Teatro del Pueblo.
- 25-09-1939, 14º Audición Ciclo de la Nueva Música. *Sonata Op. 44*, de Ernst Toch, violín y piano. (con Ana Sujovolsky); *Cinco poemas trágicos*, de Domingo Santa Cruz. Teatro del Pueblo, Buenos Aires.
- 04-12-1939. 16ª Concierto de La Nueva Música, *Cuatro Preludios*, de Vladimir Polivka; *Dúo concertante* (1ª audición), de Igor Stravinsky. Ana Sujovolsky (violín).
- 10-06-1940. 17º Audición Ciclo de la Nueva Música. *Seis piezas* de Carlos Chávez; *Dúo concertante* de Igor Stravinsky, Ana Sujovolsky (violín). Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
- 21-06-1940. 18º Audición Ciclo de la Nueva Música. En homenaje al pintor Emilio Pettoruti. *Dúo concertante*, de Igor Stravinsky (junto a Ana Sujovolsky); Danzas populares rumanas (1ª audición), de Bela Bartok. Con más intérpretes. En Amigos del Arte.

- 08-07-1940. Noveno Ciclo de Cultura Musical, con la Compañía de Danzas de Pérez Fernández. *Danza peruana del ballet Suray Surita*, de Theodoro Valcárcel (1ª audición), *Danza indígena Mexicana (Jalisciense)*, de José Roldán (1ª audición). Obras de Ginastera, Gilardi, De Falla, Turina. Teatro del Pueblo, Buenos Aires.
- 11-07-1940. 19º Audición de la Nueva Música, en homenaje a Lázaro Saminsky. Sofía Knoll interpretó *Visión y Danse rituel du Sabbath* de L. Saminsky y *Suite de Danzas y Danza Rumana Op. 8, N° 1* de Bela Bartok. Junto a Ana Sujovolsky, *Sonata Op. 44*, Ernst Toch. Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
- 17-07-1940. Noveno ciclo de conferencias: música folklórica y contemporánea de los Estados Unidos, por Lázaro Saminsky. Sofía Knoll interpretó obras de compositores norteamericanos. Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
- 30-07-1940. Obras de Aguirre, Ginastera, Gilardi, Alberdi, Granados. Teatro del Pueblo, Buenos Aires. Noveno Ciclo de Cultura Musical, 4º Recital, con la Compañía de Danzas de Pérez Fernández.
- 05-08-1940. Recital con Ana Sujovolsky (violín). Sonatas de Hindemith, Stravinsky y Toch. Ciclo de conciertos en el Teatro del Pueblo.
- 22-08-1940. 20º Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Seis piezas*, de Carlos Chávez. Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.

17-09-1940. 21° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música consagrada a compositores chilenos contemporáneos. Obras de Armando Carvajal, Alfonso Leng, Humberto Allende, Domingo Santa Cruz y otros. Obras para piano y para violín y piano. Ana Sujovolsky (violín). Casa del Teatro.

07-11-1940. 22° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Tres poemas líricos* (1° audición), Demetrio Zébre, para violín y piano (Ljerko Spiller en violín); *Sonatinas* (1° audición) Darius Milhaud, para flauta y piano (Alfredo Lichtenstein en flauta); *Tres piezas de concierto, Op. 7* (1° audición), Paul Pisk; *Dos Toccatas* (1° audición) Guillermo Graetzer (piano). Teatro del Pueblo.

02-12-1940. 23° Concierto de la Nueva Música. *Tres poemas líricos*, de Demetrio Zébre. Ljerko Spiller (violín); *Cinco Canciones*, de Alban Berg (“La noche”, “En la habitación”, “Canción de los juncos”, “El ruiseñor” y “Días de estío”) y *2 Lieder, Op. 14*, de Arnold Schönberg. Freya Wolfsbruck (canto); *Dos Toccatas*, de Guillermo Graetzer. Con más intérpretes. Teatro del Pueblo.

Mayo-1941. Dos recitales. Fiesta de la danza de América India. Joaquín Pérez Fernández y Carmen Pérez Fernández. S.O.D.R.E., Montevideo, Uruguay. El segundo recital fue el 7 de mayo.

29-05-1941. 24° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Diez piezas sobre una serie en los doce tono*, de Juan Carlos Paz; *Sonata Op. 1* (1ª audición), Roy Harris. Intervinieron más intérpretes. Teatro del Pueblo.

- 16-06-1941. Función de beneficencia, Teatro Astral, organizada por el Comité de Socorro para Gurs, a beneficio de los internados en los campos de concentración franceses. Lili Heinemann y otros cantantes del Colón. Sofía Knoll (piano), Ana Sujovolsky (violín) y otros.
- 31-07-1941. 25° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Cinco lieder* de *Diario de viaje de los Alpes austríacos*, *Op. 71* (“Motivo”, “Convento en los Alpes”, “La hora triste”, “Cementerio de pueblo montaños”, “Regreso”) de Ernest Krenek. Canto: Liselott Reger Jacob; *Sonata Op. 1*, de Roy Harris. Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
- 13-09-1941. 26° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Sonata Op. 11, N° 2*, de Paul Hindemith. Ana Sujovolsky (violín); *Cinco poemas trágicos*, de Domingo Santa Cruz; *Cuatro canciones*, de Alban Berg. Freya Wolfsbruck (canto). Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras.
- 27-11-1941. 27ª Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Chansons madécasses*, de Maurice Ravel. Noemí Saslavsky (canto), Esteban Eitler (flauta); Germán Weil (violoncello); *Le Boeuf sur le Toit* (1ª audición), de Darius Milhaud (junto a Luisa Dutrio de Lobo, canto); *Sonata Op. 44*, de Ernst Toch. Ana Sujovolsky (violín). Teatro del Pueblo.
- 02-06-1942. Recital de canto. Soprano: Lili Heinemann. Al piano: Sofía Knoll. Obras de Georg Friedrich Händel, Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Robert Schumann, Franz

Schubert, Hugo Wolf y Richard Strauss. Sala del Consejo de Mujeres.

12 y 15-06-1942. “Danzas de América india y España”. Espectáculo con la compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Solís, Montevideo, Uruguay. Pianista: Sofía Knoll.

06-08-1942. 30° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Tres preludios corales*, de Roger Sessions, piano a cuatro manos, junto a Juan Carlos Paz; *Sonata Op. 1*, Alban Berg; *Le vilain petit conard*, Sergei Prokofief (Alma Reyes, canto y Sofía Knoll, piano). Participaron otros intérpretes. Teatro del Pueblo.

14-09-1942. 31° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Suite* (1° audición), Arnost Strizek, piano a cuatro manos, con Juan Carlos Paz; *Sonata Op. 1*, Alban Berg, para piano; *Sonata* (1° audición), Walter Piston, para violín y piano (Ana Sujovolsky en violín). Teatro del Pueblo.

29-09-1942. Concierto Ester Manevich (violín), Sofía Knoll (piano). Obras de Bach, Mozart, Manuel de Falla. Sociedad Hebraica.

19-12-1942. 32° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Sonata para piano*, Roy Harris; *Sonata 1939* (1° audición), Hans J. Koellreutter, para flauta y piano (Esteban Eitler en flauta); *Rapsodia* (1° audición), Guillermo Graetzer, reducción para violín y piano, (Ljerko Spiller en violín); *Les soirées de Péetrograde (La revolution)*, Darius Milhaud, para canto y piano (Noemí Saslavsky, canto). Teatro del Pueblo.

- 23-11-1942. 33° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música, *Cinco Bosquejos*, de Paul Pisk; *Trío*, de Walter Piston, Ana Sujovolsky (violín), Sofía Knoll (piano), Max Messing (violoncello), *Sonata*, David Diamond (Knoll-Messing). Teatro del Pueblo.
- 05-05-1943. “Danzas y Cantares de España y América”, con la Compañía de Pérez Fernández. Teatro Odeón, Rosario, Pcia. de Santa Fe. Sofía Knoll en dúo con Félix Dyck. Cinco presentaciones.
- 27-05-1943. 34° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música, “Música estadounidense”. *Tres preludios corales*, de Roger Sessions, piano a cuatro manos, con Juan Carlos Paz; *Sonata Op. 1*, de Roy Harris; *Final de “New Dance”* (1ª audición), Wallingford Rieger. Participaron otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
1944. “Danzas y cantares de España”, con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández, Teatro del Pueblo y Teatro Avenida.
1944. “Danzas y cantares de España”, con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Artigas de Montevideo.
1944. Teatro Municipal de Caracas, Venezuela. Con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández.
- Marzo-1945. Inicio de gira con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández: Rosario (Teatro Odeón), Santa Fe, Córdoba, San Juan, Mendoza y Santiago de Chile.

- 11 al 23-04-1945. “Danzas y cantares de España y América”. Espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Municipal, Mendoza.
- 30-05-1945. “Danzas y cantares de España”, con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández, Teatro Artigas de Montevideo.
- 30-07-1945. 48° Audición Ciclo Conciertos de la Nueva Música. *Sonata Op. 1* (1ª audición) Alban Berg; *Sonatina*, de Darius Milhaud. Ángel Martucci (flauta). Con otros intérpretes. Teatro del Pueblo.
- 14-03-1946. Junto a Alfredo Rodríguez Mendoza en un espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Avenida, Buenos Aires
1946. Segunda gira por Latinoamérica con la Compañía de Joaquín Pérez Fernández.
1947. 3ª gira por Latinoamérica con la Compañía de Baile de Joaquín Pérez Fernández. Panamá: 24-03-1947, Teatro Nacional de Panamá; México: Teatro Tropical de Villahermosa, Estado de Tabasco; Teatro de Bellas Artes de México; Teatro Virginia Fábregas.
- 11-06-1949. “Por los caminos de América”. Espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Artigas de Montevideo, Uruguay. Pianistas: Sofía Knoll y Alannah Delias.
- Junio-1949. Espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Mendoza. Sofía Knoll, pianista. En Mendoza.

1950. “Embrujo de la danza y el cantar”. Espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Auditorium del Casino de Mar del Plata.

1950. “De mis pagos y otras tierras”. Espectáculo de la Compañía de Joaquín Pérez Fernández. Teatro Grand Splendid, Buenos Aires.

1951-1953. Gira por Europa, Israel y Egipto.

1960. Gira en Brasil con el grupo Operama. Sociedad Cultural Artística de Bahía, *Lucía de Lammermoor* de Gaetano Donizetti.

Mayo-1961. *La Cambiale di Matrimonio* de Gioachino Rossini. Asociación de Conciertos de Cámara, Buenos Aires.

Fuentes

Cartas enviadas a Juan Carlos Paz, pertenecientes al Archivo de Música Académica Argentina, del Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”, UCA.

Entrevistas a Lyn Knoll y Nicolás Knoll.

Programas de concierto del Fondo documental Guillermo Graetzer, Instituto de Investigaciones Musicológicas “Carlos Vega”, UCA.

Bibliografía

Buch, E. (2007). L'avant-garde musicale à Buenos Aires: Paz contra Ginastera. En *Circuit: musiques contemporaines*, pp. 11-33. Montreal, Presses de l'Université de Montreal.

Corrado, O. (2010). *Música y modernidad en Buenos Aires (1920-1940)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

- . (2012). *Vanguardías al sur. La música de Juan Carlos Paz*. Bernal, Universidad Nacional de Quilmes.
- de Assis, A. C. y Castro Gil, S. (Mi estimado Juan Carlos... Estimado amigo Lange: los entramados de una correspondencia (1933-1969). En Corrado, O. (comp.). *Música culta argentina en el siglo XX*. En prensa.
- Dillon, C. (2006). *Asociación de Conciertos de Cámara. Historia y Cronología*. Buenos Aires, Dunken.
- García Muñoz, C. (1989). Cartas de Juan Carlos Paz. En *Revista del Instituto de Investigación Musicológica Carlos Vega*, vol. 10, N° 10, pp. 313-320.
- Glocer, S. (2015). Sofía Knoll en La Brasa de Santiago. En Guzmán, H. D. Y Glocer, S. (eds.). *Cartas de La Brasa. Patrimonio bibliográfico, 1926-1937*, pp. 91-112. Santiago del Estero, Biblioteca Sarmiento Ediciones.
- . (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- . (2019). Sofía Knoll. Tras los pasos de la Liebling hebrea. Con un Anexo documental: Cartas de Sofía Knoll a Juan Carlos Paz. En Rohland de Langbehn, R. (ed.). *"Inmigrantes alemanas en la Argentina. Siete historias de mujeres"*. *Cuadernos del Archivo*. III/1, N° 4, pp. 46-76. Publicaciones del Centro DIHA (Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana, Universidad Nacional de San Martín).
- Hess, C. A. (2013). Copland in Argentina Pan Americanist Politics, Folklore, and the Crisis in Modern Music. En *Journal of the American Musicological Society*, Vol. 66, N° 1, primavera, pp. 191-250. University of California Press.
- Higueras, A. (2004). *Lola Rodríguez Aragón. Crónica de una vida (1910-1984)*. Madrid, Higueras Arte.
- Paz, J. C. (1987). *Alturas, tensiones, ataques, intensidades (Memorias I, II y III)*. Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
- Pellettieri, O. (dir.) (2006). *Teatro de Pueblo: una utopía concretada*. Buenos Aires, Galerna-Fundación Somigliana.
- Romano, J. (1976). *Vidas de Paz*. Buenos Aires, Gai.
- Salama Benarroch, R. (1999). *Rosario. Aquella danza española*. Madrid, Tursen-Hermann Blume.

Scarabino, G. (2000). *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX*, Cuaderno de Estudio N° 3. Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega".

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Bach Sonatenabend Anita Sujovolsky-Sofia Knoll", 13-09-1938, p. 6.

-----, "Erstes Bach Sonaten Konzert Anita Sujovolsky und Sofia Knoll", 12-09-1938, p. 6.

-----, "Konzert Neuer Musik", 18-09-1938, p. 6.

Conducta, "Crónica de la danza", N° 7, julio de 1939, s/p.

-----, Juan Carlos Paz, "Crónica de la música", N° 8, agosto de 1939, s/p.

Eco Musical, C. N. M. "Audiciones de música contemporánea", 12-10-1942, p. 43.

El Mundo, "Presentaron anoche en el Avenida", 15-03-1946, p.16.

La Capital, "Hoy se presentará en el Odeón el conjunto de Joaquín Pérez Fernández", 05-05-1943.

La Prensa, "Audición de cámara de autores europeos y americanos modernos", 20-09-1937, p. 18.

-----, "En Amigos del Arte se realizará hoy una audición de cámara", 18-09-1937, p. 14.

-----, "En Amigos del Arte se realizó una audición de música contemporánea", 11-12-1937, p. 12.

-----, "En el Teatro del Pueblo actuaron Ida Meval y Ana Sujovolsky", 02-06-1939, p. 22.

-----, "Joaquín Pérez Fernández iniciará una excursión", 13-03-1945, p. 12.

La voz del interior (Córdoba), publicidad en abril de 1943.

Los Andes (Mendoza), E. A. Grunauer Herrera, "Joaquín Pérez Fernández debutará en el Théâtre Marigny, de París", *Lyra*, N° 89-91 (enero-marzo 1951), s/p.

-----". "Debuta hoy en el Municipal la Cía. de J. Pérez Fernández", 11-04-1945, p. 8.

-----". "Un maestro y un creador hay en Joaquín Pérez Fernández", 18-04-1945, p. 8.

Mundo Israelita, "Ester Manevich dará el martes un concierto de violín es la S. Hebraica", 26-09-1942, p. 8.

-----". Anuncio función de beneficencia para los internados en campos de concentración franceses, 07-06-1941, p. 2.

Notas en diversas publicaciones periódicas: *Marca* (Madrid), 24-11-1951, 7; *¡Hola!* (Barcelona), 19-01-1952, 18; 16-02-1952, 18; *El Mundo deportivo* (Barcelona), 16-02-1952, 2.

Notas en octubre y noviembre de 1951 en los siguientes periódico ingleses: *Illustrated London News*, *The Stage*, *Yorkshire Post and Leeds Intelligencer*. Agradezco a Vera Wolkowicz y Charlotte Bentley el envío de estas publicaciones hemerográficas.

Novedades, "Hoy se inaugura la nueva sala del gran Teatro Mendoza", 07-07-1949, p. 8.

-----". María y Campos, Armando. "Verdad y calumnia de las danzas mexicanas por Alicia Markova y Pérez Fernández", 10-09-1947, s./p.

Revista *Radiolandia*, "Brillantes recitales ofrece en Radio Excelsior Anita Sujovolsky", año XI, N° 674, 18-03-1939. Incluye fotografía.

Revista *Sintonía*, "La verdad por gotas", 25-06-1941, Año IX, N° 398, p. 30.

Archivos

Archivo "Juan Carlos Paz" de la Audioteca-Mediateca y Hemeroteca, Biblioteca Nacional "Mariano Moreno".

Archivo de Música Académica Argentina, del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", UCA.

Archivo Nacional de Río de Janeiro. Ficha Consular de Sofía Knoll disponible en: "Brasil, Cartões de Imigração, 1900-1965," index and images, *FamilySearch*. Disponible en: <https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-22451-99008-62?cc=1932363>: (consultado 11-03-2015), Group 9 > 004919320 > image 62 of 203.

Archivos privados: Nicolás Knoll, Lyn Knoll, Carlos Manso, Silvia Glocer.

Biblioteca ARGENTORES. Buenos Aires.

Biblioteca Nacional de Panamá.

CEMLA.

Centro de Investigación, Documentación y Difusión de las Artes Escénicas (CIDDAE),
Teatro Solís, Montevideo, Uruguay.

Czernowitz BMD Index Database.

Fondo documental Guillermo Graetzer, Instituto de Investigaciones Musicológicas
"Carlos Vega", UCA.

Hemeroteca Biblioteca Nacional.

Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC). Buenos Aires.



Knoll, Stella. Foto en Archivo Lyn Knoll

Knoll, Stella

Pianista

Nació en 1903 en Czudyn, un pequeño poblado de alrededor de 500 habitantes, en la región de Bukovina perteneciente en ese momento al Imperio Austro-húngaro (hoy Rumania). Era hija de Adolf Abraham Knoll y Fanny Burstyn. Junto a su familia, Stella se trasladó a Viena. Su padre ocupó el cargo de presidente del banco *Zentralsparkasse der Gemeinde Wien*, razón por la cual vivían económicamente muy acomodados. Stella tenía cuatro hermanos; todos ellos tocaban el piano: Eugen, Edith, Heinrich Otto y Sophie (Sofía en Argentina). Se educó en un ambiente propio de la alta cultura vienesa.

Luego del Anschluss, ante la situación imperante en su país, Stella comenzó a hacer planes para dejar Austria. Para entonces, en Argentina vivían su hermano Otto y su hermana Sofia. Stella se embarcó en el puerto de Burdeos en el buque Massilia y llegó a Buenos Aires el 5 de diciembre

de 1939. Su hermana, la pianista Sofía Knoll, estaba muy vinculada a los círculos musicales de Buenos Aires, sobre todo a la Agrupación Nueva Música dedicada al repertorio de vanguardia.

Stella trabajó como pianista en la Academia de baile de Ekaterina de Galanta (Posadas 147), en las clases de danza española que impartía la profesora Adelita. Para la misma época también trabajaba allí, como pianista acompañante, Ernesto Epstein.

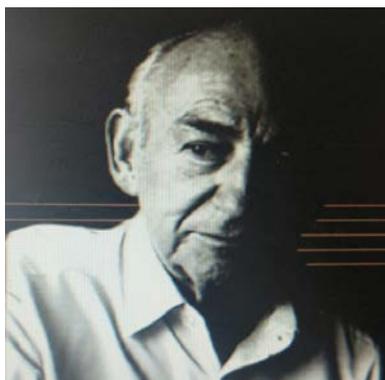
Se casó con Walter Pfeiffer. Emigró a Venezuela y luego a New York, donde murió.

Archivos

CEMLA.

Archivo FamilySearch.

Archivo familiar de Lyn Knoll.



Koc, Marcelo

Koc, Marcelo

Compositor.

Nació en Vitebsk, Bielorrusia, el 4 de junio de 1918. Durante la Guerra civil rusa su familia se trasladó a Lodz, Polonia en un viaje en tren que duró seis meses. Allí pasó su infancia y se formó como violinista y pianista. Desde los 15 años, al mismo tiempo que tomaba clases en el Conservatorio Kijenska de Lodz, estudiaba en el Colegio Textil donde concluyó sus estudios en 1938. A los 18 años trabajaba en una fábrica textil en los suburbios de esa ciudad. Su padre, vendedor de pianos, barítono, cantaba canciones jasídicas y obras del repertorio canónico, en el Coro Hazomir de la colectividad judía de Lodz. Su madre, Racher Gavronsky, era crítica de cine. El primo de su padre, el Dr. Mirkin —Director General de las Escuelas O.R.T.— desde París aconsejó a los padres de Koc que lo enviaran a la Argentina, pues aquí la industria textil tenía muchas posibilidades de desarrollo, y allí se vivía con intranquilidad por el advenimiento del nazismo en

Alemania. Este familiar le pagó el viaje. Aunque sus padres no le habían manifestado nada sobre aquella inquietud, por lo que estaba ocurriendo en Alemania, seguramente tenían algunas sospechas y temores de que la situación empeorara y esa circunstancia influyó para que lo enviaran a la Argentina. Se despidió de su madre en Lodz y partió en tren hacia Varsovia, donde se reunió con otras personas que viajaban a Latinoamérica. Durmieron en un hotel y al día siguiente continuaron viaje hasta el puerto de Gdnya cerca de Danzig, para tomar el barco hacia la Argentina. Esa noche un compañero de viaje le entregó el libro *La vida de Chopin*, de Franz Liszt, que la madre de Koc le había dado para que se lo diera. El viaje en barco duró un mes, con escalas en Dakar (África) y Brasil. Llegó a Buenos Aires el 18 de junio de 1938 en el buque *Kosciuszko*. Se instaló en el Hotel de los Inmigrantes. Fue recibido en el puerto por un delegado que atendía a los inmigrantes, que lo vinculó inmediatamente con la A.M.I.A. (Asociación Mutual Israelita Argentina). Allí le facilitaron dinero y le consiguieron un pequeño trabajo en una obra de Gorki en el Teatro de la A.M.I.A. Luego le gestionaron un empleo estable como tejedor, en una fábrica de San Martín, en el Gran Buenos Aires. Los primeros tiempos en la Argentina fueron difíciles para estudiar música, pues trabajaba muchas horas en la fábrica para solventarse económicamente, y para ayudar a sus padres, a los que les enviaba dinero. Estudió piano con Elena Larrieu y Orestes Castronuovo. Luego estudió composición con Gilardo Gilardi y más tarde con Jacobo Ficher y Juan Carlos Paz. Según Koc, el pianista Ruwin Erlich, quien había llegado a Buenos Aires en el mismo barco que Koc, lo contactó con Jacobo Ficher. Erlich lo escuchó cantar una Mazurca de Chopin y un fragmento de un tema de una sinfonía de Beethoven y se acercó a preguntarle si era músico (Guerrero y Steinbaum, 2003).

Cuando quiso traer a sus padres, no pudo (a pesar de una cantidad de trámites realizados para tal fin), por una reglamentación que prohibía la inmigración de personas mayores de sesenta años. En Polonia, los padres de Koc vivieron durante cinco años en un ghetto, y finalmente perdieron sus vidas en el campo de concentración de Auschwitz. Su hermana, Dolly, logró escapar y en 1948 se reencontró en Israel con su hermano Leo, quien vivía allí desde antes de la guerra.

Koc escribió más de cien obras entre ellas composiciones de música de cámara, orquestales, para canto y piano, piano solo y corales. Escribió por encargo para la Asociación Amigos de la Música el *Preludio*, *Intermezzo* y *Fuga*, premiada por esa asociación en 1951. Jacobo Ficher le dedicó uno de los *Cinco preludios para piano*, *Op. 4*.

Su obra para piano *Tres impromptus* recibió en 2003 el Premio de la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina, una distinción auspiciada por la Fundación Encuentros Internacionales de Musica Contemporánea de Argentina. La obra fue interpretada por Paula Peluso el 26 de octubre de 2003 (estreno mundial) en el concierto de clausura del 35° Festival Internacional Encuentros realizado en el Museo Nacional de Bellas Artes.

Murió en Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, el 26 de octubre de 2006.

Composiciones

Cinco Poemas Americanos (1952). Bajo y piano. Textos de Nicolás Guillén, Pablo Neruda y Hughes.

Divertimento (1952). Flauta, oboe, clarinete y fagot.

Estructuras líricas (1969). Orquesta sinfónica. Buenos Aires, Argentina de Música, 1969.

Invención (1948). Orquesta de cuerdas.

Preludio, Intermezzo y Fuga (1951). Orquesta de cuerdas.

Preludio, intermezzo y fuga (1960). Cuarteto de cuerdas.
Buenos Aires, Argentina de Música.

Sonata (1953). Piano.

Sonata (1955). Oboe y fagot.

Tres impromptus, Op. 81.

Tres piezas (1961). Orquesta de cámara. Buenos Aires, Argentina de Música.

Tres Preludios (1951). Piano.

Bibliografía

Alfie, P. (1999-2002). Koc, Marcelo. En Casares Rodicio, E. (dir.). *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, tomo VI, p. 660. SGAE.

Arizaga R. (1971). *Enciclopedia de la Música Argentina*, pp. 190-191. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Giménez, R. E. (junio 2002). Conversaciones con el compositor Marcelo Koc. La música en mi vida. Inédita.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Guerrero, J. y Steinbaum, J. M. (2003). Marcelo Koc, Trabajo realizado para la cátedra Música Argentina y Latinoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Inédito.

Roldán, W. A. (1996). *Diccionario de Música y Músicos*, pp. 210-211. Buenos Aires, El Ateneo.

Schiama, O. (1956). Última promoción: Koc, Marcelo. En *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas-Escritores*, p. 192. Buenos Aires, Asociación Cristiana de Jóvenes.

Senillosa, M. (1956). Marcelo Koc. En *Compositores argentinos*, pp. 251-255. Buenos Aires, Casa Lottermoser.

Weinstein, A. E.; Gover de Nasatsky, M. E. y Nasatsky, R. B. (1998). Marcelo Koc. En *Trayectorias musicales judeo argentinas*, pp. 127-128. Buenos Aires, Milá.

Archivos

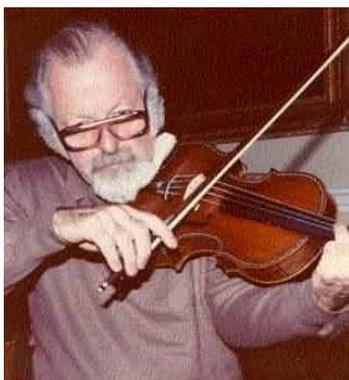
Audioteca-mediateca Biblioteca Nacional de la República Argentina. Colección partituras.

CEMLA.

Sitios electrónicos

[http://www.inmuvega.gov.ar/scripts/wwwi32.exe/%5Bin=ciencom_1.in%5D?expbool=Koc/\(16\)*Marcelo/\(16\)*fondoma/\(6\)](http://www.inmuvega.gov.ar/scripts/wwwi32.exe/%5Bin=ciencom_1.in%5D?expbool=Koc/(16)*Marcelo/(16)*fondoma/(6)) Catálogo de su obra realizado por María Teresa Melfi.

http://en.wikipedia.org/wiki/Marcelo_Koc



Krakenberger, Juan. Foto en Archivo familiar Juan Krakenberger

Krakenberger, Juan

John Krakenberger.

Seudónimo: Krabe.

Violinista, violista, docente.

Nació el 23 de septiembre de 1924 en Fürth, Baviera, Alemania. Su padre, Lothar, era cantante *amateur* de *lieder*, su madre había estudiado piano en el *Gewandhaus* de Leipzig con el Prof. Teichmüller. Comenzó sus clases de violín a los cinco años, con un violinista de café, hijo de un empleado de su padre. Cuando este murió a fines de 1932, su madre se mudó a Leipzig a vivir con sus padres. Allí fue al colegio hasta que las presiones nazis los hicieron partir hacia Italia. Luego, escapando de Mussolini fueron a Suiza, donde estudió en el Colegio de Saint Gallen. Allí tomó clases con un violinista holandés, miembro de la Orquesta Sinfónica de Saint Gallen. Su madre se volvió a casar y toda la familia se trasladó a Inglaterra donde embarcaron en Southampton rumbo a Buenos Aires. Llegaron el 17 de mayo de 1939 a bordo

del buque *Alcántara*. Pudieron ingresar al ser llamados por un hermano de su padrastro, alto funcionario de la empresa Bunge & Born. Su padrastro era físico y químico y había de demanda laboral para ese tipo de profesión. En Buenos Aires, siguió sus estudios de violín con *Ernst Blum* y composición con Guillermo Graetzer, tomó cursos con Erwin Leuchter, Ernesto Epstein y Teodoro Fuchs, y música de cámara con Ljerko Spiller. Luego estudió viola para integrar el cuarteto de cuerdas del *Collegium Musicum* (con músicos de la talla de León Spierer, Simón Blech, Alberto Lysy o Bernardo Altmann), institución de la cual fue socio fundador.

Además de continuar con la música, Krakenberger trabajaba para la empresa Bunge & Born como gerente comercial y administrativo. Dicha empresa lo envió a Brasil y luego a Perú. Vivió en Lima, Perú, donde formó parte de la Comisión Nacional de la Música (siguiendo una iniciativa de la Unesco). En esa ciudad armó un cuarteto de cuerdas con los solistas de la orquesta sinfónica local, con el que tocó el ciclo completo de los cuartetos de Beethoven.

En 1966, volvió a Europa donde vivió primero en París, luego en Londres, Ginebra y finalmente en Madrid (desde 1973) donde actualmente reside. En París hizo música de cámara con Samy Barón, y en Ginebra colaboró con las clases de música de cámara en el Conservatorio de esa ciudad. En Madrid fue miembro del cuarteto de cuerdas Hispánico-Numen por el lapso de nueve años, participando en diversos recitales en España, Yugoslavia y Alemania.

Ejerce la docencia y ha publicado artículos en *The Strad* y otras revistas especializadas en música como *Doce Notas*. Como compositor escribió las *Variaciones sobre un coral de Bach*, para quinteto de cuerdas, con el que recibió un premio en Buenos Aires, y *Música para ballet*, para piano y timbales, en los años 50.

Conciertos

24-07-1944. Concierto de música de cámara. Junto a Hilde Heinitz, Juan Granat, Elías Slon, Erna Kossler y Miguel Gielen. Sociedad Damas Israelitas de Beneficencia.

Fuente

Datos brindados por Juan Krakenberger en correspondencias por email a la autora en septiembre y octubre de 2007.

Bibliografía

Glozer, S. (2011). Pequeños exiliados, grandes músicos. En revista *Nuestra Memoria*, año XVII N° 35, pp. 137-157. Buenos Aires, Fundación Museo del Holocausto de Buenos Aires.

----- (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.



Kramer, Iura. Foto en Visa de ingreso a Brasil, 1940. Arhivo Famiysearch

Kramer, Iura

Iura Naum Kramer.
Pianista, compositor.

Nació en Kiev, Imperio Ruso, el 15 de abril de 1896. Su padre era Isaí Kramer y su madre Vera Ben. En Europa integraba orquestas de *jazz* como la de Marek Weber o Dajos Bela. En 1933, la orquesta de Bela obtuvo un contrato de Radio Splendid, en Buenos Aires. Se embarcó en el puerto de Londres y llegó a Buenos Aires el 22 de marzo de 1935 en el buque *Highland Monarch*, junto a Bela y otros miembros de la orquesta. Activo en las orquestas de Bela, en Buenos Aires se dedicó también a la composición. A partir de enero de 1937, dirigió en Radio Belgrano la Gran Orquesta Vienesa.

El 19 de mayo de 1942, arribó al puerto de Buenos Aires Martha Kramer, posiblemente su hermana (28 años, soltera, figura en el acta de inmigración, nacida en Galmiz, Suiza), proveniente del puerto de Bilbao en el buque *Cabo de Hornos*. En ese barco también viajó Iura, proveniente de

Río de Janeiro. En 1945 participó en la película *El alma de un tango* dirigida por Julio Irigoyen. Compuso polkas, valsés, tangos y otros géneros del campo de la música popular.

Composiciones

A mí no me den consejos, polka. Enrique Cadícamo (letra). Buenos Aires, *Jazz Tango*, 1940.

Adorable, choriño. Buenos Aires, Roma, 16-02-1954.

Dime que no es un sueño. Registro SADAIC #22056 | ISWC T-037009903-8. Registrada el 28-06-1937.

El vals del ayer, Enrique Cadícamo (letra). Registro SADAIC #3426 | ISWC T-037002946-1. Registrada el 20-05-1939.

Eres el amor, vals. Jesús Fernández Blanco (Jacinto Galván, seud.) (letra). Registro SADAIC #41593 | ISWC T-037014286-1. Registrada el 20-01-1937. Buenos Aires, Ricordi, 1937.

Gitana Juncal, paso doble. Jesús Fernández Blanco (Jacinto Galván, seud.) (letra). Registro SADAIC #16896 | ISWC T-037007988-1. Registrada el 26-05-1936. Buenos Aires, Ricordi, 1937.

Gloria, Jesús Fernández Blanco (Jacinto Galván, seud.) (letra). Registro SADAIC #56931 | ISWC T-037017845-2. Buenos Aires, Julio Korn.

Rapsodia Oriental, rapsodia hebrea. Beregowsky y Iura Kramer. Registro SADAIC #79079 | ISWC T-037026021-1.

Registrada el 26-02-1946. Buenos Aires, Tempo Publicaciones Musicales.

Tirana, tango. Enrique Cadícamo (letra). Registro SADAIC #7747 | ISWC T-037004400-0. Registrada el 12-06-1943. Buenos Aires, Pampa, 1940.

Troika, Registro SADAIC #18744 | ISWC T-037008770-9.

Un año de amor, Jesús Fernández Blanco (Jacinto Galván, seud.) (letra). Registro SADAIC #25914 | ISWC T-037011158-2.

Viena, paraíso de amor, vals. Registro SADAIC #3483 | ISWC T-037002992-7. Registrada el 01-01-1939. Buenos Aires, Ricordi, 1939.

Películas

El alma de un tango. Dirección: Julio Irigoyen. Rol: Actor. Estreno: 20 de abril de 1945.

Bibliografía

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Hemerografía

El Mundo, Eka, "Llega hoy a Buenos Aires", 22-03-1935, p. 27.

-----, "Llegó ayer el violinista Dajos Bela", 23-03-1935, p. 14.

Revista *Sintonía*, año III, N° 101, 30-03-1935. Hay una foto del día del arribo. Beregowsky está al lado del hombro derecho de Dajos Bela.

Archivos

CEMLA.

Colección partituras, Audioteca Mediateca Gustavo "Cuchi" Leguizamón, Biblioteca Nacional de la República Argentina.

SADAIC.

cinenacional.com

familysearch

Kraus, Leo

También: Leopoldo Kraus.
Director de orquesta.

Nació en Viena, el 22 de mayo de 1890. Estudió en Berlín y debutó en 1913 como director en la Krolloper. Fue primer director de orquesta en el Teatro Nacional de Polonia. Fue soldado del ejército alemán durante la Gran Guerra.

En 1923, fue director principal en la *Deutsches Opernhaus* de Berlín. En 1925, director provisorio en la *Volksoper* de Viena. En 1931, tomó el cargo de director de la *Wiener Volksoper* (Ópera Popular de Viena), hasta 1933.

En 26 de agosto de 1939 llegó a la Argentina en el buque *Conte Grande* habiendo embarcado en Génova.

En el registro de ingreso a la Argentina, Leo está inscripto como Israel como segundo nombre. Es probable que se lo hayan agregado en Europa las autoridades nazis, en cumplimiento de una de las leyes raciales que indicaba que aquellos judíos que tuvieran nombre de origen “no judío” debían agregar a sus nombres “Israel” (para los hombres) o “Sara” (para las mujeres).

Dirigió la Orquesta Estable del Teatro Argentino de La Plata. Fue colaborador de la Revista *Eco Musical*.

Conciertos

05-09-1923. *Ein Maskenball (Un Ballo in Maschera)* (Ame-
lia); Henriette Gottlieb/Bella Fortner-Halberth (Ulri-
ca); Mizzi Fink (Oscar); Fritz Krauss (Riccardo); Willi
Domgraf-Fassbaender (Renato). Director: Leo Kraus.
Deutsche Oper, Berlín.

Bibliografía

Donozo, L. (2009). *Guía de revistas de música de la Argentina 1837-2007*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). Leo Kraus. En *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austríacos*, p. 27. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus.

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Archivo

CEMLA.

Sitios electrónicos

<http://www.seinemeyer.com/chrono.html>

<http://www.operinwien.at/chronik/volksoper/volkhist.htm>

<http://www.teatroargentino.gba.gov.ar/teatro/orquesta.html>



Kremer, Isa

Kremer, Isa

Nombre original: Isabelle Yakovlevna Kremer.
Soprano.

Isa Kremer nació en Belz, Rusia (hoy Ucrania), el 21 de octubre de 1887. Sus padres fueron Jacob Kremer y Anna Rosenbluth. Su padre había servido al ejército del zar, por lo tanto su familia gozaba de un cierto bienestar económico. Isa tenía una institutriz y asistió a una escuela ortodoxa rusa, sin embargo, no ignoraba la situación de los judíos pobres en su ciudad natal. En su adolescencia escribió poemas revolucionarios, que envió al diario *Odessa News*. El editor Israel Heifetz la invitó a Odessa y, convencido de su talento musical, financió sus estudios con Polonia Ronzi en Milán, Italia. En 1902, debutó en Cremona en el rol de Mimí de *La Bohème* con a Tito Schipa. Luego recorrió Rusia cantando óperas, operetas y canciones folklóricas de ese país. En 1912, se casó con Heifetz. En Odessa, Chaim Nacman Bialik la convenció para cantar canciones del folklore judío

en ídich, lo que en esa época era una tarea privativa de los hombres. Cuando se produjo la Revolución rusa, encarcelaron a Heifetz y confiscaron sus bienes porque había apoyado a Kerensky. Kremer se encontraba cantando en Estambul, Turquía. Allí permaneció hasta que pudo sacar a su hija Toussia (que había nacido en 1917), a la institutriz y a sus padres, que estaban todos en Odessa. A partir de entonces vivieron en Polonia, Berlín y París. Kremer consiguió liberar a su marido y se establecieron en París. Luego se divorciaron.

En las décadas del 20 y 30, Isa Kremer realizó giras por Europa. En 1922, cantó en la Sala Sinfónica de Varsovia a pesar de las continuas amenazas de la *Stowarzyszenie Patritow* (Liga Patriótica). Formó parte de la *Jüdischer Kulturbund* de Berlín. El 29 de octubre de 1922, debutó en el Carnegie Hall de Nueva York. Participó en películas sonoras para Vitaphone y grabó para las compañías Brunswick y Columbia. En la década del 30 realizó conciertos en Estados Unidos, Canadá, África, Palestina y América Latina.

En 1934, llegó a Buenos Aires por primera vez y debutó en el Teatro Odeón, con gran éxito. Permaneció hasta el 4 de septiembre, cuando marchó hacia Brasil continuando su gira. En 1938, volvió a Buenos Aires para radicarse definitivamente. El 9 de julio de 1939, debutó en Radio Belgrano, en un programa especial que conmemoraba el día de la independencia argentina. Incluía en esa audición algunos tangos y música del norte argentino. El crítico escribió: "Isa Kremer dio la impresión de haber nacido argentina, hija de padres argentinos y poseer una voz extraordinaria para interpretar nuestro folklore" (*Radiolandia*, año XIII, N° 591). Contratada por esa radio, siguió cantando en un ciclo su vasto repertorio de canciones en varios idiomas, acompañada por el pianista Rodolfo Sachs.

También presentaba espectáculos en los teatros judíos de Buenos Aires, como el Excelsior. Cantó a beneficio de las víctimas del nazismo y de los trabajadores en huelga, a menudo en colaboración con María Teresa León (exiliada española).

Se casó con el psiquiatra Gregorio Bermann (1894-1972). Durante el primer peronismo Kremer y su marido fueron incluidos en lista negras por su simpatía con el comunismo. Murió de cáncer, el 7 de julio de 1956, en Córdoba, Argentina. Sobre su vida Nina Baker Feinberg y Ted Schillinger filmaron el documental *Isa Kremer: The People's Diva*, en 2000.

Conciertos

20-06-1942, Concierto Teatro Excesior.

21-06-1942, Gran festival de la ayuda a beneficio de la Cruz Roja aliada. Organizado por la Comisión democrática argentina. Concierto sinfónico de la orquesta de la AGMA dirigida por Jacobo Ficher. Solista: Isa Kremer. Luna Park.

28-06-1942, concierto de Isa Kremer. Organizado por Bar Kochba. Casa del Teatro (Santa Fe 1243).

20-07-1942, Canciones de guerra y de Paz. En castellano, ruso e ídish. Isa Kremer. Luna Park

20-07-1942, Canciones de guerra y de Paz. En castellano, ruso e ídish. Isa Kremer. Teatro Excelsior.

Grabaciones

Kremer, Isa. *A Jewish Life in Song*, record album of Jewish songs, 1931.

Bibliografía

Gloer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Saleski, G. (1949). *Famous Musicians of Jewish Origin*. Nueva York, Bloch Publishing Company.

Yardeini, M. S.(1964). *50 Years of Yiddish Song in America*. Nueva York, Jewish Music Alliance.

Hemerografía

Every Friday (Cincinnati), Schwartz, M. M. Isa Kremer-A Biographical Sketch. 05-02-1932, pp. 3, 5.

Culturefront, Barr, Lois, "Remembering Isa Kremer", Winter, 1997, pp. 156-159.

La Semana Israelita, publicidad del Gran festival de la ayuda a beneficio de la Cruz Roja aliada, 19-06-1942.

----- . publicidad del concierto organizado por Bar Kochba, 19-06-1942.

Mundo Israelita, publicidad concierto en Teatro Excelsior, 18-06-1942, p. 6.

----- . "En el Excelsior dará un concierto el 20 la gran intérprete Isa Kremer", 18-06-1942, p. 12.

New York Times, Obituario, 09-07-1956, p. 23.

Revista *Radiolandia*, Lis Gauty, "Cuatro nombres de enorme prestigio se incorporan a Radio Belgrano", año XIII, N° 590, 08-07-1939.

----- . "Isa Kremer: la voz que canta la emoción de los pueblos", año XIII, N° 591, 15-07-1939. Incluye fotografía.

- . Publicidad Isa Kremer, año XIII, N° 592, 22-07-1939. Incluye fotografía.
- . "Constituyó una nota brillante el debut de la baladista Isa Kremer", año XIII, N° 595, 12-08-1939. Incluye fotografías.
- . "Triunfa plenamente Isa Kremer", año XIII N° 596, 19-08-1939. Incluye fotografía.
- Revista *Sintonía*, Aguara, "Conciertos, concertistas y lírica", año II, N° 63, 07-07-1934.
- . A. N. "Isa Kremer. La mujer que me hizo olvidar mis penas", año II, N° 69, 18-08-1934.

Archivo

Hemeroteca, Biblioteca Nacional de la República Argentina.

IWO, Buenos Aires. Fondo documental "Isa Kremer".

Sitios electrónicos

Barr, L. "Isa Kremer", *Jewish Women: A Comprehensive Historical Encyclopedia*. 01-03-2009. Jewish Women's Archive. <<http://jwa.org/encyclopedia/article/kremerisa>>. Consultado el 02-08-2011.

Pinnolis, J. "Isa Kremer", <http://www.jmwc.org/pdf/IsaKremer.pdf>

http://en.wikipedia.org/wiki/Isa_Kremer

http://en.wikipedia.org/wiki/Gregorio_Bermann



Kurzmann-Leuchter, Rita. Foto de Georg Fayer, Viena. Álbum de retratos para la celebración del Centenario de Beethoven. Viena, marzo de 1927

Kurzmann-Leuchter, Rita

Nombre original: Rita Henriette Pollak.

Pianista y musicóloga.

Una extensa biografía, ha sido realizada por Herbert Henck y está disponible en internet. Por lo tanto, ahondaremos aquí en detalles relacionados con sus años en Buenos Aires. Rita Kurzmann no era judía, pero el hecho de haber estado casada dos veces con hombres que sí lo eran redundó en no haber podido permanecer en Europa en tiempos del nazismo.

Nació el 4 de febrero de 1900 en Viena, Austria. Profesora de piano y doctora en Filosofía y Musicología por la Universidad de Viena, en 1926. Fue alumna de Emil Sauer y Guido Adler. Realizó una brillante carrera internacional como pianista y trabajó en la cátedra de piano del Conservatorio de Viena de 1927 a 1936. Perteneció al grupo de los fundadores de la Sección Vienesa de la “Sociedad Internacional de Nueva Música”, vinculándose de tal suerte íntimamente con

los círculos de Arnold Schönberg y Alban Berg. Participó en varios Congresos de esta Sociedad.

Llegó a Buenos Aires por primera vez en 1936 para tocar en los conciertos organizados por el Grupo Renovación. Años más tarde volvió a este país, el 25 de marzo de 1938 a bordo del buque *Almanzora* procedente de Cherburgo. Continuó con su labor de concertista y docente. Editó una serie de libros para piano para la editorial Ricordi. Escribió un artículo para la revista *Pauta* (N° 2, 1939).

Poco antes de morir, había sido designada miembro del jurado en un concurso de intérpretes organizado por la Sociedad Hebraica, junto a Honorio Siccardi, Jacobo Ficher, José María Castro, Orestes Castronuovo y Jane Bathori. Murió en Buenos Aires el 20 de octubre de 1942.

Conciertos en la Argentina

21-08-1936, *Sonata Op. 1*, de A. Berg, Amigos del Arte.

17-11-1936, *Suite Op. 26*, de Ernst Krenek, *2 Piezas Op. 11*, de E. Wellesz, *El Trompo Op. 56*, de E. Toch, *Jongleur Op. 36*, de E. Toch, Amigos del Arte.

21-06-1937, *Sonata Op. 1*, de A. Berg, Amigos del Arte.

03-12-1937, *Trío Op. 49* (1929) (saxo, viola, piano), de P. Hindemith, Amigos del Arte.

20-06-1938, Concierto, con Carlos Pessina, Salón Consejo de Mujeres.

15-08-1938, *Conciertos de Sonatas*, con Carlos Pessina, Salón Consejo de Mujeres.

28-11-1938, *Sonata “El combate entre David y Goliat”*, de J. Kuhnau, 2ª *Sonata* (1936), P. Hindemith, Teatro del Pueblo.

Obras editadas en la Argentina

Canciones de Navidad, arreglos para canto y piano. Buenos Aires, Ricordi Americana, 1941.

Canciones infantiles europeas. Buenos Aires, Ricordi, 1943.

El pequeño violinista. 12 partituras para violín y piano. Arreglos de Ljerkó Spiller y Rita Kurzmann Leuchter. Buenos Aires, Ricordi Americana 1942.

El primer paso del pianista argentino. Rondas, canciones y danzas populares, arregladas para piano por Rita Kurzmann Leuchter. Buenos Aires, Ricordi, 1939.

Enseñanza elemental del piano. Tomos 1 y 2. Buenos Aires, Ricordi, 1940.

Bibliografía

Arizaga R. (1971). Kurzmann Leuchter, Rita. En *Enciclopedia de la Música Argentina*, p. 193. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.

Donozo, L. (2009). *Guía de revistas de música de la Argentina 1837-2007*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Douer, A. y Seeber, U. (comps.) (1995). *Qué lejos está Viena. Latinoamérica como lugar de exilio de escritores y artistas austriacos*, p. 27. Viena, Centro de documentación de la Literatura Austríaca Moderna/Picus editorial.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Buenos Aires, Gourmet Musical.

Ortiz Oderigo, N. R. (1959). Kurzmann-Leuchter, Rita. En Della Corte, A. y Gatti, G. M. *Diccionario de la música*, p. 768. Buenos Aires, Ricordi Americana.

Scarabino, G. (2000). *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX, Cuaderno de Estudio N° 3*. Buenos Aires, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega".

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, "Letztes Sonatenkonzert von Rita Kurzmann-Leuchter und Carlos Pessina", 12-08-1938, p. 6.

-----, "Drittes Sonatenkonzert von Rita Kurzmann-Leuchter und Carlos Pessina", 12-09-1938, p. 6.

-----, "Rita Kurzmann-Leuchter gestorben", 22-10-1942, p. 6.

Eco Musical, La Dirección, "Rita Kurzmann de Leuchter", Obituario, año 1, N° 2, 03-11-1942, p. 44.

La Nación, "Rita Kurzman (sic) Leuchter. Falleció en esta capital", 21-10-1942, p. 9.

La Prensa, "El Grupo Renovación ofrecerá un concierto hoy en Amigos del Arte", 03-12-1937, p. 18.

-----, "El Grupo Renovación ofreció un concierto en Amigos del Arte", 04-12-1937, p. 14.

Mundo israelita, "Concurso de concertistas", 24-10-1942, p. 8.

Archivos

Archivo hemerográfico, Biblioteca Facultad de Ciencias Musicales, UCA.

Audioteca-mediateca Biblioteca Nacional de la República Argentina.

CEMLA.

Hemeroteca Biblioteca Nacional de la República Argentina.

Sitos electrónicos

Henck, Herbert, *Rita Kurzmann-Leuchter, Eine österreichische Emigrantin aus dem Kreis der Zweiten Wiener Schule*. Disponible en Internet: http://www.herbert-henck.de/Internettexte/Kurzmann_I/kurzmann_i.html